



HAL
open science

Vocabulaire des Manouches d'Auvergne

Joseph Valet

► **To cite this version:**

| Joseph Valet. Vocabulaire des Manouches d'Auvergne. J. Valet, 190 p., 1986. halshs-03881791

HAL Id: halshs-03881791

<https://shs.hal.science/halshs-03881791>

Submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



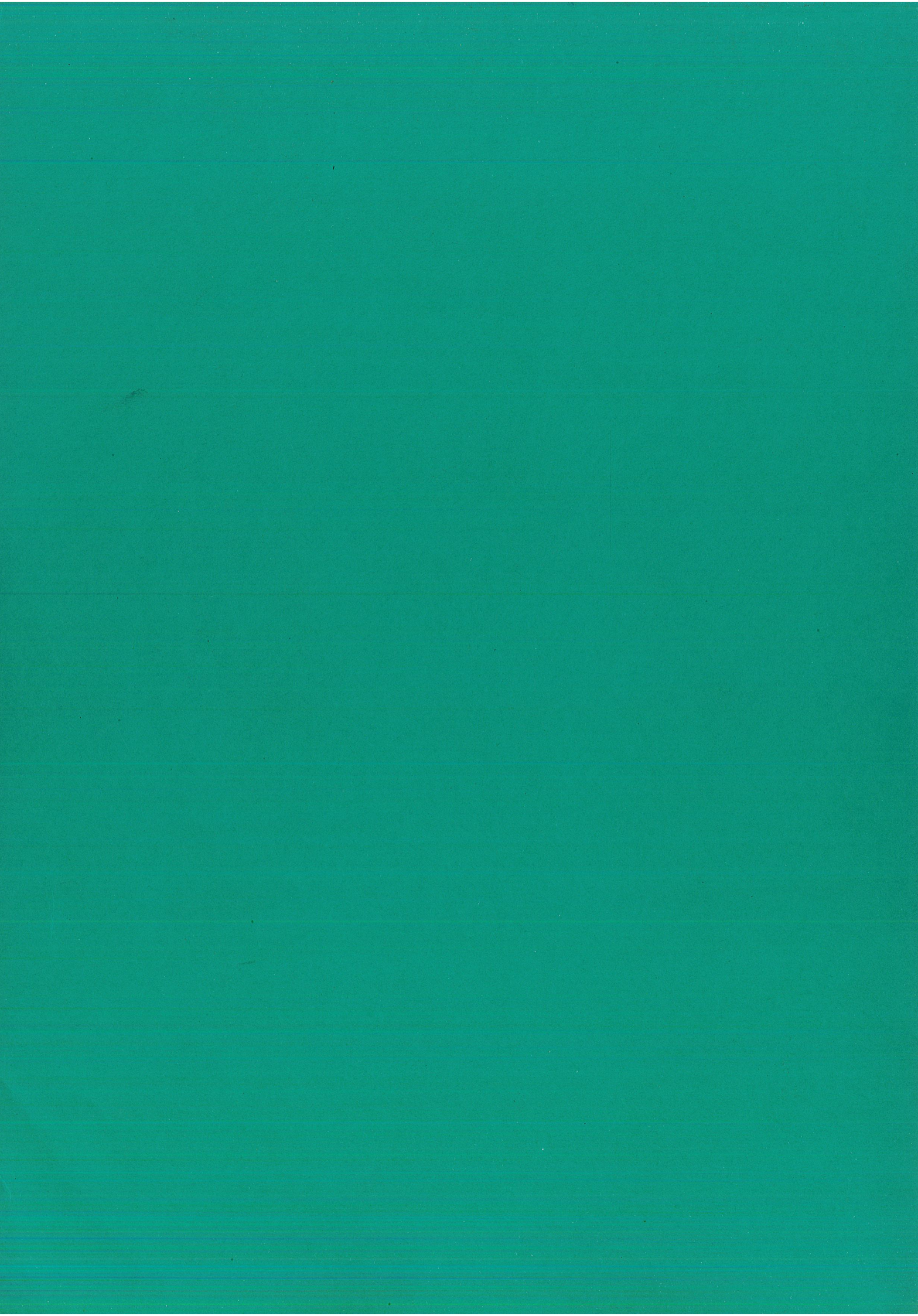
Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Joseph Valet

Vocabulaire
des Manouches
d'Auvergne

2^e édition

1986



Bibliographie

I. Ouvrages généraux sur les dialectes tsiganes

- The Dialect of the Gypsies of Wales - J. Sampson Oxford 1926
(très précieux pour l'histoire de la langue)
Les populations tsiganes en France - G. Calvet - Univ. Paris V 1981
(classification des divers dialectes)

II. Ouvrages particuliers aux dialectes manouches

A. Vocabulaires

- Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner - F.N. Finck 1903
Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache. S.A. Wolf 1960
(compilation de tous les ouvrages parus - ignore Sampson)
Glossaire du manouche - D. Jean - Et. Tsig. 1970/1
Vocabulaire des Manouches d'Auvergne 1^{er} édit J. Valet 1974
Lexique des manouches d'Alsace - R. Matzen Saisons d'Alsace/67
Vocabolario sinto delle Venezie - G. Soravia - Lacio drom 1981/4,5

B. Grammaires

- Die Sprache der Deutschen Zigeuner - R. Urban 1911
Abrégé grammatical du dialecte manuš - Calvet... Et. Tsig 1970/1
Die Sprache der Deutschen Zigeuner - M. D. Reinhard. Mit. Zig 1976
Grammaire du Manouche - J. Valet - 1984

C. Textes

- Évangile selon Marc. Société Biblique - Berlin 1912
Volkskundliche Sinti-Texte - J. Knobloch - Anthropos 1950
Lieder deutscher Zigeuner - H. Arnold - Arch. Völkerkunde 1961/4
Me am trin nebudi - récit recueilli par J. Valet Et. Tsig. 72/2
I muleskri playta - conte recueilli par A. Barthélemy " 75/1
O divjo gadžo - conte recueilli par J. Valet " 75/4
Histoire d'un mulo - conte recueilli par J. Freund " 76/3
Récit d'un manouche déporté - recueilli par G. Calvet " 78/3
O šukar čavo un i šukar čaf - recueilli par J. Valet Mit. Zig 78/6
O čirklo mit i zeneli pori - recueilli par J. Valet " 78/7
Récit des Molines - texte traduit par A. Barthélemy Et. Tsig 77/3

Pour une 1^{re} initiation nous recommandons : "Les histoires de Béro le Manouche" par A. Barthélemy et Matcho Sauzer 1982 (cassette et glossaire)

On peut se procurer : ce Vocabulaire (2^e édition), la Grammaire, plus 2 livres de Contes : Contes Manouches I par les sœurs Warner et Contes Manouches II par Antoinette Renard chez l'auteur et traducteur ; 2 rue de la Parlette - CLERMONT. 63

Introduction

Les manouches d'Auvergne parlent un dialecte assez homogène malgré quelques différences entre familles et groupes. Ce dialecte est parlé couramment et, chez beaucoup, les jeunes enfants ne s'expriment que dans ce dialecte. Comme toute langue vivante non écrite, il évolue très vite, assimilant des termes et des tournures du français populaire. On devine encore chez les anciens l'influence du territoire fréquenté par leurs ancêtres : Alsace, Belgique, Suisse, Rhénanie... mais les brassages de plus en plus nombreux sur les terrains et dans les rencontres (pèlerinages, missions, travaux saisonniers) nivellent les différences, enrichissent quelques fois, mais le plus souvent appauvrissent vocabulaire, expressions...

Cette 2^e édition enrichit considérablement en expressions et en mots nouveaux la 1^e que j'avais fait paraître il y a une dizaine d'années. Elle la corrige aussi en de nombreux points, ayant tenu compte des critiques que l'on m'avait faites. Ainsi j'ai pris comme exemples des phrases plus correctes et j'ai veillé à bien séparer les mots. J'ai vérifié et rectifié quelques étymologies m'appuyant sur Sampson pour les origines indiennes.

Par contre j'ai allégé ce vocabulaire en éditant à part en 1984 "la Grammaire du Manouche tel qu'on le parle en Auvergne" comprenant notamment : la place du Manouche parmi les autres dialectes trisiganes, une histoire de la langue, les déclinaisons, les conjugaisons, l'emploi de la particule verbale si importante dans ce dialecte... etc...

J'ai allégé également le corps du vocabulaire :

- 1^o en supprimant le parallèle avec d'autres dialectes ; vu l'état actuel des recherches, il y en aurait trop à citer.
- 2^o en signalant moins souvent les nuances (qui d'ailleurs s'atténuent) entre groupes de familles vivant en Auvergne. Je n'ai cité qu'exceptionnellement (lorsque quelqu'un de chez nous le citait lui-même) les mots propres aux 'hesi' du Limousin (hes) et aux duvilarija de l'Ouest (duv). Ces groupes étrangers à l'Auvergne mériteraient une étude à part.

Voici comment j'ai regroupé les nuances de notre région selon leur lignée

- a) langage des descendants du couple WARNER-STIMBACK qui voyageait dans notre région il y a 120 ans
- b) langage des descendants du couple GARGOWITCH-WINTERSTEIN qui à la même époque voyageait en Belgique
- c) langage des descendants des WINTERSTEIN-ZIEGLER qui voyageaient dans la région de Montluçon il y a 100 ans. venant du Nord et des Ardennes
- d) langage des descendants du couple REINHARD-RESCH qui arrivait d'Alsace à la même époque.

Enfin j'ai modifié un peu mon système phonétique.

- 1^o j'ai rétabli le h lorsque quelques uns le font sentir en hiatus même si la plupart le gardent muet
 - 2^o j'ai rétabli pour la même raison kh (k soufflé) et Th (t soufflé, ts, tch) par contre le h de ph n'étant pas perceptible je ne l'ai noté qu'en second
 - 3^o j'ai supprimé ζ trop proche du ξ et j'ai préféré l'écrire d ζ
 - 4^o j'ai écrit la semi-voyelle w au lieu de v (dans gw, kw, šw)
- ce qui donne le tableau de la page suivante :

Phonétique

I. Les voyelles

simples a = a (français)
e = é (ou è dans les syllabes terminées par consonne)
ë = eu
i = i
o = o
u = ou

ces mêmes voyelles sont longues ou brèves : ā, ă
diphthongues au = aou
aj, ej, oj, uj = ail, eil, oil, ouil

II. Les consonnes

occlusives b, d, g - p, t, k = comme en fr. mais toujours dures
ph, th, kh sont soufflées - th → ts chez certains

nasales m, n sonores
m̄, n̄ nasalisées

sifflantes s, z (comme en fr. au début d'un mot)
c = ts

chuintantes š, ž = ch et j français
č, dž = tch et dj

f, v, l comme en français

h est uvulaire (prononcé dans l'arrière-gorge) comme en fr.

χ = ch allemand ou j espagnol

h lorsqu'il se fait sentir donne un hiatus

les semi-voyelles j = y français

w après g, k, š se prononce presque u fr.

Voici l'ordre adopté :

a, b, c, č, d, dž, e, f, g, h, χ, i, j, k, kh, l, m, n, o, p
r, s, š, t, th, u, v, w, z, ž

Abréviations

<u>Genre et Nombre</u>	<u>Déclinaison</u>	<u>Les mots</u>
m = masculin	→ cas connus	adj. i. = adjectif invariable
f = féminin	<u>Conjugaison</u>	adv = adverbe
p → pluriel	→ finale du parfait	entre parenthèses = autre forme entendue

Nuances dans ce dialecte

- descendants du couple WARNER-STIMBACK
- descendants du couple GARGOWITCH-WINTERSTEIN
- descendants des WINTERSTEIN-ZIEGLER
- descendants du couple REINHARD-RESCH

Etymologies

(A) allemand

Adial = allemand dialectal

Mha = moyen-haut-allemand

Als = alsacien

Jen = yéniche

Jid = yiddisch

F = français

NG = néo-grec

Sb = serbe

Sl = slovène

R = roumain

Arm = arménien

O = ossète

T = turc

Pe = persan

S = sanscrit

Hi = hindi

Be = bengali

Pan = panjabi

A

- 1 abrílo m avril
hi an o abrílo ke vaksén o vajdi
c'est en avril que poussent les osiers.
- 2 ácla f
pie p → i
te diké duj ácli ap o drom, jek áki rik : o
klíste, te diké duj ácli kéténes : hi máneš
si tu vois 2 pies sur la route, une de chaque
côté : les gendarmes, si tu vois 2 pies ensemble
ce sont des manouches
- 3 acóva (Als) Atzel f
je trouve → acúm (ačóva)@
acúm i níglo : j'ai trouvé un hérisson
acaú k-hi li mištó : je trouve qu'elle est bien
- 4 ácedo (S) fat' : remarquer, viser
trouvé
i ácedo čávo : un garçon trouvé
- 5 acaú man je me trouve
acaú man mištó kaj : je me trouve bien ici.
- 6 adlári m aigle p → ja
o adlári flígél hoy : l'aigle vole haut
- 7 áfo m (A) Adler m
singé p → i
o tikno áfo štel lo : le petit singe saute
- 8 afokáto m (A) Affe m
avocat p → i
lúm i afokáto : j'ai pris un avocat
- 9 afraú pre (A) Advokat m
je ramasse → afrúm pre (rafraú pre)
afrés lo blúmi pre : il ramassait des fleurs
afré pre ho čel pral : ramasse ce qui reste
- 10 agáci p (A) auf-raffen : ramasser avec précipitation
acacias : (agáti)
háltremen paš o agáci : arrêté près des acacias
- 11 áxta f (A) Akazie f.
dans expression dáu áxta : je fais attention
suivie ou non de ap : à
de áxta (d-áxta) ap léste : fais attention à lui
dáu áki áxta : je fais très attention
dáu aloštre áxta : je donne toute attention
dáu gar áxta : je ne fais pas attention
de tut áxta hi mašina palan : fais (toi)
attention, il y a une voiture derrière.
- 12 ájgeno (A) Acht f.
en propre
léškro ájgeno čávo : son propre fils
(A) eigen

- 13 ajla f chouette p → i
i ajla del goji rati, i mulskro črklo, cajgrél-
i mulo: la chouette crie la nuit, c'est un oiseau
de mort, elle annonce un mort
(A) Eule f.
- 14 ajzebana f chemin de fer p → i (bana)
džau Paris mit i ajzebana
je vais à Paris en train
(A) Eisenbahn m
- 15 ajzo m abcès p → i
hi man i ajzo an o dant: j'ai un abcès dans la
(Als) Eissen, Aisse: furoncle dent
- 16 ake voici
ake lo: le voici ake vél lo: voici qu'il vient
- 17 ako chaque, tout f → i p → e
petraú aki nat: je prie chaque soir
aki baxt: toute chance ake dij: tous les 2
(Sb) svaki
- 18 akun chacun → és, éske
vejás men akun i niglo: nous avons eu chacun
essieu p → i un hérisson
- 19 aksa f i aksa pagás ap i bár: l'essieu a cassé sur une
(A) Achse f. Pierre
- 20 ala f alène p → i
de man i ala te kráp yébjá an o šví: don-
ne moi une alène pour faire des trous dans les
(A) Ahle f. harnais
- 21 ále vék certainement.
(A) alle wege
- 22 aléja f allée p → i
hi šúkar aléja an i šlósá: il y a une belle
allée dans le château.
(A) Allee f.
- 23 alojtre tout, tous, en totalité. → en (l'autre)
džara l'autre ap i valfánta:
nous irons tous au pèlerinage.
čivás lo l'autren an i émra:
il a tout mis dans leseau.
(A) l'auter: rien que ancien: = tout
- 24 als toujours. (alc)
čóva als ap i mémligi pláca:
je reste toujours à la même place.
- 25 als fort - après verbe: sans arrêt
- toujours parti
(Als) als: toujours
- 26 ambalau man je m'emballe (ambalavaú man)
o graj ambalavás pes: le cheval s'est emballé

27. ambálemen : emballé
o graj ambálemen hís lo, vejám gar paj t-hal-trás lés : le cheval était emballé, nous ne sommes pas arrivé à l'arrêter
28. amóla f. tache sur la peau, envie. p → i
te hum vávarčánda, te kamaú te xáp čomóni un te hí lo gar mánde, čalaú man an, vel i amóla ap o tárnepéri : si je suis enceinte, si je veux manger quelque chose et que je ne l'ai pas, je me touche, il y aura une tache sur la peau de l'enfant.
(A) Mal n (Ab) Aamol n
29. ámšla f. merle p → i (ámšlo) (B)
o ámšlo del góji mištó, hi frijóra : le merle chante bien, c'est le printemps - i ámšla čajgrél o pāni : le merle annonce l'eau
(A) Amsel f.
30. an préposition : dans complétée parfois par dren
an o pāni dren = dans l'eau
(A) an = ā (S) antare
31. an particule verbale correspond à an- allemand
marque en particulier
1° contact čalaú an = je touche
2° délicatesse, application andíklo : considéré
laú an = j'accepte vére mištó an = tu seras bien reçu.
3° lumière hi an an o foro : c'est éclairé dans la ville džál li pugar an = elle ne s'éclaire plus, ne s'allume plus.
32. ánglo m. hameçon p → i
o máčo hi fort mit o ánglo : le poisson est parti avec l'hameçon.
(A) Angel f.
33. angróva je peigne → edúm (angóva)
te angrés tut : peigne toi
cf ? (H) kamghi karnā
34. angredo peigné
me hím mištó ángredo : je suis bien peigné
35. angrau vri je démêle
angraú mur bal vrin : je démêle mes cheveux
36. ángšta f. grande peur p → i
hunúm i bri lérma, hím an o ángšti
j'ai entendu un grand ^{bruit}, j'étais dans l'effroi
(A) Angst f.
37. anhálta f. avaloir
i anhálta epél o lántri : elle tient les brancards
38. anpíksemen, anplíksemen moitié-saoul
me hím gar máto, krat anpíksemen

- 39 anóva j'amène → anúm, andúm
 anúm míri čaj an i špitála : j'ai amené ma
 fille à l'hôpital an les (al les) amène le
 (S) ānū → (Hi) ān-
- 40 ándlo amené
 kol feji veján ándle fun i vinta:
 ces feuilles ont été amenées par le vent
- 41 anaú durš je fais traverser
 andás les li i páxa durš: elle lui a fait traverser
- 42 anaú fort j'emporte
 andás lo o bále fort : il a emporté les cochons
- 43 ántre entre
 šenkén pen le vri ántre pen te pién le
 ils se sont servis entre eux à boire
- 44 anvákseba
 m "les côtes serrées" maladie d'enfant (anvaksepa)
 i míri máma makél li pur o anvákseba
 ma mère "graisse" pour les "côtes serrées"
- 45 anváksemen : enfant qui a les côtes serrées : il ne profite
 pas, il a un genre de bronchite
 o tun čavo hís lo anváksemen
 (Als) angewachse
- 46 anvélego mou (sens moral), dégoûté
 hí lo anvélego, lajdego hí lo : il est dégoûté, il
 (A) weichlich est ennuyé
- 47 ap - sur, à, vers correspond à (A) auf, nach, zu
 ap i tša = sur la table
 džára ap i valšarta : nous allons au pèlerinage
 - après les verbes marque une attention
 dikau ap tute : je te regarde
 penúm ap léste = je lui ai dit
 (S) api : sur abhi : vers
- 48 apetita f. appétit
- 49 apléma f. - maladie des vieillards chez les enfants (apnéma)
 hi les i apléma, lél lo gar cu : il a cette maladie
 il ne profite pas
 - par extension nom de la plante dont on se sert
 pour guérir : millepertuis ou galéopsis
 (apnema kráut) (a)
 tovúm les trin móli an i téja mit i aplé-
 ma, dik har lél lo mištó un vél lo péso :
 je l'ai lavé 3 fois dans la tisane de cette
 plante, vois comme il prend bien et devient
 (A) ab-nehmen = décliner gross
- 50 árgedar pire
 hí lo árgedar har o vávar : il est pire que l'autre
 (A) ärger

51. ármí-zéla f. pauvre défunt p → ármé-zéli (arm-zélo)
 hun ti petrás pur máre armezéli.
 il nous faut prier pour nos pauvres défunts
 (A) arme Seele f.
52. árpša f. petit pois p → i
 kráu. te rištén duj púrma, te šiváp dren árpši
 je fais griller 2 oignons pour y mettre des p. pois
 (A) Erbse f.
53. arš f. cul
 bāngi arš = cul tordu
 (A) Arsch m
54. avan + ke ou te avant de
 avan te džál lo fort = avant de partir
55. ávo 1° sens exclamatif.
 ávi bári zinda! quel grand péché
 ávi lač! quelle honte
 2° sens interrogatif.
 ávo díves vejál ap o vélto?
 quel jour es-tu né?
 (S) asau = tel

B

56. baxt f. chance p → a.
 Báro Dével de man áki baxt:
 mon Dieu donne moi toute chance
 (Pe) baxt
57. báxtelo chanceux
 hí lo báxtelo, šafrel lo kaj kamél lo
 il est chanceux, il travaille où il veut
58. bajá f. corsage
 ribál i bajá = tu t'es habillée avec un corsage
 (S) bāhu = manche → (Hi) bāhā
59. bákro m. mouton p → e
 hí lo kámlo har i tun bákro:
 il est gentil comme un agneau.
 (S) varbara = chèvre → (Hi) bakrā
60. bakréngro berger, gardien de moutons. p → e
 bakréngre rikéns péngre bákro:
 des bergers gardaient leurs moutons
61. bákri f. brebis p → ja
 kej bákri hí lá but vúla: cette brebis a beau-
62. bal m. cheveu, poil p → bal [coup de laine
 hun te šeráp mur bal = il faut que je me
 coupe les cheveux - sonekáskre bal: cheveux d'or
 (S) vála = poil, crin → (Hi) bāl = cheveu
63. bála f. 1° balle à jouer
 2° bal
 húmes ani bála, vejúm khere trinéngre:

- j'étais au bal, je suis rentré à 3 heures
- 64 bálko m (A) Ball m les 2 sens
poutre p → i (bálka) ©
hi duj bálki tel mur vágo : il y a 2 poutres
sous ma voiture
- 65 bālo m (A) Balken m
porc, cochon p → e
hís ijek har me, o bāle xaján les le : il y
en avait un comme moi, les cochons l'ont mangé
expressions : bāléngré kan : oreilles de cochons
pour désigner les anciens gros carnets
bāléngré matréli : petites pommes de terre
(S) varāha → (Hi) bārāh : verrat
- 66 dívjo bālo : sanglier
pur te marés i dívjo bālo, hun te cardés mišto
pour tuer un sanglier, il te faut bien tirer
- 67 báli truie p → ja
- 68 bāna f train cf ajzebāna
- 69 banhófo gare p → i
(A) Bahn-hof m
- 70 bána f malédiction p → i
vejás lo an i bána : il a été maudit
(A) Bann m
- 71 bánemen maudit. ©
kol čáve hi le bánemen : ces enfants ils sont
- 72 bángo 1° boiteux, tordu → i, e (m)maudit
o bángo rášaj : le curé boiteux
2° de travers
čivúm mur kíxa bänge : j'ai mis mes sou-
liers de travers
(S) bhagna = courbé → (Hi) bank- courber
- 73 džau bángo : je boite
- 74 bánko m banc p → i
o píro káku kréls lo tkne bánki :
le vieil oncle faisait des petits bancs
(A) Bank f
- 75 bar m pierre p → bar → éncá
ko bar hi lejxt : cette pierre est légère
(Hi) bař : poids (Ku) bār
- 76 báreno pierreux
i báreno drom : une route pierreuse
- 77 bárba f. barbillon (poisson) p → i
(A) Barbe f
- 78 baréskro m yéniche (plutôt méprisant) p → éngre
o baréngre hi gar har me : .. ne sont pas com-
? du vieux mot bār : jardin (me nous)
- 79 baréskreca f. femme yéniche p → i
(P) baĝh : jardin

- 80 — bárga f montagne p → i (bérga)
ki bárga hi hóx : cette montagne est haute
- 81 — bárga pre (A) Berg m montée
- 82 — bárga téle descente
ap o bárgi téle : en descente
i bári bárga pre : une grande montée
- 83 — bergári montagnard p → ja
- 84 — bárka f barque p → i
kredlím i tin bárka mit ríndri : j'ai fait
une petite barque en écorce
(A) Barke f.
- 85 — báro grand → i, e
vjal báro tu as grandi
bró, bur abréviation pour báro
brí pour bári
- 86 — bāšōva (S) vadra → (Hi) bađa j'aboie → úm
o džúkel bašél lo : le chien aboie
chez quelques uns de passage a aussi le sens
de jouer de la musique d'où bašemaskro :
musicien p → bašepangre (hes)
- 87 — bāšrepén (S) bhas : aboyer, hurler → (Be) bhāsā : parole
m aboiement (bājā : jouer
- 88 — baštárdo m bâtard p → e
o baštárde! xán le dáva : les bâtards!
ils vont manger des coups
(A) Bastard m
- 89 — batizóva je baptise → úm
me kamaú te batizáp man : je veux me
faire baptiser
- 90 — batizemen baptisé, converti pentecôtiste
- 91 — báva f (A) bave
- 92 — bavóva je bave → úm (bavevóva)
bavás lo ap tur nóká : il a bavé sur ta veste
- 93 — beč f poitrine
léskri beč har i šánka hi : sa poitrine est
comme une armoire
(Pe) bark
- 94 — béda f vilaine affaire, tribunal, usine
šafraú an i béda : je travaille dans une usine
- 95 — bédo m 1^o truc, machin → i
vulgaire, appliqué aux objets (instrument)
et aux personnes (individu)
lángé tur bédo : passe ton panier
máto bédo! machin saoul
2^o sexe, accessoires
? (S) vita sensuel → (Hi) bita coquin

- 96 béteca f. traîneuse, femme de vie p → i (béca)ⓐ
- 97 bélxidi f. ⓐ de forme ronde : échalotte, mandarine
 ⓐ Belchen : ballon
- 98 béna f. benne (gros panier rond) p → i
 t béna te cás o matréli : une benne pour mettre les pommes de terre
 ⓐ Als Bènn f.
- 99 benk m. diable p → bénga
 te acós o benk, dós man léste : si je trouvais le diable je me donnerais à lui.
 ⓐ vy-aniga : difforme → ⓐ Hi benig : grenouille
- 100 benzina f. essence (belzina, bedžina)
 ⓐ Benzín n
- 101 béro m. ours p → i
 žuns o sítnti sikréns béri un gáži
 autrefois les piémontais montraient des ours et ↳ des chèvres
 ⓐ Bär m
- 102 béri p. dans l'expression ap o béri : aux galères ⓐ
 hi lo štildo ap o béri : il est prisonnier pour
 ⓐ veda : bateau → ⓐ Hi beda : radeau ↳ toujours
- 103 berš m. an p → berš
 čel li šel berš an i láda :
 elle reste 100 ans dans le magasin.
 beršengro : âgé de x années
 štar beršengri hi li : elle a 4 ans
 ⓐ varša : pluie, saison de pluie → ⓐ Hi baras : an
- 104 bérško m. perche (poisson) p → i
 ⓐ Barsch. m, Bersch n
- 105 bešova j'assoie, je m'assoie → úm, edúm
 bešás lo ap o graj : il s'est assis sur le cheval
 ⓐ viš : s'installer, s'asseoir → ⓐ Hi baith - ⓐ Bas-
- 106 bešau man (plus fréquent) je m'assoie.
 beš tut : assieds-toi
- 107 béšto assis
 če béšto : reste assis
- 108 béza f. 1° balai p → i
 fegau mure vágo vri mit i béza
 je balaie ma voiture avec un balai
 2° genēt (servant à faire des balais)
 farél lo an o bézi : il voyage au pays des ↳ genêts
 ⓐ Besen. m
- 109 bi- marque la privation (dans quelques mots)
 ⓐ ví- → ⓐ Hi bī-
- 110 bibáxt f. malchance cf baxt
 vél tut áki bibáxt, hal so but mídžax : tu auras toute malchance, tu es trop méchant
- 111 bibáxtelo pas chanceux, malchanceux cf baxtelo
 vínšau túke te vés bibáxtelo

- 112 bibóldo je te souhaite d'être malchanceux
non-baptisé, juif cf bóldo
- 113 bilóndo o bibóldo ginéls o fécí: le juif achetait les chiffons
non-salé (bilúndo) cf lóndo
- 114 bilóndes bilúndo mas: de la viande non-salée
avec hi (bilúndes)
- 115 bibi f hi bilóndes: ce n'est pas salé
tante, tata. p → ja
terme respectueux pour femme âgée
ávi bibi kamé fetdar? quelle tante aimes-tu
(Hi) bībī: dame le mieux
- 116 bičóva j'envoie → úm
bičáu o čáve an o gap te lén le komisjóni: j'en-
voie les enfants au village pour qu'ils prennent des
(S) vikšip: lancer une flèche commissions
(Hi) bhej-: envoyer
- 117 bíčedo envoyé (bíčemen)
o lóve veján bíčemen: l'argent a été envoyé
- 118 bigóva je tords → úm
hun ti bigás i vajda: il faut tordre l'osier
(A) biegen
- 119 bigáu man je me courbe, je suis courbé
bigáu man tele: je suis courbé par terre
- 120 bígemen courbé
ham bígemen pur te šafrás an o rébi: nous
sommes courbés pour travailler dans les vignes
- 121 bíglevóva je repasse → úm
bíglevaú o límpi: je repasse le linge
(A) bügeln
- 122 bijáp f noces
kráu i bijáp ke žame his ijek káke: je ferai
une noce qu'il n'y en a jamais eu de pareil
(S) vivāha: fait d'emmener la nouvelle mariée
(Hi) biyāh: mariage
- 123 bikróva je vends → úm, edúm (bikóva)
i rómni bikrás mistó: la femme a bien vendu
(S) vikrī: vendre → (Hi) bik- être vendu
- 124 bíkrepn m vente
- 125 bíkremáskro m vendeur p → pángre f → i
i láci bíkre máskri: une bonne vendeuse
- 126 bílda f image, photo p → i
kun hi kaja ap ki bílda? qui est celle-ci sur
cette photo?
(A) Bild n
- 127 biltráu mánge dren: je m'en doute
biltrúm mánge dren: je m'en suis douté
(A) sich einbilden: se figurer

- 128 biléla 1° intransitif : il fond, ça fond → ás
mekáu mur špéko džin ke bilél lo vri :
je laisse mon lard jusqu'à ce qu'il fonde complé-
2° transitif quelques fois : fondre ^{tement}
bilán le blájo : ils ont fait fondre du plomb
Ⓢ vlti : être dissous → Ⓜi bilā : être ruiné
- 129 bílemen, bíleda fondu (bíldo)
hi bíldo gip : c'est de la neige fondue
hi bíledes : c'est un temps de neige fondue
- 130 bíra f bière
piaú pu-kek mol, piaú eškāne bíra
je ne bois plus de vin, je bois maintenant de la
Ⓜ Bier n ^{bière}
- 131 bis jusqu'à (pis, bits)
džúm pis o fóro : je suis allé jusqu'à la ville
Ⓜ bis Ⓜs bitz
- 132 bistrova j'oublie → úm, edúm
bistrúm te láp i mol : j'ai oublié de prendre
Ⓢ vismr → Ⓜi bisar- ^{le vin}
- 133 bístremen oublié
hi bístremen : c'est oublié
- 134 bístrepén oubli
kredál kek bístrepén : tu n'as pas fait d'oubli
vingt
- 135 biš sert à former : 40 = duj biš 60 = trin biš
70 = trin biš deš 80 = štar biš 90 = štar biš deš
Ⓢ vintati → Ⓜi bīs
- 136 bizu pour biš zu 20 sous, petite pièce de monnaie
de man i bizu = donne moi une petite pièce
- 137 bízi f ouragan
i bízi hi i bri vinta mit but páni : c'est un
grand vent avec beaucoup de pluie? de Ⓜ bise
- 138 bladáu man je me pends → úm Ⓢ
Ⓢ lambaya : faire pendre
- 139 *blájda f. bavardage
Ⓜ Plauderei f.
- 140 blájo m plomb
o blájo molél lo gar káke tajar har o lólo kúpro
le plomb ne vaut pas aussi cher que le cuivre rouge
Ⓜ Blei n
- 141 blájetiko en plomb, plombé
mit péskro blájetiko kaš : avec son bâton
Lplombé
- 142 *blájfédro m crayon ^(nes)
Ⓜ Bleifeder f.
- 143 blándúra longue plaine p → i
váu fáremen an ki blándúra, hi man lájde-
bá te kráp ko lúngo drom : je viens en voiture
dans cette plaine, j'ai de la tristesse pour faire
cette longue route

- 144 — blejx adj. i. blême, en colère
kré i blejx muj : tu fais une gueule en colère
(A) bleich
- 145 — blekróva je tire la langue → úm (blekóva)
ma blekré : ne tire pas la langue
(A) blecken : montrer les dents
- 146 — blíndo aveugle f → i p → e
hal blíndo, diké či hel : tu es aveugle, tu ne vois pas clair
(A) blinde
- 147 — blíšta f fleur d'arbre p → i
o blíšti ap o rúka : les fleurs sur les arbres
(Als) Blüst f
- 148 — blóga f tourment p → i
hi i blóga ap mánde = j'ai de grandes peines
(A) Plage f.
- 149 — blojto bleu f → i p → e
hi les blojto jáka : il a des yeux bleus
(A) blau
- 150 — blot adj. i. 1^o chauve, à découvert (blos)
hi blot káte, hi vnta : c'est découvert ici, il y a du vent
blot šero : tête chauve
2^o sans rien
džá te mangás blot, či an o vás : nous allons chiner "à blanc", rien dans les mains.
(A) bloss (Als) blutt
- 151 — blóza f cloque de brûlure p → i
xaćúm man, krél i blóza : je me suis brûlé, ça fait une cloque
(d'autres emploient plutôt plótra)
(Als) Blos f.
- 152 — bludóva je saigne → úm
bludás pes. lo vri : il s'est saigné complètement
(A) bluten
- 153 — blúma f fleur p → i
hazúm blúmi pre : j'ai ramassé des fleurs
(A) Blume f.
- 154 — blunt adj. i. blond
míri pén hi blunt : ma sœur est blonde
(A) blond
- 155 — blutwrišt boudin
(A) Blutwurst f.
- 156 — bnagóva je ronge → úm (knagóva)
o džúkel bnagél ap i knóxo : le chien ronge après un os
(A) benagen

- 157 — *bóbo m. fayot, fève p → e
xajúm bóbe
(Sb) bob m
- 158 — bógo m. archet p → i
togéls i bógo pur te špiláp : il me faudrait un archet pour jouer
(A) Bogen m
j'ai besoin de → úm (brauxóva)
boxáu i ámró = j'ai besoin d'un marteau
boxáu les pu-gar = je n'en ai plus besoin
boxé dáva = tu as besoin de recevoir des coups
(A) brauchem
il n'y a pas besoin (póxti gar)
bóxti gar te vén le : ils n'ont pas besoin de venir
(A) braucht nicht
- 160 — bóxti gar
il n'y a pas besoin (póxti gar)
bóxti gar te vén le : ils n'ont pas besoin de venir
(A) braucht nicht
- 161 — bok f. faim → bokatar
xós les gar fun i bok : je ne le mangerais pas même si j'avais faim (mot à mot de la faim)
meraú fun i bok (ou bokatar) je meurs de faim
(S) bubhukšā : appétit → (Hi) bhūkha : faim
- 162 — bókelo 1° affamé
kája ke džál ivral dur, vél li gar bókelo : celle qui va partout et loin, ne revient pas avec la faim
2° gourmand, avare
ávi bókelo gádži ! quelle paysanne avare
te han gar bókelo, o Dével helhél tumén : si vous n'êtes pas avares, Dieu vous aidera.
je cogne de la tête (comme un bouc) → úm
boké man : cogne moi (jeu avec enfants)
(Als) bocke
- 163 — bokóva
je cogne de la tête (comme un bouc) → úm
boké man : cogne moi (jeu avec enfants)
(Als) bocke
- 164 — bóla f. louche (instrument) p → i
de man i bóla te špráp i zúmi vri : donne moi une louche que je serve la soupe.
(A) dial) Boll
- 165 — *bóldo baptisé, chrétien
bóldo mas : viande chrétienne (dans un conte)
(S) bolayati = immerger → (Hi) bor - plonger
- 166 — bólepén m. ciel
o láčo Dével hí lo an o bólepén : le Bon Dieu il est dans le ciel
étkelo bólepén : ciel nuageux (sale)
- 167 — bómbi p. bonbons
o bómbi krén te perén o dárit : les bonbons font tomber les dents
- 168 — boñ bien (adv)
xajúm boñ : j'ai bien mangé
špilán le boñ : ils ont bien joué
(F) bon (adj)

- 169 bóna f haricot p → i
 xajám bóni mit i kótar špéko:
 nous avons mangé des haricots avec un morceau
 šifla bóni : haricots verts (de lard)
- 170 bop m poêle p → bop
 o bop cardél lo mištó : le poêle tire bien
 (Arm) bov
- 171 boróva (d) je fais l'amour, je baise (impoli) → úm
 borél lo an t'xep (buróva)
- 172 búredo enculé
- 173 burebá m fornication
- 174 bódža f jeu de boule ou de palet, se joue avec des
 pierres ou des fers à cheval
 špilám bódža, dinriám : nous avons joué au bodža
 (NG) μπότσα (It) boccia (nous avons gagné)
- 175 bránto m tison p → i
 de man i bránto te kráp mur mego an : donne
 moi un tison que j'allume ma cigarette
 (A) Brand m
- 176 brávelo riche f → l p → e comp → brávedar
 o šórele acán les, o brávele lejám les :
 les pauvres l'ont trouvé, les riches l'ont pris
 (S) bala-vat : puissant
- 177 brávelés dans "hi brávelés" : ça fait riche
- 178 brávelepén m richesse
- 179 brejt adj. l. large
 mur vágo hi brejtedar har tíro : ma voiture
 est plus large que la tienne
 (A) breit
- 180 brajtáu man je m'élargis, je m'écarte → úm
 i kútle brajtél pes : le boyau s'élargit
- 181 brémti p genêts
 an brémti pur i jāk : amène des genêts
 pour le feu
 (A dial) Bremme
- 182 brénta f brûlure, petite blessure p → i
 (A) Brand m
- 183 brentéla ça brûle → ás
 xačúm man, brentél man : je me suis brûlé,
 ça me brûle (ça me fait mal)
- 184 bréntla f casserole p → i
 ? (Als) Brènkél n petit baquet
- 185 brífo m lettre p → i
 šraj brás li i báro brífo : elle a écrit une
 (A) Brief m (grande lettre)
- 186 bríja f bouillie, bouillon
 o tškno xajás péskri bríja : le petit a mangé sa
 (A) Brühe f. (bouillie)

- 187 bríli p lunettes
o gádžo k-hi lés bríli: le paysan qui a des lunettes
- 188 brindžóva f. Brulle f.
je connais, je reconnais → úm, edúm
brindžáu les gar = je ne le connais pas
? (S) prati-jña
- 189 bríndžemen, bríndžedo = connu
hi lo mištó bríndžedo: il est bien connu
- 190 brióva f. échauder → brídúm
i pušum bridás pes: la puce s'est échaudée
(A) brühen
- 191 bríedo, bríemen = échaudé, cuit à point
i bríedi zúmi = une soupe bien cuite
- 192 briáu téle je fais bouillir
- 193 bríšedo m pluie
d bríšedo perél lo: la pluie tombe
(S) varša: pluie → (Hi) barsāt (Be) bršti
- 194 bríšta f. brosse p → i
pucé tur róka mit i bríšta: nettoie ta veste
avec la brosse
(A) Bürste f
- 195 broxóva f. je conjure → edúm
broxaú pur i jāk un pur o rat: je conjure
pour le feu et le sang. I hafligi gádži bro-
xedás i duk trin móli: la sainte femme a
conjuré le mal 3 fois (elle a fait des prières)
? (Als) breiche: exorciser (Jid) brochen: bénir
- 196 brojnóva f. je dore, je brunis → úm (bronóva)
bronáu mur purum: je fais dorer mon oignon
(A) bräunen
- 197 brol m poire p → bróla, brol
grablám ap o ruk pur te xás. bróla: nous avons
grimpié sur l'arbre pour manger des poires
(E) amrüd
- 198 bróltiko ruk m poirier, aubépine
- 199 brombérili p airelles
afrúm brombérili pre: nous avons ramassé des
(A) Brombeere f. (airelles)
- 200 brúxa f. hernie p → i (búxa)
te dél lo góji, džál te vel léste i brúxa: s'il
crie, il aura une hernie
(A) Bruch m
- 201 brúka f. pont p → i
Éúm man tel i brúka: je me suis mis sous le
(Als) Bruck f. (pont)
- 202 brúmevóva f. je murmure, je bougonne → úm
(A) brummen

- 203 brúna f fontaine, source → i
i brúna rinél mištó : la fontaine coule bien
(A) Brunnen n
- 204 bruzevóva je mugis, je ronfle (moteur) → úm
mur mílo bruzevél mištó : mon moteur ron-
(Als) brúse fle bien
- 205 * bruzum mie de pain
(Als) brosem
- 206 búčo m touffe p → i
i búčo bal : une touffe de cheveux
(A) Busch m = buisson, touffe
- 207 búflemen épais touffu
- 208 bučóva je demande → úm, edúm (pučóva)
Púpa bučél pal pískri máma : Poupa de man-
de derrière sa mère (= réclame sa mère)
bučéns le lendar kun čorás : ils leur deman-
daient qui avait volé
(S) prach → (Hi) pūchi-
demandé, questionné
- 209 búčedo o táta vjas búčedo : le papa a été interrogé
- 210 bujóva je fais l'amour, j'encule (impoli) → úm
bujé tur mílen : encule tes morts (suprême injure)
- 211 buj-buj f. fornication
- 212 bujepen m saloperie
- 213 búko m foie p → e
mur búko džál gar : mon foie ne va pas
(S) búkkā : cœur → (Be) buk : cœur, poitrine
- 214 vejs buke : poumons
- 215 hárt buko : gésier
- 216 bul f cul, arrière d'une voiture p → búla
pési bul : gros cul (= camion)
(S) buri, buli : sexe de la femme → (Hi) bul
- 217 buldredína f dinde p → i
cf (A) Puterkahn : dindon
- 218 búma f. @ chaudron p → i (búmba)
i búmba fun mur kuč mámi : le chaudron
de ma défunte grand-mère
- 219 búmblo m homme rondet p → e
búmbli : femme rondelette
(Als) Bumbel f.
- 220 búmblego : gros et rond
i búmblego nak : un gros nez
- 221 búndo m botte, fagot p → i (bínto) @
i búndo kášt : un fagot de bois
(A) Bund n
- 222 bur m buisson
hi nígli an ko bur : il y a des hérissons dans
(Pan) búta : arbre búti : arbuste (ce buisson)

- 223 búra f sac formé d'une toile nouée p → i
i búra gráza : un sac d'herbe
? (A) Búhře f : taie, couverture
- 224 búrga f château-fort p → i (púrga) (d)
hi gar i šlóska kája, i búrga hi : ce n'est pas un château celui-ci, c'est un château-fort
(A) Burg f
- 225 * bušt m broche (he)
péko ap o bušt : cuit à la broche
(Pl) plus-toucher en blessant du (S) spr's
- 226 but beaucoup
piél lo but : il boit beaucoup
hi la but éáve : elle a beaucoup d'enfants
(S) bahútitha → (Hi) bahut : abondant
expression dau but : je m'en fous cf dōva
- 227 bútedar plus (bútdar, búdar)
te pién gar bútdar i lítra : qu'ils ne boivent pas plus d'un litre
- 228 káke but autant, Éant
lajdél li káke but : elle souffre tant
- 229 so but trop
košél lo so but : il jure trop
- 230 butigar, bugar, putigar, pugar : ne plus
te pién le pu-gar máte : qu'ils ne boivent plus à en être saouls
- 231 butikek, pukek : ne plus de...
i máma šunél pu-kek muzíka : la maman n'écoute plus de musique
piaú pu-gar : je ne bois plus
piaú pu-kek : je n'en bois plus
- 232 bunit, buni : ne que, seulement
de man buni i tikno kóva : donne moi seulement une petite chose
- 233 butéja f bouteille p → i
acúm butéji ap o místo ; j'ai trouvé des
(Als) Buddell f. (bouteilles sur les ordures)
- 234 * butróva (G) je travaille → edúm
bútedúm paš i gádžo : j'ai travaillé chez un
(S) vr'tti : activité (paysan)
- 235 búzri f matrice
dik i búzri fun i žüman, vatrel li i fílo : vois la matrice de la jument, elle attend un poulain (chez les oiseaux correspond à la poche à œufs)
- 236 buži f bougie p → lja
- 237 bužóva je bouge → úm
ma bužé : ne bouge pas

C

- 238 cajdigo mûr
o dráka hí le gar cajdige : les raisins ne sont pas mûrs
(A) zeitig
- 239 cajxo m.
1° signe, signe de croix
kredás li i cajxo ap o čavéste : elle a fait un signe de croix sur le garçon.
2° au plur. cajxi désigne des signes sur la route
kredúm cajxi ap o drom, i bučo gráza un zánta pre : j'ai fait des signes sur la route, une touffe d'herbe et du sable dessus.
(A) Zeichen n
- 240 cajgo m.
tissu, étoffe
(A) Zeug n
- 241 cajgrōva (B) j'annonce → úm (cajxōva)
o ámslo cajgrél o páni
(A) zeigen
- 242 cajgráu an j'annonce un décès, un mort (cajxáu an)
cajgrás pes jek an, taj móli komōni mujás.
quelqu'un s'est annoncé, quelqu'un peut-être est mort
- 243 an-cajgremeri : annoncé (an-cajxemen)
- 244 an cajgebá m, an cajxepén m : annonce d'un mort
rátí his i an cajgebá, jek vicéls bar : la nuit il y avait une annonce, quelqu'un jetait des pierres
i cajxebá hí an : il y a une annonce d'un décès
- 245 cajřōva
j'excuse → úm
cajřé man ou cajřé mánge
- 246 cajřáu télé : je pardonne
cajřé man télé : pardonne moi
- 247 cajřáu man télé : je m'excuse bien (formule obligatoire que doit dire à ses parents la jeune fille qui vient de se marier)
(A) zeihen = accuser, verzeihen = excuser
- 248 cām adj. i. cultivé, apprivoisé
šajřáu mit i cām : je travaille avec de (l'osier) cultivé
(A) zahm
- 249 cānga f.
tenaille p → i
(A) Zange f
- 250 cápo m.
sexe (très impoli)
?
- 251 cára f.
nerf (dans la viande) (céra)
an mur kótar mas hí pářdo cára : dans mon morceau de viande il y a plein de nerf.
(A) zähe = coriace
- 252 cardōva
je tire (y compris avec une arme) → úm
i šelo te cardél o vágo : une corde pour tirer la voiture — cardáu thut : je tire du lait
cardén le házi = ils tirent des lapins
? (T) cer = tirer

- 253 cárdemen, cárdeno : tiré
húms cárdemen ap duj bíldi : j'étais tiré sur 2 (photos)
- 254 cárdemáskro : tireur, lance-pierre
míri žuman, i láci cárdemáskri : ma jument est une bonne tireuse
- 255 cardári démarreur
- 256 cardáu pre : élève (un enfant), j'éduque
pour un animal on dit : hadáu pre
pre cárdemen fun o thút : élevé avec le lait
cf (A) auf-ziehen : éduquer
- 257 cárta f.
matin (tajsárta, tesárta) → kro : le matin
áki cárta : tous les matins kej cárta : ce matin
váu carlátkro : je viendrai le matin
(NG) τὰς ἡμέρας : matin (même origine que tajsá)
- 258 cē adj. i.
dur et flexible
ko máro hí ce, bigél pes lo me pagél pes lo gar :
ce pain est "cē", il se plie mais ne se casse pas.
(A) zähe : coriace
- 259 cébo m.
doigt de pied p → i
čínál tíro cébo : tu t'es coupé un doigt de pied.
(A) Zehe f. (Als) Zeh m.
- 260 cěka f.
tique (parasite) p → i
o graj hí les. i cěka pal o kán, vél lo magar :
le cheval a un tique derrière l'oreille, il maigrit
(A) Zecke f.
- 261 cělóva
je compte → úm
čeláu kiči lóve hí man : je compte combien j'ai d'argent
(A) zählen
- 262 célta f.
tente p → i
o ungárja farén le mit célti : les hongrois
voyagent avec des tentes
(A) Zelt n.
- 263 céntra f.
tonne p → i
duj céntri sastar : deux tonnes de ferraille
(A) Zentner m.
- 264 ceraú vri
je dépéris → úm
o graj cerél lo vri, acáú kek gráza leske : le
cheval dépérit, je ne trouve pas d'herbe pour lui
(A) aus-zehren
- 265 cétla f.
billet de banque p → i
našrúm mur kisk mit párdó cétli dren : j'ai
perdu mon porte-feuille avec beaucoup de billets
(A) Zettel m. (dedans)
- 266 ciblesúp f.
soupe à l'oignon
(A) Zwiebelsuppe f.
- 267 cíbrum m. et f. puits
haltrám men laŋgs i cíbrum, daráu te perén
dren o éáve : nous nous sommes arrêtés près
d'un puits, j'ai peur que les enfants ne tombent
(A) Ziehbrunnen m. (dedans)

- 268 — cíqla f tuile p → i
 (A) Ziegel m
- 269 — cíqlāri m. ouvrier de tuilerie p → ja
cíqa f enveloppe d'édredon, couvrelit p → i (cúra)
 o tikno. pándo glām lāte mit i cúra: le petit
 attaché devant elle avec un morceau de toile
 (Als) Ziechi f. taie et housse de lit
- 270 — címlla f sourcil p → i
 Éivél péske li kálepén ap o címlí: elle se met
 du noir sur les sourcils.
 (M) szempilla
- 271 — augacímlla cil (a)
- 272 — címra f chambre p → i
 (A) Zimmer m
- 273 — cindrōva (an) f. allume → úm. (cinqrōva)
 cindraú i líxta an = j'allume la lumière
- 274 — cinqāri m. clignotant p → ja (A) zünden
- 275 — cíngo m zinc (cínko)
 (A) Zink m
- 276 — círka f cirque
 (A) Zirkus m
- 277 — cirkāri m. gens de cirque p → ja
- 278 — cíttra f cidre
 (A) Zider m
- 279 — citrōva je tremble → úm
 citré fun i trās: tu trembles de la peur
- 280 — cogōva je lace → úm
 kredúm duj pōdi, cogé len pre = j'ai fait 2
 fonds de panier, fais y un laçage dessus.
 ? (A) Zug m action de tirer, cordon qu'on tire
- 281 — cógemen kórba f corbeille à 9 brins.
- 282 — cojmo m bride, mors p → i
 (A) Zaum m
- 283 — cojpa f fille de mauvaise vie, putain p → i
 hi i cojpa, džál li mit i vávar: c'est une p., elle
 (Als) Zúpp, Zaup f (va avec un autre)
- 284 — cópo m tresse p → i
 kredás péske li cópi an o bal: elle s'est fait
 des tresses dans les cheveux
 (A) Zopf m
- 285 — cólla f chiffon déchiré p → i
 i kótar cólla: un morceau de chiffon
 (A) Zottel m
- 286 — cu particule verbale correspond à (A) zu
 marque idée de fermeture et de croissance
 kráu cu: je ferme láu cu: je grossis, je profite
 indépendant = fermé. hí cu = c'est fermé

287. cúgo m. 1° bouffée de cigarette p → i (štúgo)
de man i cúgo fun tur mégo : donne moi une
bouffée de ta cigarette - piau i cúgo : je tire
2° costume (rare) (anzúgo) (une bouffée)
288. cuxanés (A) Zug : action de tirer (A) Anzug m : habit
secrètement (čoxanes)
hi cuxanés : c'est secret
(S) cawravat : comme un voleur
289. cukōva je suis saisi, je frissonne → úm
cukōva fun i šila : je suis saisi de froid
(A) zucken : frissonner
290. cukáu man = je me blottis
cukáu man dreri fun i šila, rodáu i róka
pur te váp tátedar : je me ratatine de froid,
je cherche une veste pour avoir plus chaud.
(A) zu-gehen = se fermer (ancien: geler de froid)
291. cúkedo, cógedo = serré, refermé, blotti (cúkemen)
vénde o nígli hi le cógedo = l'hiver les hris-
sons sont blottis.
292. cúkro m. sucre p → i
i kótar cúkro : un morceau de sucre
293. cukrōva : je sucre → úm (A) Zucker
294. cúkremen = sucré
295. *cwar p larmes
? (S) asra larme ? (A) Zähre f.
296. cwáka f. sécateur p → i (swáka)
(A) zwacken = pincer
297. cwítro m. "garçon manqué" p → i
i cwítro hi li = (cette fille) est un garçon manqué
(A) Zwitter m
298. cwílingo m. jumeau p → i
o duj cwílingi : les 2 jumeaux (conte)
(A) Zwilling m
- č
299. čáčo 1° vrai, valable
hi gar čáčo : ce n'est pas vrai
2° droit
o čáčo vast : la main droite
(S) satyá → (Pam) saccā : vrai sajjā : droit
300. čáčés 1° vraiment
2° à droite
301. čáčepen m. 1° vérité
penáu tuke o čáčepén : je te dis la
vérité
2° droit, raison
his lákro čáčepén : elle avait raison

- 302 čadōva je vomis → úm
čadās lo péskra thut : il a vomi son lait
⑤ chrd → ⑥ chadi : vomissement
- 303 čádepén m vomissement, besoin de vomir
hí man čádepén = j'ai envie de vomir
- 304 čaj f fille → čákro, čáke, čáte ... p → čja, čengro...
s'emploie entre amies čajo! ap manca :
fille, viens avec moi!
hašleže čjá! les 2 saintes filles de Romans
s'emploie pour appuyer une vérité
- 305 čakáu cu je couvre, j'abrite (čakrō cu, čakáu cu)
ap, čak les cu : viens le couvrir
⑤ chad : couvrir → ⑥ chā-
- 306 čákemen cu : recouvert
čákemen cu fun o gip : recouvert de neige
- 307 čakáu man cu : je me couvre, je m'abrite
- 308 čakáu pre : je découvre, j'enlève la couverture
- 309 čákemen pre : découvert
o čávo čakás pes pre, hí lo pre čakemen
le garçon s'est découvert, il est découvert
- 310 čālo 1° rassasié
hum čālo, xajúm čālo : je suis rassasié, j'ai
mangé à en être rassasié.
2° généreux
i čālo gádžo : un paysan généreux
⑤ car : aller manger
- 311 čālés avec satiété
xáu čālés : je mange avec satiété
- 312 čaláu man : je me régale, je me rassais → úm
čalás pes lo un xajás laútre : il s'est réga-
lé et a tout mangé
- 313 čálepén m satiété
xál lo gar péskra čálepén : il ne mange pas
je touche → úm (čaláu an) (ā sa faim
čalúm i lil = j'ai touché une lettre
čalám či an = nous n'avons rien touché
⑤ cal : être touché
- 315 čam f joue p → čámja
hí tut i lóli čam : tu as une joue rouge
⑤ jambha
- 316 čamdīni f, gifle → ja
dúm i čamdīni láte : je lui a donné une gifle
- 317 čamaláxa f mâchoire, ganache
? ⑥ jabada : mâchoire
- 318 čamóva je mâche → úm (čamrōva)
čamré tur máro : mâche ton pain
⑥ cab- mâcher

- 319 — čang f (a) genou. p → a (štánga) (G)
de o tíkno ap mur štánga : donne le petit
sur mes genoux
(S) jānghā : mollet → (Hi) jāngh : cuisse
- 320 — čar m cendre
(S) kšāra : cendres → (Hi) chār : saleté
- 321 — čaro m bol p → e
(S) carú : récipient à oblation
- 322 — čavo m garçon, fils, enfant → es, eske... p → e, en...
marque affectueuse pour un ami čavá! (čova!)
čovále! enfant! les enfants
daú les mur čavéste : je le donne à mon fils
(S) sáva : jeune animal → (Hi) chavanā : enfant
- 323 — o miréngre čave : mes petits enfants
- 324 — čelo tout, tout entier
o čéle mánuš : tous les manouches
o čelo díves : toute la journée
(Sb) celo (neutre)
en entier, totalement
xajál la čelés : tu l'as mangée en entier.
- 325 — čelés rien
čí vri, gar čí : rien du tout
boni-čí, pu čí : plus rien
dat : čičéske : pour rien gratuitement
te penál mángé les, véls lo mánde čičéske :
si tu me l'avais dit, je l'aurais eu pour rien
(Hi) kucha : quelque peu (Pe) ci : un peu
- 327 — čičéskro m : fainéant, bon à rien
molél lo čí, hi i čičéskro : il ne vaut rien, c'est
un fainéant
- 328 — či- préfixe privatif
- 329 — čiláčo mauvais dans un sens très précis
m. homme qui s'intéresse trop aux femmes
f. čiláci : femme trop légère
- 330 — čiben m lit p → ja
te pašás mén an máre čibenja, kot-ham štil :
couchons-nous dans nos lits, là nous serons
(S) šivan : couché šivika : civière (tranquilles)
- 331 — čik f boue, saleté (quelques uns : terre)
hi pádo čik : il y a beaucoup de boue
(S) cikhalá : boue
- 332 — čikelo : sale
o čáve krén čikele péngre límpi : les enfants
salissent leurs habits
- 333 — čiklepén m saleté
mukán le čiklepén ap i pláca : ils ont laissé
de la saleté sur la place
- 334 — čikore f chicorée
(A) Zichorie f.

- 335 čínōva je coupe, je blesse sérieux^t → čínúm, čindúm
čínámí kek vaj di : nous n'avons pas coupé d'osier
⑤ číd : couper → činná : coupé
- 336 čínáu duj : je fends en coupant
- 337 čínáu pre : j'ouvre en coupant
- 338 číndo coupé, blessé
- 339 pre číndo : ouvert avec un couteau
- 340 štar-číndo : coupé en forme de croix
kredán le láke o krefco fun i grúmni, hi li
štar-číndi : il lui ont fait la croix de la vache,
elle a une coupure en forme de croix (punition
pour l'épouse infidèle)
- 341 čínepén coupure
- 342 čínepáskro m coupeur p → pángre
paš lénde, hi čínepángre : chez eux il y a des
- 343 čingrōva je dispute, je gueule → úm, edúm (coupeurs)
lajl čingrēna, hóske čingrēn le ? quelques uns
gueulent, pourquoi gueulent-ils ?
čingrás man li : elle m'a disputé.
⑤ čitkára : cri → ⑥ cikār- crier fort
- 344 čingredo : engueulé
- 345 čingrepén m engueulade (čingrepá m)
- 346 čingremáskro : quelqu'un qui crie trop
- 347 čip f langue p → čibja
čip fun o ókso : langue de bœuf (champignon)
ham an o čibja : nous sommes dans les lan-
gues (= on médit de nous)
⑤ jihva → ⑥ jībh
- 348 čívelo : parleur, mais aussi curieux, parce que posant
trop de questions (čibelo)
hal so but čívelo : tu en demandes trop.
- 349 čir toujours
dikél la čir glan péste : il regarde toujours devant
⑤ čir : durant un long temps lui
- 350 čirklo m oiseau p → e
vjás li krat har i čirklo : elle est devenue tout
à fait comme un oiseau (agile, en bonne santé)
⑤ čirilla
- 351 čiro m 1° le temps (qui court), la saison p → ja
hi tut o čiro : tu as le temps
ávo čiro ? quelle heure - láčo čiro : bon temps
o púre čirja : les vieux temps d'autrefois
vau gar paj te šlajžáp mur vaj di, hi lo gar o
čiro : je n'arrive pas à éplucher mon osier, ce
n'est pas la saison
2° le temps (qu'il fait)
kréla l. šúkar čiro : il fait un beau temps
Debléskro čiro : orage

3° patience

ávo číro hi les! quelle patience il a
le číro: prends patience4° rassemblement (chez certains) (cf (A) Hochzeit f)
i báro číro: un rassemblement

(NG) καιρος, ταιπος

352 — čivóvaje place, je mets → čivúm, čidúm (čipóva) (G)→ formes contractées čóva → čúm, čjúmčidúm túke i glázo mol: je t'ai mis un verre de
vin

(S) ksip: jeter

353 — čiváu ap o vélto: je mets au monde354 — čiváu man: je me mets, je commence à

čáu man an i xóli: je me mets en colère

čáu man te šafráp: je commence de travailler

355 — čido pále: mis à l'écart, puni, en quarantaine
à la suite d'une inconvenance.356 — čivróvaje jette → čivrúmčivrau i elénta ap o músto: je jette les ordures
sur le dépotoir (S) cf čivóva357 — čóxa frobe (čóxa)ma če tur čóxa ap o matréli: ne mets pas ta
robe sur les pommes de terre (les vêtements fé-
minins ne doivent pas toucher les aliments)

(NG) τούχα

358 — čomóni

quelque chose

rakán le čomóni ap mánde: ils ont parlé sur
barbe et moustache (moi)359 — čor f

(A) ἄρῃ ἄρῃ (S) ksuirin: barbier

360 — čoréngro: barbu et moustachu361 — čórelo

pauvre

his le čórele har bar: ils étaient pauvres comme
(S) ksudra: petit → (Pam) chotā (des pierres)362 — čórelés: d'aspect misérablehi čóreles an o vágó har an i štála: ça fait
misérable dans la voiture, comme dans une écurie363 — čoróvaje vole → úm, edúm

te čórele, pukrau tut: si tu voles, je te dénonce

(S) caura: voleur → (Hi) čor: voleur, čurā: voler

364 — čóredo

volé

daraú te vén le čórede: j'ai peur qu'on les vole

365 — čórepen_m

vol

lino pur i čórepén: pris pour un vol

366 — čórebáskro m voleur → pángre (-máskro)367 — čoráu dren je verse → úm

čorúm so but dren: j'ai trop versé

čor léške dren: verse lui

(Hi) chod-: laisser échapper

- 368 čóva je reste, je me tiens → čúm, čjúm
 čé pre : tiens-toi debout, lève-toi
 čén štíl : restez tranquilles
 ho čél pral : ce qui reste en plus
 (S) rch : être raide
- 369 čovaxáni f sorcière p → ja @ @d
 (Arm) čivay : sorcier, monstre
- 370 čumóva j'embrasse → úm, edúm (čumróva)
 čúm la, te čumrél tut lo : embrasse la, qu'il t'em-
 (S) cumba : baiser → (Hi) cūm- (brasse)
- 371 čúmepén m baiser
- 372 čúmedo : embrassé
- 373 čúngra f crachat, bave (čúngar)
 i čúngra fun i króta : la bave du crapaud
 (Hi) thük : salive
- 374 čungróva : cracher → úm, edúm
 hi gar zojbar te čungrús ap i pup : ce n'est pas
 propre de cracher par terre.
- 375 čuri f couteau p → ja
 daú čurje : je donne du couteau (= je me bats
 avec un couteau
 (S) čurī : couteau de kšurī : couper
- 376 čurdína : coupé avec une lame
- 377 čurdīni f coup de couteau p → ja
- D**
- 378 daj f mère → dákro, dáke, dáte
 dejúm mur dáte i čáro kaféja : j'ai donné
 à ma mère un bol de café
 (Hi) dāhi : sage-femme, dādī : grand-mère
- 379 damtíra tablier p → i
 hi buni džúvja ke rivén i damtíra : il n'y a
 que les femmes qui prennent un tablier.
 (F dial) davanteiro
- 380 dánemen damné
 hi le dánemen kol čáve : ils sont damnés ces
- 381 dánka f pensée, ennui (au plur.) p → i (enfants)
 me hím an o dánki : je suis dans les ennuis
 fúlle dánki : vilaines pensées
 (A) Gedanke m
- 382 darit m : dent p → darit
 mur pése darit, o léste fun palan : mes grosses
 dents, les dernières de derrière
 (S) dánta : défense d'éléphant → (Hi) dānt : dent
- 383 dańdróva : je mords → úm
- 384 dańdraú pré : j'ouvre avec les dents
- 385 dańdremen, dańdredo : mordu

- 386 dándrepá m : morsure, coup de dent (dándreba)
fun lyek dándrepá : d'un seul coup de dent
- 387 dándredo : quelqu'un (dans le monde des voyageurs)
kun hi káva? i dándredo : qui est-ce?
- quelqu'un, un voyageur
cf (W) dandeskerā : rusé
- 388 dap f coup p → dáva (on a aussi dábja)
i džúngeli dap : un mauvais coup
džál o dáva pral tele : ça va y aller, les coups de haut en bas (= partout)
fun i dap : tout à coup
(S) dabh : heurter
- 389 dar f peur
hi les i dar an i bul : il a la peur dans le cul
(S) dara : crainte
- 390 daróva j'ai peur → úm
darél li te džál li vri ráti : elle a peur de sortir la nuit - ma dare leske : n'aie pas peur pour lui
- 391 dáredo peureux
hi li dáredi, darél li fun o múlo : elle est peureuse, elle a peur du revenant
- 392 dáreno dangereux, qui fait peur
i dáreni pláca : une place "peureuse"
- 393 darvóva j'abime → úm, edúm (dravóva, darvróva)
ma darve gar tur velo : n'abime pas ton vélo
(A) verderben
- 394 dárvredo : abimé, déformé (tárbemen) (B)
tur muj hi tárbemen : ta gueule est déformée (= tu es en colère)
- 395 dāt m père → dādés kro, dādéske, dādéste, dādés
penás lo ap pés kro dadéste : il dit à son père
(S) tāta : père → (Hi) dādā : grand-père
- 396 dértego misérable
hi lo dértego rído : il est habillé misérablement
(A) dürftig : indigent
- 397 deš dix → dešéngé : dix heures
hi dešéngé ti paš : il est dix heures et demi
deš-jek, deš-duj ... 11, 12 ...
(S) dašan → (Hi) das
- 398 devóva je dois → úm (devróva)
devé mange lóve : tu me dois des sous
- 399 Dével m Dieu → Deblés, éskro, éske, éste, éstar, ére
on dit o Dével, mais le plus souvent mur Dével, máro Dével, o báro Dével, o láčo Dével, o tikno Dével : mon D^e, notre D^e, le grand D^e, le bon D^e, le petit Dieu (affectueux)
(S) devata : divinité

- 400 debléskri daj "Mère de Dieu"
mári kámli debléskri daj : notre bonne "Sainte".
- 401 debléskre blúmi : fleurs d'aubépine
- 402 debléskre bróla : fruits d'aubépine
- 403 debléskro čiro : orage
- 404 debléskro čirklo : colombe
- 405 debléskri ézla : âne marqué d'une croix sur le dos
- 406 debléskri jäk : éclair (hes)
- 407 debléskre párne : fleurs d'églantine
- 408 dezólemen tout en l'air
hi dezólemen paš tute : c'est tout en l'air chez toi
- 409 dik adj. i. gros, gras (tik)
i dik bur niglo : un hérisson gras et grand
Ⓐ dick
- 410 dikōva je vois → úm je veille (un défunt) euphémisme
našti dikau les gar : je ne peux pas le voir (moral!)
dikúm o kuč mulo : j'ai veillé le cher défunt
Ⓢ dris : voir → Ⓐ Hi dekh-
- 411 dikau an : je considère
o gádže dikén man le an : les paysans ont de la considération pour moi.
Ⓐ an-sehen
- 412 dikau ap : je regarde + datif prépositionnel
dikél lo ap mánde : il me regarde
Ⓐ sehen nach
- 413 dikau cu : je vois faire + datif ordinaire
dikúm tuke cu : je t'ai vu faire
Ⓐ zu-sehen
- 414 díklo vu
- 415 an díklo considéré
- 416 dikepáskro qui surveille, curieux p → pángro
- 417 díklo m foulard, mouchoir p → e
hi la i diklo ap o šero : elle a un foulard sur la tête
- 418 díkša f disque (de musique) p → i
- 419 díla f planche p → i (tíla)
- Ⓐ Diele f.
- 420 dínelo fou
hi le dínele kol gádže : ils sont fous ces paysans
Ⓢ di = ruiner → dína : pauvre
- 421 dínleŋgro kher : asile (dínelo kher)
- 422 dínelés "de la folie"
hi dinelés te čorás : c'est de la folie de voler
- 423 dínlepén m folie
his man i dínlepén = j'ai eu une folie
- 424 díno pauvre (affectueux)
ma ucén lúmén fun ko díno ménšo = ne vous moquez pas de ce pauvre homme
- 425 dínrōva je gagne → úm (dínrōva)
hún ti dínrap i čaj : il faut que je gagne la fille
Ⓐ verdienen

- 426 — dírta f. bête p → dírta
i tin dírta xal gar i pési : une petite bête
ne mange pas une grosse.
(A) Tier n
- 427 — díslo m. épine, ronce p → i, e
štexúm man mit i díslo : je me suis piqué avec
une épine.
(Ab) Dissel f.
- 428 — dísletiko kašt : bois épineux, prunellier
o dísletiko kašt o lacedar pur i jāk hi lo : le
prunellier, il est le meilleur pour le feu.
- 429 — díves m. jour → divése : durant le jour p → dives
láčo díves : bonjour - ráti har divése : la nuit
(S) divasa : ciel, jour → (Hi) divas^{comme le jour}
- 430 — dívjo m. 1° sauvage p → je
ávo dívjo gap, o gádže krén gar pre péngre vú-
dar : quel pays sauvage, les paysans n'ouvrent
pas leurs portes.
2° métier de fétier : on fait le sauvage en se dé-
guisant krél lo o dívjo : il fait le "divio"
3° qui a la rage, enragé.
hi lo dívjo fun o dant : il a une rage de dent
(Sb) divlji : sauvage
- 431 — dívječa f. femme sauvage p → i
- 432 — divjés sauvagement
- 433 — dívjo bálo : sanglier
- 434 — dívji buldredina : paon
- 435 — dívji gajza : biche
- 436 — dívjo házo : lièvre
- 437 — dívjo šax : navet
- 438 — dox quand même, tout de même (situé après le verbe)
dža dox : vas-y quand même
(A) doch
- 439 — djamánto m. diamant
(A) Diamant m
- 440 — djamántiko - en diamant
djamántike bal : cheveux de diamant
- 441 — doktári m. docteur, vétérinaire → ja
kre te vél o doktári fun o fíxi : fais venir le
(A) Doktor m (vétérinaire)
- 442 — dol adj. i. moitié-saoul, très gai (dólemen)
hám gar máte, krat dólemen, nous ne som-
mes pas saouls, juste joyeux
(A) toll : ivre, extravagant
- 443 — dóla assez
xajúm dóla : j'ai assez mangé
(Sb) dosta

- 444 doléske @d c'est pourquoi
hís men gar o papírja ho togéls, doléske o
gádžo lás men gar: nous n'avions pas les pa-
piers qu'il fallait, c'est pourquoi le paysan ne
- 445 dóri f ficelle p → ja nous a pas pris
i dóri pur te pandés tur kíxa: une ficelle
pour attacher tes souliers
⑤ dōraka → ⑥ dōrū
- 446 doš f faute, tort
vjás i doš. ap mánde: le tort est tombé sur moi
hi gar léskri doš: ce n'est pas de sa faute
⑤ doša → ⑥ doš
- 447 dóva
1° je donne → dúm, dejúm + prépositionnel
dáu les tute: je te le donne
2° je frappe
ma de les: ne le frappe pas
3° impersonnel déla: il pleut, "ça donne"
déla pani: il pleut o kam déla: le soleil
⑤ da- (tape)
- 448 dáu áxta: je fais attention
d-áxta ap léste: fais attention à lui
- 449 dáu but: je m'en fous
dáu but, kráu tařsa o řafreba: je m'en fous
je ferai demain le travail
- 450 dáu cu: j'accorde
dén la le gar cu: ils ne l'accordent pas (en ma-
riage)
① zu-geben
- 451 dáu dren: j'enfonce en tapant
te des o náglo dren: enfonce le clou.
- 452 dáu glan: je réponds
dáu tut glan: je te réponds
- 453 dáu hel: j'éclaire
i líxta dél li hel: la lumière éclaire
- 454 dáu her: je me dessaisis de
me húmes máto, dejúm mur džúkel her:
j'étais saoul, je me suis dessaisi de mon
chien
① heraus-geben
- 455 dáu jakára: je fais de l'œil
dél les li jakára: elle lui fait de l'œil
- 456 dáu pále
1° je rends (trans.)
dáu les pále: je le rends
2° j'écarte
dáu o lúmpi pále an o kam: j'écarte
le linge au soleil
- 457 dáu te xal: je donne à manger
- 458 dáu te pil: je donne à boire
dáu te xál o řavénige: je donne à manger
aux enfants — daú lés te píł (ou) daú te píł
léske: je lui donne à boire

- 459 daú trat : j'avertis
düm les trat te kurél pes gar : je l'ai aver-
ti de ne pas se battre
- 460 daú vek : je dégorge
o snéki dén píngró šojmo vek : les escargots
dégorgent leur écume
- 461 daú vri : je donne, je rends. (intrans.)
i gitára dél vri : la guitare donne bien
dénš le čí vri : ils n'avaient pas de rendement
(A) aus-geben
- 462 daú man los : je me lâche, je pète
- 463 daú man téle : je me donne en amour (pas sérieux)
- 464 dél lo an péste : il s'emballe
dén pen le an pínde, naš eprá len gar dren :
ils s'emballent, nous ne pouvons les retenir
dans (les brancards)
- 465 dráxo m dragon p → i
o báro sap karét o dráxo : le grand serpent
s'appelle le dragon
(A) Drache m
- 466 drajóva je tords → úm (drejvóva)
drajáú léskri men : je lui tords le cou
(A) dräje
- 467 drájemen : tordu, tout en tournants
o drom fu drájemen har i šnéko : la route
est toute en tournants comme un escargot
- 468 drajári m objet qui tourne (tourne-vis, manivelle...)
- 469 drak f raisin p → dráka
peu employé au sing. jále dráka : raisins
(S) dráksā : vin, grappe → (Hi) dākh (verts)
médicament (hes)
- 470 * drap m peu employé, on préfère mítli
(S) dravya → (Hi) dawā : médecine
- 471 dran (a) hors de (dan) (B) avec ou sans vri
tréni peréns dran lákre jáka vri : des lar-
mes tombaient de ses yeux
(Ph) dhar'endi : dehors
- 472 dren 1° adv. et préposition : dans, dedans
dren tur vágo ou an tur vágo dren :
dans ta voiture
(A) darein : dedans (S) antar
2° particule verbale correspond à
(A) ein
ein-schenken → šingáu dren : je sers à boire
(A) er
er-zählen → ginaú dren : je raconte
- 473 dresóva je dresse → úm
dresáu mur grajés : je dresse mon cheval

- 474 drezína f bicyclette p → i (on dit maint^t velo)
 (A) Draisine f.
- 475 drom m route p → a
 le tur drom = prends ta route
 (NG) δρομος
- 476 štar-droma = quatre routes, croisement
- 477 droméngro = facteur en campagne p → e
- 478 dubáka f Tabac
 pícuí kek dubáka = je ne fume pas
 (A) dial Dūwak
- 479 dúxo m soupir, respiration profonde, souffle p → e
 čau ap o dúxo = je rends le dernier soupir
 le tur dúxo = prends ton souffle
 lau pal - o dúxo = je reprends le souffle
 (Sb) duh = esprit, souffle
- 480 dúj deux → dújéngé = deux heures
 máre dúj = nous 2 áke dúj = tous les 2
- 481 dúyto seconde i dúyti = la seconde (vitesse)
 (S) dva → (Hi) do, duh
- 482 duk f mal
 kredúm kek duk kek menšéste = je n'ai fait de mal à personne
 (S) duhkhá = difficile → (Hi) dukh = peine, douleur
- 483 dukōva je fais mal → úm
 dukél mur šero = la tête me fait mal
 ma duk mur čavén = ne fais pas de mal à
 (mes enfants)
- 484 dúkedo douloureux
 hi man i dúkedo dant = j'ai une dent qui
 (me fait mal)
- 485 dúkepén mal physique
- 486 dukřōva je fais les lignes de la main → úm (dokřōva)
 dokřúm i píri gádží, vel áki baxt láke =
 j'ai fait les lignes de la main à une vieille,
 elle aura toutes les chances
 (S) dūrúkr. = repousser, bannir (NG) τυχη = destin
- 487 dúkrepén m "bonne aventure" (dókrepén)
- 488 dúkrebáskri = femme qui sait faire les lignes de la main
 te hal i lači dúkrebáskri, o gádžja pačén.
 si tu es une bonne diseuse, les paysannes ont
 (confiance)
- 489 dúlta f. patience
 mur Dével hi les i bári dúlta ménge = Dieu
 a une grande patience pour nous
 (A) Geduld f.
- 490 dum adj. i. imbécile, simplet, pas méchant
 nárbelo, dum hi lo = il est fou, simplet
 (A) dumm
- 491 *dúmo m dos p → e (quère employé) (duw)
 (Pe) dom = queue (Hi) dum = queue

- 492 dur loin
 hí but dur, me há m kine: c'est très loin, nous sommes fatigués.
 (S) dūra: distant → (Hi) dūr: au loin
- 493 fun dural: de loin (on dit aussi fun dur)
- 494 dúredar: plus loin
- 495 durš, dux 1° préposition (se met avant le nom) à travers, par
 durš i fneštra: à travers la fenêtre
 2° particule verbale (après le compl!) exprime l'idée de traverser, de passer, de fendre
 džau pral léste durš: je passe par-dessus lui
 čináu o níglo dux: je fends le hérisson
 3° seul: même idée
 vejúm durš: j'ai passé (au tribunal)
 ko díves hi durš: ce jour est passé
 (A) durch
- 496 durš un durš: de part en part

Dž

- 497 džajóva je gèle → úm
 o páni džajás: l'eau a gelé
 (S) jada: froid → (Hi) jādā: hiver, temps froid
- 498 džajdo gelé
 o brúni hi le džajde: les fontaines sont gelées
- 499 džámba f grenouille p → i
 «džóva ferdámen džambákri kerna» fenéls
 o kuč Zékela: «je vais être damné, cervelle de grenouille» disait le défunt Zékela
 (NG) τλάμμα
- 500 džangóva 1° je réveille → úm
 džangál man: tu m'as réveillé
 2° je me réveille (džangáu man)
 tur tikno džangél lo: ton petit se réveille
 (džangél: pes lo
 (S) jāgr: être éveillé, éveiller
 → (Hi) jāg-: s'éveiller pour se lever, jag- être éveillé
- 501 džangedo: réveillé (džangelo)
 džangedo džin ke cáyla: réveillé jusqu'à
- 502 džangau pre { 1° réveiller } influence de (A) auf-wecken
 { 2° se réveiller }
 ma džange gar o čavés pre: ne réveille pas le garçon.
- 503 džanóva je sais → úm (džinóva)
 té džanúms, biknúms les gar: si j'avais su, je ne l'aurais pas vendu
 (S) jñā: connaître → (Hi) jñā

- 504 — džet m huile
pekúm les an o džet : je l'ai fait cuire dans
(T) zeytín : olive (Hi) zaitún : olive l'huile
- 505 — dži m 1^o cœur (physique) → džière : avec cœur
2^o cœur (moral) affection, courage
ho kamél tur dží : ce que tu préfères
le dží : prends courage — mur dží džal
péske : mon cœur s'en va (je me décourage)
láčo džière : avec bon cœur
mit o dží šver : à contre-cœur
3^o dans le violon : lame de bois de 30 cm
(Hi) jiya : cœur, âme (Pan) jí : âme
- 506 — dživōva je vis → dživúm
džip nára : vis longtemps
- 507 — džido (S) jiv : vivre → (Hi) jiv : vie
vivant
- 508 — džibén m vie
o džibén hi fétdar har o lúmpi : la vie est
meilleur que les vêtements.
- 509 — džílto jaune
vén le džílto telman ke xán le nígli : ils de-
viennent jaunes tellement qu'ils mangent de
(Po) žólty (herissons)
- 510 — džin jusqu'à
manjúm džin kóte : j'ai chiné jusque là
? (Hi) taím
- 511 — džop f avoine
mur graj xajás so but džop, a nárfi ša-
frén les : mon cheval a trop mangé d'avoine,
les nerfs le travaillent
(S) yava → (Hi) jav : orge
- 512 — džōva je vais → džúm, džjúm, džijúm, dejúm (B)
džúm koj, vjás man či : j'y suis allé, je
n'ai rien eu.
- 513 — džála (S) ja → (Hi) jā - aller, partir
ša va, il se passe (un événement).
džála mištó : ça va bien
džáls gar : ça n'allait pas
ho džás léngé : que leur est-il arrivé?
- 514 — džála cu, džála durš : il se passe (un événement)
ko kóva džál gar káke^{cu} : cette chose ne se
passera pas ainsi
dikúm či fun har džás durš : je n'ai rien vu
de la manière dont ça s'est passé
- 515 — džái mange (fort) : je m'en vais, je pars
(A) zu-gehen : se passer - durch-gehen : passer

- 516 ————— džáu an : je m'allume, je démarre
mur vágo džál gar an : ma voiture ne démarre pas
(A) an-gehen
- 517 ————— džáu drem : j'entre
(A) ein-gehen
- 518 ————— džáu durch : je passe, je passe au tribunal
dij rádi džán pral lésté durš : 2 roues lui ont passé dessus
džáu durš tájsa : je passe demain au tribunal
- 519 ————— džáu pral, džau pral vri : je déborde
o thut džás pral vri : le lait a débordé
- 520 ————— džáu pre : je monte
džáu pre ap o ruk : je monte sur l'arbre
- 521 ————— džáu tele : je descends
džáu tele fun o vágo : je descends de la voiture
- 522 ————— džáu vek : je m'en vais
- 523 ————— džáu vri : je sors, je m'éteins
i líyta džás li vri : la lumière s'est éteinte
- 524 ————— džáben m marche, démarche, allure
tíro džáben feltél man : ton allure me plaît
- 525 ————— džamáskro m voyageur solitaire, vagabond p → ánigre
- 526 ————— džúkel m chien → džúklés, éske... p → džúkel, klénge...
tur džúkel dandrel man : ton chien me mord
(S) jukuta = chien
- 527 ————— džúkli f chienne p → džúkja
- 528 ————— džúngelo méchant, vilain
o džúngelo : le vilain, le diable
- 529 ————— džúnglepen m aspect vilain
(M) csúnya
- 530 ————— džup f pou p → džúva
hi man i džúngeli džup ke dándredás man li
j'ai un vilain pou qui m'a mordu
(S) yūkā → (Hi) juvān
- 531 ————— džúvelo : pouilleux
- 532 ————— džúvel f femme p → džúvja, vjénge...
vatrá o džuvjénge : nous attendons les femmes
(S) yuvan : jeune → yuvati : jeune femme
- 533 ————— džudžul m cresson
kote an i súrša hi džudžul, hi láčedar
ko páni : là où il y a dans la source du cresson, cette eau est meilleure
(S) cuccu : espèce de végétal

E

- 534 ————— éfta sept → efténge : 7 heures
o éfta-vagéngre : les gens des 7 roulettes
(NG) ἑφτα

- 535 — égreman f aigremoine (a)
i blúma fun i égreman hi láci pur o nírelí
la fleur de l'aigremoine est bonne pour les reins
- 536 — éyla f gland p → i (eɣla) (a)
(A) Odermennig m
(A) Eichel f
- 537 — ext adj. i. véritable
hi ext rómenés = c'est en vrai manouche
(A) echt
- 538 — éxtiko ruk chêne p → éxtike rúka
an i šata fun i éxtiko ruk: à l'ombre d'un
(A) Eichbaum m (chêne)
- 539 — éko m coin p → i (A) Ecke f.
o štar éki fun i pláca = les 4 coins de la
place
- 540 — elefánta f éléphant p → i
(A) Elefant m
- 541 — elénta f ordures, ordures p → i
mukán le elénta = ils ont laissé des ordures
(A) Elend n misère
- 542 — eléntego : misérable
hi lo eléntego, šlext rído : il est misérable
- 543 — éltri p parents 1^o père et mère (mal habillé)
mur éltri dén les le cu
mes parents l'accordent
2^o de la famille
ham éltri : nous sommes parents
(A) Eltern m.p.
- 544 — émlego même, pareil (némlego, mémlego)
als ap i émligi pláca : toujours sur la même
(A) nämlich (A) dia) ehmlig place
- 545 — emlegés pareillement
hi mémlegés har žuns : c'est comme autrefois
- 546 — émra f seau p → l.
hi i fúlli émra kája, opáni hi gar láčo dren : c'est
un sale seau celui-ci, l'eau n'est pas bonne dedans
(A) Eimer m
- 547 — éncego unique
hi lakri éncegi šaj : c'est son unique fille
(A) einzig
- 548 — énfax simple
hi la i énfax rókja : elle a une robe simple
(A) einfach
- 549 — erig adj. i. asthmatique (enik, enigo)
mur graj hi lo enik, har džál lo pre purdél lo :
mon cheval est asthmatique, quand il monte il
(A) enge = serré souffle
- 550 — enkebá m asthme

- 551 — énglo m. ange, petit enfant p → i → éske ...
mur énglo hi náselo : mon petit est malade
(A) Engel m : ange (A) Enkel m : petit-fils
- 552 — enja neuf → enjenje : 9 heures.
(NG) έννη
- 553 — épla f. pomme p → i
kredám o épli : nous avons fait les pommes
(le ramassage)
(A) Apfel m.
- 554 — eplétiko ruk : pommier
- 555 — éra f. honneur p → i (= respect)
hi tut kek éra mánge : tu n'as pas de respect
pour moi
(A) Ehre f.
- 556 — érlego 1° honnête
érliche hi le kal ménši : ils sont honnêtes ces gens
2° sens + précis = jamais marié (ou veuf et divorcé
non remarié)
romdíno hi lo, hi lo pugar érlego : il est marié
il n'est plus "sérieux"!
- 557 — érta f. terre
ap i erta : sur la terre
(A) Erde f.
- 558 — eš juste + moment précis (erš, reš)
eš an i mónto : juste dans un mois
i paš-štúnda tē perél erš tēle : un demi-heure
qui tombe juste
(Als) érsch
- 559 — eš-káne maintenant (eškāna, eštkáne)
eškāna džál lo mištó : maintenant il va bien
- 560 — éša f. cendre p → i
tel i éša : sous la cendre
(Als) Èsch f.
- 561 — éšapútela : cendrillon
- 562 — éšto premier (eršto)
his léskri éšti Valfárta : c'était son 1^{er} pèlerinage
i éšti : la 1^{re} (vitesse)
(A) erste
- 563 — éva-párido complètement rempli
mur kórba hi grat évapárdi : mon panier est
(A) évwe = juste, uni (complét[!] plein
dans expression
- 564 — evix
pur evix : pour l'éternité
i lébtevíx : la vie éternelle
(A) ewig : éternel
- 565 — ézla f. âne p → i → ákro ...
hi man i tin ézla, hi les o píre vejs : j'ai un
petit âne, il a (masc. parce que c'est un mâle)
les pattes blanches.
máre eslákre kan : les oreilles de notre âne
(A) Esel m.

F

- 566 — fabrika f. usine p → i
šafúm an i fabrika = j'ai travaillé dans une usine
(A) Fabrik f.
- 567 — fajartágo m. fête, jour de fête p → i
(A) Feiertag m.
- 568 — fajgela f. violette p → i (fájola)
afúm fajgeli pre: j'ai ramassé des violettes
(A) Veilchen m. (Als) Vejelot f.
- 569 — fajla f. lime p → i
hi man als i fajla an i posita, te šlajšáp o šéri: j'ai toujours une lime dans la poche pour aiguiser les ciseaux
(A) Feile
- 570 — fajmól, fajmón = tout à coup
(Als) uf einmol
- 571 — fajn adj. i. fin → fajnedari = plus fin
rode mange fajn vajdi = cherche moi des osiers fins
(A) fein
- 572 — fajnto m. ennemi, celui qui veut du mal p → i (fájnto)
o fajnti rodén o kúrebá = les ennemis cherchent la bagarre
(A) Feind m.
- 573 — fajnta f. dispute (fénta)
hi fajnta, džau gar: il y a de la dispute, je n'y vais pas
- 574 — fajremáno m. revenant
c'est le "mulo" d'un paysan qui a eu des disputes pour des limites de terres et qui apparaît la nuit.
rati diké o fajremáno mit i lýtá: la nuit tu vois le "fajremáno" avec une lumière
(A) Feuermann m. feu follet
- 575 — fála f. piège p → i
(A) Falle f.
- 576 — fals adj. i. 1° faux
fals papírja = faux papiers fals lap = faux nom
2° traître
diké man fals = tu me regardes en traître
(A) falsch = les 2 sens
- 577 — falšepén m. trahison
di-mol o falšepén fun ko gádžo, pukrás men lo: vois donc la trahison de ce paysan, il nous a dénoncés
- 578 — famélja f. famille p → lji
(A) Familie f.
- 579 — fána f. drapeau p → i
(A) Fahne
- 580 — fanela
il semble, on dirait → ás (fajnéla)
fanela ke perél páni = on dirait qu'il tombe de l'eau
(NG) φαίνομαι
- 581 — fanel man = je crois bien, il me semble

- 582 — fangráu an je commence → úm (fangráu an)
 fanḡa taḡsa o šaḡrepén an : nous commençons
 demain le travail — fanḡrás lo an te džál lo :
 il a commencé à marcher — ma fanḡe an ap
 o čavénde : ne commence pas (la dispute) sur
 (les enfants)
 (A) an-fangen
- 583 — farba f couleur p → i
 an i lóli farba = en couleur rouge
 (A) Farbe f.
- 584 — farbáu an = je peins → úm (ferbráu an)
 farbáu mur váḡo an = je peins ma voiture.
- 585 — farbári m peintre p → ja
- 586 — faróva 1° je pars
 faróva ap i vávar pláca = je pars sur une autre
 (place)
 2° je voyage en voiture
 farám mištó : nous avons bien voyagé
 3° (transitif) j'écrase avec ma voiture
 farúm i džúkel = j'ai écrasé un chien
 4° (intr. ou trans.) je conduis
 o kamjon farél pes har či : le camion se
 conduit comme rien.
 (A) fahren = aller en voiture, s'échapper
- 587 — faremen, faredo
 1° parti, en voyage
 hi le faremen = ils sont en voyage
 2° de passage
 áke váḡi faremen : voici des voitures de passage
 3° en voiture
 džáu koj faremen : j'y vais en voiture
 4° écrasé par une voiture
- 588 — faráu mange : je m'en vais
- 589 — farebá m départ, voyage (farepén)
 ham ap o farebá : nous sommes sur le voyage
- 590 — farebáskro m conducteur p → páḡre
 i láčo farebáskro : un bon conducteur
- 591 — fasa f tonneau p → i
 (A) Fass n
- 592 — faštróva je jeûne → úm
 faštréhe kej cárta, chá či : tu jeunes ce matin, tu
 (ne manges rien)
 (A) fasten
- 593 — fazána f faisan p → i
 dívji fazána = paon
 (A) Fasan m
- 594 — féci p chiffons, quenilles
 lé o límpí, muk o féci : prends les vêtements, laide
 (les chiffons)
 (A) Fetzen m
- 595 — fédra f. ressort p → i
 pagúm mur fédri glán : j'ai cassé mes ressorts à
 l'avant
 (A) Feder f.

- 596 — fegaú vri je balaie → úm
fegaú mistó mur vágo vri : je balaie bien ma
voiture
(A) aus-fegen
- 597 — féja f feuille p → i
de man i féja te kráp i mégo : donne moi une
feuille pour faire une cigarette.
- 598 — fejxt adj. i humide
kréla fejxt an ko ker = ça fait humide dans
cette maison
(A) feucht
- 599 — felōva je me trompe, je manque → úm
felám o drom = nous nous sommes trompés de
route — te felé man, me feláu tut gar : si
tu me manques, moi je ne te manquerai pas
(A) fehlen
- 600 — feléla il manque
felé man ... j'ai besoin de
- 601 — félemen manqué, pas de race pure
- 602 — felebá m erreur
- 603 — félta f. champ p → i (félta)
našás péske lo an o felti = il s'est sauvé
dans les champs
(A) Feld n
- 604 — feltéla il plaît → ás
kóla ke feltél men gar = ceux qui ne nous plai-
sent pas
(A) gefällt
- 605 — félza f rocher p → i
(A) Fels m
- 606 — fénštra f fenêtre p → i (fneštra)
kre cu i fnéštra : ferme la fenêtre
(dans le jeu de carte = carreau)
(A) Fenster n
- 607 — férlego terrible, dangereux
me danóva, ko graj hi férlego : j'ai peur, ce
cheval est dangereux — i férligi évri = un
couteau dangereux, bien aiguisé
(A) gefährlich
- 608 — féršto m talon p → i
o féršto fun o graj = le sabot du cheval
(A) Fersche m
- 609 — fértego fini
hi le fértege fun o épli : ils ont fini les pommes
(A) fertig
- 610 — fértegés : à la fin, finalement
hi fértegés = c'est fini
kraú fértegés = je finis (remplace construction
hum fértego fun ...)
kre la fértegés un džára : tu la finis et tu
t'en vas
- 611 — fešt (adv) fort, fortement
de góji fešt : crie fort — de fešt : tape fort
(A) fest

- 612 fétdar (adv) meilleur, mieux
hi fétdar káke = c'est mieux ainsi
šafraú fétdar kar tu = je travaille mieux que toi
(Hi) bihtar
- 613 fiya f. bête de somme → es, eske ... p → i, en ...
džá te rodés o fiyen eš-káne k-hi le fort =
va chercher les bêtes maintenant qu'elles sont
(A) Vlech n parties
- 614 filo m poulain p → i
(A) Fille
- 615 filóša f. filet, sac à provision pour chiner p → i
i filóša mit vára drem = un sac avec de la
marchandise dedans.
- 616 filša f. belette p → i
(A) Wiesel n
- 617 fínka f. pinson p → i
i fínka del goji pur o klíste, krél li "kweñk"
le pinson crie pour les gendarmes, il fait "coinc"
(A) Fink m
- 618 fírova je conduis → úm
fíraú i blíndo = je conduis un aveugle
(A) führen
- 619 fíraú an = je trompe, je dupe cf (A) an-führen
- 620 an fíremen = dupé
- 621 firtálo m quart, morceau p → i
(A) Viertel n = quart, quartier
- 622 fišrova je pêche → úm (mais plutôt šifrova)
(A) fischen
- 623 fišepen pêche → fišepáske = à la pêche
- 624 *flaxtrída papillon p → i
(a) (d) du vieux manouche playtarída
(NG) ΠΕΤΑΛΟΪΔΑ
- 625 fláma f. flamme
(A) Flamme f
- 626 flamōva = je flambe → úm
te prasé tur dat, flaméze an i bri fláma:
si tu injurieras ton père, tu flamberas en enfer
- 627 fláša f. petite bonbonne p → i
kredúm i fláša = j'ai fait une bonbonne (en osier)
(A) Flasche f bouteille, fiole
- 628 flatirova je flatte, je caresse → úm
flatiré les te rovel lo gar = caresse le pour
qu'il ne pleure pas
(A) fladdiere = les 2 sens
- 629 flextova je tisse, je tresse → úm (flexteváú) (a)
flexteváú i kóiba = je tresse un panier
- 630 fléxtemen = tissé, tressé
- 631 flextebá m = tissage, tressage
(A) flechten

- 632 fléka f. tache p → i
 (A) Fleck m
- 633 flékemen = taché
 kol patrija hi flékemen fun o rat fun o Dével
 ces feuilles sont tachées du sang de Dieu
- 634 flékego tacheté
 mur gray hi flékego = mon cheval est tacheté.
- 635 fléta f. @ flüte p → i
 (A) Flöte f.
- 636 flígla f. aile p → i (flíga)
 pagúm i flíga fun mur mašina = j'ai cassé
 une aile de ma voiture
 (A) Flügel m
- 637 fligōva je vole, je m'envole, je suis projeté → úm
 mur korako fligél lo gar = mon corbeau ne
 vole pas — o pump fligéls dran o štáxli vi
 le pus était projeté des piquants.
 (A) fliegen
- 638 flígemen = qui s'envole, qui vole
 i pláxta vjas flígemen = le drap s'est envolé
- 639 flixtōva je fuis, je file → úm (flixtēvōva)
 flixtás o gray = le cheval s'est enfui
 (A) flüchten
- 640 flixtebá m fuite rapide
 avo flixtebá! quelle vitesse pour fuir
- 641 flíxtego rapide
 i flíxtegi géli = un chant rapide, enlevé
- 642 flíkevōva je raccommode, je travaille à façon → úm
 flíkevōva, o gádzo dél man o vajdi, un krauí
 leske i kórba = je travaille à façon, le paysan
 me donne l'osier et je lui fais un panier
 (A) flicken
- 643 flíkebá m raccommode
- 644 flink adj. i. agile
 (A) flink
- 645 flóra f. voile léger p → i
 i flóra fligél an i vinta = le voile s'envole
 (dans le vent)
 (A) Flor m
- 646 flúrta f. champ de blé p → i
 sik, o gray an i flúrta = vite, le cheval (est) dans
 (le champ de blé)
 (A) Flur f.
- 647 flúti p. boulettes faites d'un mélange de purée de pommes
 de terre et de farine, arrosées d'un jus gras
 (Als) Pfludde p
- 648 fojlo 1° pouvre
 hi fojle máce = ce sont des poissons poveris
 2° fainéant
 hal fojlo, krē či = tu es fainéant, tu ne fais rien
 (Als) jül a les 2 sens

- 649 fojlepén m pouveriture
hi fojlepén, kandéla: c'est de la pouveriture, ça
sent
- 650 fojlöva : je pourrais → úrn
- 651 fojšto m poing, coup de poing p → i dans l'eau
dejás lo i fojšto ap léskri jak: il lui a donné
un coup de poing sur l'œil
(A) Faust f.
- 652 fořella f truite p → i
(A) Forelle f.
- 653 *fořeska f écureuil p → i
- 654 fořka f peuple p → i
maréls lo i čéli fořka: il tuait tout le peuple
(A) Volk m
- 655 fořn-hajda f fougère p → i (fořn-hajdra)
(A) Farn m
- 656 fořo m ville → éske... p → ja
feltél man gar te džáp an o fořo: ça me me
plait pas d'aller dans la ville
(NG) φορος
- 657 fořt 1^o indique: départ, absence
hi lo fořt = il est parti
i říxa kamél li fořt: la jument veut partir
tradaú tut fořt = je te renvoie d'ici
2^o indique: continuation
řařraú fořt = je continue de travailler
(A) fořt
- 658 fořtar tellement
fořtar hiš li řúkar = tellement elle était belle
(A) vorder = plus en avant
- 659 fořéja f fauteuil p → i
(Als) Fodell m
- 660 fořaj adj. i. libre, en liberté
džás lo vri, hi lo fořaj = il est sorti, il est
libre
(A) fořej
- 661 fořáka f vieille veste p → i
řip tur fořáka = prends ta veste
(A) Frack m habit
- 662 fořánka f franc (monnaie) p → i
biř frankéngre = pièces de 20 francs.
(A) Frank m
- 663 fořex adj. i. effronté, insolent
(A) fořech
- 664 fořexepén m: effronterie, insolence
tur čávo hi so but fořex, řál lo mur čélo řa-
ben, penaú léške čomóni, řál lo glán mánde-
ávo báro fořexepén! mu řál lo vavárte! ton
garçon est trop effronté, il mange tout mon
repas, je lui dis quelque chose, il me rit
au nez; quelle insolence! qu'il mange ailleurs

- 665 fréjda f. joie, (frajda)
i lači fréjda = une bonne nouvelle
Ⓐ Freude f.
- 666 fréjdegó = joyeux (frajdegó)
- 667 frékóva je crève → úm
frékúm = j'ai crevé (= mon pneu est crevé)
te frékés = que tu crève! (injure)
Ⓐ verrecken
- 668 frékedo crevé
- 669 frésóva je dévore → úm
xáu len aloftre vek, frésáu len: je les mange
tout entier, je les dévore
Ⓐ fressen
- 670 frémt adj.i. étranger adj. (frémto) comme nom p → i
i frémto them = un pays étranger
Ⓐ fremd
- 671 fréša f. grenouille p → i
Ⓐ Frosch m
- 672 fri de bonne heure
ho his tute ke vijál káke fri? qu'avais-tu à
venir de si bonne heure.
Ⓐ früh
- 673 fríjoro m. printemps
ake vel o fríjoro, hi blísti ap o rúka: voici
le printemps, il y a des fleurs sur les arbres
Ⓐ Frühjohr n
- 674 fríš adj.i. 1^o frais
kréla fríš: ça fait frais
2^o récent
hi man fríš múle, ma koše: j'ai des mots
récents, ne jure pas
Ⓐ frisch
- 675 fríštíko m. 1^{er} repas, casse-croûte p → i
Ⓐ Frühstück n.
- 676 frúza f. frise (au-dessus du lit) p → i
Ⓐ Fries m
- 677 fro adj.i. content (invariable)
hi li gar fro tútar = elle n'est pas contente de
(toi)
Ⓐ froh
- 678 froréla ça gèle → ás
froras ki rat = ça a gelé cette nuit
Ⓐ frieren → fror
- 679 frórego gelé
kréla síla, hum frórego: il fait froid, je suis
gelé
- 680 frórepén gelée. (frórebá m)
vejs frórebá = gelée blanche
- 681 frúxta f. Ⓐ blé
ginúm frúxta pur o káxnja = j'ai acheté du
blé pour les poules
Ⓐ Frucht f. = fruit, mais aussi récolte, blé

682. frum adj. i innocent, net
hi les ěi ap o dži, xoxél lo gar, hí lo frum : il n'a rien sur le cœur il ne ment pas, il est innocent
(Abs) frumm
683. fuŷ!
marque le dégoût
(A) pfui
684. fúksa f renard
i fúksa hi gódzili = le renard est intelligent
(A) Fuchs m
685. ful m merde, crotte
o ful fun o gray = le crottin de cheval
(S) gútha cf (Sl) fúlat' = crotter
686. fúllo 1° sale, vilain
i fúllo džúkel = un sale chien
o fúllo kóva = la sale affaire (l'épilepsie...)
o fúllo : le sale, le démon
2° celui qui ne respecte pas les règles du mariage
mukál mur ěaj, hal i fúllo = tu as laissé ma fille, tu es un salaud
687. fullès d'une manière sale, chose sale
ho hi fullès : ce qui est sale
688. fúllepén m saloperie
689. fun (se construit avec l'ablatif)
1° indique la provenance
fun kaj vére? d'où viens-tu
2° s'emploie dans quelques expressions
fun i men = par le cou
3° précède le complément des formes passives et de certains verbes
vejás lo máredo fun léstar = il a été tué par lui
kimraú man fun o ěavéndar = je prends soin des enfants
(Abs) vun
690. fúnka f étincelle
i fúnka džás li pral an o bólepén, o ěave deján góji "hi míri" = une étincelle est allée là-haut dans le ciel, les enfants ont crié "c'est la mienn"
(A) Funke m (jeu)
691. fur (se construit avec prépositionnel) (pur, far)
pour, à fur te : pour que
(A) für
692. *fúra f roulotte
p → i
(A) Fuhre f
693. fus dans l'expression so fus = à pied
džál lo so fus = il marche à pied
(A) zu Fuss
694. fusúŷ m démon, diable
o fusúŷ hi les diŷ hórni : le diable a 2 cornes
(M) fuszulyka = haricot

- 695 — fútra f fourrage
 hun ti ginás fútra pur o graj : il faut qu'on achète du fourrage pour le cheval.
 (A) Futter n
- 696 — fútrōva je donne du fourrage à → úm
 fútraú mur graj : je donne du fourrage à mon [cheval]
- 697 — fútrēmen rassasié (de fourrage)
- 698 — fútrēfja f ratelier p → i
 hi i fútrēfja pal o vágo, hi barēngre : il y a un ratelier derrière la voiture, ce sont des yéniches
 (A) Futter-raufe : f

G

- 699 — gábla f fourchette p → i
 hi pu-kek gábla, o éave pagán len le : il n'y a plus de fourchette, les enfants les ont cassées.
 (A) Gabel f.
- 700 — gáčkeno allemand p → e f → i adj & nom.
 an o krégo vejám līne fun o gáčkene : durant la guerre nous avons été pris par les allemands
 o gáčkeno désigne aussi l'Allemagne
 i gáčkeni : surnom de la chicorée
- 701 — gáčkene manuš : manouches originaires d'Allemagne mais qui ont aussi séjourné en Alsace, Suisse, Belgique...
 an i Ovérna, me ham gáčkene manuš : en Auvergne nous sommes des "gáčkene manuš".
- 702 — gáčkenés en allemand, la langue allemande
 rakén le gáčkenés : ils parlent l'allemand.
 (vient de gadžo)
- 703 — gádžo m paysan (opposé à voyageur) → éste... p → e, énge..
 hal har i gádžo : tu es comme un paysan (mépris)
 (S) gřha : domestique (de gřha : maison)
 → (Hi) għarajaya : esclave (né dans la maison)
- 704 — gádži f. paysanne → jákro... p → ja...
 i gádži fun i pósta : la postière ...
- 705 — gájga f violon p → i
 le i gájga un kre mánige i gíli : prends le violon et fais moi une chanson.
 (A) Geige f
- 706 — gajgōva je joue du violon → úm
- 707 — gajgāri m joueur de violon p → ja
- 708 — gajgebá m musique de violon
- 709 — gajšto m esprit, vie, pouvoir intérieur p → i
 hi les i gajšto = il a un pouvoir
 lúlo gajšto = mauvais esprit
 (A) Geist m
- 710 — gajzla f orier du bord des rivières p → i (gajza)
 (A) Geissel f = verge

- 711 gajza f chèvre → ákro.. p → i, éngro...
 gajzákro kíral : fromage de chèvre
 gajzéngré píre : pieds de chèvre (du diable)
 dívji gajza : biche
 (A) Geiss f.
- 712 gajzéngró m gardien de chèvres p → e
- 713 gála f fiel p → i
 vice i gála, hi pitar : jette le fiel, c'est amer
 (A) Galle f.
- 714 galóša f galoché p → i
 tbro muj i galóša, múro i šlápa (plaisanterie courante) ta queule une galoché, la mien
 (A) Galosche f (ne une pantoufle)
- 715 ganáša f ganache, machoire p → i
 (F) rebord de la machoire du cheval
- 716 gándóva j'obéis à → úm (kándóva)
 hun te krés te kándén tut le : il faut que tu te fasses obéir
 (Pan) kahn- entendre de kann = oreille
- 717 gándepén = obéissance
 hi kek gándepén paš tur cavénde : il n'y a pas d'obéissance vers tes enfants.
- 718 gap m village p → gap
 žuns šrejbrás o til áko gap : autrefois on signait les carnets chaque village
 (S) grāma = lieu habité, village → (Hi) gāriv
- 719 gar ne pas
 džáu gar = je n'y vais pas
 gar te mekés la = ne la laisse pas
 gar či : rien du tout
 (A) gar nicht = pas du tout
- 720 garn volontiers, exprès (gern)@
 xáu garn = j'en mange volontiers
 kredúm les gar gern = je ne l'ai pas fait exprès
 (A) gern
- 721 garōva je cache → úm
 hun te garél pes lo = qu'il se cache
 (S) gah = enterrer → gahvara = cachette
 → (Hi) gad- "
- 722 gáredo : caché
 vénde o nígli hi le gárede an péngre níšti
 l'hiver les hérissons sont cachés dans leurs nids
- 723 gáredés : d'une façon cachée, en le cachant
 hi gáredés : c'est caché
- 724 gáremáskri f cachette p → pángré
 hi mán i gáremáskri te cáp mur lóve api rik
 j'ai une cachette pour mettre mon argent de côté

- 725 gáredo m policier en civil, policier de ville p → e
(sans doute parce qu'ils cachent leur identité)
- 726 gárta f. jardin p → i
lejúm i níglo an i gárta : j'ai pris un hérisson
(dans un jardin)
(A) Garten m
- 727 gartnári m jardinier p → ja
(A) Gärtner m
- 728 gása f rue p → i
hí so šmal i gása, vé gar durš = elle est trop étroite la rue, tu ne passes pas
(A) Gasse f.
- 729 gat m chemise p → gat
rajsúm i músi fún mur gat : j'ai déchiré ma manche de chemise
(S) gátra : corps → (Hi) gátí : grand foulard
- 730 gazélta f. coumelle, chevalier (champignon)
- 731 gazolína f essence (kaselína)
(A) Gasolin n
- 732 gebrúba f. carotte p → i
(Abs) Gëbrüb f
- 733 ger gale employé plutôt au p → géra
hí la géra : elle a la gale
(Pe) gar
- 734 gérelo galeux
- 735 gérta f canne à pêche p → i
(A) Gerte f
- 736 gíca f. gammare (petit crustacé d'eau douce) p → i (kiela)
kote hí gíci dren, o páni hí lácedar, hí friš : là (où)
il y a des gammares dedans, l'eau est meilleur, fraîche
- 737 "gicél tut či an" ça ne te regarde pas → ás
cf (A) das geht dich nichts an
- 738 gidon m volant d'une voiture
bakre tur gidon : braque ton volant
- 739 gífto m poison p → i
o mútli hí le gíftí : les remèdes sont des poisons
(A) Gift n
- 740 gíftevōva j'empoisonne → gíftúm
gíftás lo péskri rōmni : il a empoisonné sa
- 741 gíftemen = empoisonné femme
- 742 gíftegés dans hí gíftegés : c'est empoisonné
- 743 giltōva je vau → um (a) (d)
giltél li gar : elle ne compte pas (ne vaut rien)
(A) gelten
- 744 ginōva j'achète → ginúm, gindúm
gín máinge thut = achète moi du lait
(S) krū → (Hi) kīn-

- 745 ginōva je compte → ginúm, gindúm (hes)
 ginaú mur lóve kíci his man: je compte
 mon argent combien j'avais
 (moins employé que celóva)
 (S) gan → (Hi) gin-
- 746 ginaú dren = je conte, je raconte
 gin mánge i pármiso dren: raconte moi
 cf (A) er-zählen (une histoire)
- 747 gitára f. guitare p → i
 (A) Gitare f.
- 748 gip m neige
 perél gip = il tombe de la neige, il neige
 (S) himá = froid, hiver, neige
 → (Hi) him = neige, gelée
- 749 gip m blé
 o graj hi lo an o gip: le cheval est dans le blé
 (S) gódkūma → (Hi) gehūm: froment
- 750 gívezo fier
 hi lo gívezo mur graj: il est fier mon cheval
- 751 givōva je chante → givúm, gidúm
 gip i gíli = chante une chanson
 (S) giti chant, hymne cf gíli
- 752 gibén m chant, air
 šunéns le gibén un gíja: ils entendaient du chant
 et des chansons
- 753 gíli f chant, chanson p → gíja
- 754 gimáskro chanteur p → angre
- 755 gladóva j'invite → úm (gladevōva)
 ma glade kal ménši paš tite: n'invite pas ces
 gens chez toi.
 (A) ein-laden → eingeladene: invité
- 756 gládemen = invité
 gládemen ménši = des invités
- 757 glagaú man je me plains → úm
 glagel pes lo mur čávo, hi lo náselo:
 il se plaint mon garçon, il est malade
 (A) klagen = se plaindre
- 758 glajxōva je ressemble → úm (glejxōva)
 glejxél lo léske = il lui ressemble (A) gleichen
- 759 glan devant, en avant (avec prépositionnel)
 i šúkar vétra vél li glan ménde: le beau temps
 vient au devant de nous
 perás lo glan téle = il est tombé en avant
 (A) ágra: ce qui marche devant → (Hi) áge
- 760 glantúmo = de devant
 o duj glantúmo píre: les 2 pieds de devant
- 761 glatejs verglas
 (A) Glatteis n
- 762 glázo m verre p → i
 i glázo mol: un verre de vin
 (A) Glas n

- 763 glázego : qui a la consistance du verre
glázego kaš = bois qui casse comme du verre
- 764 glex aussitôt
džas péske lo glex ke vjam paš léste : il est parti aussitôt que nous sommes arrivés chez lui
(A) gleich (Als) glích
- 765 gléza f. quenelle $p \rightarrow i$
recette : le jáxo mit páni, klépevé les, le tur roj un činé tin kotar téle - har o páni kervél téle é len far te vén le hart : tu prends de la farine avec de l'eau, tu la bas, tu prends ta cuiller et tu coupes des petits morceaux - quand l'eau bout tu les mets dedans pour qu'ils soient durs
(A) Kloss m
- 766 glézino gap : surnom d'un village dans la Loire où on fabrique de la farine à quenelles (glézengro g')
- 767 glicróva je brille $\rightarrow um$ (gliceróva) (B)
kraú te glicrén o roja : je fais briller les cuillers
(A) glitzern
- 768 glinóva je fais rougir en chauffant $\rightarrow um$
glináu mur sástar : je porte mon fer au rouge
(A) glihen = être porté au rouge
- 769 glínego : porté au rouge, très chaud
glínego sástar : fer porté au rouge
glínigi zúmi : soupe brûlante
- 770 glínga f. clochettes $p \rightarrow i$
i ézla hi la glínigi pánde ap i kuméta : l'âne a des clochettes attachées à son collier.
(A) Klingel f.
- 771 glingéla : ça sonne
- 772 gníšti p. brindilles pour allumer le feu (giníšti)
gníšti kašt : brindilles de bois
(A) Geniste n
- 773 góda f. spécialité de quelques familles (à la farine de maïs)
kerváu mur thut téle, čiváu dřen járo fun krukúnja mit lon ótre cúkro - risáu dřen mit i káštení roj, te švolél li un vél li hart : je fais bouillir mon lait, je mets dedans de la farine de maïs avec du sel ou du sucre - je tourne avec une cuiller en bois jusqu'à ce que ça gonfle et que ça durcisse
(F) gaude (cuisine franc-comtoise)
- 774 gódžebro intelligent, instruit (gódželo, góvežo)
hal gódžebro, džané te ležés téle : tu es intelligent, tu sais lire.
(S) gr̥dhū : raison \rightarrow (Pan) gurdvārā : sikh
- 775 gódžepén m. intelligence, instruction
hi tut i gódžepén, džané te ležés téle : tu as de l'instruction, tu sais lire

- 776 goj f saucisson p → gója
 ěin túke i kótar goj = coupe toi un morceau
 rúndi goj = saucisse (de saucisson)
- 777 góji p ? (Hi) gol = rond
 vři
 šúmedúm o góji fun tur tárnepen, džangél lo:
 j'ai entendu les cris de ton bébé, il se réveille
- 778 daú góji = je vie
 ma de góji ap o čavéste : ne vie pas sur
 le garçon (= ne l'engueule pas)
- 779 gojéngro m gueulard
- 780 góno m sac p → e
 i góno ap o trúpo, har i džamáskro : un
 sac sur le dos, comme un "trumard".
 (S) góna = sac, vache → góni = sac
- 781 grablóva je grimpe → úm
 o džúkel grablél ap o ruk te lél i múrga ;
 le chien grimpe sur l'arbre pour prendre le
 (A) krabbeln (chat)
- 782 grábo m 1° tombe p → i
 džúm ap o grábi = j'ai été sur les tombes
 (culte des défunts)
 (A) Grab n
 2° fossé
 (A) Graben m
- 783 graj m cheval s → grajes... p → graj, grajen...
 o gádžo síkledás mištó péskro grajes : le
 paysan a bien dressé son cheval
 (Anm) grast
- 784 grajéngro m marchand de chevaux p → e
 o grajéngro lenrás man lóve : le maqui-
 gnón m'a prêté des sous.
- 785 grála f perle p → i
 i kéta mit gráli = un collier de perles
 (Als) Krall f
- 786 grána f filet de pêche p → i
 ginás lo i grána pur mačebáske, me togél
 i éyto = il a acheté un filet pour la pêche,
 mais il faut une permission.
 (A) Garn n
- 787 grasmúka f fauvette p → i
 hi i grasmúka ke pukrás o Débles ; c'est la
 fauvette qui a dénoncé Dieu (légende)
 (A) Grasmücke f.
- 788 grau adj. i. gris
 grau vařda = osier brut (non blanchi)
 (A) grau
- 789 gráza f herbe p → i
 i gráza hi so but sápeni = l'herbe est trop
 (A) Gras m (mouillée)

- 790 grénca f. frontière p → i
 één le ap o grénci = ils restent sur les fron-
 tières
- 791 grésto m orge
 (A) Grenze f.
- 792 grúbla f. crétons (appelés gratons en Auvergne) p → i
 xau grúbli jále = je mange les gratons crus
 (A) Griebe f.
- 793 grúmla f. miette p → i
 di-mol o grúmli télan = vois donc les miettes
 en-dessous
 (A) Krümchen n
- 794 grúnta f. gale p → i
 hi len i grúnta = ils ont la gale
 (A) Grind m
- 795 grúntego: galeux
- 796 gróžza f. frisson
 hi man i gráwza = j'ai le frisson
 (A) Graus m
- 797 gróžzego frileux, qui frissonne tout le temps
- 798 gróšo m pièce allemande (= $\frac{1}{10}$ mark) p → i
 an léskre potísi his pardo bære gróši = dans
 ses poches il y avait plein de gros sous
 (A) Groschen m
- 799 gróta f. grotte p → i
 (A) Grotte f.
- 800 grúba f. fosse p → i
 ma pánde o graj laings i grúba: n'attache
 pas le cheval près de la fosse
 (A) Grube f.
- 801 grúlego frisé
 hi li grúligi har i tun bákro = elle est frisée
 comme un petit mouton
 (Mha) krul: frisé
- 802 grúmni f. vache p → grúmja (grúmli)
 džán te vén duris o grúmja, le vek tur lumpi
 les vaches vont passer, enlève ton linge
 (S) go: bovin → (Be) goru: vache
- 803 * gúdro m (a) chat sauvage p → i
 dínelo gúdro (injure)
 (A) Kuder m
- 804 gúfa f. épingle p → i
 pandé les mit i gúfa: attache le avec une
 épingle
 (Al) Guff f.
- 805 gufáu an j'attache avec une épingle → úm
- 806 gulidaj f. salamandre, sorcière des eaux
 ma džá paš o zéro, hi i gulidaj dren,
 anéls tut li télan: ne va pas vers le lac,
 il y a une g', elle t'emmènerait dessous

- 807 gúlđo eau panée et sucrée
te kriés i gúlđo, tungé máro an zís páni dřen
pour un g", tu trempe du pain dans de l'eau
du vieux mot gúlđo = sucre (sucrée)
- 808 gundžóva (hes) je berce → úm (gunčróva)
gundžé les an o véđlo = berce le dans la
(poussette)
- 809 gústri f bague p → ja
sonekáskri gústri = bague en or
- 810 gúšto m doigt p → e
ma pece túr gúšto an o vúdar : ne coince pas
ton doigt dans la porte
- 811 gútamúrja bonjour (le matin)
gútamúrja fri = bonjour (de très bonne heure)
- 812 gutnáxt (Als) gute morje friej
bonne nuit, au revoir
- 813 gwaléla (A) gute Nacht
ça bouillonne, ça fait des bulles → ás
gwalél o páni = l'eau bouillonne
- 814 gwálta (A) quellen = jaillir wellen = bouillonner
puissance p → i
mur Dével hi les i láči gwálta t-elfrél
tut lo = Dieu a une bonne puissance pour te
guérir
- 815 gwin m (A) Gewalt f
miel
o gwin, naj čivén kom les an i téja = le miel,
vous pouvez même en mettre dans la tisane.
- 816 gwinóva (Pe) abgin
je gagne, je devine → edúm (gwinevóva)
našán le síkedar, gwinedán le = ils ont
couru plus vite, ils ont gagné
te gwínevé mur purepén = si tu devines
(mon âge)
- 817 gwínta f (A) gewinnen = gagner
quirlande p → i
i gitóra mit i gwínta = une guitare enrubam-
(née)
- 818 gwis adj. i. (A) Gewinde n
sûr
hi gwis, pače man, ho penóva hi čáčo : c'est
sûr, crois moi, ce que je dis est vrai.
- 819 gwísa f (A) gewiss
conscience
vél tut ap túr gwísa = tu l'auras sur la
(conscience)
- (A) Gewissen n

H

(simple hiatus, a tendance à devenir muet)

- 820 hadóva je lève → úm (hazdóva, hazóva)@
hazde trike fešt = vas-y appuie fort
(Ku) vazdén'a
- 821 hadaú man : je me lève
hadaú man te mukáp i pláca fur i píuro : je
me lève pour laisser la place à un vieux
haz tut = lève toi (had tut)
i vëtra hazél pes pre, krél súkar : le temps
se lève, il fera beau
- 822 hadaú pre 1° je ramasse
hadén kaj elénta pre : ramassez cette
2° j'encourage, j'élève (une bête) (ordure)
hadaú i gájza pre = j'élève une chèvre
hadaú tut pre : je t'encourage
- 823 hadári m crie p → ja
- 824 hajda f @ bruyère, fougère p → i
kamél lo te džál an o hajdi = il veut aller
(au pays) des bruyères
(A) Heide f
- 825 hajlóva je guéris → úm (hejbróva)
tengúm ap o Dével k-hajlás tut lo : j'ai
pensé à Dieu qu'il t'avait guéri
(A) heilen
- 826 hajlemen : guéri (héjlemen)
- 827 hajlego saint
pačau ap o hajlige : j'ai confiance aux
(A) heilig (saints)
- 828 i hajligi : la Sainte (Vierge)
- 829 o hajlige čja : les saintes filles (de Romans)
- 830 hajligi jak : éclair
- 831 hajlego gádžo : guérisseur non-voyageur
- 832 hajlego ménšo : guérisseur voyageur
- 833 hajmego agréable, on y est bien (hajmlego)
i hajmego gap = un village où l'on est bien
(A) heimisch et heimlich
- 834 hajmegés adv avec hi : ça fait plaisant
hi hajmeges kate, hi i romeno gap = c'est plai-
sant ici, c'est un village pour les manouches.
- 835 hajó oui
(Als) hai jo
- 836 hajs adj. i. brûlant, très chaud
i kësla hi hajs, de axta : la casserole est
brûlante, fais attention
(A) heiss
- 837 hajsepén m grande chaleur
ávo hajsepén, xačau man : quelle grande
chaleur, je me brûle.

- 838 hajšréka f sauterelle p → i (hajšréko m) @
lejúm hajšréki pur te fišrap: j'ai pris
des sauterelles pour pêcher
(A) Heuschrecke f.
- 839 hajti p (B) surnom des manouches venant de Belgique
me ham hajti, čáče máneš: nous som-
mes des "hajti", de vrais manouches
(A) Heide m = païen
- 840 hajvóva 1^o je comprends → hajvúm (hajdúm) @
hajvúm mištó ho penál mánge
j'ai bien compris ce que tu m'as dit
2^o je sens, je ressens, je crains
hajvúm či: je n'ai rien senti (ou compris)
hajvél li so but o dáva = elle craint trop
les coups
(S) khyāna = connaissance
→ (Pam) khiāl = pensée
- 841 hajzrego envoué (hajzrego)
hal so but hajzrego, nasti givé gar: tu es
trop envoué, tu ne peux pas chanter
(Als) haiserig
- 842 háka f pioche p → i
kre i xep mit i háka = fais un trou avec la
pioche
(A) Hacke f
- 843 hakóva @ je pioche → hakedúm (hakevóva)
hakeváu an o mišto = je pioche dans le
dépotoir
- 844 halspánta f collier de chien p → i
pandaú les mit duj halspánti
je l'attache avec 2 colliers
(A) Halsband n
- 845 háltresa f palonnier p → i
mir žüman an o lántri, mur tun graj
i háltresa = ma jument dans les brancards
mon petit cheval au palonnier
(A) Halter m = support, bretelle
- 846 haltróva 1^o j'arrête → úm
o klíste haltrán les le = les gendarmes
l'ont arrêté
2^o + datif = j'attends
haltrúm túke = je t'ai attendu
háltre = (les 2 sens) "arrête!" ou "attends!"
(A) halten = s'arrêter, arrêter
- 847 háltredo, háltremen = arrêté
hi duj vági háltremen: il y a 2 voitures
d'arrêtées
- 848 haltraú man = je m'arrête
- 849 haltraú an = j'arrête en retenant
haltrúm o graj an = j'ai arrêté le cheval
- 850 haltraú vri = j'accompagne avec un instrument
haltraú túke vri mit i gitára: je t'accom-
pagne à la guitare
(A) aus-halten

- 851 hámvro m marteau p → i
i hámvro te dáp o náglo drun : un marteau pour que j'enfonce le clou.
(A) Hammer m
- 852 hámvresa f. serpe, hachette (hómvresa) p → i
i hámvresa te špaltáp o kašt : une hachette pour que je fende le bois.
affaire (commerciale) p → i
k'rudím i fúlli hámdla : j'ai fait une sale affaire
(A) Handel m
- 853 hámdla f
- 854 hámdlóva j'échange, je change → úm
hámdlaú mur kórba te vél man špéko : j'échange mon panier pour avoir du lard
hámdlaú mur grájen pláca
je change mes chevaux de place
(A) handeln
- 855 hámkóva @ je pends → edúm
hámkél čomoni ap tute : qq chose te pend après
(A) hangen
- 856 hámo m cop p → i
o hámo našrel péskre por : le coq perd ses plumes
(A) Hahn m
- 857 har 1^o comme
har i gádžo : comme un paysan
- complément du comparatif :
šúkredar har jop : plus beau que lui
- complément de verbes indiquant comparaison
lél pes lo har i gádžo : il se prend pour un paysan
2^o pendant que
har his lo fort = pendant qu'il était (absent)
3^o comment ?
har karé kan tur lap ? (har karé tut ?)
comment t'appelles-tu ?
(S) sār : essence, nature
→ sāratas : selon la nature
- 858 harcártego courageux
(A) herzhof
- 859 harmonéja f accordéon p → i (cikarmonéja)
špilél lo harmonéja : il joue de l'accordéon
(A) Harmonika f. harmonica
Zieharmonika : accordéon
- 860 harmonjāri m accordéoniste p → ja
- 861 hart adj. i. 1^o dur
hart jāre : des œufs durs
2^o difficile
hi hart te farél pes tur vágo : elle est difficile à conduire ta voiture
3^o gravement
hi lo hart náselo : il est gravement (malade)
(A) hart

- 862 hárt-ěšpli p trembles (pour l'osier) (ěšpli)
 (A) Espe f.
- 863 hart-něgli p osiers rouges des champs (très souples)
- 864 hártěpěn m difficulté, chose difficile
 ávo hártěpěn! quelle difficulté
- 865 hártlego fameux
 i hártlego mačebáskro = un fameux pêcheur
 (A) herrlich
- 866 haz bien que
 haz i tákno = bien que petit
 (A) dial ase pour also
- 867 haznúsa f noisette p → i
 i najžezla žal haznúsi : l'écureuil mange des noisettes
- 868 házo m lapin p → i
 dívjo házo = lièvre
 (A) Hase
- 869 hěblo m gourdin p → i
 i hěblo te kuráp : un gourdin pour me battre
 (Als) Hewwel m
- 870 hebróva 1° je tiens, je saisis → úm (hebróva)
 hebraú čomóni an mur vast (hebróva)
 je tiens quelque chose dans la main.
 2° je porte, je perçois
 hebraú les ap mur trúpo = je le porte sur mon dos.
 (A) haben = tenir
 (A) heben & (Als) heuwe = porter, percevoir
- 871 hěpredo saisi
 hěpredo fun i men : saisi par le cou
- 872 hepraú an : je retiens
 i vinta heprél li an = le vent retient
 (A) an-heben
- 873 hepraú man : je me retiens, je m'efforce
 našti hevréls pes li gar : elle ne pouvait s'empêcher — heprúm man me našti gar : j'ai essayé mais je n'ai pas pu.
- 874 hěxa f. geai p → i (hěyla)
 i por fun i hěxa ap lěskri štádi : une plume de geai sur son chapeau
 (A) dial Hächer m
- 875 hěxta f brochet p → i
 (A) Hecht m
- 876 hěko m haie p → i
 acúm i bur něglo an i hěko : j'ai trouvé un gros hérisson dans une haie
 (A) Hecke f

- 877 hékešlup : cachette de hérisson
surnom donné à des manouches vivant dehors
(A) Schlupf m trou
- 878 héksa f
sorcière p → i
har i vinta risél o lojbi i héksa hi : quand
le vent tourne les feuilles c'est la sorcière
(A) Hexe f
- 879 heksóva : j'ensorcelle → úm
heksás man lo = il m'a ensorcelé
- 880 héksemen : ensorcelé
- 881 hel adj. i. clair, pur
dikau hel : je vois clair - dikau či hel : je ne
vois pas clair - o páni hi hel : l'eau est pure
(A) hel
- 882 hēla f
enfer, démon
hal an i hēla : tu es au diable
(A) Hölle f.
- 883 hélca f
allumette p → i
hi man pu-kek helci = je n'ai plus d'allumette
(A) Hölzchen n
- 884 helfróva
1° j'aide, je soigne → úm, edúm (helfróva)
helfrás man lo te krap i kórba : il m'a
aidé à faire le panier
2° je secours, j'ai pitié
Mur Devel, helfre man : mon Dieu aie
pitié de moi !
(A) helfen
- 885 hēlfredo aidé, soigné donc guéri (hēlfremen)
vjas lo hēlfredo : il a été guéri
- 886 hendčlnqa f gant p → i
(A) Händschü m
- 887 hēndla f dispute, querelle p → i (plutôt au pluriel)
rodé hēndli, butdar ve máredo : tu cher-
ches la dispute, plus tu seras battu -
(A) Händel p = querelle
- 888 hendlóva : je cherche la chicane → úm (hendlevóva)
hēndlen le lere : ils cherchent la chicane
- 889 hendlári m chicaneur p → ja (hēnglóri) (avec lui)
košél lo so but, hi i hendlári
il jure trop, c'est un chicaneur
- 890 hēngáu pre je suspends → úm, edúm
hēngel lo lumpi pre : il suspends des vêtements
- 891 hēngemen pre : suspendu (hēngedo pre)
(A) auf-hängen
- 892 hēngáu man = je me pends, je me suspends
o tikno hēngás pes lo pal tur vágo : le petit
s'est pendu (accroché) derrière ta voiture
- 893 hēngau tele je penche, je pends (intransitif) → úm, edúm
o vágo hēngel lo pal tele : la voiture
penche en arrière (tele est parfois omis)

- 894 hëngemen ou hëngedo (télé) penché, en pente
l'eskri hóza hengél li télé : sa culotte pend
i hëngemen pláca = une place en pente
(A) ab-hängen
- 895 hënjšto m étalon, entier p → i
o hënjšto štás ap lâte, kredás la párdi :
l'entier a sauté sur elle, il l'a faite pleine
(A) Hengst m
- 896 hënklo m anse p → i (hënglo)
kre o hënklo fun i kórba = fais l'anse du
panier
- 897 hengle-korb = panier long à anse.
(A) Henkel m
- 898 hëpa f serpe p → i
pagaú kás mit i hëpa : je coupe du bois
avec une serpe
(A) Hippe f.
- 899 her 1^o an i her = en l'air
d' (A) In die Höhe štaú an i her = je saute
en l'air
2^o correspond à (A) her, heraus
daú her = je me dessais
vaú her = je suis originaire de
je m'arrête, je me tiens tranquille → úm
i vinta herás pre = le vent s'est arrêté
(A) auf-hören
- 900 heraú pre jambe p → ja
mur hëja džán le pu-gar, hím mat = mes
jambes ne marchent plus, je suis las
(S) hadda → (Hi) haddt = os, (Be) hátu = genou
- 901 hëri f hareng p → i
(A) Hering m
- 902 heríngo m cervelle p → i
díneli hërna = cervelle folle - džambákri
hërna = cervelle de grenouille
(A) Hirn n
- 903 hërna f cheminée p → i
vénde kraú o hërti = l'hiver je fais les che-
minées (ramonage)
(A) Herd m
- 904 hërta f manouches sans doute originaires de Hesse
leur parler comporte quelques variantes (ainsi
les pluriels sont tous en e níglo → nígle)
(A) Hesse m hessois
- 905 hësi p à la manière des Hessi
rakén le hësegés = ils parlent comme des Hessi
- 906 hësegés sage-femme p → i (hëvámmecca)
hi i hëvámmecca ke čás les ap o vélto : c'est
une sage-femme qui l'a mis au monde
(Als) Héwamm f
- 907 hëváicca f

- 908 hi 1° du verbe être 3^e pers. sing ou pluriel
2° il y a → his il y avait, vias il y eut
(Hi) héj
- 909 hi man f j'ai
- 910 hi mánde f j'ai à moi, c'est à moi
ho his títe? qu'avais-tu?
chaleur p → i
híca kréla = ça fait chaud
an o híci = dans les chaleurs
(A) Hitze f
- 912 hicóva f j'ai chaud, j'ai la fièvre → úm
- 913 hídžóva f je porte → úm
hídžáu les ap o trúpo: je le porte sur le dos
(Hi) le jā-
- 914 hindróva f je gêne → úm
o kamí hindrás man = le soleil m'a gêné
(A) hindern
- 915 hindrevája f buse p → i
appelée ainsi parce qu'elle gêne les autres
cf vája (oiseaux)
- 916 hitári m berger p → ja
o hitári fun o bákre = le berger des moutons
(A) Hüter m
- 917 ho 1° pronom relatif: ce que
ho hi te krás: ce que nous avons à faire
(Hi) so
2° pronom interrogatif: quoi?
ho hi káva? qu'est ce que c'est?
ho kamére? que veux-tu?
- 918 hóske (datif) 1° relatif: ce pourquoi, parce que (pur hoske)
2° interrogatif: pourquoi?
hóske kredál káke? pourquoi as-tu agi,
ainsi?
- 919 hóbla f. rabout p → i
(A) Hobel m
- 920 hófa f ferme p → i
džúm an i hófa te mangáp = je suis allé dans
une ferme pour chiner.
(A) Hof = cour de ferme m
- 921 hoj adj. i. 1° haut
ko ruk hi lo so but hoj = cet arbre est trop haut
hóxedar = plus haut
2° magistrat, chef
i báro hoj = un juge, un grand monsieur
(A) hoch (adj, adv) (Als) Hoher (nom)
- 922 hójepén m hauteur
ávo hójepén ki barga: quelle hauteur cette mon-
(tagne!
- 923 hójepén télé = précipice
d-axta hi i hójepén télé: attention il y a un pré-
cipice

- 924 hoxcéjta f @ nocés
kredán le ^{p → i} bári hoxcéjta : ils ont fait de grandes nocés.
(A) Hochzeit f
- 925 hojxóva je souffle → úm
hojxán le ap léste : ils ont soufflé sur lui
(A) hauchen
- 926 hojta f peau ^{p → i}
rajsúm mur hojta vri : je me suis arraché la peau
(A) Haut f
- 927 hóko m crochet, hameçon ^{p → i}
pral o vúdar úm i hóko te hengáp i émra pre au-dessus de la porte j'ai mis un crochet pour prendre le seau
(A) Haken m
- 928 hokáu pre : j'accroche (quelque chose) → úm
hoke les pre : accroche le
- 929 hókemen accroché
i róka čas hókemen : la veste est restée accrochée
- 930 hokáu man : je m'accroche
hokán pen le pal o kamjoni : ils se sont accrochés derrière le camion
- 931 hól adj. i. creux
i hol(ě)ruk : un arbre creux
(A) hohl
- 932 hólemen creusé, enfoncé (hóbremen)
o jáka hólemen : les yeux enfoncés
- 933 hōla f caverne ^{p → i}
(A) Höhle f
- 934 holčúga f. sabot ^{p → i}
(A) Holzschuh m
- 935 hóldra f sureau
te xačé hóldra, o graj vel mágar, lél to gar cu. si tu brûles du sureau, le cheval maigrit, il ne
(Als) Holder m (profite pas)
- 936 hópa f houblon
dívji hópa : salsepareille
činaú o lóki fun i dívji hópa un čau len an mur zúmi : je coupe les boucles de la salsepareille et je les mets dans ma soupe
(A) Hopfen m
- 937 hórego @ poilu
(A) haarig
- 938 hornójzo frelon ^{p → i}
i štěebá fun hornójzo : une piqûre de frelon
(A) Hornis f

- 939 — hóza f pantalon, culotte p → i (xóza)
comme en français et en allemand souvent
employé au pluriel ginás péske lo šúkar
xózi : il s'est acheté de beaux pantalons
(A) Hosen f p
- 940 — húdlemen embrouillé, en broussaille (húlemen)
hi húlemen tur bal : tes cheveux sont en brous-
(Als) verhuddle : embrouiller (saille)
- 941 — húfka f. tas p → i
i húfka zánta : un tas de sable
(Als) Hüffe m
- 942 — húfo m corne du sabot du cheval p → i
štekúm i náglo an o húfo : j'ai enfoncé
un clou dans la corne
(A) Huf m
- 943 — hufáú glan j'avance → úm (hufráú glan)
944 — hufáú pále je recule
« hufe glan . ve gar durš - hufe pále i píska,
rise kaj i rik, aloštre kaj i rik, eškáne fare!
avance - tu ne passes pas - recule un peu, bra-
que, redresse tout, maintenant roule! »
(A) hufen : ruer, reculer
- 945 — húkemen accroupi
(A) hucken : être accroupi
- 946 — húkla f butte, colline p → i
(A) Hügel m
- 947 — hum je suis → hum, hal, hi, ham, han, hi (prés)
imparf → húmes, háles, his, hámes, hánes, his
les autres temps sont tirés de vóva
(S) asmi (Hi) hün
- 948 — húmblo m (C) jeune taureau p → i
vatrél li i húmblo : elle attend un petit tau-
reau
- 949 — húngremen vri complètement affamé
vri húngremen fun i bok : complètement
affamé (de la faim) - mort de faim
(A) aus-hungern
- 950 — húnte il faut (invariable) - employé
1° seul
húnte dox : il faut quand même
2° le plus souvent avec le subjonctif
húnte džás ménge : il nous faut partir
- 951 — húrego coureur de filles
o nákle hi húrego, le jeune paysan est
un coureur de filles
(A) Hure : prostituée
- 952 — húrobánko m fille-mère, bâtard
(A) Huren-balg m mêmes sens
- 953 — húzari m hussard → ja
(A) Husar m

X

- 954 xačova je brûle (trans. ou intrans.) → úm
 xačúm i kérca : j'ai brûlé un cierge
 xačás lo téle : il a brûlé entièrement
 (NG) κατασκευαζω (S) ksā : brûler
- 955 xáčo, xáčedo, xáčemen brûlé
 hi lojtre xáčemen : tout est brûlé
- 956 xačebáskro : carburant
 le xačebáskro, hi i lúngo drom : prends du carburant, il y a une longue route
- 957 xáčedí f eau-de-vie
 čúm xáčedí an mur kaféja : j'ai mis de l'eau-de-vie dans mon café
- 958 xáxi semblant, tu blagues!
 kráu xáxi te džáp : je fais semblant d'aller
 cf (Be) tháttā : plaisanterie
 tháttā karā : se moquer
- 959 xaxéske pour rire, pour faire semblant
 xaxéske sovum : j'ai fait semblant de dormir
- 960 xajéri f petite pièce de monnaie → ja (xajéri)
 hi man pu kek xajárja : je n'ai plus de (monnaie)
 (SL) halier
- 961 xajmede p gros sous, billets de banque
 gare tur xajmede : cache ton argent
 (S) khaḡdala
- 962 xáledžide p champignons (lactaires poivreux) @
 o xáledžide dén le thut péfremen : ils dorment du lait poivré.
- 963 xáli f mal qui mange, lèpre, cancer
 fis les i xáli : il avait un cancer
 cf xóva
- 964 xandžela ça démange → ás
 xandžél leske : ça lui démange
 (Arm) xantel
- 965 xanč f démangeaison
 i xanč har šwébli : une démangeaison comme des allumettes
- 966 xandžebúja p fruits d'églantine
 cf en (F) gratte-cul
- 967 xáro m épée p → ja
 pal mur vudar, garúm i xáro : derrière ma porte j'ai caché une épée
 (S) khaḡgá
- 968 xas m toux
 o xas kinél man : la toux me fatigue
 (S) kās
- 969 xasóva je tousse → úm
 o rojxo krél te xasáp : la fumée me fait

- 970 xásepen m grippe, bronchite (où l'on tousse) (tousse)
i šúlla xásepen = une mauvaise grippe
- 971 xéledo p → e
amant
lákro xéledo = son amant
- 972 xep f
trou (employé aussi dans le sens indécent: con)
p → xébjá an i xep = dans le trou
- 973 xinóva S kevata = creux
je chie → úm
xinél lo bóni = il chie des haricots
NG χύνω
- 974 xinaú man = je me lâche (diarrhée)
o graj xinás pes lo; le cheval s'est lâché
- 975 xíndo emmerdant, emmerdé, souillé
i šúla hi xíndi = l'école c'est emmerdant
i xíndo gát = une chemise souillée
- 976 xíndego emmerdé (au moral)
me hum xíndego = je suis emmerdé
- 977 *xoxoč mais
(Hi) kodro = petit grain mangé par pauvre peu-
je mens à → úm (xoxevóva) ple
- 978 xoxóva hi gar šúkar te xoxevés tur ménšen; ce
n'est pas beau de mentir à tes parents
- 979 xóxepén, xóxebá m mensonge
S khakh se rira de
hi loštre xóxebá = c'est tout des mensonges
- 980 xóxeno menteur, mensonger
penal i xóxeno kóva = tu as dit une chose
mensongère
- 981 *xolep @© pantalon
i xolep ap i bul = un pantalon sur le cul
(O) xalaf → (Bu) holev
- 982 xolebránton caleçons longs
- 983 xóli f colère
šivaú man an i xóli = je me mets en colère
kre man i xóli = tu me fais mettre en colère
NG χολη = bile
- 984 xójemen en colère
kraú la xójemen = je la fais mettre en colère
- 985 xósa f tranchée, petite vallée p → i
o drom hi lo párdó xósi = la route est
pleine de tranchées
? (Arm) xor = profond
- 986 xóva 1° je mange → xajúm
xajúm so but = j'ai trop mangé
2° je subis (un procès, un coup)
xajúm i dap an i jak = j'ai reçu un coup
dans l'œil

3° je dépense, je gaspille, j'use
 xajám máre čele lóve = nous avons dépensé tout notre argent.

- 987 — xálo ⑤ khād → ⑥ Hi khā - : manger, gaspiller mangé, usé
 ráti húms xálo = la nuit j'étais mangé (par les moustiques — i xálo gap = un village usé (pour le commerce)
- 988 — hi vri xalés = c'est complètement usé
 káte hi vri xalés fun o ménšé : ici c'est complètement usé par les voyageurs
- 989 — xáu garn je mange volontiers, j'aime bien
 xáu garn i šmetána = j'aime bien la crème
- 990 — xáu vek je mange entièrement
 xá len vek = mange tout
- 991 — xáu man ab komōnéste = je me mange sur quelqu'un.
 = je ne le laisse pas en paix
- 992 — xabén m manger, nourriture
 gin o xabén = achète le manger
- 993 — xamáskro m mangeur, pour la nourriture
 xamáskri tša = table à manger
- 994 — xúxur champignon, l'espèce peuplier (khuxur) ④
 i piri xúxur mit o šut = un bocal de champignons au vinaigre
 ⑥ Hi khúkhdi moelle, sola
- 995 — xúmar m mie de pain (xómeri)
 de man o xúmar, xáu kek krústa = donne moi la mie, je ne mange pas la croûte
 ⑦ Arm xamor = pâte pour faire le pain
- 996 — xwílo m voyageur non-gitan → e (xújelo)
 hi kámle xwíle, me hajvén le gar rómenés:
 ce sont de gentils voyageurs, mais ils ne comprennent pas le manouche
 en dial. gallois xujimen signifie impur
 de ⑧ gútha = ordures

I

- 997 — i - article défini fém. = la
 - article indéfini masc. et fém = un, une
 i ézela = l'âne ou un âne
- 998 — íltresa f putois p → i
 i íltresa kandel = le putois sent mauvais
- 999 — íma f. ① Iltis m
 abeille, guêpe p → i
 ími šteyán man = des abeilles m'ont piqué
- 1000 — ímar ② Imme f
 toujours (ímer)
 hi men ímar kóva = nous aurons toujours des choses (ce qui nous est nécessaire)

- imar fort = pour toujours
gar but imar, imar pugar = plus jamais
- 1001 ivréla (A) immer
il hennit → ás
o graj ivréel lo, hi lo kókro = le cheval hennit, il est seul
cf (A) wiehernnen
- 1002 ínsla f
île p → i
pur o vajdi, džau an o insli = pour les osiers, je vais dans les îles
- 1003 ivenáxt (A) Insel n
toute la nuit
čám ivenáxt = nous sommes restés toute la nuit
- 1004 ivral (A) übernachten = passer la nuit
partout
ven le fun ivral = ils viennent de partout
- 1005 územen (A) überall
usé
tur rókja hi územen = ta robe est usée
- J
- 1006 ja!
interjection marquant la surprise
ja! hi sonekaj! = ho! c'est de l'or!
cf (A) ei!
- 1007 jáxta f.
chasse p → i
džau ap i jáxta = je vais à la chasse
- 1008 jáxtevo (A) Jagd f.
je chasse → úm
jaxtevén le puti gar = ils ne chassent plus
- 1009 jaxklári m
chasseur p → ja
o jaxklári riflás o házo = le chasseur a loupé le lapin.
- 1010 jäk f.
œil (Als) Jägdler m
p → jáka → jakára = de l'œil
štél mur jak ap o drom, hacáu mánuš an o gap: mon œil saute sur la route, je trouverai des manouches dans le village
dejás li mánde jakára = elle m'a fait de l'œil
pése jakéngro = qui a de gros yeux
- 1011 jāk f.
feu (S) akši → (Hi) ānkh (Pam) akkh f.
p → jāk
de man jāk = donne moi du feu
- 1012 hájligi jāk = éclair (S) agní → (Hi) āg (Pam) agg f.
un autre groupe préfère: debléskri jāk
- 1013 jagéskro m
oiseau du feu (surnom)
o jagéskro kaj hi jāk hi lo langš = (cet oiseau) là où il y a du feu, il est à côté

- 1014 jālo 1° cru, vert
jāle ēpli : pommes vertes, crues
jālo kašt : bois vert
2° rustre, pas dégrossi (sens moral)
jālo! našti de gar pale!
rustre! tu ne peux pas répondre
employé comme nom propre se décline: Jaléske
(Pl) alla cf (Hi) alhad : rustre, ignorant
- 1015 jāro m farine
ē i jāro an tur jāro = mets un œuf dans ta
(Hi) ātā (farine)
- 1016 jāro m œuf p → e
ginúm jāre friš = j'ai acheté des œufs frais
prend aussi le sens de testicule
jāu tur jāre (affectueux) : je mange tes c.
(S) anđa
- 1017 jek un (ijek)
trapúm krat ijek = j'en ai attrapé juste un
- signifie aussi "quelqu'un" que l'on ne veut
pas nommer : un esprit
jek vicels bar = "quelqu'un" lançait des pierres
(S) éka → (Hi) ek
- 1018 mānje jek = pour moi ça va, c'est égal
cf (A) eins : d'accord
- 1019 jekāke une heure
- 1020 jénego 1° quelqu'un
2° désigne parfois
- un défunt qu'on ne veut pas nommer
- un roulant « Kun hi kóva? — i jénego »
« qui est celui-là? — un pauvre malheureux »
(A) einiger
- 1021 jeses! Jésus!
o jeses marija! Jésus Marie!
- 1022 jop, joj, jon lui, elle, eux
se placent devant le verbe quand on veut insister — autrement on emploie lo, li, le
- 1023 júdo m (Hi) vuh, ve, vuh
juif p → i
o jūdi rodám o Debles, hís lo góredo an
i lāna (légende) = les juifs ont cherché Dieu,
il était caché dans un sapin
(A) Jude m

K

- 1024 kaféja f. café
káli kaféja = du café noir (sans lait)
(A) Kaffee m
- 1025 kafezác f. marc - mais aussi = cafetière
i kafezac hi li ler = la cafetière est vide
(A) Kaffee-satz m = marc de café

- 1026 káxni f poule P → ja
te hi gar me ke merél i káxni, xaú la gar:
si ce n'est pas moi qui tue la poule, je ne la
mangerai pas
(Pe) khaneqi
- 1027 kaj 1° où - où ?
kaj hal? où es-tu? - fun kaj vére? d'où
viens-tu? - kaj džára? où vas-tu?
2° là (près)
ho kré kaj? que fais-tu là? - ap kaj: viens là
kaj dren: là dedans - kaj i rik: là à côté
(S) kva
- 1028 kajmenéste = quelque part
o díves ke džáu kajmenéste = le jour où je
vais quelque part
- 1029 kajtél man je regrette → ás
kajtél man te bikrúm mur graj = je regret-
te d'avoir vendu mon cheval
- par extension: j'ai regret de, je plains
kajtél man ko píro gádžo = je plains ce vieux
paysan
(Sb) kajati se
- 1030 kajlóva je respire difficilement → úm (kajlóva)
(A) keuchen (Als) karhle = râler
- 1031 káxlemen opprèsné pour respirer
hi lo káxlemen, henk = il est opprèsné, asth-
matique
- 1032 kak m oncle → kaku! oncle!
mur kak hi = c'est mon oncle
(Pe) kakā (Hi) kakā: oncle paternel
- 1033 *kakaráška margot, surnom de la pie
bibi kakaráška: tante Margot (vieux conte)
(NG) kapakaša = pie
- 1034 káke 1° comme ça, ainsi (kjáke, jáke)@
hi gar káke = ce n'est pas comme ça
euph: hi li káke = elle attend un enfant
2° aussi, autant
piél lo káke but = il boit autant (qu'avant)
hi li káke mištó = elle est aussi bien (que possible)
- 1035 káke... káke... autant (aussi)... autant...
káke sik vjám le, káke sik džám le fort:
aussi vite ils sont venus, aussi vite ils parti-
ront
- 1036 káke te káke comme ci comme ça
džála mánge káke te káke = ça va pour
moi comme ci comme ça.
- 1037 kakh f aisselle
šwicóva tel i kakh: je sue sous le bras
(S) kakša → (Hi) kañkh

- 1038 kakli f araignée p → kákja
o kákja hi le fülle d'erti = les araignées sont de sales bêtes
- 1039 kálbo m (S) krt = filer → (Hi) kát-
veau p → i
- 1040 kalfúna f (A) Kalb n
colophane
i kalfúna te makés o bógo = la colophane pour graisser l'archet
- 1041 kálo (Als) Kalephonium
noir
me hum kálo rúdo = je suis habillé en noir
o kále = les noirs, les africains
- 1042 kalés (S) kála
en noir, en deuil
hi kalés = c'est noir
- 1043 kálepén m : noirceur, suie, noir pour les yeux...
čas péske li kálepén ap o jáka : elle s'est mis du noir aux yeux.
- 1044 káma f terme grossier pour désigner le sexe masc p → i
- 1045 kambána f montre p → i
hi enjéngé ap i kambána = il est 9^h sur la montre
- 1046 kamína f (NG) κομπάνα
cheminée p → i
hi ják an i kamína = il y a du feu dans la cheminée
- 1047 kamóra (A) Kamin m
1^o je veux → úm
ho kamé te krés ? que veux-tu faire ?
ho kamél tur dži : ce que veut ton cœur -
2^o kamaú tut = je t'aime
constructions particulières ;
kamaú fort, kamaú vri = je veux partir, ... sortir
kamaú šun = je veux bien
kamaú gar komtremen = je n'aime pas être commandé — kamaú paš mur daj = je veux être vers ma mère
(S) kama : le bien → kama- désirer
→ kāma : le désir, la volonté, le désir sexuel
- 1048 kámlepén m amour
o debléskro kámlepén = l'amour de Dieu
mur kámlepén = mon amour, mon fiancé
- 1049 kámlo gentil, bon
hi kámle kléste káte : il y a des gentils gendarmes ici
- 1050 kan (S) kámala
marque une interrogation après le verbe (de plus en plus abandonné)
ho krá kan mit kau graj = qu'allons-nous faire de ce cheval ?
(S) kim → (Hi) kin

- 1051 kān m oreille $p \rightarrow \bar{k}ān$
 mur kān hi lo cu = mon oreille est bouchée
 ezlákze kān = oreilles d'âne
 (S) Karṇa → (Hi) kān
- 1052 kanéngre p boucles d'oreille
- 1053 kána f bidon $p \rightarrow i$
 i kána thut = un bidon de lait
 (A) kanne f.
- 1054 kána, káne, kan : quand, quand?
 kan (ou) káne džá tūke? quand pars-tu?
 (Hi) kab (Pan) kad (F) quand
- 1055 kañc
 tout à fait
 hí lo kañc kókro = il est tout seul
 (A) ganz
- 1056 káne
 maintenant (kána@eškáne...)
 káne o ménši hi le brávele, štílén lóve
 maintenant les gens sont riches, ils touchent
 (S) kṣaṇa = instant → (Be) ekhan = maintenant
- 1057 káñgli f peigne $p \rightarrow gja$
 i káñgli te angráp man = un peigne pour me
 (S) kañkata → (Hi) kañhū (peigner)
- 1058 káñgri f église $p \rightarrow ja$
 petruím Debléske an i káñgri = j'ai prié Dieu
 dans l'église
 (S) ghañṭa = cloche → ghañṭāgāra = clocher
 (Pe) kañgora = tourelle (Pan) kiñggare = clocher
- 1059 kápa f casquette, bérét, chapeau → i
 lóle kapéngre = gendarmes (souvenir d'une
 ancienne tenue où ils avaient des képis rouges)
 (A) Kappe f.
- 1060 kar m verge (anatomie)
 štrakar = verge raide (surnom)
 (Hi) kārḥ
- 1061 *karčima f. bistrot $p \rightarrow i$
 (Sb) krčma
- 1062 kardīni f. coup de fusil → ja
 i puška duj kardinja = un fusil à 2 coups.
 (S) kāṇḍa flèche
- 1063 *kardīni f. écrevisse → ja
 connu mais pas employé
 (NG) karavida
- 1064 kárxo m charrette à 2 roues $p \rightarrow i$
 žuns his len tikne kárxī mit duj káštene
 rádi = autrefois ils avaient de petites char-
 rettes avec 2 roues en bois
 (Als) Karch m
- 1065 kárje
 toujours employé avec verbe dáu : je tire
 avec une arme à feu (cf kardīni)

- 1066 kárna f. grain $p \rightarrow i$ (kérina)
 kérní kaféja = grains de café
 hi man kek kárna bok = je n'ai pas une miette de pain
 (A) Kern m
- 1067 karóta f. carotte $p \rightarrow i$
 tur nak i karóta = ton nez une carotte (plaisanterie)
- 1068 kárpa f. carpe $p \rightarrow i$
 lúm duj kárpi = j'ai pris 2 carpes
 (A) Karpfen m
- 1069 kárpro m corps $p \rightarrow i$
 o Dével his les kek kárpro = Dieu n'avait pas (de corps)
 (A) Körper m
- 1070 kárta f. carte à jouer $p \rightarrow i$
 špilā kárti = nous jouons aux cartes
 (A) Karte f.
- 1071 kášego sourd
 hal kášego, fumé či = tu es sourd, tu n'entends rien
 ? kam + šúko
- 1072 kašt m bois (kaš) (d)
 le kaš un kre i jāk an = prends du bois et allume le feu - mulo kašt = bois mort
 (S) kaštha → (Hi) kāth
- 1073 kášteno en bois
 i káštenu héri = une jambe en bois
- 1074 káštiko pour bois
 i káštiko bop = un poêle à bois
- 1075 kašténge (dat. plur) au bois (pour chercher du bois)
 džáu kašténge = je vais au bois
- 1076 katar 1° par ici
 džá katar = va par ici, de ce côté-ci
 2° du côté de, vers
 džáu katar o fóro = je vais du côté de la ville
 katar o mitágo = (allant) vers le midi
 3° en face de, contre
 risáú mur vágo katar i vinta = je tourne ma voiture contre le vent.
- 1077 káte ici
 ap káte, hum káte = viens ici, je suis ici
 (S) átra = ici
- 1078 káte kaj ici tout autour
- 1079 káva, kája, kála = celui-ci, celle-ci, ceux-ci — ceci
 kun hi káva? qui est celui-ci?
 ho hi káva? qu'est ceci?
- 1080 kau (kō), kej (ki, ke), kal = ce, cette, ces... ci
 kal ménsi = ces gens-ci

- 1081 ke, k- que, qui (conjonction & pronom relatif)
o graj k-his man = le cheval que j'avais
košúm man ke váu pu-gar = je me suis juré que je ne viendrai plus.
- 1082 kéca f. hotte p → i (géca, khéca)
hidžúm i kéca = j'ai porté la hotte
(Als) Krätz f.
- 1083 kečak m. front
hi man čik ap o kečak = j'ai de la boue sur le front
(Fe) čakad (Arm) čakat
- 1084 * kéya f. cuisine
(Als) Kiche f. Keche = cuisinière
- 1085 kek pas de
piaú kek dubáka = je ne fume pas
kamaú kek = je n'en veux pas
hi kek sígo dráka = il n'y a presque pas de raison — hi kek = il n'y en a pas (c'est unique)
(Hi) kaú ek = quelques uns (NG) kapels
- 1086 kek ménšo personne (kek zélo)
- 1087 keléra f. cave p → i
hi mol an i keléra = il y a du vin dans la cave
(A) Keller f.
- 1088 kenshojt f. chair de poule
hi man i kenshojt = j'ai la chair de poule
(A) Gänsehaut f.
- 1089 képrevóva je croise l'épée → úm
keprevéls lo mit ritárja = il croisait l'épée avec des chevaliers
(A) köpern
- 1090 kéra f. tour, détour p → i
o drom krél i kéra = la route fait un détour
akun péskri kéra = chacun son tour
(A) Kehre f.
- 1091 kérca f. cierge p → i
yačúm kercí glan mur mulénde : j'ai brûlé des cierges devant mes défunts (devant leur photo)
(A) Kerze f.
- 1092 kerófa f. cimetière p → i (kirófa, kerófta)
hi lo pásremen an i kerófa = il est enterré au cimetière
(A) Kirchhof m
- 1093 kervóva 1° je cuis → úm (kirvóva)
čivaú les an mur páni te kervéla = je le mets dans mon eau pour qu'il cuise
2° je fais cuire, je fais la cuisine
kervúm i níglo = je me suis fait cuire un hérisson
(S) ghr = cuire → (Hi) kar- = cuire
- 1094 kérdo cuit (kírdo, kárdo)
i mólo k-hi kérdo, hi láčo = une fois que c'est cuit, c'est bon

- 1095 kerváu téle = je bous, je fais bouillir
kerváu o páni téle = je fais bouillir l'eau
- 1096 kérdo téle bouillant
čáu les an o páni téle kárdo = je le mets dans l'eau bouillante
- 1097 késla f marmite, casserole, chaudron p → i
ma rap i késla = ne renverse pas la marmite
(A) Kessel m
- 1098 kěsta f châtaigne p → i
o kěsti klayén le pre an i jāk = les châtaignes éclatent dans le feu
(Als) Kest f.
- 1099 dívji kěsta : marron d'Inde
- 1100 kěstiko ruk : châtaigner
- 1101 kěta f chaîne p → i
i sonekaskri kěta = une chaîne en or
(A) Kette f.
- 1102 kételos déchaîné
o čáve hi kételos = les enfants sont déchaînés
(A) Kette + los
- 1103 kétene ensemble
o džúvja rakén le kétene = les femmes parlent
(S) eka sthāna = en une seule place (ensemble)
→ (Hi) ekatthā = ensemble
- 1104 kibla f baquet, cuvette p → i
kervúm vājdi téle an i kibla mit lúmpi trumal = j'ai fait bouillir de l'osier dans un baquet avec des linges autour
(A) Kübel m
- 1105 kibléngró : chaudronnier p → e
- 1106 kiči 1° combien?
kiči čáve hi tut? combien as-tu d'enfants
2° de nombreux
hi man kiči = j'en ai beaucoup
(S) káti
- 1107 kíxa f. soulier p → kíxa
acúm mángé néve kíxa = je me suis trouvé des souliers neufs
(O) teraxa
- 1108 kíxela f tranche de pomme de terre grillée p → i
(Als) Kiechel = petit gâteau
- 1109 kímla f cumin
i kímla vaksél an o bārgi, laings o drom : le cumin pousse dans les montagnes le long des routes
(A) Kümmel m
- 1110 kimraú man + ablatif : je me soucie de → úm
kimraú man mištó mur čavéndar (ou fun...)
je me soucie bien de mes enfants
(A) sich kümmern um

- 1111 kinego m @ roi p → i (kénego)
 (A) König m
- 1112 kintešpot "dans l'enfance"
 i gádži vjás an o tárnepen, kintešpot : la paysanne est tombée dans l'enfance"
 (A) kind-spott : risée des enfants
- 1113 kiral m fromage p → kiral
 ginúm trin kiral : j'ai acheté 3 fromages
 (S) kilāta
- 1114 kiraléngre p "mangeurs de fromages"
 surnom des manouches d'Auvergne
- 1115 kírbo m fête p → i
 kriel lo o kírbi : il fait les fêtes (il y tient un stand)
 (A) dial Kírb
- 1116 kírbári m fétier (industriel forain) p → ja
- 1117 kíri f fourmi p → ja
 hi man kírja an o píro = j'ai des fourmis dans le pied (picotements)
 (S) kíta : ver, insecte → (Hi) kíti = fourmi
- 1118 kírjása f cerise p → i (kírjási) @
 kredám o kírjási : nous avons fait les cerises
 (NG) κεράσι (le ramassage)
- 1119 kírjástiko ruk m = cerisier
- 1120 kírmo m ver p → e
 hi kírme an o kiral :
 il y a des vers dans le fromage
 (S) krmi → (Hi) kírm = ver blanc
- 1121 kírvo m filleul, père du filleul, parrain p → e
 mur kírho karél lo har me = mon parrain s'appelle comme moi
 (S) grhya : domestique → (Hi) gharuvā
- 1122 kírvi f filleule, marraine p → ja
- 1123 kísa f coussin p → i
 i kísa te čáp pal mur kéro : un coussin pour me mettre derrière la tête
 (A) Kissen n
- 1124 kisik m portefeuille
 našrúm mur kíkik mit o papírja dren : j'ai perdu mon portefeuille avec les papiers dedans
 (T) kese
- 1125 kišta f caisse p → i
 désigne aussi le cercueil ou la Caisse d'Allocat.
 štilúm fun i kíšta : j'ai touché de la Caisse
 (A) Kiste f
- 1126 klayóva j'éclate (en faisant du bruit) → edúm
 o késti klaxen an i jāk : les châtaignes éclatent dans le feu
 (A) krachen
- 1127 klayáu pre : j'éclate en m'ouvrant

- 1128 klája f son (du blé) (kléja)
dáu les but klája = je lui donne beaucoup de son
- 1129 kléja f. (A) Kleie f.
luzerne
sik, o graj hi lo an i kléja : vite! le cheval est dans la luzerne!
(A) Klee = trèfle m
je pince → úm, edúm
Klemúm mur gušto : je me suis pincé le doigt
- 1130 klemóva (A) klemmen
m pince à linge p → ja
- 1131 klemári m osier sauvage p → ja
- 1132 klenári m je tape → úm (klopóva) @ @
- 1133 klepóva klepáu mit o hámro : je tape avec le marteau
(A) klopfen (Als) klepfle
- 1134 kiervova j oeuvre → úm
mur líxta klervel li gar = ma lumière n'éclaire pas
- 1135 klevóva (A) klären
je colle → úm
rise dren te klevén pen le gar = tourne dedans pour qu'elles ne se collent pas.
- 1136 klídži m (Als) klewe
souvure (klidžim) @
muk o šlsto an o klídži : laisse la clé dans la
- 1137 klísto m (NG) κλειδιον
gendarme p → e
kol klíste hi le midžax : ces gendarmes sont méchants
klístengro kher = gendarmerie
(d'un vieux mot disparu : klisóva : je monte à cheval)
- 1138 klori adj. i. (S) κῆρς : tirer, conduire utκῆρς : monter
pur
hi klor muštín : c'est du pur serpolet
- 1139 klóška f (A) klar
volaille p → i
gin i klóška paš o gádžo : achète une volaille chez le paysan
- 1140 klúka f. (R) clóșcă
mère-poule p → i
hal i klúka, tur éave als pal títé : tu es une mère-poule, tes enfants toujours derrière toi
- 1141 klúksevóva (A) Glucke f
je sanglote → úm
tur éavo klúksevél lo : ton garçon sanglote
- 1142 knáda f. (Als) kluxe
grâce, don p → i
pur i knáda fun mur Dével = pour l'amour de Dieu
- 1143 knéxto m (A) Gnade f.
commis, serviteur p → i
o knéxto fun o gádžo : le commis du paysan
- 1144 knéxteca f (A) Knecht m
servante p → i

- 1145 knépo m bouton p → i (tnépo)
bikrél li tnépi un súbja = elle vend des boutons
et des aiguilles
(A) Knopf m (Als) Knépf p
- 1146 kničóva j'écrase → um
kničáu mur matréli = j'écrase mes pommes de
terre
(Als) knitsche
- 1147 kníčemen : écrasé
kníčemen matréli = pommes de terre écrasées
- 1148 kníja f genou p → i
ap o kníji = à genoux
(A) Knie n
- 1149 kníka f nuque p → i
láu les fun i kníka = je le prends par la nuque
(A) Genick n
- 1150 knikáu man je me mets à genoux → um
knikáu man tèle = je me mets à genoux par
(parfois sens de "je m'humilie") terre
- 1151 knéplo m gourdin (avec boule au bout) p → i
dau i knéplo ap tur šéro = je te donne un coup
de gourdin sur la tête
(A) Knüpfel m
- 1152 knóbla f ail p → i
kervúm les mit knóbli = je l'ai fait cuire
avec des ails
(A) Knoblauch m
- 1153 knóbleváu an : je mets en aillé → um
knóblava les an mit sírja : nous le mettons
en aillé (avec des ails)
- 1154 knóxo m os p → i
kracél lo ap i knóxo = il gratte après un os
(A) Knochen m
- 1155 knópo m désigne quelque chose de dur : noyau, bouton sur
la peau, nœud dans le bois ou dans une ficelle
p → i (tnópo)
hi i knópo an tur plojma : il y a un noyau dans la
prune - fi i knópo an o šélo : il y a un nœud
dans la corde - i knópo ap o gústo = un bouton
sur le doigt
? (Als) Knopf : nœud, Knúbbe m = bosse
- 1156 knótla f. grumeau p → i
hís báre knótti ap léskri šor : il avait de grands
grumeaux à la barbe
? (A) Knote m : nœud
- 1157 knúro m bois noueux, bois d'aubépine
o knúro hi láco pur i jāk : le bois d'aubépine
est bon pour le feu
(A) Knorren m : nœud dans le bois

- 1158 kō-díves aujourd'hui cf díves
 1159 kōglo m poulailler p → i
 hi la párho káxnja an lákro kōglo: elle a plein de poules dans son poulailler
 ? cf (S) go-kula: étable
- 1160 koj là-bas
 acám koj trin nígli: nous avons trouvé là-bas trois hérissons.
- 1161 koj te koj: çà et là (indéterminé)
 Éave fun koj te koj: garçons qui viennent d'on ne sait d'où
- 1162 kokájo m jeu d'enfant - le mot veut dire "os"
 on y chante la comptine: «kokájo, kokájo...»
 (NG) κόκκαλον
- 1163 kókro seul
 džál lo péske kókro te xál an o vízi: il est parti seul manger dans les prés
 (S) kevala → (Hi) ikalautā
- 1164 kólo m braise p → i
 pekaú ap o kóli: je fais cuire sur la braise
 veut dire aussi charbon d'où
- 1165 koláru m charbonnier p → ja
 (A) Kohle f. charbon
- 1166 kolráva f. chou-rave p → i
 (A) Kohl-rabe f.
- 1167 *kom @ adv: même
 o gwín, naj živén kom les an i téja: le miel, vous pouvez même le mettre dans la tisane.
 (NG) ἄκομη
- 1168 komóni quelqu'un → komóneske ...
 kun véla? — komóni — qui vient? — quelqu'un
 cf (Pan) koi (Be) keu
- 1169 komtiróva je commande, je fais la commande de → úm
 Mur Devel komtirél lo: Dieu commande
 kumtirúum máinge i névo vágo: je me suis commandé une nouvelle voiture
 (A) kommandieren
- 1170 komtirémen: commandé (kumtirémen)
 kamén le gar kumtirémen: ils n'aiment pas être commandés
- 1171 kumtirári m: directeur p → ja
- 1172 kor f noix p → kóra
 afrúm kóra pre: j'ai ramassé des noix
 (S) akota: arec (palmier donnant la noix d'arec)
- 1173 koréngre p champignons poussant sous les noyers
- 1174 kórtike p (idem)
- 1175 kórtiko ruk m noyer
 tel i kórtiko ruk hi náslepen, trin násti págede téle hi mištó: sous un noyer il y a la maladie, trois branches cassées à terre c'est bon.

- 1176 koráko m corbeau p → e
o koráko givél, marigél o gip = le corbeau chante, il demande la neige
(NG) κόρακας
- 1177 kórba f panier p → i
pour sa fabrication on utilise un important vocabulaire technique; pódo, zéca, tóplerin, kénklo rúča, poštekla — špaltóva, flextóva, khuvevóvo legáú cu, pandóva — voir ces mots
de même un important vocabulaire désigne la forme des paniers:
cógemen kórba = panier tressé à 9 brins
kránci kórba = " avec rebord supérieur dégagé
lúnqi kórba = " long
maréskri kórba = corbeille à pain
rúndi kórba = panier rond
sáni kórba = " fantaisie
fiš-korp = " de pêche
hénqle-korp = " long à anse
veš-korp = corbeille à linge
(A) Korb m
- 1178 kórelo borgne
hi lo kórelo fun i jāk = il est borgne d'un œil
(Pe) kur = aveugle
- 1179 košóva je jure les défunts (je les prends à témoins ou je les insulte → úm
hi gar šúkar tē košen o čórele múle = ce n'est pas beau de jurer les pauvres défunts
(S) kuts = mépriser → (Hi) kos- accuser
juré sur les défunts donc interdit
i košdino graj = un cheval juré (donc personne ne pourra plus le reprendre).
- 1180 košdino je me jure sur les défunts
košúm man ke vaú pu-gar ap koja pláca = je me suis juré que je n'irai plus sur cette place
- 1181 košáu man : jurement
- 1182 kóseba m : jurement
- 1183 kótar m morceau p → kótar (koti)
hi man kek kótar kaš = je n'ai pas un morceau de bois avec le sens de petit;
i kótar gárta = un morceau de jardin (un petit jardin) — i kotar veš = un petit bois
(Arm) kotor cf (Hi) kotāh = petit
par là, près de
kotar o fóro = près de la forêt
cf (Pam) kiddar = où?
- 1184 kotar là
est employé aussi pour remplacer "lorsque"
džáu mánge kóte ke vél lo máredo = je m'en irai lorsqu'il sera tué (là qu'il sera tué)
- 1185 kóte tout là-bas
- 1186 kóte koj

- 1187 kōva m chose, affaire → komáske, komástar p. kōva
 i báro kōva = une grande affaire, un événement
 tur čelo kōva = toutes les affaires
 fur áko komáste = pour chaque chose
komástar (kovástar) de la chose, par suite de cela
 kau kōva džál gar káke cu = cette chose
 ne se passera pas ainsi
- 1188 kōva, kója, kóla celui-là, celle-là, ceux-là → koles ...
 peuvent s'employer comme adjectifs
 ce ... là, cette ... là, ces ... là
 mais on emploie alors d'avantage la forme
 brève : ku, koj, kol kol dives : ces jours-là
- 1189 kracóva je gratte, j'égratigne, je griffe → um
kracáu ap i gitára : je gratte sur la guitare
kracás i múrga : le chat a griffé
 (A) kratzen
- 1190 kráceba m égratignure
- 1191 kráfta f. vigueur, énergie p → i
 hi kek kráfta mánde : je n'ai pas d'énergie
 (A) Kraft f.
- 1192 kréftigo robuste (opposé à malade)
 i kréftigi zúmi = une soupe robuste (beau-
 coup de légumes et d'assaisonnements)
kréftedar : plus robuste
- 1193 kréteges "avec robustesse"
- 1194 krága f. col de chemise p → i
 (A) Kragen m
- 1195 kraxóva (d) je claque (des dents) → úm + je craque
kraxáu mur dant : je claque des dents
 (A) krachen = craquer
- 1196 krájfáu man an ap... je m'agrippe à ... → úm
 (A) sich an-greifen
- 1197 kran f mauvaise odeur
 dáu i kran = je donne une mauvaise odeur
 láči kran = bonne odeur
- 1198 krāna f. arête de poisson . p → i (kréna, gárno, gárna)
 šlukúm i gárno téle : j'ai avalé une arête
 (Als) Grän = arête f.
- 1199 krānéngro : qui a des arêtes
- 1200 kráncó m rebord (en couronne) du panier p → i
 (A) Kranz m couronne
- 1201 krat 1^o droit (adj) (grat)
 lau i kašt te vel lo krat : je prends un bois
 qu'il soit droit (sous-entendu je veille à ...)
 2^o juste (adv.)
krat haltrel lo kaj : juste il arrête là (= à
 l'instant où il arrête là) — krat joj čel :
 juste elle reste (= il n'y a qu'elle qui reste)
 džál li krat dren : elle entre juste (= à peine)

krat o džúkel dandrás man gar = juste le chien ne m'a pas mordu (= il a failli...)

3^o expressions

krat vrin = tout droit

krat našti = tout ce qui est possible

(A) gerade

1202 krázóva j'écrase → úm
krázemen, krázeds = écrasé

1203 krájco m croix p → i (krájco)
dukél man ap mur krájco = j'ai mal à ma croix (= à mon épaule et mon dos)

(A) Kreuz n

1204 krájcemén crucifié, en croix, croisé

1205 krájcsťrós croisée de chemin

1206 kréjta f craie (kréjta)
kérdo fun i kréjta = fait en craie

(A) Kreide f.

1207 kreksóva @ je gémit → úm
kreksél o čávo = l'enfant gémit

(A) krächzen

1208 krépsa f écrevisse p → i

(A) Krebs m

1209 kricevóva je chatouille → -cevúm, -cúm
kricé o tárnepén = tu chatouille le bébé

(A) kritzle

1210 krícemen : chatouillé, frissonnant

1211 kríceba m chatouille

hajvaú o kríceba = je crains la chatouille

1212 krúgo m guerre p → i
an o krúgo = durant la guerre

(A) Krieg m

1213 krýjta f tribunal p → i
džáú durš i krýjta = je passe au tribunal

(A) Gericht n

1214 krúka f béquille p → i
džál lo mit i krúka = il marche avec une béquille

(A) Krücke f.

1215 kríksla f criquet p → i
šunúm o kríkšli, perél pani = j'ai entendu les criquets, il pleuvra

(A) dial Kriksele f.

1216 krin m pet

áko krin del o beik, giftevéł lo o ménki = chaque pet que fait le diable, il empoisonne les gens

1217 krúplo m nain, estropié p → i
o lólo krúplo = le nain rouge

(A) Krüppel m

1218 *krúsni f mairie p → ja (NG) κρίσις : justice
o šarbári fun i krúsni = le secrétaire de mairie

- 1219 kriš-blúma f surnom d'une fleur sauvage
 (A) Christ-blume
- 1220 kriš-méta messe de minuit à Noël
 (A) Christ-mette
- 1221 krišla f croûton p → i
 i krišla máro = un croûton de pain sans doute de (A) Kruste = croûte
- 1222 krišlóa je fais rôtir, frire → úm
 krišlaú o matréli = je fais frire les potatoes
- 1223 krišlemen, krišlego = rôtir, frit
 krišlemen matréli = pommes de terre frites (peut-être = faire croustiller cf krišla)
 agent municipal
 (A) Bote m agent kriš- peut-être de krišni
- 1224 krišpoto m communal p → i
 beaucoup disent trišta cf ce mot
- 1225 krišta f. je gratte (avec un pique-feu) → úm
- 1226 krišlóa krišle dren ke džala an = gratte dedans que ça s'allume
 (A) kritzeln
- 1227 krišlě-hóko m pique-feu p → i
- 1228 krišna f. couronne p → i
 i dišletiki krišna; la couronne d'épine
 (A) Krone f.
- 1229 krišta f. crapaud p → i
 hi i krišta = c'est un crapaud (injure)
 (A) Krott f.
- 1230 krištemen, krištego possédé du démon "crapaud"
 i krištegi romni = une femme "qui a un crapaud"
- 1231 krištedálo m salamandre p → i
 animal de légende que l'on croit vénéréux
 te dandriél tut lo, hal múlo = s'il te mord, tu es mort
 (NG) κροκόδειλος
- 1232 krišna je fais → krišum, krišum, kredum, kredum
 ma kre kek duk = ne fais pas de mal (A)
- 1233 krišdo fait kardo
- 1234 vri kardo biš kardi kardo = 20 paniers de faits
 rusé, intelligent
- 1235 krišna an hal vri kardo, i čačo manuš = tu es rusé, un vrai (manouche)
 j'allume, parfois: je mélange
 krišna mur mego an = j'allume ma cigarette
 krišna jaro an mit jare, je mélange de la farine avec des œufs.
- 1236 krišna cu je ferme
 krišna o vudar cu = je ferme la porte
 krišna cu o vudar = ferme la porte
- 1237 krišna los je défais
 krišna los i keta = je défais la chaîne

- 1238 kraú pre j'ouvre
 kré pre o vúdar = ouvre la porte
- 1239 kraú téle je baisse
 kraú mur vágo téle = je baisse ma voiture
- 1240 kraú vri j'éteins
 kraú i líxta vri = j'éteins la lumière
 parfois i je renie
 kraú len vri = je les renie
 - krel vri : ça fait du souci
 krel ménge vri = ça nous fait du souci
 krel ěi vri = ça ne fait rien
 - kraú man vri = je m'en fais (du souci)
 ma kre tut kek ěi vri, le dži = ne t'en
 fais pas, prends courage
- 1241 krúma f mie de pain
 (A) Krume f.
- 1242 krumpíra f pomme de terre p → i
 (Als) Grumbeer f.
- 1243 krumpersúp = soupe aux pommes de terre
- 1244 krúmpemen, krúmplenen = courbé, ratatiné
 hi lo kéténe krúmplenen = il est recroquevillé
 (A) krimpen = se ratatiner
- 1245 krúšta f croûte p → i
 našti xáu kek krúšta = je ne peux pas man-
 ger la croûte
 (A) Kruste f.
- 1246 ksunt adj. i. en bonne santé (sunt)
 ěe ksunt = resté en bonne santé
 (A) gesund
 à ta santé
 (A) Gesundheit f.
- 1247 ksuntajt
- 1248 kuč adj. i. 1° cher (comme prix)
 molél lo kuč = il vaut cher
 2° cher (aimé)
 mur kuč táta = mon cher papa (décédé)
 ? (Hi) kuch ; saint
- 1249 kúča f. @ voiture à cheval, carrosse p → i
 džjás li mit pískri kúča = elle est allé avec son
 (A) Kutsche f. (carrosse)
- 1250 kučnári m cocher p → ja
- 1251 kúgla f cartouche, balle de fusil p → i
 cardúm duj kúgli = j'ai tiré 2 cartouches
 (A) Kugel f.
- 1252 kúxa f gâteau p → i
 qin mánge kúxi = achète-moi des gâteaux
 (A) Kuchen m.
- 1253 kuxéngro m pâtissier p → e

- 1254 — kukuk m coucou (la fleur, l'oiseau & son chant
o kukuk piél o vavarjéngrè jàre = le coucou
boit les œufs des autres
(A) Kuckuck m
- 1255 — kukunja f mais p → e (krukunja)
(NG) KOUKKOUDIOV
- 1256 — kúmèta f collier (de cheval) p → i
pànde i kumèta ap lèskri men = attache le
collier sur son cou
(A) Kummēt n
- 1257 — kúmeštel couverture appelée "tour de cou"
1258 — kumit cri de la chouette (kumi)
i aĵla del goji: "kumi", ma dĵa koj, karél
li tut = la chouette crie "kumi", n'y va pas,
elle t'appelle (pour aller avec elle vers la mort)
(A) kum mit = viens avec
- 1259 — kumíta f. surnom d'une petite chouette p → i @
i kumíta o mulèskro ěbrklo hi tiknedar har
i aĵla = la "kumíta" l'oiseau de mort est plus
petite que la chouette.
1260 — kun qui (relatif & interr.) → kunes...
kunère háles? avec qui étais-tu?
dĵanaú gar fun kun hi: je ne sais de qui c'est
(S) ka → (Hi) kaun
- 1261 — *kun avec
štexúm man kun i díslò = je me suis piqué
avec une épine
cf (R) cu
- 1262 — kúndo m mendiant, errant p → i (kúnto)
lúm i kúndo puri te šapriél lo máncà: j'ai pris
un mendiant pour qu'il travaille avec moi
(Jen) Kunde m: mendiant
- 1263 — kuníča f cochon de mer, cobaye p → i
(Sb) kunić
- 1264 — kúnja f pièce de toile p → je
(mesurée en coudées)
(Hi) kehumī = coude
- 1265 — kúpro m cuivre
lólò kúpro, dĵíltò kúpro = cuivre rouge, .. jaune
(A) Kupfer n
- 1266 — kupretiko en cuivre
- 1267 — kuráĵa f courage
hí man pu-kek kuráĵa = je n'ai plus de courage
(Als) Kûraasch m
- 1268 — kurc adj. i. court → kórcedar = plus court (korc)
o díves veján le korc har i hánošrit = les jours
sont devenus courts comme un pas de coq
(A) kurz

- 1269 kúrko m dimanche, semaine p → e → éskro ...
kurkés kro ho kréhe kan? que fais-tu le dimanche?
šop kurkén gro fil lo: il a 6 semaines
(NG) κυριακή = jour du Seigneur
- 1270 kúro m gorge p → e
štikaú tur kúro = je t'étrangle
(A) Gurgel f (Sb) grlo
- 1271 kuróna f. couronne p → i
- 1272 kuróva je bas → úm
kurás man lo: il m'a battu
kurúm man: je me suis battu
(S) kutt: écraser → (Hi) küt-: écraser, battre
- 1273 kúrepén, kúrebá m: bagarre
hi als kúrebá: il y a toujours de la bagarre
- 1274 kuštóva je coûte → úm
kuštél li duj tojsti: elle coûte 2.000 (francs)
(A) kosten
- 1275 kúttla f boyau p → i
i kúttla parjás li: le boyau (du pneu) a éclaté
(A) Kuttel f: tripes
- 1276 kwalevóva je jaillis → úm (kwalóva) (S) cf gwaléla
o páni kwalevél dram i Éik vri:
l'eau jaillit de la boue
(A) quellen

Kh

beaucoup prononcent comme K

- 1277 kham m soleil p → kham
o kham déla = le soleil tape
(S) qharma: chaleur, clarté du soleil → (Hi) ghām
- 1278 khant f mauvaise odeur
o džúkel sungél i khant: le chien flaire une o-
i láci khant: une bonne odeur deur
(S) gandhá: parfum → (Hi) gandh
- 1279 khandóva: je sens mauvais → um
khandéla ap ki pláca: ça sent mauvais sur
cette place — khandé mištó: tu sens bon
- 1280 kharóva j'appelle, je m'appelle →
kharáu céle ménši te pién le kaféja: j'appelle
tout le monde pour boire du café
kharél li Zilba: elle s'appelle Zilba
? (S) kath: dire, informer? (Pan) káha: appeler
- 1281 kharóu man: je m'appelle
har khare tut? comment t'appelles-tu?
- 1282 khas m foin
džjás lo te rodél o khas: il est allé chercher le
(S) ghasá → (Hi) ghās: herbe (foin)

- 1283 khelóva je danse → úm
 khel mur čaj! danse ma fille
 (S) khel- : secouer, balancer, khelá : jeu
- 1284 khélepén m danse
- 1285 khélemáskro m danseur f → i p → angre
- 1286 kher m maison p → kher
 ap o kherénde : sur les maisons
khére : à la maison, chez soi
 o čóreló kher : l'Assistance
 o dínelo kher (ou dínéngro ...) : l'Asile
 (S) q̣ṛha → (Hi) q̣har
 boire, parfois graisse
 o khil vel kálo an i pána : le boire noircit
 (S) q̣ḥṛta : boire fondu dans la poêle
- 1287 khil m
- 1288 khíno fatigué
 hum khíni túva : je suis fatiguée avec toi
 (S) khinna : triste, fatigué
- 1289 khinóva je fatigue → úm
 khiné man : tu me fatigues
 khinaú man : je me fatigue
- 1290 khinau man vri : je me repose
 húm fro ke vel náti te khináp man vri : je
 suis content que vienne le soir pour me reposer
- 1291 khórna f corne p → i (hórno m)
 (A) Horn n
- 1292 khóro m broc, cafetière p → e (khóra f) (S)
 o khóro pur o páni : le broc pour l'eau
 (S) q̣ḥạta : grande jarre à eau en terre
- 1293 khosóva j'essuie, j'efface → úm
 khos tur píre tēle : essuie bien tes pieds
 (S) q̣ḥṛs : broser
- 1294 *khuvevóva (S) je tresse
 (Hi) q̣úth- : lacer, tresser
- 1295 khúvemen vájdi : osiers tressés

L

- 1296 lač f honte
 hi man i lač glan o gadžénde
 j'ai honte devant les paysans
 (S) laj̣j̣ā → (Hi) lāj̣ : honte, modeste
- 1297 ladžóva j'ai honte + ablatif → úm (ladžáu man)
 ladžáu tutar : j'ai honte de toi
- 1298 lačo bon, agréable, beau (pour le temps)
 i láčo xáben : un bon manger
láčedar : meilleur
 (S) lakša : signe favorable
- 1299 lačés bien mais aussi bien fait
 hi lačes túke : c'est bien fait pour toi
- 1300 láčepen m bonté, quelque chose de bon
 ávo láčepen ko xáben : quelle "bonté" ce manger!

- 1301 láda f. boutique, magasin p → i
i láda hi cu = le magasin est fermé
(A) Laden m
- 1302 ladíni f. coup de pied p → ja (latíni)
das leste lo duj latinja = il lui a donné deux coups de pied
- 1303 ladóva (Hi) lat : caprice latte ; coup de pied
je charge → úm (ladevóva) (d)
ladúm mur vágo = j'ai chargé ma voiture
(A) laden cf (Hi) lād- charger
- 1304 ládemen chargé
mur púška hi ládemen = mon fusil est chargé
- 1305 lágra f. camp p → i
(A) Lager m
- 1306 laíxta f. enterrement p → i
pal i laíxta, xačá o vágo = après l'enterrement nous brûlerons la voiture
- 1307 laíta f. (A) Leiche f. cadavre, funérailles
sonnerie de cloche p → i (A) Laut m
ma še o parne vri pal i laíta : ne mets pas les langes dehors après la sonnerie de l'angélus
- 1307' laidéla = ça sonne l'angélus (laidéla) → ás
laidrás, džal te vél i héksa : ça a sonné la sorcière va venir (la nuit après l'angélus)
- 1308 laǰba f. (a) miche de pain (laǰba máro)
i paš laǰba = la moitié d'une miche
(A) Laib m
- 1309 laǰca f. guide de cheval p → i (laǰca p → e) (a)
faraú mur graj mit o laǰci : je conduis mon cheval avec les guides.
- 1310 laǰdóva (Pol) lejc m
je souffre, je ressens (un mal) → úm (leǰdóva)
te laǰdáp kek duk = que je ne souffre aucun mal
(A) leiden
- 1311 laǰdemen : ennuyeux, triste
hi i laǰdemen pláca, šunaú góji ráti : c'est une place triste, j'entends des cris la nuit.
- 1312 laǰdaú vri : je souffre (intransitif)
laǰdúm so but vri = j'ai trop souffert
- 1313 laǰdaú man : je m'ennuie (... mange)
leǰdél péske lo gar : il ne s'ennuie pas
- 1314 laǰdéla ça cause de l'ennui → ás
leǰdél mange i šúla = ça m'ennuie l'école
- 1315 laǰdego peiné
hi laǰdeges mánge = c'est triste pour moi
(= je suis dégoûté)
- 1316 laǰdeba m tristesse
fun o báro laǰdeba, džanáu gar ho te kráp : de la grande tristesse, je ne sais quoi faire
- 1317 laǰma f. colle
trapaú o širkle mit i laǰma = j'attrape les oiseaux avec la colle (A) Leim m

- 1318 lām adj. i. estropié, éreinté, brisé de fatigue (lāmo)
mur tūpo hi lām = mon dos est éreinté
(A) lahm
- 1319 lām̄la f lame p → i
pagúm i lām̄la = j'ai cassé la lame
- 1320 *lām̄ni f @ enclume p → ja
(NG) ἄμωι
- 1321 lām̄pa f lampe p → i
kre an i lām̄pa = allume la lampe
(A) Lampe f.
- 1322 lāndāna f bouilloire p → i
kervúm o pāni tēle an i lāndāna : j'ai fait
bouillir l'eau dans la bouilloire
- 1323 lāndra f brancard p → i (lāntra)
čáu mur graj an o lāndri : je mets mon che-
val dans les brancards
(Als) Lander f = garde-fou
- 1324 langóva 1° je passe → úm (langevóva (B) lengóva) @
langáu les tūke : je te le passe
lénge taj móli : tu passes des fois
2° j'étends, je tends (langróva)
langráu mur vast : je tends la main
(A) lāngen (Als) lange
je désire → úm
mur dži langel pal = mon cœur désire après
langél mánge či : ça ne me fait rien
(A) verlangen
- 1325 langóva (B) je saisis avec les bras → úm
langráu tut = je te saisis
- 1326 langróva ça suffit
(A) langen = saisir, suffire
près de (+ prépositionnel)
langs léste = près de lui
- 1327 langéla
- 1328 lanḡs (A) lāngs
- 1330 lap m 1° nom p → lap, labja @
avo lap hi tut ? quel nom as-tu ?
2° parole
ma pen fülle lap = ne dis pas de vilaines paroles
dáu tūte mur lap = je te donne ma parole
(S) lapa = parler → (Hi) laphz = mot
charge p → i
(A) Last f.
- 1331 lāšta f lion p → i
mur čavo, i lébo = mon garçon, un lion
(Als) Léeb m
- 1332 lébo m célibataire (letego) @
hi lédego čavo = il n'est pas marié
hi lédego rom = il n'est pas remarié
(A) ledig
- 1333 lédego
- 1334 lédra f cuir
štibli fun lédra = des bottes en cuir
(A) Leder n

- 1334' — ledrétiko en cuir
- 1335 — léfta f. lèvres p → i (lefca)
i lóli fársa ap o léfti : du rouge sur les lèvres
(A) Lefze f. lèvres animale (Als) " humaine
- 1336 — legóva 1° je range (en pliant) → úm
legáu mur lúmpi : je range mon linge
2° je ponde (legróva)
legás li an o héko : elle a pondu dans la haie
(A) legen : les 2 sens
- 1336' — légra f. place pour pondre p → i
- 1337 — legáu cu je ferme (un panier en ramenant les osiers dans la bordure du haut → úm
(A) zu-legen
- 1338 — cu légeba m fermeture (d'un panier)
- 1339 — lebxá f. ceinture p → i
(A) Leibchen n : corset
- 1340 — lejxt adj. i. léger (lajt)
tur góno hi gar lejxt : ton sac n'est pas léger
(A) leicht
- 1340' — lajtepen m légèreté
- 1341 — lenc adj. i. 1° gauche (lec, @d)
ap i lec rik : à gauche
2° à l'envers
kíya linc : des souliers à l'envers
(A) links (Als) létz : à l'envers
- 1342 — lenlóva je loue → úm
lenlaú i kher : je loue une maison
- 1343 — lennróva : je prête → úm (lenóva, lenevóva) (d)
lennrúm lóve : j'ai prêté de l'argent
(Als) lénme : prêter et louer
- 1344 — lépta dans 1° fur lépta : pour la vie
stíldo fur lépta : prisonnier pour la vie
2° mur lépta ... gar : jamais
mur lépta vaú pu-gar káte : je ne viendrai plus jamais ici
(A) für mein Leben, mein Lebtag nicht
- 1345 — ler adj. i. vide
tur glázo hi ler : ton verre est vide
(A) leer : vide
- 1345' — leróva je vide → úm
- 1346 — léрма f. bruit p → i
hunúm i písla léрма : j'ai écouté un peu de bruit
(A) Lärm m
- 1347 — léskno, lákno son (de lui, d'elle) p → léngró : leur réfléchi → péskro, péngro
- 1348 — lésto 1° adj : dernier
o lésto dives : le dernier jour
2° nom : fin p → i
o lésto fun i pup : la fin du monde (expression qu'on emploie pour désigner un pays perdu)
(Als) létst

- 1349 lezraú téle je lis → úm (lezraú téle) @
lezrél lo ap i púyo téle = il lit un livre
(A) ab-lesen
- 1349' lézreba m lecture
vjás lo síklo pur o lézreba = on lui a appris la
- 1350 lezraú man je me libère (d'un ensorcellement) @ lecture
- 1350' (vri) lézremen = délivré (lézremen)
(A) aus-lösen
- 1351 líxta f lumière, bougie, lampe p → i
yačúm i líxta = j'ai fait brûler une bougie
(A) Licht n
- 1352 špek-lixt, šmale-lixt = lampe à la graisse quand on n'a pas de bougie
- 1353 lik m lente, œuf de pou p → líka
o šéro pádo líka = la tête pleine de lentes
(S) líksā → (Hi) líkh
- 1354 lil m carnet, lettre p → lil
o báro lil = le carnet de circulation
kráu tuke i lil = je te fais une lettre
bičáu tíke i lil pále = je t'envoie une réponse
(S) líkha = écrire
- 1355 liléngro m facteur (des P.T.T.) p → e
- 1356 línza f lentille p → i
línzi mit špéko = lentilles au lard
(A) Linse f.
- 1357 lípsa f lèvre p → i
khos tur lípsi = essuie tes lèvres
(Mha) Lefs
- 1358 *liška f renard p → i
(Sb) lisica f.
- 1359 líšta f. roseau p → i (líša)
anúm o graj an o líšti = j'ai amené le cheval dans les roseaux
(Als) Liest n
- 1360 líštego (B) malin, rusé
i líštego čávo = un garçon malin
(A) listig
- 1361 lítira f litre p → i
duj lítiri mója = 2 litres de vin (ou mol)
(A) Liter m
- 1362 lívre-ménšo = brave personne qui cherche la conversation
(A) lieblich aimable
- 1363 lizárta f. lézard p → i
i zénéli lizárta = le lézard vert
- 1364 lo, li, le il, elle, ils → les... la... len...
réfléchi → pes... pen...
- 1365 lódepen m logement (pour coucher)
bučáu i lódepen te sováp = je demande un logement pour dormir
(S) laga = être fixé cf (Pot) lože = lit
- 1366 lójba f feuille (d'arbre ou de papier) p → i
(A) Laub n

- 1367 *lójxo m poireau p → i
 (A) Lauch m
- 1368 lokés lentement
 džál lo lokés : il marche lentement
 (S)
- 1369 lōko m mèche de cheveux bouclés, boucle p → i
 bal lōstre lōki : des cheveux tout bouclés
 (A) Locke f.
- 1370 lolo rouge, roux, rouquin
 hi li lōli : elle est rouquine
 i lōli : la tomate p → ja
- 1371 lotāri m gendarme p → ja (lōle gādže, kapéngre)
 surnom donné sans doute par allusion à une
 ancienne tenue.
 (S) lohá : être rouge → (Hi) lāti : rougeur
 sel (lōnd)
- 1372 lon m Éás li so but lon an i zúmi : elle a mis trop
 de sel dans la soupe
 (S) lavana → (Hi) lōn
- 1373 lōndo salé (lūndo)
 lōndo máco : du poisson salé
- 1373' hi lōndes c'est salé
- 1374 los adj. i. détaché, en liberté
 mur kiya hi los : mon soulier est défait
 mur graj krás pes los : mon cheval s'est détaché
 (A) los
- 1375 lōsemen : qui va partout, abandonné (A) verlassen
- 1376 lōta f. prise de tabac p → i (a)
- 1377 lotrúnga f. Lot m
 Lorraine
 me hám fun i Lotrúnga : nous sommes de la
 (A) Lothringen n (Lorraine)
- 1378 lōve p argent (monnaie) → en...
 lovénge hi : il y en a pour des sous
 hi lo o lovénge : il est pour les sous (avare)
 (S) lohá : métal rouge → lohávára : or
- 1379 lovéngro qui aime l'argent, voleur → e
- 1380 lōvego tiède (lávago)
 lōvego páni : de l'eau tiède
 (A) lau
- 1381 lōva je prends → lejúm, lúm
 hóske lál mur éaj? pourquoi as-tu pris ma fille?
 le les : prends le — láu tut har mur pral : je
 te prends (= considère) comme mon frère
 (S) tabh- → (Hi) le-
- 1382 lino pris
 vejúm lino fun o klíste : j'ai été pris par les gendarmes
- 1383 láu an j'accepte cf (A) an-nehmen
 mur tata lél tut an : mon père t'accepte
 láu léskro lap an : je prends sa défense
- 1384 láu cu je profite (en santé) cf (A) zu-nehmen
 o Éávo lél lo gar cu : le garçon ne profite pas

- 1385 láu palal je suis (les traces)
láu tut pálal = je te suis
- 1386 láu pre je ramasse pour mettre à l'abri
le pre tur Éiben, vél lo feyt, hi táva : ramasse
ton lit il devient humide, il y a de la rosée
cf (A) auf-nehmen
- 1387 láu téle j'enlève
o níglo lél i haúta pral péste téle : le hérisson
enlève sa peau de sur lui (conte)
cf (A) ab-nehmen
- 1388 láu vek j'enlève
mur Dével le máre zúndi vek : mon Dieu enlève
nos péchés !
vek líno = enlevé
- 1389 láu vri je libère, je fais sortir
lás len lo vrin fun o štíleben : il les a libérés de
prison - láu mur vágo vri : je sors ma voiture
vri líno = délivré (du garage)
cf (A) aus-nehmen
- 1390 láu man : je me prends, je me considère
lél pes lo har i gádžo : il se prend pour un paysan
- 1391 láu man vri : je me débrouille, je m'en tire
džanél lo gar te lél pes lo vrin : il ne sait pas se
débrouiller.
- 1392 léjeben m = vol, enlèvement
- 1393 lúbli f putain p → lúbja
ki čaj hi i lúbli : cette fille est une putain
(S) lubh- : désirer avidement → (Hi) lubbh = avide
air
- 1394 lúfta f hi nox dren lúfta : il y a encore de l'air dedans
(A) Luft f.
- 1394' luftóva je respire, je prends mon souffle → úm
mašti luftél li gar : elle ne peut pas respirer
- 1395 luk adj. i. détendu, lâche
míri šnála hi luk : ma ceinture est détendue
(Als) luck
- 1396 lulávi m sucette p → ja
kre i lulávi mit i cúkro sápeno = tu fais une
sucette avec un sucre mouillé.
(Als) lulle = sucer
- 1397 lúmpo m chiffon, linge p → i
das man lo lúmpi = il m'a donné du linge
(A) Lumpen m: quenille
- 1398 lumpéngro m mendiant ou chiffonnier p → e
- 1399 lumpomano m chiffonnier p → i
(A) Lumpenmann
- 1400 lumérigo (C) mou, flasque
i lumérigi džúvel = une femme molle (pas active)
(Als) lummericht

- 1401" lúngo long
i lúngo drom = une route longue
hi lúnges = c'est long, ça dure
- 1402 lúngepén m = longueur
ávo lúngepén = quelle longueur!
(R) lung
- 1403 lúndo m soldat p → e → en...
kharás lo o čele pískre lúnden glari péste : il a appelé tous ses soldats devant lui.
džjás lo lúrdénge = il est allé au régiment
(Hi) lút = voler, piller
- 1404 lúrdelen m = régiment
te kriél lo pískro lúrdelen = qu'il fasse son régiment
- 1405 lúštego (a) (d) vigoureux (pour un enfant)
(A) lustig = de belle humeur

M

- 1406 ma ne pas + impératif
ma džán so sik = n'allez pas si vite
(S) mā = interdiction
- 1407 máčo m poisson p → e
hi párdó máče an i páxa = il y a beaucoup de poissons dans la rivière
(S) mátsya → (Hi) māch
- 1408 máčebá m pêche (máčepén) (a)
džáu máčebáske = je vais à la pêche
- 1409 máčebáskro m pêcheur p → pángre (mačári)
acés gar i émlégo máčebáskro = tu ne trouverais pas un pêcheur pareil
- 1410 mačróa : je pêche → úm (mačóva)
mačraú ap o tkne ángli = je pêche sur les petits hameçons
- 1411 mága f. estomac p → i
mur xáben čél ap mur mága = mon manger me reste sur l'estomac
(A) Magen m
- 1412 mágar adj. i. maigre
(A) mager
- 1413 máxedo sale, impur (se dit de la vaisselle dont on s'est servi pour se laver ou même de quelqu'un qui a bu dans un verre "máxedo")
thovás pes lo an i késla, vjás li máxedi, čivrúm la : il s'est lavé dans la casserole, elle est devenue impure, je l'ai jetée.
? (S) mraks : enduire ou makha : sacrifice ou du (NG) μαχαπιλω : je souille
- 1414 mája f. faux (instrument) p → i
i mája činél pu-čí = la faux ne coupe plus rien
(A) Mahe f
- 1415 majblum f. fleur de mai, muguet
(A) Maiblume f

- 1416 majkéblo m hanneton p → i (majkéfro)
o majkébli dén le bayt, har fligén le: les hannetons donnent chance lorsqu'ils volent
(A) Maikäfer n
- 1417 májo m mai
ĕiná vájdi an o májo: nous coupons l'osier en
(A) Mai m (mai)
- 1418 májsla f mésange p → i (májza)
i májsla krél li kek duk: la mésange ne fait pas de mal.
(A) Meise f
- 1419 májzlo m ciseau p → i
boxáu i májzlo te šlagáp o graj = j'ai besoin d'un ciseau pour ferrer le cheval
(A) Meissel m
- 1420 makhóva je graisse → úm
(= je soigne en faisant des prières)
makhél li pur o anváksebá un pur i apléma elle "graisse" pour les "côtes serrées" et pour la "maladie des vieillards"
(S) mraks → (Be) mākā = graisser
maquillée (en parlant d'une femme)
hal mákhli har i gádži = tu es maquillée comme une paysanne
- 1421 mákhli
- 1422 mákhemen dren: enduit, barbouillé
- 1423 mákhemáskri = femme qui "graisse"
i láči mákhemáskri = une bonne "soigneuse"
- 1424 makróni p macaroni
(A) Makrone f
- 1425 mal m ami p → mal
i mal hi = c'est un ami
(reste au masc. pour indiquer une amie)
(Pe) hamal cf (Hi) meli = associé, ami
- 1426 malóva je mouds → úm (milóva)
maléra kaféja = tu mouds du café
(A) mahlen
- 1427 máledo, málemen moulu
málemen kaféja = café moulu
- 1428 mama f maman
(A) Mama f cf (Pan) mañ: mère
- 1429 māmi f grand-mère
i kuč māmi = la défunte grand-mère
(Arm) mam (Hi) māmū = tante
- 1430 mañgóva 1° je chine (vente au porte à porte) → úm
mañgáu blot = je chine "à blanc" (= je mendie)
2° je demande
de mañ ho mañgáu tutar = donne-moi ce que je te demande
(S) mārg → (Hi) māng-

- 1431 maŋgáu an = je supplie (b)
cf (A) an-flehen
- 1432 máŋgepen m chine (máŋgebá)
vél li fun o máŋgepen : elle vient de la chine
džáu maŋgebáske : je vais à la chine
- 1433 máŋta f amande p → i
(A) Mandel f.
- 1434 máŋtla f manteau p → i
raŋdže tur máŋtla vri : quitte ton manteau
(A) Mantel m
- 1435 mānuš m manouche p → mānuš ou māneš (b)(d)
rakaú mānuš : je parle manouche
ham párdó mānuš alójtře kětene : nous sommes
beaucoup de manouches tous ensemble
(S) manušya : homme, époux → mānuša : humain
- 1436 thóde māneš = manouches lavés (qui ont abandonné leur
langue et leurs coutumes)
- 1437 mānušni, mānušeca f : femme manouche p → ja, i
- 1438 māra f pouliche p → i (mēra)
hi man i māra duj beršengri : j'ai une pouliche
(de 2 ans)
(Als) Märrer f.
- 1439 márcó m mars
i rúta fun o márcó : une giboulée de mars
(A) März m
- 1440 mardāri m meurtrier, assassin p → ja
(A) Mörder m
- 1441 márka f. moelle, cervelle p → i
díneli márka : cervelle folle
(A) Mark n moelle
- 1442 markéta f marché p → i
(A) Markt m
- 1443 márkiróva je marque, j'inscris → úm (márkevóva)
márkeriúm o glázó fun o gádžo : j'ai mar-
qué le verre du paysan
(A) merken
- 1444 márkemen : marqué
- 1445 marklāri m maçon p → ja
šafriúm paš o marklārja : j'ai travaillé chez les
? (A) Märkler : de la Marche, Creusois (maçons)
- 1446 máro notre
(Hi) hamārā
- 1447 māre duj : nous deux
- 1448 māro m pain p → e
maréskri kórba : corbeille à pain
(S) maŋda : l'écume du riz → maŋdaka : gâteau
- 1449 maróva je tue, je bats fort → mardúm, marúm
mardán le trin házi : ils ont tué 3 lapins
maráu tut an o dáva : je te "tue" dans les coups
(S) māra : qui tue → (Hi) mār- : battre fort

- 1450 máredo ' tué
dža tíke otr ve máredo = va-t-en ou tu seras
(tué)
- 1451 márepen m = meurtre
kredás lo i márepen = il a fait un meurtre
- 1452 marau man = je me tue, je me bats
- 1453 mártria f fouine, martre p → i (márta)
(A) Marder m
- 1454 mas m viande
pekúm mánge i kótar mas ap o kóli = je me suis fait cuire un morceau de viande sur la braise
(S) mās
- 1455 máselo viandeux, tout en viande
i níglo máselo = un hérisson tout en viande
- 1456 maséskro m boucher
- 1457 mašina f auto p → i
sovám an i mašina = nous avons dormi dans
(A) Maschine f l'auto
- 1458 maškral au milieu (de) (mašral)
maškral o džuvjénde = au milieu des femmes
maškral durš = par le milieu (coupé)
(S) madhya = milieu → (Be) mājhkhāne = au milieu
- 1459 maškraltino = du milieu
- 1460 máštogo gras, nourrissant
i máštigi zúmi = une soupe nourrissante et consistante avec un morceau de lard dedans
(A) mast = gras
- 1461 māt adj. i. fatigué, épuisé
me hím mat = je suis épuisée
(A) matt
- 1462 máteca f servante p → i (mátečja, mátrecá)
? (A) Magd f.
- 1463 matlári m yé niche p → ja
terme méprisant
- 1464 māto saoul
piúm māto = j'ai bu ā en être saoul
štrák māto = complètement saoul, "raide"
(S) matta = ivre
- 1465 māto-gádžo m = chat huant p → māte-gádže
o māto-gádžo džál an i keléra, piél lo mol
un dél lo góji = le chat huant va ā la cave, il boit du vin et oue (légende)
- 1466 mātepén, mātebá m = saoulerie
- 1467 matréla f pomme de terre p → i
xáu matréli péke an o čar = je mange des pommes de terre cuites dans la cendre
- 1468 māvro m mur p → i (māvro)
durš o māvro = par-dessus le mur
(A) Mauer f
- 1469 me mais
- 1470 me je → man ...
(S) acc: mām, mā

- 1471 mē, meh, mer; nous → men ...
 (S) acc: asmān → (Hi) ham
- 1472 mecgāri m boucher p → ja
 (A) Metzger m
- 1473 méda f. ver de viande p → i (máda)
 (A) Made f.
- 1474 mégliχ insupportable
 hi mégliχ ku kóva = si c'est possible cette chose là!
 (A) möglich = possible
- 1475 mekaníka f mécanique, frein de la roulotte p → i
 te hi pu-kek mekaníka, čára i šléjfa palan
 si'il n'y a plus de frein, tu mets un "pneu" derrière
 (A) Mechanik f.
- 1476 méllo sale
 i méllo gádžo = un paysan sale
 (S) mála = saleté → (Hi) mailā: sale
- 1477 *méli f café
 vient plutôt de (NG) μελας = noir
- 1478 men f cou p → men, ménja
 trapél les lo fun i men = il l'attrape par le cou
 (S) manyā = nuque
- 1479 o bānge-menjénigre: les fuissards (au cou tordu)
- 1480 ménšo m 1^o personne (homme ou femme) appartenant aux
 gens du voyage p → i
 mur kámlo ménšo: ma brave personne (h. ou f.)
 hi ménši ap i pláca: il y a des voyageurs sur
 la place (on peut dire: des gens, du monde)
 2^o parents (père et mère) au plur.
 mur ménši kamén gar: mes parents ne veulent
 (pas)
- (A) Mensch n
- 1481 méro m mer p → i
 džjám paš o méro = nous sommes allés vers la mer
 (A) Meer n
- 1482 meróva je meurs → mujúm, merúm (le 1^{er} pour
 les hommes et le 2^e pour les animaux)
 i ménšo mujás lo: un homme est mort
 i fiča merás li: une bête est morte
 (S) mārī = mort, peste
- 1483 mérepén m mort (mérebá, mérelén)
 trašau gar fun o mérepén = je n'ai pas peur
 de la mort
- 1484 *mesáli f (C) serviette ou planche que l'on met sous le manger
 (NG) μευσάλιον
- 1485 mesóva (A) (D) je mesure → edúm
 mésedás li duj métri špícla: elle a mesuré
 2 mètres de dentelle
 (A) messen
- 1486 meštári m maître p → ja (majštari)
 o meštári fun i šúla: le maître d'école
 parfois: permis de conduire
 (A) Meister m: maître - Meisterschaft: maîtrise

- 1487 *mézla f boue
sans doute à rapprocher de mízego
- 1488 *mézlemen = plein de boue
o drom hi mézlemen = le chemin est boueux
- 1489 mícla f (a) corsage p → i
rip túke i mícla = prends ton corsage
(Als) Mutze m vêtement de femme
- 1490 mídžax méchant (inv.)
hi lo mídžax tur džúkel = il est méchant ton chien
(S) mithya = en sens contraire → (Hi) mithyā = faux
- 1491 mídžepén m méchanceté
kek mídžepén hi les = il n'a pas de méchanceté
- 1492 míxo m yéniche p → e
terme méprisant, plus secret que baréskro
- 1493 míxa f femme yéniche p → i
- 1494 míja f fatigue, peine
hi so but míja mánge = c'est trop de fatigue pour moi — kek míja = sans peine
mijára = avec mille peines
(Als) Mie j
- 1495 mílca f rate p → i
xán le o búke un i mílca = ils mangent les poumons et la rate
(A) Milz f
- 1496 mílo m moulin, moteur d'auto p → i
o mílo risél mištó = le moteur tourne bien
(A) Mühle f.
- 1497 milári m : meunier p → ja
- 1498 mileráda f : roue de moulin
- 1499 milóna f melon p → i
xáú garn i milóna = je n'aime pas le melon
(A) Melone
- 1500 mimóva j'aime, j'embrasse (mumóva)
employé seulement avec les enfants
mum les = embrasse le
- 1501 min dans l'expression = krau min = je fais semblant
krél lo min te sovél lo = il fait semblant de dormir
- 1502 mínca f monnaie
rikál i čéli mínca = tu as gardé toute la monnaie
(A) Müntze
- 1503 mindž f con, femelle p → míndža (minč)
dik, i minč = vois, une femelle (vulgaire)
(S) miha = uriner cf (Letton) mendža = con
- 1504 múrklo m (d) commis, domestique p → i
o múrklo šaprél mánge : le commis travaille mon (mur) (pour moi)
- 1505 múro o müréngre čáve = mes petits enfants
(Hi) merā

- 1506 músa f messe p → i
 (A) Messe f
- 1507 múšto m gadoue, fumier, dépotoir p → i
 acúm les ap o múšto = je l'ai trouvé sur le dépotoir
 (A) Mist m
- 1508 mišláxa purin p → i (a)
- 1509 mištó bien
 xajám mištó = nous avons bien mangé
 (S) mišta = doux, agréable
- 1510 mit avec
 mit léncar = avec eux vau mit = je viens avec
 (A) mit
- 1511 mitágo m midi (heure et contrée)
 pal mitágo = après-midi
 hí lo fun o mitágo = il est du midi
 (A) Mittag m
- 1512 mítli p médicaments, remèdes
 ginúm mítli = j'ai acheté des remèdes
 (A) Heil-mittel
- 1513 múzego en bouillie, mou, pas débrouillard
 i múzegi matrélá = une pomme de terre écrasée
 i múzego šávo = un garçon pas débrouillard
 (Als) Mús = compote
- 1514 mizóva je deviens de la bouillie → úm
 o xaben mizél lo = le manger se tourne en bouillie
- 1515 mizéra f. misère p → i
 1° saleté, balayures
 mekúm mizéri ap i pláca = j'ai laissé des saletés sur la place
 2° ennui, méchanceté
 kredúm láke mizéri = je lui ai fait des méchancetés
 (Als) miseraawel = misérable Lés
- 1516 mojlézla f mulet p → i
 (A) Maulesel m
- 1517 mójzo m souris, rat p → i
 ratmójzo = rat flétrémójzo = chauve-souris
 (A) Maus f. Ratte-maus, Fleder-maus
- 1518 mol f vin p → mója
 i mol šáfrél an o séro dren = le vin travaille dans la tête — duj lítri mol (ou mója) 2 litres de vin
 (S) mádhu = délicieux → miel → (Hi) madh = vin donc (après le verbe) (mon)
 dik mol (di-mol) = vois donc
 (A) mal
- 1520 mólo m fois p → i
 duj móli = 2 fois
 taj móli = des fois, peut-être, parfois
 (Als) Mol

- 1521 molóva je vauz → úm
molél lo xi : il ne vaut rien
(S) mūhya : valeur → (Hi) mol
- 1522 moláu téle je photographie → úm
moláu tut kókno téle : je te photographie seul
(A) abmalen : peindre (qq'un)
- 1523 téle mólemen = photographié
- 1524 molāri m appareil photo
- 1525 mónto m 1^o mois p → i
hílo píro 6xto monténgro : il a 8 mois
2^o lune
mont-šajno m clair de lune
(A) Mond m lune - Monat m mois
- 1526 morš m homme, mâle, vaillant p → morš, moršale (voc)
i fazána : o morš = un faisan le mâle
me hūm i morš túke : je suis un homme pour toi
(S) muška : petite souris, testicule → muškará : viril
- 1527 moršénigri : se dit d'une femme qui se donne aux hommes
hi moršénigri kája : c'est une coureuse celle-ci
- 1528 móskro m maire p → e
o móskro tradél men : le maire nous fait par-
? ancien génitif de muj (tir)
- 1529 mu = devoir impératif ou simple souhait (muh)
o Dével, mu krél ho kamél lo ménca = Dieu,
qu'il fasse ce qu'il veut avec nous.
mu paše tur pen : fais coucher ta sœur!
muh vel har véla : que ça soit comme ça vou-
dra — mu vel ho vel = n'importe quoi
muh vejs ? à savoir ? est-ce sûr ? (peux-tu
savoir?)
(A) müssen : devoir weiss : (je) sais
- 1530 mucóva je fais la bise → úm
muce les : fais lui la bise
(Als) mutze = orner
- 1531 múfla f bouchée p → i
i múfla máro : une bouchée de pain
(Als) Mumpfel m
- 1532 muj m bouche, queue, visage p → muj
o Élo muj páro : toute la bouche pleine
(= une grosse bouchée) — kálo muj = figure noire
(S) mukha → (Pan) múm : visage, bouche
- 1533 múka f mouche p → i
hi páro múki dren : il y a plein de mouches
(Als) Muck f (dedans)
- 1534 mukléla @ ça sent le moisi → ás (mušléla)
i támpa džál pre fun i pup, mušléla : une
vapeur monte de la terre, ça sent le moisi
(Als) muchle

1535. mukóva, mekóva = je laisse → úm
 muk les štil = laisse le tranquille
 mekél man lo té kráp o éle kóva = il me
 laisse tout faire
 (S) muc - = libérer → mukta = libre
1536. múklo laissé, libre, en liberté (múko)
 múki fun lákro rom = laissée par son mari
1537. mukáu los = je lâche
 o éavo mukás o lájci los : le garçon a lâché
 les guides
1538. mukáu man : je me laisse, je me laisse faire
 mukúm man gar : je ne me suis pas laissé faire
1539. múlo 1° adj : mort
 múlo kašt = du bois mort
 2° nom : défunt, revenant
 hun té vél tut éra máre muléngé : il faut
 que tu aies du respect pour nos défunts.
 ma dar fun i muléstar = n'aie pas peur d'un
 (Be) mta = mort (revenant)
1540. muléskro : de mort, sinistre
 i muléskro čirklo = un oiseau de mort
1541. múlo, múlelo = du défunt, lui ayant appartenu
 ko graj hi múlo = ce cheval a appartenu à un
 défunt — o múlele = les choses du défunt
 hi múlles = c'est marqué par le défunt
1542. muletanés = (ça se passe) avec l'intervention du revenant
1543. *múmeli f (du) bougie p → ja
 (Pe) mum = cire
1544. múncego tout petit
 har his lo múncego = quand il était tout petit
 (Als) wunzig
1545. múrga f chat p → i
 xaú kek múrgi = je ne mange pas de chat
 (ancien: on avait le mot: margodža)
 ? (Hi) mārjār
1546. múra f marécage
 perán le an i múra = ils sont tombés dans un
 (A) Moor = tourbière n (marécage)
1547. múri f mère p → ja (móri)
 rodén le múrja té xán le = ils cherchent des
 mères pour manger
 lole murja = framboises, fraises
 (R) mura
1548. muróva je dépouille, je plume → úm (evóva → edúm)
 mure i káxni = plume la poule
 (S) muṛḍ = raser, nettoyer
1549. músi f bras, manche de vêtement p → ja
 i tárnepén ap o músja = un enfant sur les
 bras, i músji fun i róka = la manche de la
 (S) muṣ = voler → muṣṭi = la main (veste)

- 1550 múšta f. @ mousse de rocher
 (A) Moos n
- 1551 múštín f. @ serpolet
 i múštín hi láči pur i mága = le serpolet est bon pour l'estomac (en tisane)
- 1552 múštra f. modèle, forme, genre p → i
 fun aki múštra = de tous les genres
 (A) Muster n
- 1553 mutar m urine, pisse
 mutar fun i múrga = de la pisse de chat
 (Hi) mūtra
- 1554 mutróva = j'urine → úm
 mutrás lo an o éiben = il a fait pipi au lit
- 1555 mútređo = souillé par l'urine
 i mútređo čávo = un enfant "mouillé"
- 1556 muzíka f. musique
 šunaú pu-kek muzíka = je n'écoute plus de
 (A) Musik f. (musique)
- 1557 muzikánto m musicien de bal p → i
 hiš láče muzikánti, špilám le mištó = il y avait de bons musiciens, ils ont bien joué

N

- 1558 na, nājo non
 vére? — nājo = tu viens? — non
 (S) ná (Als) jo = oui, certes
- 1559 na ne pas
 na džau puti-gar = je n'irai plus
 (à l'impératif on emploie ma)
- 1560 náblo m nombril p → i
 sikrel lo péskro náblo = il montre son nombril
 (A) Nabel m
- 1561 nágló m clou p → i
 trikáu i nágló dren = j'enfonce un clou
 (A) Nagel m
- 1562 naglóva = je cloue → úm
- 1563 nagláu cu = je ferme en clouant
 naglám les le cu = ils l'ont fermé avec des clous
- 1564 nax i. fou qui fait rire
 i dínelo nax = un fou rigolo
 (A) narr
- 1565 náxtigálo m rossignol p → i
 te o náxtigálo pajfel lo, hi šúkar vétra: si le rossignol siffle c'est du beau temps
 (A) Nachtigall f.
- 1566 naj m ongle, griffe p → náje, néji
 i múrga lel péskre náje vri = le chat sort
 (S) nakhá (ses griffes)

- 1567 nájda f colère (néjda)
néjda! ça ne va pas! ça m'énerve
? (A) Neid m = jalousie
- 1568 nájdego agaçant, qui fait mettre en colère
i nájdego čavo = un enfant agaçant
- 1569 najxézla f écureuil p → i
(Als) Aichhäsel n
- 1570 najōro m "Premier de l'an", nouvel an
i kámlo najōro vinšau túke = je te souhaite
une bonne nouvelle année
(A) Neu-jahr n
- 1571 najšūrgo curieux
hi i najšūrgo, dikél lo so but ap ménđe = c'est
un curieux, il nous regarde trop.
(A) neugierig
- 1572 nak m nez
i péso nakéskro = quelqu'un qui a un gros nez
(S) nakra = crocodile, nez → (Hi) nāk = nez
- 1573 nákego, nákval = qui met son nez, curieux
... sungél lo als léskro nak dren: il met tou-
jours son nez dedans (mot à mot il sent)
- 1574 * nakóva je passe → edúm
kaj nakére? ou passes-tu?
(S) nakš- atteindre → (Hi) nāk-: franchir
- 1575 nāngo nu (lāngo)
tur čavo hi nāngo = ton garçon est nu
(S) nagna → (Hi) nānga
- 1576 nārfa f nerf p → i
o nārfi šafrén les = les nerfs le travaillent
(A) Nerv m
- 1577 narvevóva = j'énerve
- 1578 narvóremen = énérvé
- 1579 nárvelo fou (nárbelo) (d)
cf (Sb) naivan (A) narr + suffixe val
- 1580 náselo malade
hi li náseli = elle est enceinte (euphémisme)
(S) na-sa-balā = sans force
- 1581 náslepén m = maladie
hi les i náslepén = il a une maladie
- 1582 nastúxo m mouchoir p → i
khos tur nak mit i nastúxo = essuie ton nez avec
un mouchoir
(Als) Nastuch n
- 1583 { našóva je cours, je fuis → úm
naš sikedar = cours plus vite
- 1584 { našróva je perds, je manque → úm, edúm
ho našral? qu'as-tu perdu?
(S) naš = être perdu, s'enfuir en courant (Hi) nās =
perte
- 1585 nášedo, nášredo = perdu, fichu
me ham nášede = nous sommes perdus

- 1586 našdino évadé
hi le našdine = ils se sont évadés
- 1587 našepén m course
kredám o našepén = nous avons fait la course
- 1588 našau mänge = je me sauve, je m'enfuis
- 1589 našta f branche p → i
hi gip ap o našti = il y a de la neige sur les branches
(A) Nast m
- 1590 našti
verbe pouvoir, possible (naš (i), naj (a))
gip o našti = chante ce que tu peux (le possible)
o krat našti = juste ce qui est possible
naj le les = tu peux le prendre
(S) šak = être capable → šakti = pouvoir
- 1591 našti gar = ne pas pouvoir, impossible
naš haltráu gar = je ne peux m'arrêter
- 1592 nébla f. brouillard p → i
ávi nébla kaj-cárta = quel brouillard ce matin!
(A) Nebel m
- 1593 nebúdo m cousin p → e
mur nebúdo = mon grand ami
(S) napát = descendant, fils
- 1594 nebúca f cousine p → i
- 1595 negári m nègre p → ja (A) Neger m
désigne tout originaire d'Afrique = arabe aussi
- 1596 negáreca f négresse p → i
- 1597 neróva (a) je nourris → úm
mur éave nerén man le = mes enfants me nourrissent
(A) nähren
- 1598 nésta f nid p → i (A) Nest n
o šwálmí krém le péngre nésti ap o kherénde:
les hirondelles font leurs nids sur les maisons.
- 1599 netela f petite quantité
kamé i písla mol? — i netela = veux-tu un peu de vin? — très peu.
(A) Lot = demi-once → diminutif Lötel
- 1600 névo nouveau, neuf.
kúnterúm mänge i névo vágo = je me suis commandé une nouvelle voiture
(S) náva
- 1601 niqlo m hérisson p → i
džúm niqléngé = j'ai été aux hérissons (à la chasse aux hérissons)
(A) Igel m
- 1602 nixtar à jeun
(A) nüchtern
- 1603 níjal m été
sígo vél o níjal = bientôt vient l'été
níjale = en été
níjale har vénde als ap o drom = été comme hiver toujours sur la route.
(S) ni-kāla = fin de saison

- 1604 — níkli (duv) dans l'expression: le tut níkli = tu te sauves
 (Hi) níkal - aller dehors → níkli = fait dehors
- 1605 — nímur-léva (a) jamais de la vie
 (A) nimmer mein Leben
- 1606 — nína aussi
 vére tu nína = tu viens toi aussi
 (NG) vūv
- 1607 — núrela f rein p → i
 (Als) Nierel n
- 1608 — niš m souvenir (d'un défunt ou d'une visite)
 hi i niš ke mur pñral dejás man = c'est un souvenir que mon frère m'a donné.
 (Hi) nišān = signe — nišānī = gage d'amitié
- 1609 — núšta f broussaille p → i
 cf (Als) Néschtle = branches qui sortent de terre
- 1610 — nit ne pas
 (Als) nit
- 1611 — noy encore
 kamé noy te xás = veux-tu encore manger?
 (A) noch
- 1612 — no-gar pas encore
- 1613 — noy fun près de
 noy fun o foro = près de la ville
 (Als) noht vun
- 1614 — nóxedar plus près, plus court
 hi nóxedar kátē = c'est plus court par ici
- 1615 — nóta f besoin
 me hūm an i nóta = je suis dans le besoin
 (A) Not f.
- 1616 — núidla f nouvelle p → i
 (A) Nudel f.
-
- 1617 — o article = le, les
 (Pan) démonstratif é, ó
- 1618 — oft souvent
 hi li oft náseli = elle est souvent malade
- 1619 — ox oh! (ennui)
 (A) ach
- 1620 — oxto huit
 oxténgē = huit heures
 (NG) oxta
- 1621 — ojé, o jésés "o Jésus" (il y en a assez! exclamation)
 o Jésés, Maria! "Jésus, Marie!"
- 1622 — óto m auto p → i (nóto)
 kiči nóti! combien d'autos!
 (A) Auto n

- 1623 — óizenan, óizelándar : séparément, chacun de son côté
 džj'án le óizenan : ils sont partis chacun de son côté
 (A) auseinander
- 1624 — óizenári séparé p → ja
 o ménši hi le óizenárja : les parents sont séparés
 extérieur Lparés
- 1625 — óizúra f
 džj'ál lo fort ap i óizúra = il s'en va au dehors
 (A) Äussere n
- 1626 — ókso m
 bœuf p → i
 i čip fun o ókso = une langue de bœuf (champignon)
 certains appellent aussi ókso un insecte volant (C)
 (A) Ochse m
- 1627 — óla f
 anguille p → i
 (Als) Ool m
- 1628 — opmáno m
 chef (du groupe) p → i (ójmáno)
 lél pes lo har i opmáno = il se prend pour un chef
 (A) Obmann = arbitre Hauptmann = capitaine
- 1629 — oršmalcári m perce-oreille (C) p → ja
 o oršmalcári štexél o kan = le perce-oreille
 perce les oreilles.
- 1630 — ortúnga f
 organisation, rangement
 hi tut i láxi ortúnga = tu es bien organisée
 (A) Ordnung f.
- 1631 — óštra f
 Pâques
 (A) Ostern f p
- 1632 — ótar
 ou, ou bien (otr-)
 i čávo otr-i čaj? un garçon ou une fille
 (A) oder
- 1633 — ova
 oui (ava)
 (S) eva = ainsi
- 1634 — óvelen
 oui bien, si (ávelen)
 vére? — ova, un tu vére gar? — óvelen.
 tu viens? — oui, et toi tu ne viens pas? — si.
- 1635 — ovérna f
 Auvergne
 vára fun i Ovérna = nous venons d'Auvergne
- 1636 — ovetá f.
 après-midi, soirée (óšta)
 ki óšta vóva = cet après-midi je viendrai
 (NG) útrep + ταχνα cf (Als) Owe m = soir
- 1637 — ovetákro
 dans la soirée

P

- 1638 — *pába f
 pomme p → i (páva, phába)
 (S)
- 1639 — pač m
 claque
 tripás lo i pač án o muj = il a attrapé une cla-
 que dans la queue
 (A) Patsch m

- 1640 — pačóva j'ai confiance, je crois → úm
pačáu ap o Debléste = je crois en Dieu
Ⓢ pratyaya = foi → (Hi) patiyā = croire
- 1641 — páčedo confiant
- 1642 — páceno qui dit la vérité, digne de confiance
- 1643 — páčepen m confiance (páčeba)
hi man páčepén ap jénego = j'ai confiance en
"quelqu'un"
- 1644 — pačáu man = je suis sûr de moi
(= tu peux me faire confiance)
- 1645 — páda f bain p → i
vél lo tódo an péskri páda = il est lavé dans
(son bain)
(A) Bad n
- 1646 — padróva je baigne → úm
padraú man = je me baigne
- 1647 — pági f tribunal (pagardi, pagebáskri)
džáu durš an i pági = je passe au tribunal
- 1648 — pagóva je casse (trans. ou intr.) → úm (phagóva)
pagáu kašt = je casse du bois
o vágo pagás = la voiture a cassé
Ⓢ bhañj = casser → (Hi) bhañg- = les 2 sens.
- 1649 — págo, págedo = cassé
duj dant páge = 2 dents de cassées
- 1650 — págo téle = cassé complètement, séparé
i nášta págedi téle = une branche cassée et
tombée
- 1651 — págepén m = casse, vol important (argot)
- 1652 — pagári m casseur de voitures p → ja
pagebáskro " " p → pángre
- 1653 — páxa f rivière p → i
háltremen laings i páxa = arrêté à côté d'une
(rivière)
(A) Bach m
- 1654 — páxeto m édredon, lit p → e
kraú brejt o páxeto un čivaú i cíxa pre: j'é-
largis l'édredon et je mets le couvre-lit dessus
ce qui est dans l'édredon
- 1655 — paxúno glace
- 1656 — páxo m Ⓛ hi páxo, frorás = il y a de la glace, ça a gelé
(NG) παγος
- 1657 — paxúno, paxóni m menton
i špícego paxóni = un menton pointu
(NG) πηγουνι
- 1658 — paj dans vaú paj = je parviens
(A) bei
- 1659 — pájča f fouet p → i
daú leste i pájča = je lui donne le fouet
(A) Peitsche f
- 1660 — pajčóva je fouette → úm
pajčál o džúkel = tu as fouetté le chien

- 1661 — pájfa f. pipe, sifflet p → i
 krúm mange i pájfa = je me suis fait un sifflet
 kraú an mur pájfa = j'allume ma pipe
 (A) Pfeife f.
- 1662 — pajfóva je siffle → úm
 mur kán pajfél lo, komóni rakél pal mánde =
 mon oreille siffle, quelqu'un me critique
- 1663 — pájfepén m : sifflement (pájfepá)
- 1664 — páka f. paquet, bouquet p → i
 i páka lúmpi un i páka blúmi = un paquet de
 linge et un bouquet de fleurs.
 (A) Pack n
- 1665 — pakróva, pre = j'emballe → úm (pakau pre)
 pakau pre un farára = j'emballe et nous par-
- 1666 — pakróva, cu = je ferme (un paquet) (cons)
- 1667 — pale 1° conjonction (début de phrase) après, ensuite
 2° avec verbe = en arrière, en retour
 váu pale = je reviens pale éldo = mis en arrière
 (S) para = loin, après → (Pam) pailān = après
- 1668 — pal préposition : après, derrière
 pal o vágo = derrière la voiture
- 1669 — palan adverbe = derrière
 štipe palan = pousse derrière
- 1670 — palal par derrière
 laú i špúra palal = je prends la trace par der-
 rière (= je suis la trace)
- 1671 — pána f. poêle à frire, cloche en fonte à cuire p → i
 vice o järe an i pána = jette les œufs dans la
 (A) Pfanne f. poêle
- 1672 — pamenári m gilet p → ja
- 1673 — panč (A) Panzer m = cuirasse
 cinq
 pandžéskro sonekáskro = pièce d'or de 5 (francs)
 pandžéngé = à 5 heures
- 1674 — páničto (S) pañca → (Hi) pānc
 cinquième
- 1675 — pañdóva j'attache → úm (pañdóva)
 pañde tur graj = attache ton cheval
 (S) bandh
- 1676 — pándo, pándelo = attaché
 o graj hí mišto pándo = le cheval est bien atta-
 ché
- 1677 — pañdaú cu = j'attache en fermant, je lie
 pañdán le o músja cu = ils ont lié les manches
- 1678 — pánde báskro m objet qui attache, bretelle p → angré
- 1679 — páni m eau
 an o páni téle kárdo = dans l'eau bouillante
 (S) pāñya = breuvage, eau → (Hi) pāñt
- 1680 — pániéskro m surnom du pivert p → éngre
 bučél lo éir pal o páni = il réclame toujours l'eau

- 1681 — pánsa f ventre p → i
dukél mur pánsa = le ventre me fait mal
(A) Pansen m
- 1682 — pápi f oie p → ja
(NG) πάπια
- 1683 — papjákri téja : menthe sauvage
hi li láci pur i mága = elle est bonne pour l'estomac
- 1684 — paplári m bavard, blagueur p → ja
hi i paplári, ma ším ap léste = c'est un bavard,
n'écoute pas sur lui (Ece qu'il dit)
(Al) Babler = bavard m cf (Pol) papla
- 1685 — páplepén m bavardage
hi i páplepén pur éi = c'est un bavardage pour rien
- 1686 — páplebáskri f femme qui parle trop
- 1687 — pápuro m papier p → ja
togél but papúrja té štilás máre lóve : il en faut
beaucoup de papiers pour toucher nos sous
(A) Papier n (Sb) papir m
- 1688 — pápse de nouveau
biče les pápse pále = renvoie le de nouveau
- 1689 — pápu m grand-père
o pápu un i mámi : le grand-père et la grand-
(mère)
(NG) παππούς
- 1690 — párho 1^o adj : plein (phárho)
o bákro kredás i bákri párdi : le bélier a fait
pleine la brebis
2^o adv (invariable) plein de, beaucoup de
hi la párho čáve : elle a beaucoup d'enfants
(S) bharita = plein
- 1691 — parjóva j'éclate → úm (pharjóva)
parjúm múri ráda : j'ai éclaté ma roue
(S) pat : crever → (Hi) phād : fendre
- 1692 — parjáu pre : je crève, je m'ouvre en éclatant
múr ázjo parjás pre = mon abcès a crevé
- 1693 — parkraú man + ablatif : je remercie → úm (parkraú man)
parkraú man tútar = je te remercie
(S) prati-kr = faire en retour → (Be) praktikār =
conté p → e (récompense)
- 1694 — parmíso m gin méngé i parmíso dren = raconte-nous
(une histoire)
(NG) παραμύθι
- 1695 — *párno @ blanc
párni kaféja : café blanc (au lait)
(S) pāñdu = blanc jaunâtre
- 1696 — párne p couches, langes
víklemen an o párne = enveloppée dans les langes
cf (NG) παχνι = berceau cf (S) pariñah = enveloppe
- 1697 — debléskre párne = fleurs d'églantine
- 1698 — páro m paire p → i
i páro štibli = une paire de bottes
(A) Paar n

- 1699 — paróva je change, je fais du commerce → úm
parára, kra šéfti : nous changeons, nous faisons affaire — parúm o lóve : j'ai changé les sous
Ⓢ parivrt : tourner autour, changer
- 1700 — párta f ruban p → i
če i pártā an tur bal : mets un ruban dans tes (cheveux)
cf Ⓜ pardā : rideau
- 1701 — paséla ça convient → ás
pasél láke gar = ça ne lui convient pas
Ⓜ passen
- 1702 — páske, póske, pur hóske : parce que, car
felé tut pásk-hi gar me : tu te trompes, car ce n'est pas moi
- 1703 — paskróva j'enterre, je fais les obsèques de → edúm
(pasróva) Ⓜ Ⓢ
páskredúm mur éaves : j'ai enterré mon garçon
Ⓜ Ⓢ παρὰχώρα : enterrer
cf Ⓢ páscima (kriyā-) rite funéraire
- 1704 — pásremén, páskremén : enterré
hi lo pásremen langš péskri mámi : il est enterré à côté de sa grand-mère
- 1705 — pasraú pre je guette, je surveille → úm (pasáú pre) Ⓜ
pasrúm pre o klísten : j'ai guetté les gendarmes
Ⓜ passen auf
- 1706 — pásebáskro m surveillant, mouchard p → pángre
hi i pásebáskro, dikél lo ap ménde : c'est un mouchard, il nous regarde chez, près de, vers (direction)
paš léste khére : chez lui à la maison
paš o páni : près de l'eau
Ⓢ pārsva : côté → Ⓜ pás : côté, à côté de
1° nom m : moitié
daú tut o pás : je te donne la moitié
2° adj : demi
paš-rat : demi-sang paš-díves : midi
pašel (pour paš-šél) 50
même origine que pás
- 1709 — pašóva je couche → úm, edúm
paš tur phen, mu pašé tur phen
couche ta sœur, tu dois coucher ta sœur de Ⓢ pārsva : côté (couché sur le côté)
- 1710 — pašáú man = je me couche
paš tut = couche toi
- 1711 — pášto couché (pášlo)
ma dé tur graj, te hí lo pášto : ne frappe pas ton cheval s'il est couché
- 1712 — paštélca f bergeronnette p → i
ake paštelci, vén mánuš fáremen : voici des bergeronnettes, des manouches vont passer
Ⓜ Bachstelze f.

- 1713 patéla ça sert, c'est utile → ás
ho patél te kurés tut = à quoi ça sert de te battre
(MhA) paten (Als) badde
- 1714 patél man = je sers, je suis utile
našti patél len čomóni = ils peuvent servir à
qq chose — patél les pu-či = il ne sert plus à rien
- 1715 pátri f @ d feuille (d'arbre ou de papier) p → ija
de man i pátri te kráp i mego = donne-moi une
feuille pour faire une cigarette
(S) pattra → (Hi) patti
- 1716 *pavári m paysan, cultivateur p → ja
(A) Bauer m
- 1717 pavrevóva c je bâtis → úm (pavóva → edúm)
pavrevás lo i tun kher = il a bâti une petite
(A) bauen (maison)
- 1718 pecóva 1° je pince → úm (pecróva)
2° je griffe (plus rare)
pecúm tut = je t'ai pincé
(Als) pfétze = pincer et écorcher
- 1719 péfro m poivre
čip i písła péfro pre = mets un peu de poivre
(A) Pfeffer m (dessus)
- 1720 pépremen = poivré
- 1721 péjna f 1° souffrance, peine
hi man i péjna an mur dží = j'ai une
souffrance dans le cœur
2° mal physique, bobo
hi man i péjna ap mur píro = j'ai du
mal sur le pied
(A) Pein f peine, souffrance
- 1722 pejnóva je souffre (physiquement ou moral^e) → úm
pejnel li ho krat našti = elle souffre tout ce qui
est possible (de souffrir)
- 1723 pekári m boulanger p → ja
(A) Bäcker m
- 1724 pékla f paquet (de cigarettes) p → i
lainge tur pékla te lap íjek = passe ton paquet que
j'en prenne une
(A dial) Päckle f.
- 1725 pekóva 1° trans. je fais cuire, rôtir → úm
peke järe an i pána = fais cuire des œufs
dans la poêle
2° intrans. cuire
pekén o matréli = les pommes de terre cuisent
- 1726 péko (S) pāka = cuisson → (Hi) paka - cuire
cuit, frit (dren péko)
péke nígli = hérissons cuits (sans eau)
- 1727 pékeba m cuisson

1728. pélca f. (d) peau, fourrure (pélso m) p → i
i hazéskro pélso : une peau de lapin
(A) Pelz m
1729. pelsáui téle j'enlève la peau, je dépouille → úm
pelse o házo téle : dépouille le lapin
1730. pélo m
sexe masculin p → e
(S) pelaka : testicule
1731. pelári m couillon (p → ja)
1732. pélto m peuplier p → i (péltiko ruk)
haltrám mén paš o pelti : nous nous sommes
arrêtés vers les peupliers
(Als) Beld, Bêldebaum m
1733. péltike p champignons appelés "peupliers"
1734. pen f. sœur p → ja (phen)
hi man duj pénja : j'ai 2 sœurs
(peut indiquer aussi une religieuse)
(S) bhaginī : heureuse (d'avoir un frère) → (Hi) bahin
1735. péndexa f. (a) noisette p → i
djás lo i péndexa : il a donné une noisette
(NG) φουντούκι (T) findik
1736. pénislo m pinceau p → i
(A) Pinsel m (MKA) Bënsel
1737. penóva
je dis → úm & pendúm (phenóva)
pen tur lap : dis ton nom - trováu gar te penáp
túke les : je n'ose pas te le dire
(S) bhanj parler
1738. péndo
dit
o lap vén pénde glan tute : les mots seront dits
devant toi
1739. pépa f. bouillie faite avec de la farine
(Als) Babb f.
1740. pépego, pépedo, pépemen : collant, pâteux (peplego (b))
hi man o jáka pépede fun i záfta : j'ai les yeux
collants à cause du jus
1741. per m (a) ventre
mur per hi kwólego : mon ventre est gonflé
(Hi) pēt
1742. pérxa f. parc à mouton, place p → i
i ékeli pérxa : un emplacement sale
(A) Pferch : parc à mouton m
1743. *perixil
persil
(Als) Peterlin n
1744. *perníca f. oreiller
(Sb) perianica : plumet
1745. peróva
je tombe → úm
peráui ap komonéste : je tombe sur quelqu'un
= je rencontre quelqu'un
peráui pal komonéste : je tombe "derrière" qq'un
= je lui passe une frottée
(S) pat : voler, tomber → (Hi) par- tomber

- 1746 peráu téle je tombe (chute)
perél i nébla téle = le brouillard tombe
cf (A) ab-fallen
- 1747 peráu trumal : je tombe à la renverse, sens dessus dessous
o vágo perás trumal = la voiture s'est renversée
- 1748 peráu mánge : je tombe, j'arrive
peráu mánge an i hoža = je tombe dans une ferme
- 1749 péredo tombé
tur éavo hi péredo = ton garçon est tombé (à terre)
- 1750 peréla il tombe (= il arrive) un malheur → ás
ma uce tut fun i bángo, špétar peréls ap
túte : ne te moque pas d'un boiteux, plus tard ça
te tomberait dessus -
- 1751 perslge, beršnja, peši p pêches (fruit)
(A) Pfirsich (Als) Bërschi (F) pêche
- 1752 pes adj. i. difficile, dur
hi pes te acés ijek = il t'est dur d'en trouver un
(A) bös
- 1753 péskro, péngro = son, leur (réfléchi)
- 1754 péso gros
i bur péso nak = un nez grand et gros
(R) obesu
- 1757 peštéla ça sent mauvais, ça empesté → ás
(A) verpesten
- 1758 petláda f. bois de lit, lit p → i
felél i petláda an tur vágo = il manque un bois
de lit dans ta voiture
(A) Bettlade f.
- 1759 pélemáno m mendiant p → i (C) (D)
(A) Bettel-mann m
- 1760 petróva je prie (+ datif) → ím (petevóva) (D)
petriá láke fur máre ménši = nous la prions
pour nos parents
(A) beten zu... faire sa prière à...
- 1761 pétrepen, pétreba m prière, formule écrite
pandúm lákro pétrebá = j'ai attaché sa prière
- 1762 *phal f (D) planche
(S) phalaka
- 1763 phéredo, phrédi amoureux, amoureuse
hi les o jáka fun i phrédi = il a les yeux d'une
amoureuse
en rapport { soit avec pírno = fiancé
soit avec phiróva = je marche
- 1764 píbli f. veuve → ija (phíbli)
(S) vidhavā → (Be) bidhabā
- 1765 picóva (B) je taille → ím
picáu vájdi = je taille des osiers
(Als) bitzle
- 1766 pícego pointu
o fusuj hi les pícege píre : le diable a des pieds
pointus

- 1767 píko m épaule p → e (kípo)
mur píko dukél man = mon épaule me fait mal
(Hi) pith = dos
- 1768 píkslo m petite boîte, boîte de conserve p → i
ma vice píksli vri = ne jette pas les boîtes dehors
(A) Büchse f.
- 1769 píndla f paquet p → i
i píndla lúmpi = un paquet de linge
(A) Bündel n
- 1770 pínsa f jonc p → i
flúkevél lo mit pínsi = il répare avec des joncs
(A) Binse f.
- 1771 pióva 1° je bois → úm
pi i písla = bois un peu
dáu pí = je donne à boire
2° je fume (du tabac)
piáu pu-kek dubáka = je ne fume plus
(S) pā → (Hi) pī-
- 1772 pílo 1° bu
o lóve vjám píle = l'argent a été bu
2° saoul (an-pílo, an-pílemen, pído)
- 1773 píben m boisson
pu-kek píben = plus rien à boire
- 1774 pimáskro buveur p → angré
- 1775 pimáskri f (d) cigarette
- 1776 pípíli p. pommes de terre
? (Als) Pfüttele = boulette de pomme de terre
- 1777 pípíla f. gland p → i
o bále xán le pípli : les porcs mangent des glands
? (Als) Bibbele = petite poupée
- 1778 píplítiko ruk = chêne (píplego ruk)
- 1779 pipóva je tâte, je mets les doigts, → úm (pipróva)
ma pipe pre = ne mets pas les doigts dessus
(Sb) pípati
- 1780 pípremaskro : touche à tout
- 1781 piránglo nu-pieds p → e
džán le pirángle = ils marchent nu-pieds
de píro + nángo
- 1782 pírdo m voyageur non-gitan p → e
o pírdé hi le har o gádže = les "pírdé" sont
comme les paysans
? du vieux mot píro = libre
(Hi) bhinn séparé, ouvert, épanoui
- 1783 píri f bocal, pot
i píri fun o píman = le pot des piments
(S) pítharū = pot de cuisine
- 1784 pírka f bouleau p → i
(A) Birke f.

- 1785 — pírno m, pírni f. fiancé, fiancée p → e
lákro píno dzás lo fort: son fiancé est parti
(S) priyā = ami → (Hi) píritā, pyārā chéri
- 1786 — píro m
pied p → e
štíbli an o píre = des bottes aux pieds
(S) pāda, piṇḍa → (Hi) pair
- 1787 — pírés kro m, policier, agent de police, garde p → éngre
anúm o lil paš o píréngre: j'ai amené les
carnets à la police
- 1788 — *píróva (b) (hes)
je marche → edúm (phiróva)
naš pírel li gar = elle ne peut pas marcher
(Hi) phir- errer, tourner en rond
(Pan) pí- marcher phir- errer
- 1789 — pís la
peu, peu de
kamaú i pís la = j'en veux un peu
(Als) Bissel
- 1790 — pištóla f.
pistolet p → i
marás les lo mit i pištóla: il l'a tué avec
un pistolet
(A) Pistole f.
- 1791 — pítar adj. i
amer
i kaféja hi pítar: le café est amer
(A) pitter
- 1792 — pláca f.
place p → i
i šúkar pláca: un bel emplacement
(A) Platz m
- 1793 — plásiróva je place → úm
- 1794 — plásíremen placé
me háam mištó plásíremen: nous sommes
bien placés
- 1795 — pláx ta f.
drap p → i
i muléskri pláx ta: un drap de mort
(Sb) plahta
- 1796 — plána f.
bâche, toile p → i (blána)
i plána fun i kákli: une toile d'araignée
(A) Plane f.
- 1797 — pláto m
assiette p → i
o čáve pagám o pláti: les enfants ont cassé
les assiettes.
(Als) Blatt f
- 1798 — pláto adj.
plat, à plat
i ráda pláti: une roue à plat
(A) platt
- 1799 — pléčóva
j'applaudis → úm (pléčevóva)
(A) plätschern
- 1800 — pléxo m
tôle p → i
o pléxo molél či: la tôle ne vaut rien
(A) Blech n

- 1801 plesróva je paye → úm (plesóva, pleskróva)
plesrá les pále : nous le paierons après
(Sb) placati
- 1802 plésremen, pléskredo = payé
mur vágo hi no-gar plésremen = ma voiture
n'est pas encore payée
- 1803 plezúra f plaisir
kréla i plezúra = ça fait plaisir
(Als) Blésier n
- 1804 plójma f prune p → i
čorám le plójmi = ils ont volé des prunes
- 1805 plójmiko ruk = prunier
(A) Pflaume f.
- 1806 plóko m bloc de bois p → i
an gar kol plóki = n'amène pas ces blocs
(A) Block m
- 1807 plótra f cloque (après brûlure ou frottement) p → i
(Als) Bloder f.
- 1808 plúgo m charoue p → i (blúgo)
(A) Pflug m
- 1809 plugári m laboureur p → ja
- 1810 póco m épouvantail p → i (púco)
hial sáno har i póco = tu es maigre comme un
épouvantail — i čóreló póco = un pauvre bougre
(Als) Butzemummel (Jen) Feldpótz
- 1811 pódo m fond p → i
o pódo fun i kórba = le fond d'un panier
(A) Boden m
- 1812 pod-štko, poštéko, poštékla = bois pour le fond du panier
tožel štar poštékli = il faut 4 bâtons.
- 1813 pódža f pan de chemise
če dren tur pódža = rentre ton pan de chemise
(NG) prodjá
- 1814 pójtiko de paysan, rustique
pójtiko máro = du pain de paysan
(A) Bauer = paysan
- 1815 pokevóva je gambade (en faisant des cabrioles) → úm
o filó pokevél an o májo = le poulain
gambade en mai (? sans doute de póko)
- 1816 póko m bouc p → i
(A) Bock m
- 1817 poláko m polonais p → i
(A) Polacke m
- 1818 pólo m pieu, piquet p → i
yačám o póli = nous avons brûlé les piquets
(Als) Pfohl m
- 1819 pomáda f pommade p → i
čip i pomáda aptur vast : mets une pommade sur
(la main)
(A) Pomade f.

- 1820 — pópo m 1° gros insecte noir que mange le hérisson p → i
o pópo dživél an i ful fun o grúmja : le
"pópo" vit dans les bouses de vaches
2° croûte dans le nez
hi man pópi an mur nak : j'ai des croûtes
dans le nez
cf (A) Nasenpopel
3° homme (ou femme) malheureux
dik tur čaj, hi i Éorelo pópo : vois ta fille,
c'est une pauvre malheureuse
cf (Als) Bobbel ; homme niais
- 1821 — por f plume p → por
o džide por našén le, o múle por našén le
gar : les plumes vivantes (récentes) courent,
les plumes mortes (trop vieilles) ne courent pas
(S) parná → (Hi) par
qui a des plumes
i póredi kisa : un coussin rempli de plumes
- 1822 — póredo
- 1823 — pōri f. queue p → ja
čínúm i pōri fun i ácla : j'ai coupé la queue
de la pie
(S) potā : rectum
- 1824 — pōro m poireau p → pōro
i zúmi mit pōro dren : une soupe aux poireaux
(A) Poiree m
- 1825 — posita (a), potísa (d), póca f poche p → i
ci an o positi : rien dans les poches
(S) prasiti : filet de l'oiseleur
- 1826 — pósta f poste, bureau de poste p → i
štiláu mur lóve an i pósta : je touche mon
argent à la poste.
(A) Post f.
- 1827 — poštári m postier p → ja
- 1828 — pošti p montants des coins dans une roulotte
(A) Pfošte f.
- 1829 — pótemén défendu, interdit
hi pótemen te čás : il nous est interdit de res-
(A) Verbot n interdiction (ter)
- 1830 — prájzo m prussien p → e
(A) Preusse m
- 1831 — prájstiko adj prussien
prájstike-mánuš : manouches alsaciens
- 1832 — pral m frère p → pral (phral)
mur pral hi : c'est mon frère
(S) bhrātar → (Pan) bhra (Hi) bhrātā
- 1833 — pral 1° en haut, au-dessus
dik pral = vois en haut — pral mánđe : au-
dessus de moi — pral téle : de haut en bas

- 2° en plus
ho éél pral : ce qui reste - éél nox pándo pral
il en reste encore beaucoup
- 1834 pre
 ⑤ upari : au-dessus → (Hi) úpar : sur
 1° dessus (pren)
 hi éi pre : il n'y a rien dessus
 2° correspond à (A) auf -
 - indique la montée
 džál pre : ça monte
 pre cu : en remontant
 - indique la station debout
 éé pre : lève-toi, tiens-toi debout
 - indique l'ouverture
 kré pre o vúdar : ouvre la porte
 hi pre : c'est ouvert
- 1835 prasóva
 j'insulte → úm
 prasás tut lo : il t'a insulté
- 1836 prásepén m insulte p → pén ou pénja
 ⑤ prahas : éclater de rire, se moquer
- 1837 prasólno = déconsidéré parce qu'insulté
 on ne peut retrouver son honneur qu'en ven-
 geant ses parents insultés
- 1838 préjso m prix p → i
 pur o préjso hi gar láčo : pour le prix ce n'est
 (A) Preis m pas bon
- 1839 prínco m prince p → i
 hal rído har i prínco : tu es habillé comme un
 (A) Prinz m prince
- 1840 príncesa f princesse p → i
- 1841 protokóla f. procès p → i
 (A) Protokoll n
- 1842 proviróva
 j'essaye → úm
 provirúm i díksa = j'ai essayé le disque
 (Als) browliere
- 1843 púco m bouton sur la peau p → i
 púci an o muj : des boutons sur la figure
 (Als) Butze m
- 1844 pucóva
 je nettoie (y compris l'opération d'éplucher
 et de plumer) → úm (pucróva)
 pucáu i níglo un i káxni = je nettoie un
 hérisson (j'enlève les poils) et une poule (- les plumes)
- 1845 púcedo, púcemen nettoyé (A) putzen
 o matréli šwélte i mólo k-hi le púcedo,
 chá len = les pommes de terre "gonflées" (cuites
 à la vapeur avec leur peau) une fois la peau
 enlevée nous les mangeons -
- 1846 púxo m livre p → i
 lezráu ap o púxo téle : je lis "sur" le livre
 (A) Buch n

- 1847 púkla f bosse (dans le dos) p → i
i púkla ap o trúpo = une bosse sur le dos
(A) Buckel m
- 1848 púklego bossu
- 1849 pukáu man (tele) je me baisse → úm
puke tut tele = baisse toi
(A) bücken(sich)
- 1850 púkemen baissé, plié en deux
džál lo púkemen = il marche plié en deux
- 1851 púkni, púkli f. bouton, enflure, urticaire p → púkja (phúkni)
hí man púkja ke randén man = j'ai des boutons qui me démangent
(S) phut-křta : enflé → (Hi) phuvinkā = ampoule
- 1852 pukróva je dénonce → úm, edúm (phukróva)
ma pukar, ma pen boni-čt = ne dénonce pas, ne dis plus rien
(S) prakhyā = annoncer, publier → (Hi) pukār-dénoncé (phúkredo)
- 1853 púkredo dénoncé (phúkredo)
vjás lo púkredo fun i ráklo = il a été dénoncé par un jeune paysan.
- 1854 púkremáskro : mouchard p → bánigre
rik tur muj, hi i púkremáskro : garde ta bouche, il y a un mouchard
(surnom donné aux pintades)
- 1855 púkso m buis
te timléla, xače i kótar púkso un vice les vri : s'il tonne, tu brûle un morceau de buis et tu le jettes dehors.
(A) Buchs : buis m
- 1856 púkstiko kašt : bois de buis
- 1857 pump f ou m pus. (phump)
o pump fligéls dan o štáxli vri = le pus giclait des piquants (du hérisson)
(S) pūya
- 1858 púmpelo couvert de pus (phúmpelo)
"o púmpelo níglo" le hérisson plein de pus
- 1859 púnto m poids, livre ($\frac{1}{2}$ kilo) p → i
i máro fun štar púnti = un pain de 4 livres
(A) Pfund n
- 1860 pup f terre (phup)
ap i pup = par terre
(S) bhūmi : terre, sol → (Hi) bhū
- 1861 púpa f poupée p → i
avo šúkrepén, tengré i tim púpa : quelle beauté tu penses une petite poupée.
(A) Puffe f.
- 1862 púpleháno m pitit (oiseau) p → i
i púpleháno, zútlegi vétra = un pitit, temps dégoutant (diction)

- 1863 puřdóva je souffle → úm (phurdóva)
i vinta puřdela = le vent souffle
Ⓢ phut-kr = souffler
- 1864 puřdári m trompette p → ja (phurdári)
- 1865 puřo vieux (phúro)
o puředar čavendar = le plus vieux des fils
har puřo hal kan? quel âge as-tu?
Ⓜi buddhā = vieillard Ⓛe buřo: vieux
- 1866 puřepen m vieillesse, âge (phúrepen)
ávo puřepén hi tut? quel âge as-tu?
- 1867 ho hi puřés = ce qui est vieux, l'antiquité
- 1868 puřum f oignon p → puřma
ruřtemén puřum = oignon grillé
Ⓛ porrum = ail, poireau
- 1869 pus m paille (phus)
džílto pus = de la paille jaune
Ⓢ busa = vapeur, paille → Ⓜi phūs
en paille (phúseno)
- 1870 puřeno i puřini kápa = un chapeau de paille
- 1871 puřka f fusil p → i
mur puřka hi ruřtemén pal o vúdar: mon
fusil est chargé derrière la porte
Ⓛb puřka
- 1872 puřum f puce p → puřuma
i puřum štél li, naj čaláu la gar = la puce
sauté, je ne peux pas la toucher
Ⓢ plus = brûler → plusi = insecte qui pique
→ Ⓜi piřsū = puce
- 1873 *puřtro m Ⓛes) boivre (mot employé par qq'uns pour khil)
Ⓛ Butter f.

R

- 1874 ráda f roue p → i
i ráda pařás = la roue a crevé
Ⓛ Rad n
- 1875 ráxa f palais, mâchoire p → i
i ráxa fun o graj = la mâchoire du cheval
Ⓛ Rachen m queue, gosier
- 1876 raj! excl. tant pis!
raj leske, dáu but: tant pis pour lui, je m'en
riche propriétaire, monsieur fiche
- 1877 raj m ham miřtó, har raj: nous sommes bien, com-
me des messieurs.
- 1878 rájfi p Ⓢ rāja = roi → Ⓜi rāj = administration
cintres
togél deř rájfi pur mur vágo = il faut 10
cintres pour ma voiture
Ⓛ Reif m
- 1879 rájlo bien mis, élégant
i rájlo ménšo = une personne bien mise
Ⓛ reinlich

- 1880 rájno talus, haie de broussailles p → i
acúm i níglo an i rájno : j'ai trouvé un
hérisson dans des broussailles
(A) Rain m limite d'un champ
- 1881 rajnártó m aubépine, bois épineux
o blúmi fun o rajnárti hi láce fur o dží :
les fleurs d'aubépine sont bonnes pour le cœur
o rajnártó del i láci híca har xačél lo : l'au-
bépine donne une bonne chaleur quand elle brûle
je déchire → úm
ma rajse gar i bílda : ne déchirez pas l'image
(A) reissen
- 1883 rajsáu dux = je fends en déchirant
- 1884 rajsáu pre = j'ouvre en déchirant
- 1885 rajsáu téle = je mets en morceaux
- 1886 rajsáu vri = j'arrache (par ex des clous)
- 1887 rájza f voyage p → i
me hámm ap i rájza : nous sommes sur le voyage
(A) Reise f.
- 1888 rajzóna je voyage → úm (rajzevóna)@
- 1889 rájzla f. brindille p → i
rájzli té kráp an i jak : des brindilles pour al-
lumer le feu
(A) Reis n branche
- 1890 ráklo m jeune garçon non-gitan p → e
hi párdó rákle an i šúla : il y a beaucoup de
"petits paysans" à l'école
(S) lat : être un enfant → (Hi) larikā : garçon
- 1891 rákli f. jeune fille non-gitan p → rakja
- 1892 rakóna je parle → úm, edúm (rakróva)
kun rakréla ? qui parle ?
(S) vac- parler → (Hi) vāk mot, parole
- 1893 rákemén, rákedo = parlé, raconté
vjás lo rákemén : ça a été raconté
- 1894 rákeba, rákrepén m parole, discours
šunáu čir rákeba ap mánde : j'entends tou-
jours des paroles sur moi (= à mon sujet)
- 1895 rákebáskro m parleur, bavard → pángre
hi i báro rákebáskro, ma šun ap léste : c'est un
grand parleur, ne l'écoute pas
- 1896 rakáu ap komonéste : je parle sur qq'un, je le critique
- 1897 rakā ménge vri = nous faisons des racontages à n'en plus
finir cf (A) sich aus-sprechen
- 1898 rān f canne à pêche, gaule
džúm máčebáske mit i rān : je suis allé à la
pêche avec une gaule.
(S) danda → (Hi) dand : bâton
- 1899 rantréblo, ranbránto = bâton pour tuer les hérissons
de ran + héblo, ran + bránto

- 1900 ráncego rance
i kotar ráncego špéko an o džet : un morceau de lard rance dans l'huile
(A) ranzig
- 1901 ráncla f poche faite dans la doublure de la veste p → i
(A) Ranzen m : sac, panse
- 1902 ranciróva : j'empoche @ → úm
ranciréns le o lóve : ils empochaient les sous
- 1903 ránda f.
instant, moment p → i
ap i ránda : dans un instant
i čáci ránda : un bon moment
? (A) gerannt : précipité
- 1904 randéla
ça gratte → ás (confondu parfois avec xandžela : ça démange)
randél man = ça me gratte
(S) rad-
- 1905 randžiróva 1° je range → úm
randžiráu šrí : je range la vaisselle
2° j'arrange, je répare
randžiráu i ráda : je répare la roue
(Als) ranschiere : ranger
- 1906 randžáu vri
je quitte (un vêtement) → úm
randžáu mur gat vri : je quitte ma chemise
randžáu mur kíxa vri " mes souliers
? de nango : nu
- 1907 rándžemen déshabillé
tur čavo hi rándžemen, rip léške čomóni : ton garçon est déshabillé, mets lui quelque chose
- 1908 randžáu man vri : je me déshabille
randžás pes li nángi vri : elle s'est mise toute nue (mot à mot : elle s'est déshabillée nue)
- 1909 ránqa f.
rang p → i
akun duj ránqi an o rébi : chacun 2 rangs dans les vignes
(A) Rang m
- 1910 ráni f.
1° dame, patronne
2° faucheur (araignée aux longues pattes)
hi man i ráni an o vast, té dél man lóve : j'ai un faucheur dans la main pour qu'il me donne des sous
(S) rajni → (Hi) rāni : reine
- 1911 rapáni f.
rave p → ja
xáu garn o rapánja : j'aime bien les raves
(NG) papáni : navet
- 1912 rapóva
je râpe → úm
rapúm matréli té kráp i kíxa : i rapakuy : j'ai râpé des pommes de terre pour faire un gâteau = un "rapakuch"
(A) rapiren

- 1913 rápemen râpé
- 1914 rapári m râpe p → ja
- 1915 râra adv longtemps
 krél šun râra = ça fait déjà longtemps
 krél but râra = ça fait très longtemps
 če râredar = reste plus longtemps
 ? (Pe) hargez = toujours
- 1916 rârepen m longueur de temps
- 1917 râsa f race p → i
 (A) Rasse f.
- 1918 râšaj m curé, prêtre → âske p → râšaj
 o hájlego râšaj = le SE curé (d'Arns)
 (S) r.ši = chanteur d'hymnes sacrés
- 1919 rašani f sœur (religieuse) p → ja
- 1920 rat m sang
 hi len o mémlego rat = ils ont le même sang
 (S) rakta = rouge → (Hi) rakt = sang, cuivre
- 1921 ratóva je saigne → um
 ratél lo fun o nak = il saigne du nez
- 1922 *ratéskro m saigneur, vétérinaire
- 1923 rat f soir, nuit p → rátja, râčja
 duj râčja vri = 2 nuits complètes de passées
 ki-rat = ce soir pãš-rat = minuit
 rãti = durant la nuit, à la nuit
 (S) rãtri → (Hi) rãt
- 1924 ravóva je renverse, je verse → ravúm
 rap kaféja = verse du café
 ? (Sb) rvati = lutter contre, renverser
- 1925 rádo, rávedo = renversé
- 1926 razóra f rasoir p → i
 šerúm mur bal mit i razóra = je me suis coupé
 les cheveux au rasoir.
 (A) Rasier-messer n
- 1927 raziróva je rase → úm
- 1928 râžemen enragé
- 1929 réba f vigne p → i
 an o rébi = dans les vignes
 (A) Rebe f.
- 1930 rebári m vigneron p → ja
- 1931 repšéra f sécateur (de réba + šéra)
- 1932 réča f. canard p → i
 rečengri blúma = marguerite (= fleur de canard)
 (R) račã
- 1933 rečebãskri f. femme bavarde
 rakel li har i réča = elle parle comme un canard
- 1934 regázza f. chevreuil p → i
 (A) Reh-geiss f.
- 1935 regobógo m arc-en-ciel
 (A) Regenbogen m

- 1936 — réyto m droit, permission (éyto)
hi men o éyto te mačás = nous avons le droit de
(A) Recht n (pêcher)
- 1937 — rejvári m bandit p → ja (rajvári)
o rajvária marén o ménšen = les bandits tiennent
(A) Räuber m (les gens)
- 1938 — rejbova je frotte → úm
rejbau man an o muj mit i šmetána = je me
frotte (dans) la figure avec une crème
(A) reiben
- 1939 — rejčúla f manège d'enfant p → i
hi rejčúli ap o kúbo = il y a des manèges sur la
(A) Reit-schule f fête
- 1940 — réjzo m riz
o réjzo xačás an o podo = le riz a brûlé au
(A) Reis m fond
- 1941 — renjóva je nettoie, j'astique → úm
renje i fněstra mit i lúmpo = nettoie le carreau
avec un chiffon (vêtement usagé)
(A) reinigen
- 1942 — renóva je me précipite (en courant) → úm
o džúkel renél pal o bákre = le chien se pré-
cipite derrière les moutons.
(A) rennen
- 1943 — renemen en courant, avec précipitation
vénš le renemen = ils venaient en courant
- 1944 — répsa f colza p → i
o répsi hi le o rómene šax = les colzas ce sont
les choux des voyageurs
(A) Reps m
- 1945 — *retóva je sauve (dans un sens religieux)
(A) retten
- 1946 — *retári m Sauveur } mots employés dans les Missions
1947 — *rétemen sauvé } évangelistes
- 1948 — ribla farine cuite, sèche ou avec du lait
combat la diarrhée
- 1949 — riflóva je loupe, je manque (un but) → úm
riflúm o čúrklo = j'ai loupé l'oiseau
(A) verfehlen
- 1950 — riflemen loupé
- 1951 — rixtóva je juge → úm
o Dével rixtél o vélto = Dieu jugera le monde
(A) richten
- 1952 — rik f côté p → riča
kaj-rik, ke-rik = ce côté, à côté
ap i čáči rik = à droite
hidžáu o tárnepen an mur rik = je porte l'en-
fant sur ma hanche
(Hi) dhič

- 1953 rikóva je garde, je retiens → úm
rikáu pu-kek trávra : je ne garde plus le deuil
rik tur muj : garde ta bouche (= ne dis rien)
- 1954 ? (Hi) tik- avrater rakh- garder
- 1955 rikáu ap je tiens à
rikáu so but ap léste : je tiens trop à lui
- 1956 rikáu man : je me garde, je fais attention
rike tut : fais attention
- 1957 ríklevóva je fais remuer, je remue → úm
ríkleváu mur héri : je remue ma jambe
(A) rücken
- 1958 ríl f pet p → rija (rin)
te xán le ríja : qu'ils mangent des pets
riéngro : peteux
(S) ric : exhaler cf (Hi) rih = vent dhil : diarrhée
- 1959 rúma f. couvoie p → i
(A) Riemen m
- 1960 rúndra f. écorce p → i (ríntra)
xácáu ríntri : je brûle des écorces
(A) Rinde f.
- 1961 rúngla f rondelle, boucle d'oreille, pleine lune p → i
rúngli fun bop : des rondelles de fourneau
hi rúngla ki-rat : il y a pleine lune ce soir
(A) Ringel m
- 1962 ringlóva je mets en rond, j'entortille → úm
ringle vájdi an i kíbla te kervés len téle :
mets l'osier en rond dans le baquet pour le
faire bouillir
- 1963 ringláu man : je tourne en rond, je m'entortille
ringlúm man an i tróta = je me suis entortillé dans le fil de fer
- 1964 ringlemen en rond, entortillé
- 1965 rinóva je coule → úm
i brúma rinél li : la fontaine coule
(A) rinnen
- 1966 rúpa f côte p → i (*rúpo) (S)
baléngre rúpi : des côtes de porc
(dans guitare) languette de bois
(A) Rippe f.
- 1967 rúpla f nervure p → i
rúplesál : osier avec nervures
- 1968 rúróva je remue, je touille (+rare: je chatouille) → úm
rúre an o xáben gar te xáčél lo : remue dans
le manger pour qu'il ne brûle pas
(A) rühren
- 1969 rúskeróva je risque → úm
rúskeráu míro mérebén : je risque ma mort
(A) riskieren

- 1970 — risóva je tourne → úm, edúm
o thut risedás = le lait a tourné
Ⓢ vr̄t : turner
- 1971 — risedo, rise-men = tourné, changé
o vélto hi risedo = le monde est changé
- 1972 — risáu man = je me tourne, je me transforme (+an)
risás pes li an i táuba = elle s'est transformée en colombe — on dit aussi : risás li har i táuba
- 1973 — risáu man pále = je me retourne derrière.
- 1974 — risáu mánge fun komonéstari = je me détourne de qq'un
- 1975 — rištóva je fais griller, je grille → úm (reštóva)
rištél o špéko = le lard grille
Ⓐ rōsten
- 1976 — reštemen, rištemen = grillé
- 1977 — rištóva je prépare, je charge (un fusil) → úm
rištáu mur púška = je prépare (charge) mon fusil
Ⓐ rišten
- 1978 — rištemen préparé, chargé
- 1979 — ritári m chevalier p → ja
i búrga fun o ritárja = le château des chevaliers
Ⓐ Ritter m
- 1980 — rivego tranquille (riúvego)
če rivego = reste tranquille
Ⓐls rüwig Ⓐ ruhig
- 1981 — riúova je prends (un habit) → rivúm, ridúm (riúova)
rip tíke i kápa = prends (toi) un chapeau Ⓢ
Ⓢ vr̄ → ūr̄nu = habiller
- 1982 — riúdo habillé
čorelo riúdo = habillé pauvrement
- 1983 — riúau man = je m'habille (riúu man)
- 1984 — riúben m costume
- 1985 — riúzo m géant p → i
penél lo ap o rizéste = il dit au géant
Ⓐ Riese m
- 1986 — riúzemen rusé, astucieux
hi lo so but riúzemen = il est trop rusé
(semble venir de riúzo : ensorcelé par un géant)
- 1987 — riúca f morve (riúco m)
Ⓐ Rotz m
- 1988 — riúcenás morveux
Ⓐ Rotz-nase
- 1989 — riúcego qui a de l'humeur
- 1990 — rodóva je cherche → úm
rodáu mánge kúpro = je me cherche du cuivre
Ⓢ dh̄und → Ⓐ dh̄udh -
- 1991 — rodíno recherché
hi li rodíni fun o klíste = elle est recherchée par les gendarmes

- 1992 rodrána f. betterave rouge p → i (rotrána)[@]
 (Als) Rothrahne f.
- 1993 roj f. cuillère p → roja
 i káštēni roj = une cuillère en bois
 (Hi) dōi : longue cuiller
- 1994 rojxo m fumée p → i
 o vágo vél kálo fun o rojxo = la voiture devient
 noire à cause de la fumée
 (A) Rauch m
- 1995 rojxéla ça fume → ás
 sens différent de tubéla = ça enfume
- 1996 rojmo m décharge p → i (rojma f)
 vicím o féci ap o rojmo = j'ai jeté les chiffons
 sur la décharge
 (A) Raum m: emplacement Räumen n: vidange
- 1997 rojpa f. chenille p → i
 i kákli hi fúllēdar har i rojpa = l'araignée
 (A) Raupe f. est plus sale que la chenille
- 1998 róka f. veste p → i
 rip túke i róka = prends une veste
 (A) Rock m
- 1999 rókja f. robe p → je
 rivás li pēskri rókja = elle a pris sa robe
 (R) róchie
- 2000 rolári m[@] matou p → ja
 (Als) Roller m
- 2001 rom m homme (voyageur), mari → es... p → rom ...
 lákro rom hi štíldo = son mari est en prison
 dik ko rom = vois ce voyageur
 (S) doma: homme de la caste des balayeurs
- 2002 roma! homme ! mon mari ! p → romeja! romale!
- 2003 rómni f. femme (voyageuse), épouse p → rónja (rómli)
- 2004 rómeno adj manouche
 hi lo rómeno eškáne = il est manouche mainte-
 nant (parlant d'un gitan qui s'est intégré à eux)
rómeno láp = surnom
rómeno gáp = village où les voyageurs sont bien
rómeno xáben = manger de voyageurs
rómeno pús = fougère
rómeno sáy = cobza ...
- 2005 rómenés 1^o à la manière des manouches
 2^o en langue manouche
 rakáu rómenés = je parle en manouche
- 2006 rómnepén m : la langue manouche
 rakā o čáčo rómnepen = nous parlons le vrai
 manouche (on dit aussi: rómenés)
- 2007 rómdiróva je marie → úm
 romdirás lo pēskri čaj = il a marié sa fille
- 2008 romdino marié
 ham romdine = nous sommes mariés

- 2009 romdiráú man = je me marie
romdirá men kirat, džá ménge pal o héki,
duj déves vrin : nous nous marierons ce soir,
nous nous en irons derrière les haies passer
2 jours (ou 2 jours dehors)
- 2010 ropóva j'arrache en tirant → úm
kun ropás o máro? qui a déchiqueté le pain
(Als) ropfe
- 2011 ropári m celui qui déchiquète le pain p → ja
- 2012 róro m tuyau p → i
i vágo mit i róro pre : une voiture avec un
tuyau dessus (signale une voiture de voyageurs)
(A) Rohr n
- 2013 róšta f rouille, tache de rouille
hi róšta ap mur vágo : il y a de la rouille sur ma
(A) Rosten n (voiture)
- 2014 róštego, róštedo : rouillé
i róštedi čúri : un couteau rouillé
- 2015 rotóžba f gardon (poisson) p → i
(A) Rotauge n
- 2016 rotóva je rote → úm (rotévóva)
rotévás lo, naš pašé les : il a roté, tu peux
le coucher
- 2017 rovóva je pleure → úm
rováu ap láte : je pleure sur elle (= pour elle)
rováu pal láte : je pleure derrière elle (regret
de son départ) — ma róp : ne pleure pas
(S) rud- → (Hi) ro-
- 2018 róben m chagrin, pleur (róba)
hi man o róben = j'ai envie de pleurer
- 2019 róza f rose (fleur ou couleur) p → i
i dívji róza : une rose sauvage
(A) Rose f.
- 2020 ruča f rebord du fond du panier p → i
on dit aussi : šléžla
(Als) Rutsch f.
- 2021 ručóva je glisse → úm
ručéla ap o drom = ça glisse sur la route
(A) rutschen
- 2022 ruža f tranquillité, repos
kek ruža hi les : il n'a pas de repos
(A) Ruhe f.
- 2023 rugóva je me repose → úm (rugáu mánge)
le rugél lo : qu'il repose en paix (un défunt)
- 2024 roráu vrin : je fais reposer
roráu vrin mur graj : je fais reposer mon cheval
- 2025 ruk m arbre p → a
épletiko ruk : pommier
(S) vrkša → (Hi) rúkh

- 2026 rúma f réputation p → i
me háam an o rúmi : nous sommes dans les ré-
putations (= on raconte des calomnies sur nous)
(A) Ruhm m
- 2027 rúncego ridé
i rúncigi nómlí : une femme ridée
(A) runzig
- 2028 rúndo rond
(A) rund
- 2029 rúp m argent
rúp hi = c'est de l'argent
(S) rúpya : de belle apparence → (Hi) rúpā : argent
en argent
i rúpini gústri : une bague en argent
- 2030 rúpeno
- 2031 rúra f montre p → i
tur rúra dížál li gar : ta montre ne marche pas
(A) Uhr f.
- 2032 rúsa f suie
hi čik an o rúro, hi rúsa : il y a de la saleté
dans le tuyau, il y a de la suie.
(A) Russ m
- 2033 rúšta f ormeau p → i
utilisé comme osier très dur
(Als) Rüst m
- 2034 rúštike p champignons qui poussent sous les ormeaux
- 2035 rúta f giboulée p → i
i rúta fun o abrílo = une giboulée d'avril
i marc-rúta = une giboulée de mars
(Als) Rüd f
- S
- 2036 sajáko m limace p → e
= celle qui bave
(NG) σάλιον : bave
- 2037 saláda f salade p → i
(A) Salat m
- 2038 salféta f serviette p → i (servjéta)
i salféta te kosés tur muj : une serviette
pour t'essuyer la bouche
(Als) Salveet, Sèrwiett f.
- 2039 sáli p saules, osiers des fossés
acúm kek vájdi, činúm sáli : je n'ai pas trou-
vé d'osier, j'ai coupé des saules
- 2040 samastágo samedi
(A) Samstag m
- 2041 san te sans que, sans + infinitif
san te xáp : sans manger
- 2042 sáno maigre, frêle, fragile
i sáni kórba : un panier de fantaisie
(S) šatá : aiguisé, mince → (Nep) sanu

- 2043 sap m serpent p → sap
o báro sap : le dragon, le démon
Ⓢ sarjá → ⓑe sǎp
- 2044 sápeno
mouillé
o gat hi nox sápeno : la chemise est encore mouillée
? Ⓢ sa + pǎnĭya : plein d'eau
- 2045 hi sápenés : c'est mouillé
- 2046 sapóni m savon (sapúni)
tódo mit o sapóni : lavé au savon
ⓃG σαποῦνι
- 2047 sástar m fer, ferraille
vénde kráu sástar : l'hiver je fais la ferraille
Ⓢ śastra : instrument pour couper, épée, fer
en fer
- 2048 sástreno
o sástreno gádžo : l'homme de fer
en bonne santé, bien-portant
- 2049 sásto
te vés púro un sásto : que tu deviennes vieux et bien-
portant
- 2050 sástepén m santé
vinšáu tíke i láčo sástepén : je te souhaite
une bonne santé
Ⓢ svastha : en bon état
- 2051 sígo
1° bientôt
dížáu máinge sígo : je pars bientôt
2° presque
hi sígo pu-kek : il n'y en a presque plus
Ⓢ śīghra : rapide
- 2052 sik
vite
síkedar = plus vite, d'abord
de síkedar o čavénde : donne d'abord aux
(même origine) enfants
- 2053 síkepén m vitesse, course de vitesse
krám o síkepen : nous avons fait la course
j'apprends, j'étudie → úm, edúm
- 2054 siklóva
síkleđúm i šúkar parmíso : j'ai appris une
belle histoire.
Ⓢ śikṣ : étudier → ⓑam sikkh : disciple
habitué, dressé
- 2055 síklo
o graj hí lo gar síklo an o vági : le cheval
n'est pas habitué (à être attelé) dans les voitures
- 2056 sikláu man je m'apprends
sikláu man te faráp : je m'apprends à conduire
- 2057 síklepén apprentissage, habitude
- 2058 sikróva
je montre → úm
síkre o drom o čavéske : montre la route au
garçon — síkrél či vri : il ne laisse rien pa-
- 2059 síla f.
ⓃH sikh- apprendre sikhā- enseigner
violence
krén le síla pur te pačáp : ils me font vio-
lence pour que je croie

		<u>silára</u> : de force (<u>siláha</u>) vejúm líno silára : j'ai été pris de force (Sb) sila
2060	<u>sínto</u> m	manouches piémontais p → i, e ? (S) saindhava : venant de l'Indus
2061	<u>síru</u> f	ail p → ja i níglo sirjénca : un hérisson aux ails (Ku) sir
2062	<u>sivóva</u>	je couds → <u>sivúm</u> , <u>sidúm</u> (A) hi mištó pur te sivás máro kóva : c'est bien pour coudre nos affaires (S) siv-
2063	<u>sído</u>	cousu
2064	<u>simáskru</u>	f couturière p → ja
2065	<u>so</u>	trop (cu) (A) hi so špot : c'est trop tard avec verbe ou adjectif on emploie : <u>so but</u> xajúm so but : j'ai trop mangé hi lo so but brávelo : il est trop riche (A) zu, zu viel à pied (A) zu Fuss
2066	<u>so-fus</u>	
2067	<u>sonekaj</u> m	or au gén. sing. sonekáskro : en or au gén. plur. sonekánkre : pièces en or (S) suvarna : d'une belle couleur → suvarnaka : or
2068	<u>sósa</u> f	sauce (Als) Soos f.
2069	<u>sóva</u>	je ris → <u>sajúm</u> sáu fun léstar : je ris de lui, je me moque sáu an léste : je lui souris cf (A) an-lachen (S) has
2070	<u>sáben</u> m	rire meré fun o sáben : tu meurs de rire
2071	<u>samáskro</u>	m rieur o samáskro kamél te špilél péske lo : le rieur aime s'amuser
2072	<u>sovel</u>	dans l'expression <u>dáu man sovel</u> : je fais serment o morš dél pes lo sovel, hi fértégés : l'hom- me jure, c'est fini — <u>dúm man sovel</u> ap mur čavéste : j'ai juré sur mon garçon (S) šapa : maudire, jurer → (Hi) šapath : serment
2073	<u>sovóva</u>	je dors → <u>sovúm</u> , <u>sutúm</u> sovúm har i klésto, humúm o lap : j'ai dormi comme un gendarme, j'ai entendu les paroles (S) svap → (Hi) so-
2074	<u>sováu dren</u> , <u>sováu man dren</u>	: je m'endors sop tut dren ! endors-toi ! dors !
2075	<u>sóto</u> , <u>súto</u>	en train de dormir
2076	<u>súto dren</u>	endormi, engourdi

- 2077 sóben m sommeil
an péskro sóben dikás lo i énglo = dans son sommeil il a vu un ange (l'enfant qui sursaut)
(šlôfa = sommeil signifie plutôt : besoin de dormir)
- 2078 sungóva je flairer → úm
o džúkel sungós i špúra = le chien a flairé
une trace
Ⓢ šingh → Ⓜi sūngh-
- 2079 súni, súno m songe, rêve p → e
hi krat i fúlo súno = c'est juste un vilain rêve
Ⓜam sufne = songe
employé surtout dans les expressions
dau súni (sune) — dikáu súni = je rêve
ma de kek súni = ne rêve pas
- 2080 sup f aiguille p → súlja
sivé lúmpi mit i sup = tu couds des vêtements
avec une aiguille
Ⓢ sīvanī → Ⓜi sūt
- 2081 súrsa f source p → i (parfois gwála)

Š

- 2082 *šadrap poivre
viendrait de čar (herbe) + drap (plante)
- 2083 šafróva je travailler → úm, edúm
ho patél te šafrás? à quoi sert de travailler
Ⓜ schaffern
- 2084 šáfrepín, šáfrebá m = travail
bučás lo šáfreba = il a demandé du travail
- 2085 šáfrebáskro m travailleur, ouvrier p → pángre
- 2086 šax m chou p → šax
šaxéskro šéro = tête de chou
šútle šax = choucroute
Ⓢ šāka = légume vert
- 2087 šaj adj. i. peureux, pas habitué à la société
o graj hi šaj, darél lo = le cheval est peureux, il a peur
Ⓜ scheu
- 2088 šájna f lueur, ombre d'un défunt p → i
komóni mujás, dike léskri šájna náti; quel-
qu'un est mort, tu vois sa "lueur" la nuit
Ⓜ Schein m
- 2089 šajnáva je luis Ⓜ → úm
o kham šajnás gar ko mónto = le soleil n'a
pas lui ce mots.
- 2090 šájša f diarrhée
- 2091 šajsózo m cabinet, W.C. p → i
kaj hi i šajsózo te xináp = où y a-t-il un cabinet?
Ⓜ scheissen = chier
- 2092 šajvóva j'ai de la répugnance (fun : pour) → úm
šajváu fun ko glázto, hi lo máxedo = j'ai de la
répugnance pour ce verre, il est souillé
Ⓜ scheuen Ⓜ(Als) abschawle

- 2093 šájvego répugnant, qui fait regret (apšájvego)
hi šájvegés = ça fait regret
- 2094 šála f. coquillage (marquant les tombes) p → i
čúm šáli ap o grábo = j'ai mis des coquillages
sur la tombe — hérne-šála = tête folle
(A) Schale f (A) Hirn-schale = crâne
- 2095 šalóva je résonne, je sonne → úm
šalél lo paš o rašaj = il sonne chez le curé
(A) schallen
- 2096 šaltóva je commande → úm
šaltáu pu-gar mur vast : je ne commande plus ma
(A) schalten (main)
- 2097 šanžiróva je change → úm
šanžire les fun i pláca = change le de place
(Als) schanschiere
- 2098 šarf très aigre, très fort (piment, moutarde)
(A) scharf
- 2099 šaráu man je me vante → úm
šarás pes lo k-hís jop : il s'est vanté que c'était lui
(S) šravas : éloge → (Hi) sarāh- faire l'éloge
- 2100 šáredo vantard
hi lo so but šáredo : il est trop vantard
- 2101 šāta f dommage, dégât p → i (šāda, šāt)
ávi šāt : quel dommage — kek šāda léske = pas
dommage pour lui — kredúm šāti = j'ai fait des
(A) Schade m (dégâts)
- 2102 šāta f ombre p → i
an i sāta = à l'ombre an o khám = au soleil
(A) Schatten m
- 2103 *šátešpil cinéma (vieux mot = ombres chinoises)
- 2104 šefári m berger p → ja
(A) Schäfer
- 2105 šéfta f affaire p → i (affaires commerciales)
hi man als šéfti te krap : j'ai toujours qq af-
faire à faire
(A) Geschäft n
- 2106 šékeges tacheté (sous la forme adverbiale)
mur graj hi šékeges = mon cheval est tacheté
(A) scheckig
- 2107 šel (nombre) cent
(S) šatá
- 2108 šel (dans l'expression : dikáu šel = je louche)
(A) scheel
- 2109 šéldra f (a) grelot (du cheval) p → i
(A) Schellengeläute
- 2110 šélo m corde p → e
i péso šélo te cardél o vágo : une grosse corde
pour tirer la voiture
(S) šulba = corde (Hi) selā = écharpe

- 2111 šelóva je pèle, je blanchis (l'osier) → úm (šelróva)
 (A) schälén
- 2112 šelta f. pelure, épluchure, coquille (d'œuf) p → i
- 2113 šenájta f. beauté p → i
 (A) Schönheit f
- 2114 *šengári (a) chasse p → ja
 (Hi) šikarū = chasseur
- 2115 šengáu dřen je sers à boire → úm
 šengáu túkedřen = je te sers à boire
 (A) ein-schenken
- 2116 šepléfla f. louche p → i
 (A) Schöpf-löffel m
- 2117 šepráu vri je puise, je sers à manger → úm
 šepráu páni vri = je puise de l'eau
 šepre leske vri = sers lui à manger
 (A) schöpfen aus
- 2118 šéra f. ciseaux p → i
 šlajfáu mur šéra = j'aiguise mes ciseaux
 (A) Schere f.
- 2119 šeróva je coupe (avec des ciseaux) → úm
 šerúm mur bal = j'ai coupé mes cheveux
- 2120 šéro m. tête p → e
 kráu míro šeréske = j'en fais à ma tête
 (S) šira
- 2121 šerant m. oreiller
 čip o šerant tel mur šéro = mets l'oreiller sous
 crâne, dessus de la tête p → i (ma tête)
- 2122 šetla f. díneli šetla = tête folle
 (A) Schädel m: crâne Scheitel m: sommet de tête
- 2123 šéza f. poussette, voiture d'enfant p → i
 (Als) Schées f = voiture
- 2124 šibájna f. tibia, mollet p → i
 (A) Schienbein n
- 2125 šíco m. garde municipal
 (A) Wald-schütze = garde forestier m
- 2126 šiflebóni p. haricots verts
 (Als) Schiff: cosse
- 2127 šífo m. bateau p → i
 anáu les an o šífo = je l'amène en bateau
 (A) Schiff n
- 2128 šifróva je pêche → úm (šifróva) (a)
 šifrán le an i páya: ils ont pêché dans la
 (A) fischen (inversion) (rivière)
- 2129 šifrebá m. pêche
 o šifrebá mit o vást = la pêche à la main
- 2130 šifrebáskro m. pêcheur p → pángre (šifrári, šifári)
- 2131 šíkta f. manière, façon, chic p → i
 kek šíkta = pas la manière (d'agir)
 (A) Schick m

- 2132 šila f froid
šila kréla : il fait froid
krél so but šila : ça fait trop froid
⑤ štá
- 2133 šillo adj froid
hi lo láčo k-hi lo šillo : il est bon quand il est
cheval blanc p → i (froid)
- 2134 šimbo m
① Schimmel m
- 2135 šimlóa je moisit → úm
hi fejxt an o vágo, šimléla : c'est humide
dans la voiture, ça moisit
- 2136 šimlego moisi
šimlego xáben : du manger moisi
hi šimlegés : c'est moisi
- 2137 šína f éclisse p → i
mit úek vájda, kráu trin šíni : avec un seul
osier je fais 3 éclisses.
① Schiene f
- 2138 šipa f pelle p → i
hadáu i čik mit i šipa : je lève la terre avec
une pelle
① Schippe f.
- 2139 širi p 1° vaisselle
o širi hi gar tóde : la vaisselle n'est pas lavée
2° harnais
o širi fun o gráj : le harnais du cheval
① Geschirr n les 2 sens
- 2140 *širca f tablier p → i
① Schürze f.
- 2141 *širmla parapluie p → i
① Schirm
- 2142 šisóva je fonce → edúm
o gráj šisedás ap léste : le cheval a foncé sur lui
① schiessen
- 2143 šisemen qui fonce, qui se précipite (šisemen)
- 2144 šitlóa 1° je secoue → úm
o džúkel šitlél pískri póri : le chien secoue la
queue
2° je berce
šitláu o tárnepen : je berce le petit
① schütteln
- 2145 šitláu man je me secoue, je me dépêche
šitle tut : secoue-toi, dépêche-toi
- 2146 šlagóva 1° je ferre (un cheval) → úm
šlagúm míri flýa : j'ai ferré ma bête
2° šlagéla : la foudre tombe
i vétra šlagéla : l'orage frappe avec la foudre
① schlagen
- 2147 šlágedo ferré
o gráj hi šlágedo névo : le cheval est ferré à neuf
- 2148 šlagári m maréchal-ferrant p → ja
- 2149 šlagájzo m coup de poing ferré (avec une bague)

- 2150 šláxta f ② bagarre, grosse dispute p→i
ma xá ko máro, véls i šláxta = ne mange pas ce pain, il y aurait une bagarre.
① Schlacht f.
- 2151 šlája f. tanche (poisson) p→i
① Scheie f.
- 2152 šlájiya f, blénděšlájiya f orvet p→i
d'après la légende devenu aveugle à cause de sa
méchanceté
① Blindschleiche f.
- 2153 šlajfóva 1° j'aiguise → úm (šlejfóva)
šlajfél lo o čúrja = il aiguise les couteaux
2° intrans. traîner
① schleifen les 2 sens
- 2154 šlejfedo, šlejfemen : aiguisé
- 2155 téle šlejfedo : qui a perdu son trachant, usé
- 2156 šlejfa f 1° rebord du fond du panier (aussi ruča) p→i
2° pneu qu'on attache derrière la roulotte comme frein.
① Schleife f traîneau
- 2157 šlejfkraš f renouée, plante rampante en terrain sec ②
helprél li i šájsa = elle soigne la diarrhée
- 2158 šlejftějno m pierre à aiguiser p→i (šlejfári) ②
① Schleifstein m
- 2159 šlajfau man : je me traîne
- 2160 šlajzóva j'épluche → úm (šlejzóva)
šlejzáu vájdi te vén le vejs = j'épluche des osiers pour qu'ils soient blancs
① schleissen
- 2161 šlajzári m appareil à épluser l'osier p→ja
(fabriqué d'une façon rudimentaire)
- 2162 šláka f méchanceté personnifiée, démon
hi i šláka an i vétra = il y a le démon dans le
temps
① Schtacke f.
- 2163 šlángo, šlang m couleuvre p→i
o šlángo xál o járe = la couleuvre mange les œufs
① Schlange f serpent
- 2164 šlápa f. pantoufle p→i
"tur muj hi i šlápa" = ta queue est une pantoufle"
(plaisanterie)
① Schlabbe m
- 2165 šlapóva je traîne (qq chose) → úm
šlapére tur píre : tu traînes les pieds
① schleppen
- 2166 šlapári m traîneur p→ja (qui rentre tard)
hal štec ap o drom, hal i šlapári = tu es toujours sur la route, tu es un traîneur
- 2167 šlext adv mal
hi lo šlext, krél lo fjévri = il est mal, il fait de la
fièvre
① schlecht
- 2168 šlejma f injure très grossière pour une femme : "visqueuse"
① Schleim m mucus

- 2169 šlekóva je lèche → úm
ma šleké tur pláto = ne lèche pas ton assiette
(A) schlecken
- 2170 šlékemen liché
šlékemen téle = entièrement ramassé (sens figuré)
- 2171 šlékla f confiture @ p → i
(Als) Schleck m friandise
- 2172 šléncemen loqueteux, déchiré en lambeaux
(Als) schlenze
- 2173 šléva f. @ prunelle p → i (šléba)
xau šlévi har frorás = je mange les prunelles
quand ça a gelé
(A) Schlehe f. (Sb) šliva
- 2174 šlíslo m clé p → i (síslo, šíslo)
bistrúm o šlíslo = j'ai oublié la clé
(A) Schlüssel m
- 2175 šlisláu cu = je ferme à clé → úm
šisláu mur vágo cu = je ferme ma voiture à clé
- 2176 šlíslemen cu = fermé à clé
- 2177 šlíttra f écharde p → i
(A) Splitter m
- 2178 šlófa f sommeil, envie de dormir
hí man i šlófa = j'ai sommeil
(Als) Schlof m
- 2179 šlofáu mánge, šlofáu dren = je m'endors → úm
- 2180 šloftrúmk m boisson pour faire dormir, somnifère
- 2181 šlósa f château (non-fortifié) maison bourgeoise p → i
i rání vonél an i šlósa = la patronne habite
dans un "château".
(A) Schloss n
- 2182 šlóza f grêlon p → i
i šlóza pési har i járo = un grêlon gros comme un œuf
(A) Schlosse f.
- 2183 šlozéla il grêle → ás
- 2184 šlúko m gorgée p → i
gar bútdar fun i šlúko = pas plus d'une gorgée
(A) Schluck
- 2185 šlukóva j'avale, je bois beaucoup → úm
- 2186 šlukári m avaleur, buveur p → ja
- 2187 šlukáu téle j'avale d'un coup, j'avale un objet
- 2188 šlúpa f terrier, trou p → i
(A) Schlupf m
- 2189 šlúpo m nœud, collet, piège p → i
(Als) Schlupf m nœud coulant
- 2190 šlupóva j'enfile, je glisse, je me glisse → úm
an hó šlupál tur píre? dans quoi as-tu enfilé
tes pieds — kaj šlupére? où te glisses-tu?
- 2191 šlúsla f trou d'eau, mare p → i (šúsa)
perúm an i šlúsla dren = je suis tombé dans un
trou d'eau
(Als) Schlüt m

- 2192 šmáxa f cicatrice p → i
 (A) Schmarre f
- 2193 šmájza f. ver de viande p → i (šmájzla, májzla)
 hi párho šmájzi an o mas = il y a plein de vers dans la viande — šmájzi fun o kiral = cirons
 (Als) Schmaissmick : mouche à viande
- 2194 šmáka f goût
 mukéla i fúlli šmáka : ça garde un mauvais goût
 (A) Geschmack m
- 2195 šmakél man j'ai du goût pour, j'ai envie de → ás
 šmakél man te kerváp i níglo = j'ai envie de faire cuire un hérisson
- 2196 *šmakóva, šmekevo je flaire → úm
 (Als) schmecke, schmacke = flairer
- 2197 šmal adj. i. 1^o étroit
 i gása vel šmáledar, džáu gar dux : la rue devient plus étroite, je ne passe pas.
 2^o chétif
 me húm šmal, me duj har tu xáu len = je suis chétif, mais deux comme toi je les mange
 (A) schmal : les 2 sens
- 2198 šmálco m graisse de porc
 (A) Schmalz n
- 2199 šmélcemen = à la graisse, au lard
 šmélcemen matréli = pommes de terre au gras
- 2200 šmetána f. crème
 (Pol) śmietana
- 2201 šmetróva je brise, j'écrase en purée → úm (šmetrevóva)
 šmetráu matréli = j'écrase des pommes de terre
 (A) schmettern
- 2202 šmiróva je mélange, j'enduis (d) → úm
 ma šmire mol un bira : ne mélange pas vin et bière
 (A) schmieren : graisser, frelater
- 2203 šmúra f ragout de légumes
- 2204 šmiráu téle : je trompe, j'embrouille
 šmiráu tut téle : je te trompe
 cf (Als) anschmiere
- 2205 šmiráu dren : je barbouille, je salis avec qq chose de gras
 tur líkno šmirás man dren = ton petit m'a sali.
- 2206 šmíto m maréchal-ferrant p → i
 o šmíto šlagél o graj = le m.f. ferre le cheval
 (A) Schmied m
- 2207 šmútego lourd (en parlant du temps)
 i šmútigi vétra : un temps lourd
 hi šmúteges : il fait lourd
 (Als) schmüdericht
- 2208 šnáblo m bec p → i
 o šnáblo fun o koráko : le bec du corbeau
 (A) Schnabel m

- 2209 šnajéla il neige → ás
 (Als) scheje
- 2210 šnajdári m tailleur p → ja
 i šnajdári báro har i štíbla = un tailleur grand
 comme une botte
 (A) Schneider m
- 2211 šnála f ceinture p → i
 i šnála te pandáp mur hóza = une ceinture pour
 attacher mon pantalon
 (A) Schnalle f: boucle
- 2212 šnaýóva je vais vite → úm (šnaróva, šneróva @)
 šnaýáu fort = je m'en vais en vitesse
 šnaréla = ça va vite, ça marche bien (voiture)
 (A) schnarren: ronfler (machine) (Als) schnerren
- 2213 šnaramáskro, šnarári, šnártá : lance-pierre
- 2214 šnapóva je prends à la sauvette → úm (šnapróva)
 ma šnapré či = ne dérober rien
 (A) schapfen
- 2215 šnaráfla f masque, carnaval p → i
 lúm i šnaráfla ap o muj = j'ai pris un masque
 sur la figure
 (A) Karnevalsnavr m
- 2216 šnegénca f cygne p → i
 (Als) Schneegans f
- 2217 šnéko m escargot, coquillage p → i
 ěúm tin šnéki ap o grábo = j'ai mis des petits
 coquillages sur la tombe
 (A) Schnecke f
- 2218 šnépa f visière p → i
 i šnépa fun i kápa = la visière de la casquette
 (A) Schneffe = bec, pointe f.
- 2219 šnicóva je mouche → úm
 šnice tur nak = mouche ton nez
 (Als) schnitzte = moucher
- 2220 šnícevóva je coupe en petites tranches, je taille → úm
 šníceváu i goj = je coupe le saucisson en tranches
 (Als) schnitzte
- 2221 šnicemen taillé, coupé en tranches
 i kašt šnicemen štar kotar = un bâton taillé des
 4 côtés
- 2222 šnicári m couteau p → ja
- 2223 šníta f coupure, blessure p → i
 hi man i šníta tel i jak = j'ai une blessure sous
 l'œil
 (A) Schitt m
- 2224 šnoýóva je ronfle (en dormant) → úm (šnoýlóva) @
 šnoýlél lo ráti, naj sováu gar = il ronfle la
 nuit, je ne peux pas dormir
 (A) schnarchen (Als) schnurche
- 2225 šnojci p moustaches
 (Als) Schnützer

- 2226 šnojčári m homme moustachu p → ja
hi les šnojci, hi šnojčári = il a des moustaches, c'est un moustachu.
- 2227 šnojcego moustachu (adj)
- 2228 šnojfova je respire (profondément et fort) → úm (šnojfova)
(A) schnaufen = je souffle
- 2229 šnojfepen m respiration
i láčo šnojfepen = une bonne respiration
- 2230 šnóko m moustique p → i
kre te džán pen le kal šnóki gar te štexén le fais partir ces moustiques pour qu'ils ne piquent pas
(Als) Schnook f.
- 2231 šnókelo plein de moustiques
i šnókelo gáp = village plein de moustiques; Thuret
- 2232 šnopevova je cherche ma nourriture → úm (šnopevova) (B)
o níglo šnopevel lo = le hérisson cherche sa nourriture
(A) schnappen = rechercher avidement
- 2233 šnúfla f. museau p → i
i góno pándo ap i šnúfla = un sac attaché au museau
(Als) Schnuffel f.
- 2234 šnúpo m rhume
trapím o šnúpo = j'ai attrapé le rhume
(A) Schnupfen m
- 2235 šnoplári m prise de tabac p → ja
- 2236 šnúta f grimace p → i
ma kre i šnúta = ne fais pas la grimace
(A) Schmutz f queue
- 2237 šnutova je fais des grimaces → úm
- 2238 šofrípo m mille-feuille (plante)
o šofrípo helfrél o búko = le m.f. soigne le foie
(A) Schafgarbe f
- 2239 šójma f mousse, écume p → i (šójmo)
o saponi krél i šójma = le savon fait de la mousse
(A) Schaum m
- 2240 šójmléfla, šojméfla f écumoire p → i
(A) Schaum-löffel m
- 2241 *šola f pipe
(Pe) šor
- 2242 šop six
(S) šas
- 2243 šovéngé 6 heures
- 2244 šópto sixième
- 2245 šopnak cinéma (jeu de mot six (šop) nez (nak))
- 2246 šópa f. 1° hangar p → i
štelím mur vágo tel i šópa = j'ai remisé ma voiture sous un hangar
2° chopine (demi-litre)
i šópa mol = une chopine de vin
(A) Schoppen m les 2 sens

2247. šórna f grange p → i (šúrna)
 lúm khas an i šórna: j'ai pris du foin dans la
 (grange)
 (R) šurā: hangar
2248. špaciróva (a) je promène, je console (sens moral) → úm (paciróva)
 paciráu tut pur te džán pen le tur dánki: je te
 promène pour que tes pensées s'en aillent
 (A) spazieren: se promener
2249. špaciráu man: je me promène
 on dit aussi paciróva, špaciróva: je me promène
2250. špáco m moineau p → i
 (A) Spatz m
2251. špajxári m grenier p → ja (a)(c)
 džján le pral an o špajxári: ils sont allés là-haut
 dans le grenier
 (A) Speicher m
2252. špála f blanc de poulet (épaule) p → i
 (It) spalla
2253. špálta f fente, cicatrice, balafre p → i
 hi i špálta an i várta: il y a une fente dans la
 (cloison)
 (A) Spalte f 1^{er} sens
2254. špaltóva je fends, je me fends → úm, edúm
 špaltáu o vájdi: je fends l'osier
 i tíla špáltedás: la planche s'est fendue
2255. špátemén fendu
 "i špátemén glázo, vel i šíngreba": un verre
 fendu, il y aura de la dispute
2256. špaltári, špaltébáskro = instrument en bois pour fendre l'osier
2257. špánja Espagne
 (A) Spanien n
2258. španjólo m espagnol, gitan espagnol p → i
 (A) Spanier, spanisch
2259. španóva j'attelle → úm (španáu an)(a)
 la o graj un španára: nous prenons le cheval
 et nous attelons (départ)
 (A) spannen, an-spannen
2260. špánemen attelé
 so but fri špánemen: attelé trop tôt (trop jeune)
2261. španáu vri: je dételle
2262. šparóva je mets en réserve → úm
 hi lo bókelo, šparél lo péskre lóve: il est
 avare, il met son argent en réserve
 (A) sparen, er-sparen
2263. dren špáremen: bien enfermé, en prison
2264. špása f plaisanterie p → i (A) Spass m
 hi špasáke ke krejúm les: c'est pour rigoler
 que je l'ai fait — kráu špása: je plaisante
2265. špásego qui aime plaisanter, rigolo
 hi lo kámlo, špásego pur akunéste: il est
 gentil, il aime plaisanter avec tout le monde

2266. špéko m lard → špekére: avec du lard
matréli špekére = pommes de terre au lard
(A) Speck m
2267. špéngla f épingle de sûreté p → i
(A) Spindel f.
2268. špícla f dentelle p → i
bikráu špícla = je vends de la dentelle
(A) Spitzchen n
2269. špíco m bout, pointe p → i
o špíco fun o púnsi hi róštogo = la pointe des
joncs est rouillée
(A) Spitze f (Als) Spitz m
2270. špíglo m miroir p → i
dikáu man an o špíglo = je me regarde dans le
miroir
(A) Spiegel m
2271. špíglemen avec miroir
špíglemen šránka = armoire à glace
2272. špíkemen (C) à ras bord (krat špíkemen)
(A) spicken = farcir, garnir
2273. špílo m jeu p → i (špílebén)
i čavéngro špílo = un jeu d'enfants
(A) Spiel n
2274. špilóva je joue à, de → úm
špiláu bódža = je joue aux boules
2275. špílemen joué
2276. špiláu mange = je m'amuse
2277. špilári m musicien p → ja (špilebáskro p → pángre)
his i láčo špilári mašral o müzikánti: il
y avait un bon musicien au milieu des joueurs
2278. špína f araignée p → i
(A) Spinne f
2279. špitála f hôpital p → i
(A) Spital n
2280. špíza f broche (pour faire cuire) p → i
pekúm les ap i špíza = je l'ai fait cuire à la
broche
(A) Spiess m
2281. špóxa f le parler manouche, la langue
ávi špóxa rakén kol ménši = quelle langue
parlent ces gens-là?
(Als) Sprooch f
2282. špot tard → špótedar = plus tard (špet → špétar)
(A) spät (Als) spoot (d)
2283. špotevóva je me moque de → úm (a) (b)
špotevél lo o ménšen = il se moque du
monde
(A) spotten
2284. špotjoro m automne
(Als) Spootjohr n

2285. šprexóva je priomets → úm
šprexúm i kérca mur Debléske = j'ai promis
un cierge à Dieu
(A) sprechen : déclarer, réciter une prière
2286. špréxemen promis (léske = pour lui)
2287. šprexáu man = je m'engage
šprexúm man = je me suis engagé
2288. šprexúno m, šprexúnga f vœu, promesse p → i
i šprexúnga te xál pu-kek boni : le vœu de
ne plus manger de haricot
2289. šprexári m celui qui donne sa parole p → ja
2290. šprúca f pompe, pulvérisateur
(A) Spritze f
2291. šprícóva je pompe, j'injecte, je pulvérise → úm
šprícáu an mur kúrlo : je pulvérise dans ma
gorge (un médicament)
2292. špringóva j'éclate → úm
i brúna špringás fun o fróreba = la fontaine
a éclaté à cause du gel
(A) springen
2293. špúxo m (d) prière que la mère récite sur son enfant
i mama kredás i cájxo un penás i špúxo : la
maman a fait un signe de croix & a dit une prière
? (A) Spruch m : sentence, verset biblique
2294. špúka f mauvaise farce, surprise p → i
kredúm tuke i špúka, trápédum tut = je t'ai
fait une farce, je t'ai eu
(A) Spuk m
2295. špúra f trace p → i
i špúra džál an i něsta = la trace va dans
le nid
(A) Spur f
2296. šrajnári m menuisier p → ja
(A) Schreiner m
2297. šránka f. armoire, placard p → i (šánka)
čúm o lúmpi an i šánka = j'ai mis le linge
dans le placard
(A) Schrank m
2298. šrejbróva j'écris → úm (šrajbova, šajbrova) (c)
džanáu te šrajbáp : je sais écrire
2299. šréjbremen écrit
2300. šrajbári m secrétaire (de mairie) p → ja (šarbári)
2301. šrajbáu vri je raze (šrajbáu vek)
šrejbán man le vek fun i kíšta = ils m'ont
rayé de la Caisse (d'A.F.)
2302. šrek effroi, grande peur
hi les šrek : il a très peur
(A) Schreck m
2303. šrékego choqué, sous l'effet de la peur
2304. šrekova, šrekau man je m'effraie → úm
šrekél lo fun i lójba = il s'effraie d'une feuille

2305. šretári m cerf-volant (insecte) p → ja
 (A) Schriöter m
2306. šrúta nom f. pas p → i
 adv džáu láci šrúta : je marche d'un bon pas
 pas à pas, à pied et lentement
 džáu šrúta fort : je pars à pied lentement
 (A) Schritt m
2307. šrójbo m clé (de guitare, de violon...) p → i
 (A) Schraube f : vis
2308. šróta f plomb (de fusil) p → i
 xajás lo šróti an o muj : il a reçu des plombs
 dans la figure
 (A) Schrott m
2309. štáda f grand remblai, talus p → i
 štáda téle : précipice
 ? (A) Statt f : place, lieu - Gestade n : bord
2310. štádi f. chapeau p → ja
 ho hi la ap lákri štádi ? qu'est-ce qu'elle a sur
 (son chapeau?)
 (NG) шклядлов
2311. štáfla f 1° cran p → i
 kredál štáflí an tur bal : tu t'es fait des crans
 dans les cheveux — štáflebal : cheveux avec crans
 2° récompense
 i štáfla an o bólepén : une récompense dans le
 (ciel)
 (Als) Staffel f. degré, rang
2312. štáxlo m piquant (de hérisson) p → i
 razivúm o štáxli fun o níglo : j'ai rasé les
 piquants du hérisson — hi lóle štáxléngre nígli
 un kále štáxléngre nígli : il y a des hérissons aux
 piquants rouges et des hérissons aux piquants noirs
 (A) Stachel m
2313. štajgóva je monte → úm
 štajgél lo ap i ruk : il monte sur un arbre
 (A) steigen
2314. štajgáu pre je monte en voiture
2315. štajgáu tele je descends de voiture (B)
 štajgáu téle fun i ajzbána : je descends du
 train
 (A) auf-steigen - ab-steigen
2316. štakóva je marche dessus, je piétine → úm (štakróva)
 dik kaj štakére : regarde où tu marches
 štaké i gráza = tu piétines l'herbe
 ? (MKA) staken (S) ud + sthā
2317. štála f. étable p → i
 i štála fun o grúmja : l'étable des vaches
 (A) Stall m
2318. štálo m acier
 i čúri hi so but štálo : le couteau est trop
 (d'acier)
 (A) Stahl m
2319. štaltúnga f. Etat, Royaume p → i
 (A) Staat m Etat staatlich : d'état

2320. štánga f perche, grand bâton p → i
i šúki štánga : une grande branche sèche
(A) Stange f
2321. štáint (d) adj. i constant
hal štáint te penés o mémlégo kóva : tu es constant pour dire la même chose
(A) standhaft
2322. štápóva (b) (c) je fais de grandes enjambées → úm (štápevóva)
štápére, našti láu tut gar pálal : tu fais de grandes enjambées, je ne peux pas te suivre
(A) stapfen
2323. štar quatre → štaréngé : à 4 heures
(S) catúr → (Hi) chār (Pam) car
2324. štarto quatrième
2325. štarádi "4 roues", voiture à plateau (pour štar-rádi)
2326. štárna f étoile p → i (štárta)
i štárna perás, hi i múlo : une étoile est tombée
(A) Stern m (il y a un mort)
2327. štaróva je prends, je vole → úm
štarúim i káxni : j'ai volé une poule
? (Hi) sparša : toucher (NG) σπαίρω
2328. štáremen volé
2329. *štar m prison
2330. štátúra f taille, stature p → i
(A) Statur f.
2331. štec constamment, toujours
hi le štec ap o drom : ils sont toujours sur la route
(A) stets
2332. štéga f échelle, tendeur (dans une guitare)
au p → štégi = escalier
kamáu kek štégi : je ne veux pas d'escalier
(A) Steige f.
2333. štéxóva je pique → úm
i úma štéxás man : une abeille m'a piqué
(A) stechen
2334. štéxemen piqué - au figuré : fou
hal štéxemen, paš-dínelo : tu es piqué, moitié-fou
2335. štéxári, štéxego : qui pique
2336. štex-pálma f foux
(A) Stech-palme f
2337. štejf adj. i. coi, pas nerveux, ankylosé (štajf)
mur vast hi štejf : ma main est ankylosé
(A) steif
2338. štekóva j'enfonce → úm
šteke i kótar kašt an o bop : enfonce un morceau de bois dans le poêle
(A) stecken
2339. štekemen enfoncé, (moteur) calé

2340. štélóva je place, je remise → úm (štílóva)
 štélúm mur vágo = j'ai remisé ma voiture
 štéláu i tíša = je place, je cale la table
 (A) stellen
2341. štélemen calé, placé, en arrêt
 hi man i kórba štélemen = j'ai un panier de placé
2342. štéláu pre je me lève
2343. štémpla f @ timbre p → i
 (A) Stempel m
2344. šténdego sérieux, qui se tient correctement
 i čávo šténdego našél lo gar = un garçon sérieux
 ne court pas — hi šténdeges = c'est sérieux
 (A) ständig
2345. štercóva je détruis complètement → úm
 (A) stürzen = précipiter, perdre (au figuré)
2346. štércemen perdu loin de Dieu, détruit
2347. štíbla f botte p → i
 ríváu mur štíbli = je prends mes bottes
 (A) Stiefel m
2348. štíf par alliance, utérin
 štíf-dat, štíf-daj, štíf-pral, štíf-pen
 beau-père, belle-mère, demi-frère, demi-sœur
 (A) Stief-
2349. štífáu pre je retrousse, je relève → úm
 štíf tur hózi pre = retrousse tes pantalons
 štífáu léskro šéro pre = je lui monte la tête
 (A) stülpen
2350. štífáu téle je redescends (ce qui a été retroussé)
 štífáu téle mur hózi = je redescends mes pantalons
2351. štéga f sentier qui monte, raccourci p → i
 džáu durš i štéga = je passe par le raccourci
 (A) Stiege f.
2352. štíxa f point de côté p → i
 me húm an i bári štíxa = je suis dans un grand
 point de côté (= j'ai un grand point de côté)
 (A) Stich m
2353. štíko m champ travaillé p → i
 acúm i štíko mit šútli dren = j'ai trouvé un
 champ avec de la salade dedans
 (A) Stück n parcelle
2354. štíkóva intrans- j'étouffe → úm
 štíkáu fun i xóli = j'étouffe par la colère
 trans- j'étouffe, j'étrangle
 štíkáu tur men = je te serre le cou
 (A) stecken
2355. štíkedo, štíkemen : étranglé, étouffé
 štíkemen matréli = pommes de terre à l'étouffé
2356. hi štíkedes : il fait un temps étouffant

- 2357 štíl adj. i. tranquille
kre la štíl = fais la (tenir) tranquille
čén štíl = restez tranquilles
(A) still
- 2358 štílóva je touche, je reçois → úm
štíluím mur lóve = j'ai touché mon argent
? autre forme de štaróva
- 2359 štíldo prisonnier
- 2360 štíleben m prison
- 2361 štílo m manche p → i
o štílo fur i čúri = le manche du couteau
(A) Stiel m
- 2362 štílunga f. rendez-vous
(A) Stellung f.
- 2363 štíma f. voix p → i
hi tut i šúkar štíma = tu as une belle voix
(A) Stimme f.
- 2364 štímóva j'accorde → úm (štímróva)
štímáu mur gitára = j'accorde ma guitare
- 2365 štímédo accordé
- 2366 štímeštóko m barre à l'intérieur du violon
- 2367 štójba f. poussière
hi štójba ap o drom = il y a de la poussière sur la route
(A) Staub m
- 2368 štóko m 1^o bâton, barre (dans mots composés) p → i
2^o pied de plante, trognon souche @ (B)
i štóko vájdi = un pied d'osiers
(A) Stock m
- 2369 štókóva 1^o je suis saisi, je suis étonné → úm
ma štoken gar = ne soyez pas étonnés
2^o je me caille
štokél lákro rat = son sang se caille
(A) stocken = s'arrêter, cesser de couler
- 2370 štókemen : saisi (dans un grand étonnement)
i šúkrepn, hal štókemen = une beauté, tu es saisi
- 2371 štókego caillé
hi štókego rat = c'est du sang caillé
- 2372 štókáu ap : je regarde avec étonnement (et curiosité)
- 2373 štóli p. pieds (d'une chaise ou d'un objet)
i búmba trin štóli = une marmite à 3 pieds
(A) Stollen m
- 2374 štórco m racine p → i
léskre bal štórcoi ap o šéro = ses cheveux racines
sur la tête (= tondus à ras)
(Als) Störze m = reste du pied d'une plante
- 2375 štórko m cigogne p → i
(Als) Storck m
- 2376 štóro m étourneau p → i
"i ácla o klíste, i štóro máro" = "une pie les gendarmes, un étourneau du pain."
(A) Star m

2377. štosóva je pousse → úm (štosróva)
o benk štosás man = le diable m'a poussé
(A) stossen
2378. štosráu man ap = je me cogne contre
2379. štosráu man pale ap = je recule en cognant contre
2380. štóva je saute → štijúm, štúm
šte = saute - štijás lo téle = il a sauté en bas
(S) uthā = sauter
2381. štében m saut
2382. štemáskri f sauteuse, sauterelle
2383. štáu pre je me lève
funte štáp fri pre = il faut que je me lève de
bonne heure
(A) auf-stehen
2384. štrájta f dispute p → i
nášti džál i štrájta = il peut arriver une dis-
(A) Streit m (p)ute
2385. štrajtóva je me dispute → úm
2386. štrak adj.i. droit, raide (avec aussi le sens de saoul)
i štrak beč = une poitrine droite - štrak vri
(A) strack tout droit
2387. štralóva je brille → úm
o bar štraléla = la pierre brille
(A) strahlen
2388. štráma f (B) (C) rayon, éclair p → i
(Als) Stram m
2389. štrexáu an je peins, je badigeonne → úm
štrexúm o vágo an = j'ai peint ma voiture
(A) an-streichen
2390. štrekáu man je m'étends, je m'allonge → úm
nášti štrekáu man gar = je ne peux pas m'allon-
(A) sich strecken lger
2391. štrúko m rideau p → i
? (A) Strick m filet, corde
2392. štrikóva je tricote → edúm
(A) stricken
2393. štrúmpa f bas, chaussette p → i
(A) Strumpf m
2394. štrofóva je punis → úm
o Dével štrofél tut = Dieu te punira
(Als) strofe
2395. štrofemen, štrofáno = puni
2396. štróso m chemin p → i
hi lúngo ko štróso, váu gar paj = il est long
ce chemin, je n'arrive pas.
(Als) Stros f
2397. štrozáko m pailleasse p → i
čá pral o čiben, o štrozáko telan = on met
le lit en haut, la pailleasse en bas
(A) Strohsack m

- 2398 štúfta f race, groupe familial p → i
i štúfta fun i Ovérna = le groupe des manouches d'Auvergne
(A) Stufe = rang, échelon
- 2399 štúlo m chaise p → i
expression máto štúlo = chaise bancale
muk o štúlo pur o píro = laisse la chaise pour
(A) Stuhl m (le vieux)
- 2400 štúlpévova je fais la culbute → úm (štúpevova)
húmes máto, štúlpévúm = j'étais saoul, j'ai fait la culbute
(Abs) stubbere
- 2401 štum adj. i. muet
hi lo štum, rakél lo gar = il est muet, il ne parle
(A) stumm (pas)
- 2402 štumári m (homme) muet p → ja
- 2403 štumóva je me tiens la bouche ouverte (sans défense) → úm
- 2404 štúmpo m 1° manchot (qui a un bras coupé) p → i
2° mégot
(A) Stumpf m = moignon, bout de cigarette...
- 2405 štumpóva j'époinçte → úm
štumpáu i dívji zóta = j'époinçte du colza sauvage
- 2406 štúnda f heure p → i
váu an i paš-štúnda = je viens dans une demi-heure
(A) Stunde f
- 2407 štupóva je pousse → úm
štupél man lo an o mídžepen = il me pousse dans la méchanceté.
(Abs) stupfe
- 2408 štupári m bouchon (de bouteille) p → ja
- 2409 štúra f lubie, entêtement p → i
i díneli štúra vjás les pre = une "folle" lui est venu dessus (= lui est monté à la tête)
(A) Starre f
- 2410 šúkar adj. i. beau
gíp i šúkar gíli = chante une belle chanson
(S) šukra = brillant, blanc
- 2411 šúkrepen m beauté (šúkarpen, šúkreben)
i šúkrepen = une beauté, une belle personne
- 2412 šúko sec
mur vájdi čám le an o kam, hí le šúke, pagén le = mon oxier est resté au soleil, il est sec, il casse — hi šukés = ça fait sec
(S) šuska → (Hi) šukha
- 2413 šukóva je sèche → úm
o límpí šukéna = les habits sèchent
- 2414 šúla f école p → i
(A) Schule f
- 2415 šulári m maître d'école p → ja
- 2416 šuláreca f maîtresse p → i

- 2417 šúlda f dette p → i
húnte pleskrés tur šúldi = il faut payer tes dettes
(A) Schuld f.
- 2418 šumaxári m cordonnier p → ja (šumári)
(A) Schuh-macher m
- 2419 šun
1^o déjà
hal šun nára káte? tu es (depuis) déjà long-
2^o bien (après futur) temps ici?
dikáu šun = je verrai bien
vél lo te šun = il vient déjà - vél lo šun = il vien-
dra bien
(Als) schun
- 2420 šúnda f merde
(Jen) Schunt lui-m du manouche xíndo
- 2421 šúnka f jambon, cuisse, fesse p → i
i šwéro ap i šúnka = un furoncle à la fesse
(Als) Schunke m
- 2422 šunóva
j'écoute, j'entends → šunúm, šundúm (b) (c) (humóva)
o čáve šunén péngre ménši = les enfants écoute
leurs parents - žame huná kóva ho vél rá-
kedo har huná eškáne = jamais nous n'enten-
dons choses qui sont dites comme maintenant...
(S) šru → (Hi) sun-
- 2423 šunári m oreille (vulgaire) p → ja
- 2424 šúpa f tiroir p → i (šupláda, šuplári)
(A) Schub m, Schublade f
- 2425 šúslo
étourdi, sans mémoire (šúslego, šúslemen)
i čávo šúslego = un garçon étourdi
(Als) Schussel m
- 2426 šut m vinaigre
o névo šut hi lácedar = le nouveau vinaigre est
(S) šuktá = aigre (meilleur)
- 2427 šútle
aigre
šútle šax = choucroute šutli = salade
- 2428 šúva f (a) écaille (de poisson) pellicule p → i (šúpa, šúva) (b)
(A) Schuppe f
- 2429 šwax adj. i. faible
peráu šwax = je tombe "dans les faiblesses"
(A) schwach
- 2430 šwája f belle-sœur (par le mariage) p → i
(Als) Schwägere
- 2431 šwálma f hirondelle p → i
o šwálmí fligén le télé, i véttra véla = les
hirondelles volent bas, l'orage arrive
(MKA) Schwalm
- 2432 šwáma f éponge p → i
(A) Schwamm m.
- 2433 šwámo m champignon p → i
táne-šwém = champignon gris (sous les sapins)
(A) Schwamm m (même mot qui signifie éponge)

- 2434 šwána f cygne p → i
 (A) Schwan m
- 2435 šwanikóva @ je balance, je berce → úm
 šwanikáu mur tárnepen = je berce mon bébé
 (A) schwanken
- 2436 šwaníkedo balancé, bercé
 i šwaníkedi rómni = une femme "bien balancée"
 couenne de lard p → i
- 2437 šwárta f
 (A) Schwarte f.
- 2438 šwébla f allumette p → i
 hi man imar šwébli ap mánde = j'ai toujours
 des allumettes sur moi
 (A) Schwefel m = soufre → Schwefelholz
 Suisse
- 2439 šwéjci f an i šwéjci = en Suisse
 (A) Schweiz f.
- 2440 šwejšzóva je suinte
 šwejšzél páni fun ivral = l'eau suinte de partout
 (A) schweissen
- 2441 šwenkáu vri je rince → úm
 šwenke vri o glázo = rince le verre
 (A) aus-schwenken
- 2442 šwer adj. i lourd, grave
 i šwer trávrá = un deuil lourd (important)
 o dží šwer = à contre-cœur
 (A) schwer
- 2443 šwérepen m lourdeur, excès de poids
 ávo šwérepen, hi so but lášta = quelle lour-
 deur, il y a trop de charge
- 2444 šwéro m furoncle p → i
 helfráu mur šwéro = je soigne mon furoncle
 (A) Schwäre f.
- 2445 šwestri f religieuse, sœur p → ja (šwestra p → i)
 (A) Schwester f.
- 2446 šwicóva je sue → úm
 swicás lo but ap o drom = il a beaucoup sué
 sur la route
 (A) schwitzen
- 2447 šwíca f, šwíceba m sueur, transpiration
- 2448 šwimóva je nage → úm
 džané té šwímés? sais-tu nager?
 (A) schwimmen
- 2449 šwíngla f vertige p → i
 hi man šwíngli = j'ai des vertiges
 (A) Schwindel m
- 2450 šwindláu vek je disparaís → úm (šwindláu fort)
 o énglo šwindlás lo vek = l'ange a disparu
 (A) schwinden = disparaître, s'évanouir
- 2451 vek šwíndlemen disparu
- 2452 šwóbi, šwobárya p manouches originaires de Souabe
 (Als) Schwob = Souabe

- 2453 — šwogári m beau-frère p → ja
pour le frère utérin, demi-frère → štif-pral
(A) Schwager m
- 2454 — šwolóva je gonfle → úm
mur čam šwolél li = ma joue gonfle — ma šwolé
tur pánsa = ne gonfle pas ton ventre
(A) schwellen → schwoll
- 2455 — šwélto, šwélemen, šwólégo = gonflé
šwélemen matréli = pommes de terre à l'eau
- 2456 — šwoláu pre j'explode, j'éclate
mur pánsa džál te šwolél li pre = mon ventre
va éclater
- 2457 — šworáu téle je fais serment, je jure → úm (šweráu téle)
šworán le téle ke lén le pu-či = ils ont juré
qu'ils ne prendront plus rien
(A) schwören — ab-schwören = nier par serment.

T

- 2458 — ta! zut!
ta! ho kredúm? zut! qu'est-ce que j'ai fait?
- 2459 — tačóva je chauffe trans. & intrans. → úm
tače o páni = fais chauffer l'eau
(S) tap → (Hi) tap- et tac- être chauffé, briller
- 2460 — tačáu man je me chauffe
- 2461 — tačemen réchauffé
- 2462 — táfla f pancarte p → i
glán i pláca, hi i táfla = devant la place il y a une
(A) Tafel f. (pancarte)
- 2463 — táxa f toit p → i
i táxa fun o vágo = le toit de la voiture
(A) Dach m
- 2464 — taj, tajl des, quelques
taj móli = des fois, peut-être
tajl nándi = des fois, de temps en temps
(Al) dail — dail mol = des fois
cher → tájredar = plus cher
xajás lo gar but tajar = il n'a pas "pris un pro-
ces" très cher
(A) teuer
- 2466 — tájrepen m cherté
- 2467 — tájli p parts
kredás li duj tájli = elle a fait 2 parts
fer tájli = en morceaux
(A) Teil m
- 2468 — tájsa 1° hier
tájsa náti = hier soir
2° demain
tájsa ap i rat = demain soir
váu tájsa = je viendrai demain

- vejúm tájsa = je suis venu hier
 (NG) ταχια : le matin (même origine que cárta)
- 2469 tákso m blaireau p → i
 (A) Dachs m
- 2470 tála f bas-fond, enfoncement p → i
 an o drom, hi pádo xébjá un táli : sur la route il y a plein de trous et d'enfoncements
 (A) Tal n
- 2471 támpa f vapeur
 i támpa vél li vri fun i késla : la vapeur sort de la casserole
 (A) Dampf m
- 2472 támpemen dren = à la vapeur (cuisson)
- 2473 tána f sapin p → i (tántiko ruk) @
 tel i tána mišto béstó = sous un sapin (on est) bien assis
 (A) Tanne f.
- 2474 tánca f danse p → i
 kamél li so but tánca = elle aime trop la danse
 (A) Tanz m
- 2475 tanc-pódo m parquet (pour bal)
- 2476 tádo @ debout (štardo)
 hal čir tádo = tu es toujours debout
 cf (Hi) thādā = debout
- 2477 tárno jeune
 i táрни čaj = une jeune fille
 (S) tárna
- 2478 tárnepen m jeunesse, petit enfant, nourrisson, bébé
 káne džál te vél man i tárnepén : maintenant je vais avoir un enfant
 je regarde, j'examine → úm (tárteváva, tartróva)
 tártevé či? tu ne remarques rien?
 ? (A) betrachten
- 2480 *tas te @ au lieu de (+ subjonctif) cf (A) dass = afin de
- 2481 tasóva 1° j'étrangle → úm, edúm
 tasáu tut = je t'étrangle
 2° je noie, je me noie (tasáu man aussi)
 slgo tasáms = d'un peu plus nous étions noyés
 tásedás pes lo = il s'est noyé
 ? (Hi) thes - server, brouer
- 2482 tásedo noyé, étranglé
- 2483 táta m papa
 (S) tātā = père
- 2484 táto chaud
 i táti zúmi = une soupe chaude
 (S) taftā → (Hi) tattā
- 2485 hi tatés c'est chaud, ça fait chaud
- 2486 tátepen m chaleur

- 2487 — táva f rosée, humidité (tówa)
hi táva an i lufta = il y a de l'humidité dans l'air
(A) Tau m
- 2488 — te + indicatif si
te vé gar, džáu paš túte = si tu ne viens pas,
j'irai chez toi
+ subjonctif = fait partie du subjonctif, se traduit souvent
par un infinitif - ou par "que, afin que, pour"
džáu te mangáp (ou te mangél) je vais chiner
hi men pu či te xás = nous n'avons plus rien à
(Hi) te (Be) tai = c'est pourquoi (manger)
- 2489 — téja f thé, tisane, tilleul
(A) Tee m
- 2490 — tejátiko ruk m = tilleul (arbre)
- 2491 — téka f couverture p → i (táka)
pétetéka = couverture de lit
čip i táka ap léste = mets une couverture sur lui
(A) Decke f
- 2492 — tekáu cu = je couvre → úm
- 2493 — tékla f 1° couvercle p → i
2° caboche
díneli tékla = caboche malade
(A) Deckel m couvercle, calotte, dôme
plat, saladier p → ja
(A) Teller m assiette
- 2494 — telári m
- 2495 — téle adv 1° en bas, par terre
beš téle = assieds-toi par terre
2° en descendant
pral téle = de haut en bas, entièrement
téle cu = en descendant
3° tout entier, complètement
dél pes li téle = elle se donne complète-
ment (la fiancée à son fiancé)
glan téle! en avant toutes!
4° coupé, séparé
i músi téle = un bras coupé
correspond la plupart du temps à (A) ab-
ainsi ab-kochen → kerváu téle
ab-lesen → lezáu téle
ab-fallen → peráu téle
- 2496 — tel prép (S) tala = partie inférieure → (Pam) thalle = sous
sous
- 2497 — telan sováu tel o vágo = je dors sous la voiture
en bas, en dessous
- 2498 — telal o štrožáko hi telan = la paille est dessous
d'en bas, par en bas
i léřma vél telal = le bruit vient d'en bas
telal cu = tout en bas, au fond
- 2499 — teltúno ce qui est dessous
o teltúno fun i mašina = le dessous de l'auto

- 2500 — tengróva je pense → úm (tengóva, tenkóva → edúm)
ap ho tengrere = à quoi penses-tu?
mu tengén le ap o čiro fun žuns = qu'ils pen-
sent au temps d'autrefois!
tengúm gar pre = je n'y ai pas pensé
(A) denken
- 2501 — tengráu man = je réfléchis
- 2502 — tengrél man = je me rappelle
tengrás tut puti-gar = tu ne t'es plus rappelé
tengrél man als = je me rappellerai toujours
- 2503 — t-i, t-o et (= te + article) n'est plus employé que
dans quelques expressions — ailleurs on dit un
enjénge t-i páš = 9 heures et demi
i berš t-i dives = un an et un jour
kój te kój = ici et là
(S) áti → (Pam) te
- 2504 — tif profond
džál tif téle = ça descend profond
(A) tief.
- 2505 — tífepen m profondeur
- 2506 — tíjo, tíli mots enfantins pour tuči : sein, tétine, biberon
- 2507 — tíkno petit (adj. et nom)
abréviations tíkno → tun tíkni, tíkne → tin
mur tun čávo = mon petit fils (on dit aussi
o miréngró čávo = l'enfant des miens)
(S) tíkšna = aigu, affilé
- 2508 — tíla f. planche p → i
i tíla fojlás = la planche a pourri
(A) Diele f
- 2509 — *tílpódo m plancher (C)
- 2510 — timléla il tonne → ás
o džúkel darél har timléla = le chien a peur
quand il tonne
(A) dial dimmeln
- 2511 — tímle-vétra f temps d'orage
- 2512 — tírela f petite porte p → i (tírela) (A) (G)
o bop yačél so but, kre i tírela cu = le poêle
brûle trop, ferme la petite porte
(A) Tür f, Tor n = porte
- 2513 — tíro, tír ton
(Hi) terā
- 2514 — tíša f table p → i
ho hi ap i tíša = ce qui est sur la table
(A) Tisch m
- 2515 — tódeláda f cercueil p → i
i tódeláda hí li an i čik = le cercueil est dans la
terre
(A) Totenlade f.

- 2516 — toftír m revenant qui apparaît la nuit
krél pes lo graj, džúkel ótar múrga har
kamél lo, hi lo als kek šéro = il se fait che-
val, chien ou chat comme il veut, il est
toujours sans tête
(Als) Dorf tier = l'animal du village
- 2517 — togéla il faut → ás
togéls but lóve = il faudrait beaucoup d'argent
hís men gar o papírja ho togéls = nous n'avions
pas les papiers qu'il fallait
? (A) das taugt : ça sert
- 2518 — tójbá f pigeon p → i
i tójbá fligéls trújal léndar = un pigeon volait
autour d'eux
(A) Taube f
- 2519 — tójfo m baptême p → i
kredám o tójfo fun o tkno = nous avons fait le
baptême du petit
(A) Taufe f
- 2520 — tójfova je baptise → úm
- 2521 — tójfemen baptisé
- 2522 — tójšáno m acte de baptême mais aussi de naissance p → i
(A) Taufschein m
- 2523 — tójlebas kro celui qui baptise, baptiste
- 2524 — tójmo m pouce p → i
zuqlél lo ap o tójmo = il suce son pouce
(A) Daumen m
- 2525 — tójsto m mille p → i
de man i tójsto = donne-moi mille (francs)
(A) Tausend n
- 2526 — tóplemen double, énorme
hi tóplemen ménšo, krél lo pur duj = c'est un
homme énorme, il fait pour deux
(A) doppelt = double
- 2527 — tóplerún, tópleríngl : bordure en haut et en bas du panier
(A) doppelt + Ringel = double maille
- 2528 — toplóva je frappe → úm
toplín le ap o vúdar = ils frappent à la porte
? (Als) bobble
- 2529 — tópo m (b) (d) patte p → i
xá o tópi fun o nígló = nous mangeons les
pattes du hérisson.
(Als) Dobe m
- 2530 — tóvar m hache p → tóvar
page o kašt mit i tóvar = casse le bois avec une
(Pe) tabar (hache)
- 2531 — tradóva (b) je renvoie → úm
trade la títar = renvoie la de vers toi
(S) tórdati, tarati + dāvā

- 2532 trádeno renvoyé, chassé
me ham trádene mitágo : nous sommes chassés à midi (nous devons partir à midi)
- 2533 tradou fort = je fais partir, je chasse
tradás lo o džúkel fort : il a fait partir le chien
- 2534 trajbóva
je renvoie → úm (trajvóva)
ma trajve len gar : ne les renvoie pas
Ⓐ treiben, austreiben : mettre à la porte
- 2535 trajbáu vri = je mets à la porte
- 2536 trajfusa f trépied p → i
(pour faire la cuisine sur feu de bois)
Ⓐ Drei-fuss m
- 2537 trápa f trot p → i
i ézla našél i trápa = l'âne trotte
Ⓐ Trab m
- 2538 trabóva je trotte → úm
- 2539 trapóva, tarpóva : j'attrape → trapúm, tarpedúm Ⓐ
trapáu tut an o xóxeben : je t'attrape en train de mentir - trapúm duk : j'ai attrapé
Ⓐ ertappen = prendre sur le fait (du mal)
- 2540 trápelo, tórpedo - vjás li trápeli fun o klíste : elle a été attrapée par les gendarmes
- 2541 traš f peur
kredál méngé so but traš : tu nous as fait trop peur
Ⓐ trāsa = peur, anxiété
- 2542 trášeno peureux
- 2543 trašóva j'ai peur → úm
trašál fun i vétra : tu as eu peur de l'orage dans l'expression dáu trat : j'avertis cf dáu
- 2544 trat j'ose → úm (travóva, traouvóva)
- 2545 travóva
travúm gar té váp = je n'ai pas osé venir
Ⓐ trauen (sich)
- 2546 trávego, trábedo = (temps) incertain avec l'arrivée de nuages
i vétra hi trávegi, vél men páni : le temps est incertain, nous aurons de la pluie ?
Ⓐ trüb = couvert
- 2547 trávra f deuil p → i
hám an i bri trávra, i máma hunél pu-kek muzíka : nous sommes dans un grand deuil, la maman n'écoute plus de musique
Ⓐ Trauer f
- 2548 tréfóva je touche en frappant → úm
tréfás tut lo, džál gar káke cu = il t'a touché, ça ne se passera pas comme ça -
Ⓐ treffen
- 2549 tréfél pes il se trouve → ás
tréfél pes k-hi léskro díves = il se trouve que c'est son jour
Ⓐ sich treffen

- 2550 trigáři m bretelle p → ja
 (A) Träger m
- 2551 tréna f larme p → i
 tréni fligén dan tur jáka vri = des larmes
 jaillissent (s'envolent) de tes yeux
 (A) Träne f
- 2552 tréna f avant-train p → i
 paltúmi tréna = train arrière
- 2553 triánta trente (triánda) (d)
 triánta fárbi = 36 couleurs (= très nombreuses)
 (NG) τριάντα
- 2554 tríkóva j'appuie fort, je serre → úm
 trikáu tut an mur músja = je te serre dans mes
 bras — trikéla = on est serré (= ça serre)
 (A) drücken
- 2555 tríkemen serré
 me ham trikemen = nous sommes serrés
- 2556 tríkáu dren = j'enfonce avec un marteau
 trikáu i náglo dren = j'enfonce un clou
- 2557 tríkáu vek = je débranche (une prise d'électricité)
- 2558 tríkáu vri je pressure, je presse pour faire sortir l'eau
 trikáu o šax vri, o ésto páni hi šútlo = je pres-
 sure le chou, la première eau est acide
 (A) aus-drücken
- 2559 trikáři m accélérateur (sur lequel on appuie) p → ja
- 2560 trikmen m démon ensorceleur
 kañ o trikmen vél an o bál fun o graj, léskre
 bal hi le pánde har i šélo = quand ce démon
 vient dans la crinière du cheval, ses cheveux
 sont liés comme une corde
- 2561 trin trois → trinénge : à 3 heures
 (S) trí → (Hi) trin
- 2562 trínto troisième i trínti = la troisième (vitesse)
- 2563 trinkóva je fais boire → úm
 trinke tur graj an i émra = fais boire ton
 cheval dans le seau
 (A) trinken = boire
- 2564 trinkáu man je me bois (vulgaire)
- 2565 trúšta f (a) communal (pour pacager) p → i (krúšta)
 me ham háltremen ap i trúšta = nous sommes
 arrêtés sur le communal
 ? (A) Trift f pâturage
- 2566 trógo m baquet p → i
 kráu mur véša an i trógo = je fais ma lessive
 dans un baquet
 (A) Trog m
- 2567 trópo m niais, pauvre type p → i
 ma uce tut fun i čórelo trópo = ne te moque
 pas d'un pauvre type
 (A) Tropf m

- 2568 trópsa f goutte p → i (štrópsa)
kame i trópsa? veux-tu une goutte (de liqueur)?
(A) Tropfen m
- 2569 tropsóva je coule goutte à goutte → úm
i brúna tropsél par ijek = la fontaine coule goutte
(à goutte)
- 2570 tróta f fil de fer p → i
(Als) Droht m
- 2571 trúcevoňa je boude, je fais la mauvaise tête (→ úm)
(Als) druitze
- 2572 trúcego qui a mauvais caractère
- 2573 truk adj. i. sec
truk-kášt = bois sec truk níglo = hérisson trop
(maigre)
(Als) drucke
- 2574 trum, trúmal, trújal = autour, autour de (+ datif prép.).
trum péste = autour de lui
trújal lénde = autour d'eux
trúmal ívral = partout tout autour
? (NG) τριγύρω
- 2575 trúmla f tambour p → i
(A) Trommel f.
- 2576 trúpo m. dos p → e
ap o trúpo, an o trúpo = sur le dos, dans le
dos signifie une condamnation passée
hi man éi an o trúpo = je n'ai jamais eu
de condamnation
(Sb) trup = corps
- 2577 trúš f soif
hi len bok un trúš = ils ont faim et soif
(S) trs = être assoiffé
- 2578 trúšelo assoiffé
- 2579 tu tu, toi → tut, túke, túte, tútar, túra (túva).
(S) tvá → (Hi) tú
- 2580 túci f tétine, sein p → ja
i rómni del pil péskro tákno ap i túci = la fem-
me donne à boire à son petit au sein
(S) cucu = poitrine de femme
- 2581 túflego, túfego qui étouffe
me hum túflego, so but nédo = j'étouffe, je
suis trop habillé — hi túfeges = c'est étouffant
níglo kérodo túfeges = hérisson cuit à l'étouffé
- 2582 túfta f brouillard de montagnes, de forêts p → i
hi le als an o túfti = ils sont toujours dans les
montagnes et leurs brouillards
(Als) Duft m
- 2583 túlka f corneille p → i
o túlki krén le péngre nésti an o fébzi : les cor-
neilles (choucas) font leurs nids dans les rochers
(A dial) Tulen
- 2584 tumáro votre
(Hi) tumarā

- 2585 túme vous → túmen, túménge, túménde, túméndan
 (Hi) tum
- 2586 tumláu man je me hâte, je me cavale → úm
 túmle tut = cavale-toi, dépêche-toi
 (A) sich tummeln
- 2587 tungóva je trempe, je plonge → úm (tunkóva, tungróva)
 kamás lo te tunkél o vast te lél o lóve = il a
 voulu plonger la main pour prendre l'argent
 (A) tunken = tremper
- 2588 túngemen trempé
 túngemen vájdi = de l'osier trempé
- 2589 tunk adj. i. sombre
 i vétra džál gar, hi tunk = le temps ne va pas,
 ça fait sombre -
 (A) dunkel
- 2590 tup m fumée
 hís but tup = il y avait beaucoup de fumée
 (S) dhūmá → (Hi) dhūārīn
- 2591 tubáskri f (génitif) cigarette p → ja
 2592 tubéla ça enfume → ás
 employé seulement quand la fumée refoule
- 2593 túbeli f tabac
 2594 túra f tour
 ákun péskri túra = chacun son tour
 (Als) Dūr f
- 2595 turlípsa f betterave p → i (tulípsa)@
 ? (A) Rinkelrübe f
- 2596 túšni f bouteille p → ja
 acás lo túšnja ap o míšto = il a trouvé des
 bouteilles sur le dépotoir
 ? (NG) τσουκάλι = pot
- Th
- 2597 thap m fil p → thap (tap)
 hi tut kálo thap? as-tu du fil noir?
 (Fe) tab
- 2598 them m pays, région (tem)
 hi i dívjo them = c'est une région sauvage
 (NG) θεμα
- 2599 thovóva je lave → úm (tovóva, čovóva)
 čop tur šéro = lave ta tête
- 2600 thódo lavé
 thóde máneš = manouches "lavés" - qui ont abandonné
 langue et coutumes
 (S) dhāv → (Hi) dho-
- 2601 thováu man = je me lave
- 2602 thóben m lavage
 hi límpi thobáske = il y a des vêtements à laver

- 2603 thúlo gras (túlo, culo)
thúle nígli = des hérissons gras
Ⓢ sthúlá → Ⓜ thúlā
- 2604 thúlepen m graisse, gras (nom) (cúlepen)
i káyni kervél an péskro cúlepen: la poule
cuit dans sa graisse
- 2605 thut m lait (tút, cut)
rísedo thut: du lait tourné
Ⓢ dughdá → Ⓜ dūdh

U

- 2606 ucáu man je me moque → úm (ucráu man)
ma uce tut fun léstar: ne te moque pas de lui
Ⓜ ūze
- 2607 ucáu man vri = je me moque à mon aise
- 2608 ucebáskro moqueur p → pángre
- 2609 un et
Ⓜ und
- 2610 un-pále et ensuite
- 2611 un-pále cu au retour cf Ⓜ zurück
- 2612 undar tellement
undar k-hi le dárene, kréns le mu vél ho vél:
tellement ils sont peureux, qu'ils feraient n'importe
cf Ⓜ unter pendant? ^{quoi}
- 2613 unédego Ⓜ vulgaire
unédege ménši hi le, kek ortúnga hi len = ce
sont des gens vulgaires, ils n'ont pas d'ordre.
Ⓜ unedel
- 2614 unédegés vulgairement
rake unédegés = tu parles vulgairement
- 2615 ungándelo désobéissant (unkándelo) Ⓜ
Ⓜ un + le mot gándelo = obéissant (disparu)
- 2616 ungári m hongrois, voyageur rôm p → ja
Ⓜ Ungar m
- 2617 ungáreca hongroise
- 2618 ungártikes en hongrois (= en romanès)
o ungárja rakén ungártikés, ajváu gar but:
les rôm parlent en hongrois, je ne comprends
_{pas bien}

V

- 2619 vaxóva je veille (un défunt) → úm, edúm (váxevóva) Ⓜ
vaxúm o kuč táta = j'ai veillé le cher papa
Ⓜ wachen
- 2620 vágo m voiture, caravane, roulotte p → i
sován le an o vágo = ils ont dormi dans la rou-
lotte
Ⓜ Wagen m
- 2621 vagénqro m garagiste p → e

- 2622 vája f buse, milan p → i (véja)
appelée aussi híndre-vája parce qu'elle gêne
(les autres)
- 2623 vajánto vaillant, travailleur
mur graj hi vajánto = mon cheval est vaillant
- 2624 vájda f 1° osier (un brin) p → i (vajta)
kal vájdi = cet osier
il y a de nombreuses espèces sáli, víti ...
2° pâturage
- 2625 vajtróva je fais paître → úm (vejtróva)
- 2626 vajtremen rassasié d'herbe
- 2627 vajx adj. i. tendre, mou (vejx)
o ělben hi vajx = le lit est mou
(A) weich,
- 2628 vajxóva j'amollis (l'osier en le trempant) → úm
- 2629 vajxemen amolli, rendu tendre
- 2630 vajkaj à cause de, parce que
(A) wegen, weil
- 2631 vájla (b) moment
an i vájla = dans un moment
(A) Weile
- 2632 vájlar (a) (d) en attendant (+ bls, džin = jusqu'à)
haltré mángé káte vájlar = attends moi ici
en attendant
- 2633 vajnáxta f Noël
i láci vajnáxta vinšáu túke = je te souhaite
un bon Noël
(A) Weihnachten p
- 2634 vájro m étang p → i
ričí swimén ap o vájro : des canards nagent
(sur l'étang)
(A) Weiher m
- 2635 vajs adj. i. blanc (vejs)
mur bal veján le vajs = mes cheveux ont blanchi
(chi)
(A) weiss
- 2636 vájsepen m blancheur, blanc (nom)
- 2637 vajvóva (a) je bénis → vajvúm, vajdúm (vajóva)
vajdás lo o máro = il a béni le pain
(A) weihen
- 2638 vájemen béni
- 2639 vakéso m voyou p → i
hi vakési an o fórya = il y a des voyous dans
(les villes)
(A) Wackes m
- 2640 vaksóva je pousse, je grandis → úm
vakséla ivral = ça pousse partout
(A) wachsen
- 2641 vaksemen grandi, développé (en corpulence)
hi le no-gar vaksemen = ils ne sont pas encore
développés

- 2642 valbludári, bludári m moine p → ja (brudári)
manqúm máro paš o bludárja = j'ai de-
mandé du pain chez les moines
(A) Bruder m frère, Wall-bruder = pèlerin
- 2643 valcári m valse p → ja
špilél lo valcárja = il joue des valses
(A) Walzer m
- 2644 valfárta f pèlerinage p → i
his léskri éšti valfárta = c'était son premier
(A) Wall-fahrt f. (pèlerinage)
- 2645 valsláu man je me vautre, je me roule par terre → úm
(A) sich wälzen
- 2646 Válšo m France
an o Válšo = en France
(A) wälsch étranger, gaulois
- 2647 valštiko français
2648 valštikés en français
rakáu valštikés: je parle en français
- 2649 valtmejštar m "reine des bois", asperule @
o valtmejštar krél i láci téja pur o búke:
l'asperule fait une bonne tisane pour les poumons
(A) Waldmeister m
- 2650 *vámšto m tricot p → i
(Als) Wambscht m
- 2651 vándla f endroit (éloigné), but de promenade p → i
de tut áki vándla = tu te promènes partout
(A) Wandel m changement, vagabondage
- 2652 vándlóva je fais des tours, je me promène → úm
2653 vándlebáskro m promeneur, vagabond p → pangre
- 2654 vanqlóza f punaise p → i (vanklójza)
o vanqlózi garén pen le an o pívre kašt: les
punaises se cachent dans les vieux bois
(A) Wandlaus f.
- 2655 vánta f cloison p → i
o duj vánti fun o vágo = les 2 cloisons de la rou-
(A) Wand f (lotte)
- 2656 vára f marchandise
hi man pu-kek vára te bikráp = je n'ai plus de
marchandise à vendre
(A) Ware f.
- 2657 várcla f verve p → i
(Als) Warzel f.
- 2658 vartíróva j'avertis → úm
vartírás lo paš léste ke véls les báre mížéri
il l'a averti qu'il aurait de grandes misères
(A) warnen
- 2659 vast m main p → vast (vas) (d)
mur Dével, šíp o vast pral ménde = mon Dieu
mets les mains au-dessus de nous (= protège-nous)

- dejám men o vast = nous nous sommes donné la main (= une poignée de main)
- 2660 váta f (S) hásta → (Hi) háth
ouate (vwáta)
(A) Watte f
- 2661 vatróva + datif j'attends (qq'un) → úm (vatróva)
vatrén o džuvjéngé te vén le fun o mángéba
vous attendez les femmes qu'elles viennent de la
(A) warten (chine)
- 2662 vávar
autre
o vavaréngé = aux autres
kek vávar = personne d'autre
(S) ápara → (Pan) aur
- 2663 vavéte
ailleurs
- 2664 vavarčándi, vavarčánges = enceinte (euphém = autrement)
- 2665 véglo m @c poussette d'enfant p → i (végela)
cf (A) Wagen = voiture
- 2666 veglóva
je berce → úm
vegláu les te novél lo gar = je le berce pour qu'il
ne pleure pas
cf (A) Wage = balance
- 2667 véglemen
bercé
- 2668 véjxa f flanc, hanche p → i (véxa)
čivás lo i šnála ap i véxa trum péste = il a mis
une ceinture sur la hanche autour de lui
(A) Weiche f
- 2669 véjzo m froment, blé
(Als) Waisse m
- 2670 vek
1^o interj. va-t-en!
vek glam = va-t-en de devant
2^o particule verbale indiquant séparation, départ
láu vek = j'enlève
(A) weg
- 2671 véka f petit pain p → i (plus souvent véka-máro)
le i véka-máro paš o pekári = prends un petit
pain chez le boulanger
(A) Wecke f.
- 2672 vékse-bálko m enfant monstre p → i
našti vel la i vékse-bálko = elle peut avoir
un monstre
(A) Wechsel-balq m
- 2673 véla f botte, fagot p → i
i véla kaš un i véla vájdi = un fagot de
bois et une botte d'osier
(Als) Well f
- 2674 vélto m monde p → i
o vélto hi rúsedo = le monde est changé
váu ap o vélto = je viens au monde, je nais
čáu ap o vélto = je mets au monde, j'enfante
(A) Welt f

- 2675 véndrín, vénderíng lievre (a)
on l'applique sur les brûlures pour soigner
? (A) Wende-ring : tuyau tournant
- 2676 véndri f
boyau p → véndrija : entrailles, intestins
o éáve pekén péngé le véndrija fun o nígló
les enfants se cuisent des entrailles du hérisson
(S) antra → (Hi) antrú : boyaux
- 2677 vent m
hiver
o vent hi lo no-gar dux = l'hiver n'est pas
encore passé — vénde : en hiver
(S) hemantá = hiver, saison froide
- 2678 vergal
de l'autre côté
vergal i brúka = de l'autre côté du pont
fun vergal téle = de l'autre côté de la montagne
(mot à mot = en bas de l'autre côté)
? (F) berge
- 2679 veráu man
je me défends (en parole) → úm (a)
(A) sich wehren
- 2680 veráu tele = je sépare des antagonistes (+ datif)
veráu léngé tele = je les sépare
(A) ab-wehren = détourner
- 2681 veráu vri
j'évite (+ datif) → úm (vexáu vri)
vexáu vrim pur o héndli : j'évite les disputes
(A) aus. weichen = éviter
- 2682 veráu man
je me dépêche → úm (a) (b) (d)
vere tut = dépêche-toi
(quelle origine?)
- 2683 vert
qui vaut la peine
gar te vért ! pas la peine !
hi gar vért te lás les = ce n'est pas la peine de le
šél móli vert : cent fois mieux prendre
- 2684 věš m
(A) wert qui vaut la peine
forêt p → věš
an o zénelo věš : dans la forêt verte
(Pe) běša
- 2685 vešés kro m garde-forestier p → vešéngro
(certains appellent ainsi un coléoptère vivant
dans les bois (chrysomèle?) surnommé aussi
i dírtá fun o kham = la bête du soleil) (d)
- 2686 věša f
lavoir, lessive, linge à laver
krá i věša = nous faisons la lessive
hi párdó věša = il y a beaucoup de linge
(A) Wäsche f.
- 2687 veš-korp = corbeille à linge
- 2688 veš-lúmpo = torchon
- 2689 věš lo m (c) gilet p → i
(A) Weste f.
- 2690 větra f
1^{er} temps (atmosphérique)
hi men i láci větra = nous avons le beau temps

2º orage

vél men vétra kirát = nous aurons de l'orage
tímle-vétra = temps d'orage ce soir

(A) Wetter n les 2 sens

2691 vétre gar

ne plus, non plus

ma džá vétre gar dren = n'y entre pas non plus

(A) nicht weiter

2692 vetróvaje parie → úmvetráu túra mit o duj vast = je parie avec toi
des deux mains

(A) wetten

2693 vezremen (b)

banni, expulsé

(A) weisen

2694 vicóvaje jette → úm (a)

vicúm les, naj lé les = je l'ai jeté, tu peux le prendre

(Tch) vytačeti = lancer cf (S) vicip

2695 vícedo

jeté

2696 víga f

balance, bascule p → i

(A) Wiege = berceau

2697 vigóvaje pèse → úm, edúm (vigróva)

vígedúm man = je me suis pesé

2698 víxo m

mèche, morve (vulgaire) p → i

hi les i víxo tel o nak = il a de la morve sous
le nez

(Als) Wieche m

2699 viklóvaj'enveloppe, j'emmailote → úm, edúm (-evova)vikleváu mur vájdi mit o lumpi = j'enveloppe
mon osier avec les chiffons.

(A) wickeln

2700 viklemen

enveloppé, emmailoté, enroulé

2701 vikla f

lange

an i vikla = dans les langes

2702 vikle-kínt : petit bébé encore emmailoté2703 vikleštúxo m bandage, bande pour bébé2704 víla f

volonté

húnté lás léskri víla pálan = il nous faut suivre
sa volonté

(A) Wille m

2705 vináke

pour faire croire, pour faire semblant

hi gar čáčeske, hi vináke = ce n'est pas

pour de bon, c'est pour faire semblant

cf (Hi) bahānā kar- faire semblant

2706 vingóvaje fais signe → úm (vinkóva) (b)vingás lo mánge te xáp i kótar : il m'a fait
signe de manger un morceau

(A) winken

2707 vinšóva1º je souhaite → úm

vinšáu tur kíbo = je souhaite ta fête

2º je souhaite du mal, je jette un sort

vinšás tut li = elle t'a jeté un sort

(Als) winsche

- 2708 vínšemen = qui a un sort sur lui (qu'on lui a jeté)
- 2709 vínšebén, vínšebá m souhait, sort
- 2710 vínšebáskro m souhaiteur de malheur (vínšáru m)
hi i vínšebáskri, vínšás li ap o čavéste =
c'est une "souhaiteuse", elle a souhaité du mal
(au garçon)
- 2711 vínta f
vent p → i
hi kek vínta = il n'y a pas de vent
(A) Wind m
- 2712 vinštil
à l'abri du vent
kaj hi vinštil = là on est à l'abri (du vent)
(A) wind-stil
- 2713 vírta f
bar, café p → i
džá te piás i glázo an i vírta = allons boire
un verre au café
(A) Wirt m = cabaretier
- 2714 víta f
osier p → i
= osier torsadé pour lier une botte
- 2715 vítiko ruk = saule à osier
(Als) Wid f Widelbaum = saule
- 2716 víza f
pré p → i
hi gráza an i víza = il y a de l'herbe dans le
(pré)
(A) Wiese f
- 2717 volf adj. i.
à bon marché (vólfajr)@
i graj k-hi volf = un cheval qui est bon marché
(A) wohlfeil (Als) wolfel
- 2718 vólfepen m bas prix
- 2719 vólfo m
loup p → i
(A) Wolf m
- 2720 vólka f
nuage p → i
«an o vólki našén le párdó bákre dřen»
dans les nuages ils courent plein de moutons
dedans (dicton pour les enfants)
(A) Wolke f
- 2721 vonóva
j'habite → úm
vonáu an i kher = j'habite dans une maison
(A) wohnen
- 2722 vóva
1° je viens → vjúm, vejúm
vél lo šun = il viendra bien
2° je deviens
vél lo púro = il devient vieux
3° supplée le verbe être - dans les temps
autres que le présent et l'imparfait
vejám čórede = nous avons été volés
(S) āp : parvenir, āyā : venir → (Hi) āv-
- 2723 váu an j'arrive cf (A) an-kommen
- 2724 váu mišto an (fun) je suis bien reçu (de) "
- 2725 váu durš = je traverse, je passe cf (A) durch-kommen
- 2726 váu her = je viens de, je suis originaire de
fun kaj véls li her? d'où était-elle originaire
cf (A) her-kommen

- 2727 váu paj = j'arrive à, je parviens, je réussis
 vá gar paj té dikás tut = nous n'arrivons pas à te voir cf (A) bei-kommen
- 2728 váu pále = je reviens,
 ap pále = reviens!
 váu pápse pále = je redeviens comme avant
- 2729 váu tefún j'en réchappe, je reviens à moi
 cf (A) davon-kommen
- 2730 váu téle je viens (en bas en descendant)
- 2731 véla vri ça sort (pour un observateur du dehors)
 vél o páni dran o bár vri = l'eau sort de
- 2732 váu pre je me remonte (après une fatigue) la pierre
 hís li náseli, vél li pre lókés = elle était malade, elle se remonte doucement
 cf (A) auf-kommen
- 2733 vozóva je vacille, je chancelle → úm
 hís lo kíno ke vozéls lo = il était fatigué qu'il en ? (It) vacillare (chancelait)
- 2734 vri, vrin 1° dehors
 kréla šíla vri = il fait froid dehors
 2° correspond à la particule verbale (A) aus
 → complètement
 pi vri tur mol = finis ton vin
 me faróva glan vri = je pars droit devant
 → action passée
 tur berš hi vri = ton année est finie
 → action d'éteindre
 i líyta džál li vri = la lumière s'éteint
 (S) bahir = extérieur
- 2735 vúdar m porte p → vúdar, vúdríja
 kre cu vúdar = ferme la porte
 (S) dvār → (Pan) buha
- 2736 vúla f laine
 i bakréngri vúla = la laine des moutons
 (A) Wolle f
- 2737 vúleno en laine
- 2738 vúlego laineux
- 2739 vulóva 1° je suis agité, je remue → úm (vuvlóva)@
 o čávo vulél so but = l'enfant s'agite trop
 2° je fouille, je farfouille @ (vilóva)@
 vulén le ivral = ils fouillent partout)
 (A) wühlen = les 2 sens (Als) wíle
- 2740 vúlemen, vílemen = fouillé
- 2741 vúvlemen remuant, agité @
- 2742 vúla f (C) remue-ménage, foire p → i
- 2743 vúndra f miracle p → i
 mur Dével kredás ki vúndra = Dieu a fait ce miracle

- 2744 — vundróva : j'étonne → úm
vundrél man = ça m'étonne
vundráu man = je m'étonne
Ⓐ Wunder n étonnement, prodige
écorché, à vif
mur trúpo hi vunt = mon dos est à vif
Ⓐ wund
- 2745 — vunt adj.i
racine p → i (vórcla)
hi i kótar vórcla = c'est un morceau de racine
Ⓐ Wurzel f
- 2746 — vúrcla f
ancienne roulotte mot remplacé par vágo
Ⓐ uordone
- 2747 — *vúrdum m
lèvres
Ⓐ vušt Ⓣ ṡstḥā

Z

- 2749 — záca f
marc de café
Ⓐ Satz m
- 2750 — záfta f
jus de fruit
i záfta fun o dráka = le jus des raisins
Ⓐ Saft m
- 2751 — zájlego
saoul (zėjlego, zėjlego)
múlo zájlego = mort saoul
cf Ⓐ Als seilecht : trempé, ruisselant
ou Ⓐ selig : heureux, énivrant, défunt
- 2752 — zájta f
corde (de guitare, violon...) p → i
"mit trin zájti pre" — avec 3 cordes dessus
Ⓐ Saite f.
- 2753 — zájto m
soie
rúdo zájto = habillé de soie
Ⓐ Seide f.
- 2754 — zájtko
en soie
- 2755 — zálba f
pommade p → i
čúm zálba ap mur muj = je me suis mis de la
pommade sur la figure
Ⓐ Salbe f
- 2756 — zálcemén
salé
- 2757 — zalckrumpír pommes de terre au sel
Ⓐ Salz n Ⓐ Als Grumbéer f pomme de terre
- 2758 — zámeto
velour
Ⓐ Sammet m
- 2759 — zamlúnga f
réunion, assemblée (évangélique) p → i
Ⓐ Versammlung f
- 2760 — zánta f
sable
i hújka zánta = un tas de sable
Ⓐ Sand m
- 2761 — zátla f
selle p → i
pańde mištó i zátla = attache bien la selle
Ⓐ Sattel m

- 2762 — zátlego qui a un gros ventre (bourré comme une selle)
- 2763 — zéca f loi p → i
i Debléskri zéca = la loi de Dieu
Ⓐ Gesetz n loi
- 2764 — zéca f osier dont on sert pour le montant du panier (il en fait le tour) p → i
- 2765 — zécóva je monte (un panier) → úm
Ⓐ setzen = dresser
- 2766 — zéga f scie p → i
láu i zéga un rodáu i pís la kaš = je prends la scie et je cherche un peu de bois
Ⓐ Säge f
- 2767 — zegóva je scie → úm
- 2768 — zegáu téle je coupe à la scie
zegáu rúka téle = je scie des arbres
- 2769 — zéla f âme, défunt p → i (zélo) Ⓐ
o ármezéli = les pauvres défunts
Ⓐ Seele f
- 2770 — kek-zélo personne "pas âme qui vive"
bikrúm ěi, hi kek-zélo an o kherénde : je n'ai rien vendu, il n'y a personne dans les maisons
- 2771 — zélego Ⓐ défunt (est-ce le même que zajlego?)
i díno zéligo = un pauvre défunt
- 2772 — zélbar personnellement
me kráu les zélbar = je le ferai moi-même
Ⓐ selber
- 2773 — zénelo vert
an o zénelo veš = dans la verte forêt
Ⓐ zelen
- 2774 — hi zénéles = c'est vert (la nature a reverdi)
- 2775 — zénlepen m verdure, légumes verts
ěúm zénlepén an i zúmi = j'ai mis de la verdure dans la soupe.
- 2776 — *zénfeta f moutarde
Ⓐ Sènft m
- 2777 — zénglésa f ortie p → i
ěál o vágo mášral o zénglesi = tu as mis la voiture au milieu des orties
Ⓐ Sèngeléssel f.
- 2778 — zénqlo cinglé (= fou)
Ⓐ Sèngle = cingler avec des orties
- 2779 — zérbo gauche
mit o zérbo vás = avec la main gauche
Ⓐ NG ěepfos
- 2780 — zerbés à gauche
hal so zerbés = tu es trop à gauche
- 2781 — zéro lac p → i
i vájro hi i túm zéro = un étang est un petit lac
Ⓐ See f

- 2782 — zíga f (b) (c) passoire p → i (zája)@
švenke vri i zíga = rince la passoire
(A) Sieb n, Seihe f
- 2783 — zigóva je filtre → úm (zajgóva)@
- 2784 — zíxla f. faucille p → i
o mónto hi har i zíxla kirát = la lune est
comme une faucille ce soir
(A) Sichel f
- 2785 — zixáu vri je dépéris → úm
te xacés i hóldra, tur graj zixél lo vri = si
tu brûles le sureau, ton cheval dépérit (légende)
(A) siechen, aus-zehren
- 2786 — zíla f bricole (du cheval) p → i
čúm i zíla ap léskro beč = j'ai mis la bricole
sur sa poitrine
(A) Siele f
- 2787 — zilbóva je suis jaloux → úm
lákro nom zilbás ap láte = son mari a été
jaloux "sur" elle (= d'elle)
(NG) ζήλος = jalousie
- 2788 — zilbepen m jalousie
ávo fúlló zilbepén! quelle vilaine jalousie
- 2789 — zínda f péché, malheur, pitié p → i
ávi zínda! quel malheur
kredúm zíndi Debléske = j'ai péché contre Dieu
(A) Sünde f
- 2790 — zindávi pécheur p → ja
- 2791 — zingóva 1° j'enfonce → úm (zinkóva)@
zinge les tele = enfonce le complètement
2° je m'enfonce, je m'affaisse
zingáu an i čik = je m'enfonce dans la boue
(A) sinken
- 2792 — zingemen tele = complètement enfoncé
- 2793 — zis adj. i. sucré, doux
ma čé pu-kek cúkro, vél so but zis: ne mets
plus de sucre, ce sera trop sucré
(Als) siess
- 2794 — zjan f 1° accusation, soupçon
vejás i zjan ap mánde = j'ai été soupçonné
2° crédit
láu les ap i zjan = je le prends à crédit
(Hi) j'iyān = dommage (Pan) j'izija = tribut
(Sb) zajam = crédit
- 2795 — zójbar adj. i. propre, gentil (bien élevé)
kráu zójbar an o vágo = je fais propre dans
la voiture - i zójbar ráklo = un jeune paysan
correct, bien élevé
- 2796 — zójbepen m propriété, correction (záuvrepen) (b)

- 2797 — zoko m chaussette p → i
 (A) Socke f
- 2798 — zota f (a)(b)(c) sorte de colza
 ki zota hi gar láci = ce colza n'est pas bon
 (A) Kohl-saat f = colza
- 2799 — zor f force
 hi man but zor = j'ai beaucoup de force
 krau mur zor ap komoneste = je fais ma force sur qq'un (= je m'essaye avec qq'un)
 (S) sara force (Pe) zör
- 2800 — zorelo fort, solide
 zoreli mol = du vin fort
 zorelo vago = voiture solide
- 2801 — zu sou, petite pièce
 de man i zu = donne moi un sou
 (Als) Sû f.
- 2802 — zudlego sale, dégoûtant (zútego, zútlemen)
 i zútegi vétra = un sale temps
 (A) sudelig
- 2803 — zuglóa je suce → úm
 zuglél lo ap o tojmo = il suce son pouce
 (A) saugen
- 2804 — zuglári m suceur, grand buveur p → ja
- 2805 — zuxóva je goûte → úm
 zuxáu i mol har hí li láci = je goûte le vin comme il est bon
 (A) versuchen
- 2806 — zúmi f soupe (zúmin)
 král i láci zúmi = tu as fait une bonne soupe
 (NG) Soupí
- 2807 — zúmelo qui a la consistance de la soupe, mou (c)
 hajvúm k'his zúmelés = j'ai senti que c'était mou" (chanson vulgaire)
- 2808 — zúmpa f marécage p → i
 perúm an i zúmpa = je suis tombé dans un marécage
 (A) Sumpf m
- 2809 — zúmpego marécageux
- 2810 — zumpáu dren : je m'enlise → úm
- 2811 — zuróva je bourdonne, je résonne → úm (je vibre)
 zurél i gitára = la guitare vibre
 (A) surren bourdonner
- 2812 — zúra f bruit de moteur, bourdonnement (zúxa)
 Z
- 2813 — žame gar jamais
 vejúm žame gar = je ne suis jamais venu
 xajúm žame kék = je n'en ai jamais mangé
- 2814 — žuns autrefois, auparavant
 žuns his gar káke = autrefois ce n'était pas ainsi — har žuns = comme autrefois
 (A) sonst (Als) sunsch = autrement, autrefois

Index des mots français contenus dans le Vocabulaire

- le nombre renvoie au numéro du mot manouche

- abréviations a. adjectif

n. nom

m. masculin

f. féminin

v. verbe

v. i. verbe intransitif

A

à 47, 691
 abandonné 1375
 abcès 15
 abeille 999
 abimé 394
 abimer 393
 abolement 87
 aboyer 86
 à l'abri 2710
 abriter 305
 s'abriter 307
 absence 657
 acacias 10
 accélérateur 2559
 accepter 1383
 accessoires 95
 accompagner 850
 accordé 2365
 accordéon 859
 accordéoniste 860
 accorder 450, 2364
 accroché 929
 accrocher 928
 s'accrocher 930
 accroupi 945
 accusation 2794
 acheter 744
 acier 2318
 acte de baptême ou de
 naissance 2522
 affaire 853, 1187, 2105
 vilaine affaire 94
 s'affaïsser 2791
 affamé 162, 949
 affection 505
 afin que 2488
 africain 1041
 agaçant 1568
 âge 1866
 âgé de 103
 agent municipal 1224
 agent de police 1787
 agile 644
 agité 2741
 être agité 2739
 agneau 59
 agréable 833, 1298
 s'agripper 1196
 aidé 885
 aider 884
 aigle 6

aigre 2098, 2427
 aigremoine 535
 aiguille 2080
 aiguisé 2154
 aiguiser 2153
 ail 1152, 2061
 aile 636
 aillé 1153
 ailleurs 2662
 aimer 1047, 1500
 aimer bien 989
 ainsi 1034
 air 752, 1394
 en l'air 899
 aïrelles 199
 aisselle 1037
 alêne 20
 allée 22
 Allemagne 700
 allemand 700, 702
 aller 512
 aller vite 2212
 s'en aller 515, 522, 588
 par alliance 2348
 s'allonger 2390
 allumé 31
 allumer 273, 1235
 s'allumer 516
 allumette 883, 2438
 allure 524
 amande 1433
 amant 971
 âme 2769
 amené 40
 amener 39
 amer 1791
 ami 1425
 amolli 2629
 amollir 2628
 amour 1048
 pour l'amour de Dieu
 1142
 faire l'amour 171, 210, 463
 amoureux 1763
 s'amuser 2276
 an 103
 nouvel an 1570
 âne 405, 565
 ange 551
 angelus 1307
 anguille 1627

ankylosé 2337
 annonce 244
 annoncé 243
 annoncer 241, 242
 anse 896
 antiquité 1867
 appareil photo 1524
 appeler 1280
 s'appeler 1280, 1281
 appétit 48
 applaudir 1799
 apprendre 2054
 s'apprendre 2056
 apprentissage 2057
 apprivoisé 248
 appuyer 2554
 après 1667, 1668
 après-midi 1636, 1511
 araignée 1038, 2278
 arbre 2025
 arc-en-ciel 1935
 archet 158
 arête 1198
 argent 1378
 argent (métal) 2029, 2030
 qui aime l'argent 1379
 armoire 2297
 armoire à glace 2271
 arracher 1886, 2010
 arranger 1905
 en arrêt 2341
 arrêté 847
 arrêter 846, 849
 s'arrêter 848, 900
 arrière 216
 en arrière 1667
 arriver 1748, 2723
 asile 421, 1286
 aspérule 2649
 assassin 1440
 assemblée 2759
 asseoir 105
 s'asseoir 105, 106
 assez 443
 assiette 1797
 assis 107
 Assistance 1286
 assouffé 2578
 asthmatique 549
 asthme 550
 astiquer 1941
 astucieux 1986

attaché 1676
 attacher 805, 1675, 1677
 attelé 2260
 atteler 2259
 en attendant 2632
 attendre 846, 2661
 attention 11, 448, 1956
 attrapé 2540
 attraper 2539
 aubépine 401, 402,
 198, 1157, 1881
 aujourd'hui 1158
 auparavant 2814
 aussi 1034, 1606
 aussitôt 764
 autant 228, 1034, 1035
 auto 1457, 1622
 automne 2284
 autour 2574
 autre 2662
 autrefois 2814
 autrement 2664
 Auvergne 1635
 avaler 2185
 avaler d'un coup 2187
 avaloir 2186
 avaloir 37
 avancer 943
 avant de 54
 en avant 759
 avant-train 2552
 avare 162
 avec 1261, 1510
 bonne aventure 487
 avertir 459, 2544, 2658
 aveugle 146
 avocat 8
 avoine 511
 avoir 909, 910
 avril 1

B

bâche 1796
 badigeonner 2389
 bagarre 1273, 2150
 bague 809
 baigner 1646
 bain 1645
 baiser v. 171
 baiser n. 370
 baissé 1850
 baisser 1239

se baisser 1849
 bal 63
 balafre 2253
 balai 108
 balance 2696
 balancé 2436
 balancer 2435
 balayer 596
 balayures 1515
 balle 63, 1251
 banc 74
 bandage 2703
 bande 2703
 bandit 1937
 banni 2693
 baptême 2519
 baptisé 90, 165, 2521
 baptiser 89, 2520
 baptiste 2523
 baquet 1104, 2566
 bar 2713
 barbe 359
 barbillon 77
 barbouillé 1422
 barbouiller 2205
 barbu 360
 barque 84
 barre 2368, 2366
 bas n. 2393
 en bas 2495, 2497, 2498
 bas-fond 2470
 bascule 2696
 bâtard 88, 952
 bateau 2127
 bâtir 1717
 bâton 1812, 1899, 2320, 2368
 battre 1272, 1449
 se battre 1452
 bavard 1684, 1895
 bavardage 139, 1685
 bavarde 1686, 1933
 bave 91, 373
 baver 92
 beau 1298, 2410
 beau-père 2348
 beau-frère 2453
 beaucoup 226, 1690
 beauté 2113, 2411
 bébé 2478, 2702
 bec 2208
 belette 616
 belle-mère 2348

belle-sœur 2430
 béni 2638
 bénir 2637
 benne 98
 béquille 1214
 bercé 2436, 2667
 bercer 808, 2144, 2435, 2666
 bérêt 1059
 berger 60, 916, 2104
 bergeronnette 1712
 besoin 159, 160, 1615
 bête 426
 bête de somme 613
 betterave 1992, 2595
 beurre 1873
 biberon 2506
 biche 435, 711
 bicyclette 474
 bidon 1053
 bien 169, 1299, 1509, 2419
 bien portant 2049
 bien que 866
 bientôt 2051
 bière 130
 billet 265, 960
 biser 1530
 bistrot 1061, 2713
 blaguer 958
 blagueur 1684
 blaireau 2469
 blanc 1695, 2635
 blanc n. 2636
 blanc de poulet 2252
 blancheur 2636
 blanchir 2111
 blé 681, 749, 2669
 blême 144
 blessé 338
 blesser 335
 blessure 2223
 bleu 149
 bloc 1806
 blond 154
 blotti 291
 se blottir 290
 bobo 1721
 bocal 1783
 boeuf 1626
 boire 1771, 2564
 donner à boire 458
 faire boire 2563
 boire beaucoup 2185

bois 1072, 1075
 en bois 1073
 pour bois 1074
 bois épineux 428, 1881
 bois mort 1072
 bois nouveaux 1157
 bois de lit 1758
 boisson 1773
 boîte 1768
 boiter 73
 boiteux 72
 bol 321
 bon 1049, 1298
 bon à rien 327
 bonbons 167
 bonbonne 627
 bonjour 429, 811
 de bonne heure 672
 bonne nuit 812
 bonté 1300
 bordure 2527
 borgne 1178
 bosse 1847
 bossu 1848
 botte 221, 2347, 2673
 bouc 1816
 bouche 1532
 bouche bée 2403
 bouchée 1531, 1532
 boucher n. 1456, 1472
 bouchon 2408
 boucle 1369
 boucle d'oreille 1052, 1961
 boudier 2571
 boudin 155
 boue 331, 1487
 boueux 1488
 bouffée 287
 bouger 237
 bougie 236, 1543
 bougonner 202
 pauvre bougre 1810
 bouillie 186, 1739
 en bouillie 1513
 devenir de la bouillie
 1514
 bouillir 192, 1095
 bouilloire 1322
 bouillon 186
 bouillonner 813
 boulanger 1723
 boule 174

bouleau 1784
 boulette 647
 bouquet 1664
 bourdonnement 2812
 bourdonner 2811
 bousier 1820
 bout 2269
 bouteille 233, 2596
 boutique 1301
 bouton 1145
 bouton de peau 1155,
 1843, 1851
 boyau 1275, 2676
 braise 1164
 brancard 1323
 branche 1589
 bras 1549
 brave personne 1362
 brebis 61
 bretelle 1678, 2550
 bricole 2786
 bride 282
 brûler 767, 2387
 brindille 772, 1889
 brisé de fatigue 1318
 briser 2201
 broc 1292
 broche 225, 2280
 brochet 875
 bronchite 970
 brosse 194
 brouillard 1592, 2582
 broussaille 1609, 1880
 en broussaille 940
 bruit 1346
 bruit de moteur 2812
 brûlant 836
 brûlé 955
 brûler 183, 954
 brûlure 182
 brunir 196
 brut 788
 bruyère 824
 bu 1772
 buis 1855
 buisson 222
 bureau de poste 1826
 buse 915, 2622
 butte 946
 buveur 1774, 2186,
 2804

C

ça et là 1161
 cabinet 2091
 caboche 2493
 cabrioles 1815
 caché 722
 cacher 721
 cachette 724, 877
 café 1024, 1477
 café-bar 2713
 cafetière 1025, 1292
 caillé 2371
 se cailler 2369
 caisse 1125
 calé 2339, 2341
 caleçon 982
 camp 1305
 canard 1932
 cancer 963
 canne à pêche 735, 1898
 car 1702
 mauvais caractère 2572
 caravane 2620
 carburant 956
 caresser 628
 carnaval 2215
 carnet 65, 1354
 carotte 1067, 732
 carpe 1068
 carreau 606
 carrosse 1249
 carte 1070
 cartouche 1251
 casquette 1059
 casse 1651
 casse-croûte 675
 casser 1648, 1650
 casserole 184, 1097
 casseur 1652
 à cause de 1187, 2630
 se cavalier 2586
 cave 1087
 caverne 933
 ce 1080, 1188
 ceinture 1339, 2211
 célibataire 1333
 celui-ci 1079
 celui-là 1188
 cendre 320, 560
 cendrillon 561
 cent 2107
 cercueil 1125, 2515

- cerf-volant 2305
 cerise 1118
 cerisier 1119
 certainement 21
 pas certain 2546
 cervelle 903, 1441
 chacun 18, 1623
 chagrin 2018
 chaîne 1101
 chair de poule 1088
 chaise 2399
 chaleur 837, 911, 2486
 chambre 272
 champ 603
 champ de blé 646
 champ labouré 2353
 champignon 962, 994
 1173, 1174, 1733, 2034, 2433
 chance 56
 chanceler 2733
 chanceux 57
 changé 1971
 changer 854, 1699, 2097
 chanson 753
 chant 752, 753
 chanter 751
 chanteur 754
 chapeau 1059, 2310
 chaque 17
 charbon 1164
 charbonnier 1165
 charge 1331
 chargé 1304, 1978
 charger 1303, 1977
 charrette 1064
 charvue 1808
 chasse 1007, 2114
 chassé 2532
 chasser 1008, 2533
 chasseur 1009
 chat 1545
 chat sauvage 803
 chat fumant 1465
 châtaigne 1098
 châtaigner 1100
 château 2181
 château-fort 224
 chatouille 1211
 chatouillé 1210
 chatouiller 1209, 1968
 chaud 2484, 2485, 911
 très chaud 836
- avoir chaud 912
 chaudron 218, 1097
 chaudronnier 1105
 chauffer 2459
 se chauffer 2460
 chaussette 2393, 2797
 chauve 150
 chauve-souris 1517
 chef 921, 1628
 chemin 2396
 chemin de fer 14
 cheminée 904, 1046
 chemise 729
 chêne 538, 1778
 chenille 1997
 cher 1248, 2465
 chercher 1990
 chercher chicane 888
 chercher nourriture 2232
 cherté 2466
 chétif 2197
 cheval 783
 cheval blanc 2134
 chevalier 730, 1979
 cheveu 62
 chèvre 711
 chevreuil 1934
 chez 1707
 chez soi 1286
 chic 2131
 chicaneur 889
 chicorée 334
 chien 526
 chienne 527
 chier 973
 chiffon 285, 594, 1397
 chiffonnier 1398, 1399
 chine 1432
 chiner 1430
 chopine 2246
 choqué 2303
 chose 1187
 chou 2086
 chou-rave 1166
 choucas 2583
 chouroute 2086
 chouette 13, 1259
 chrétien 165
 cicatrice 2192, 2253
 cidre 278
 ciel 166
 cierge 1091
- cigarette 1775, 2591
 cigogne 2375
 cil 271
 cimetière 1092
 cinéma 2103, 2245
 cinglé 2778
 cinq 1673
 cinquante 1708
 cinquième 1674
 cintre 1878
 cirque 276
 gens de cirque 277
 ciseau 1419
 ciseaux 2118
 civière = sivièra
 clair 881
 clair de lune 1525
 claque 1639
 claquer 1195
 clé 2174, 2307
 clignotant 274
 cloche 1307
 cloche à cuivre 1671
 clochette 770
 cloison 2655
 cloque 151, 1807
 clou 1561
 clouer 1562
 cobaye 1263
 cocher 1250
 cochon 65
 cœur 505
 de bon cœur 505
 à contre cœur 505
 cogner de la tête 163
 se cogner 2378
 coi 2337
 coin 539
 col 1194
 colère 983, 1567
 en colère 144, 984
 collant 1740
 colle 1317
 coller 1135
 collet 2189
 collier 844, 1256
 colline 946
 colombe 404
 colophane 1040
 colza 1944, 2798
 combien 1106
 combustible 956

- commandé 1170
 commander 1169, 2096
 comme 857
 comme ça 1034
 comme ci comme ça 1036
 commencer 354, 582
 comment ? 857
 faire du commerce 1699
 commis 1143, 1504
 commissions: komisjoni
 communal 1225, 2565
 complètement 563, 2495, 2734
 comprendre 840
 compter 261, 745
 con 1503
 condamnation 2576
 conduire 586, 618
 conducteur 590
 confiance 1643
 avoir confiance 1640
 digne de confiance 1642
 confiant 1641
 confiture 2171
 conjurer 195
 connaître 188
 connu 189
 conscience 819
 considéré 415
 considérer 411
 se considérer 1390
 consoler 2248
 constamment 2331
 constant 2321
 conte 1694
 content 677
 conter 746
 continuation 657
 contre 1076
 convenir 1701
 converti 90
 coq 856
 coquille 2112
 coquillage 2094, 2217
 corbeau 1176
 corbeille 281, 1177, 2687
 corde 2110, 2752
 cordonnier 2418
 corne 1291
 corne de sabot 942
 cornelle 2583
 corps 1069
 correct 2344
 correction 2796
 corsage 58, 1489
 costume 287, 1984
 côte 1966
 côtes servées 44, 45
 côté 1952
 à côté 1952
 autre côté 2678
 du côté 1076
 cou 1478
 couché 1711
 coucher 1709
 pour coucher 1365
 se coucher 1710
 couches 1696
 coucou 1254
 coudre 2062
 couenne 2437
 couillon 1731
 couler 1965, 2569
 couleur 583
 couleuvre 2163
 coumelle 730
 coup 388
 coup de couteau 377
 coup de dent 386
 coup de fusil 1062
 coup de pied 1302
 coup de poing 651, 2149
 coupé 338, 340, 376, 2221, 2495
 couper 335, 2119, 2220, 2768
 coupeur 342
 coupure 341, 2223
 courage 505, 1267
 courageux 858
 en courant 1943
 courbé 120, 1244
 se courber 119
 coureur de filles 951
 coureuse 1527
 couvrir 1583
 couronne 1228, 1271
 courvoie 1959, 1257
 course 1587, 2053
 court 1268
 plus court 1614
 cousin 1593
 cousine 1594
 coussin 1123
 cousu 2063
 couteau 375, 2222
 coûter 1274
 couturière 2064
 couvercle 2493
 couverture 2491
 couvre-lit 269
 couvrir 305, 2492
 se couvrir 307
 crachat 373
 cracher 374
 craie 1206
 craindre 840
 cran 2311
 crâne 2122
 crapaud 1229
 craquer 1195
 crayon 141
 crédit 2794
 crème 2200
 cresson 533
 créton 792
 creusé 932
 creux 931
 crevé 668
 crever 667, 1692
 cri 777
 cric 823
 crier 778
 criquet 1215
 critiquer 1896
 crochet - 927
 croire 1640
 pour faire croire 2705
 croisé 1204
 croisée 1205
 croisement 476
 croiser l'épée 1089
 croix 1203
 crotte 685
 crottin 685
 croûte 1245, 1820
 croûton 1221
 cru 1014
 crucifié 1204
 cuillère 1993
 cuir 1334
 en cuir 1335
 cuire 1093, 1725
 cuisine 1084

cuisiner 1093
 cuisse 2421
 cuisson 1727
 cuit 1094, 1725
 cuivre 1265
 en cuivre 1266
 cul 53, 216
 culbute 2400
 culotte 939
 cultivateur 1716
 cultivé 248
 cumin 1109
 curé 1918
 curieux 348, 416, 1571,
 1573
 cuvette 1104
 cygne 2216, 2434

D

dame 1910
 damné 380
 dangereux 392, 607
 dans 30, 472
 danse 1284, 2474
 danser 1283
 danseur 1285
 de 689
 déborder 519
 debout 1834, 2476
 débrancher 2557
 pas débrouillard 1513
 se débrouiller 1391
 décédé 1248
 déchaîné 1102
 décharge 1996
 déchiqûeter 2011
 déchirer 1882
 déconsidéré 1837
 découvert 309
 à découvert 150
 se découvrir 308
 dedans 472
 défaire 1237
 se défendre 2679
 défendu 1829
 déformé 394
 défunt 51, 1539, 2769, 2771
 du défunt 1541
 dégâts 2101
 dégorger 460
 dégoût 683
 dégoûtant 2802

dégoûté 46
 pas dégrossi 1014
 dehors 2734
 déjà 2419
 délivré 1350'
 demain 2468
 demandé 209
 demander 208, 1430
 démangeaison 965
 démanquer 964
 démarche 524
 démarquer 516
 démarreur 255
 démêler 35
 demi 1708
 demi-frère 2348
 demi-sang 1708
 demi-sœur 2348
 démon 694, 882, 2162,
 2560
 dénoncé 1853
 dénoncer 1852
 dent 382
 dentelle 2268
 départ 589, 657
 se dépêcher 2145, 2682
 dépenser 986
 déphuir 264, 2785
 déplaisir 505
 dépotoir 1507
 dépouiller 1548, 1729
 dernier 1348
 derrière 1668, 1669, 1670
 des 2464
 en descendant 2495
 descendre 521, 2315
 descente 82
 déshabillé 1907
 se déshabiller 1908
 désobéissant 2615
 se dessaisir 454
 dessous 2497
 qui est dessous 2499
 dessus 1834
 au-dessus 1833
 détaché 1374
 dételer 2261
 détendu 1395
 détour 1090
 se détourner 1974
 détruire 2345
 détruit 2346

dette 2417
 deuil 1042, 2547
 deux 480
 devant 759
 de devant 760
 développé 2641
 devenir 2722
 deviner 816
 devoir v. 398, 1529
 dévorer 669
 diable 99, 694
 diamant 439
 en diamant 440
 diarrhée 974, 2090
 Dieu 399
 difficile 861, 1752
 difficulté 864
 dimanche 1269
 dinde 217
 dire 1737
 on dirait 580
 directeur 1171
 discours 1894
 disparaître 2450
 disparu 2451
 dispute 573, 887, 2150, 2384
 se disputer 2385
 disputer 343
 disque 418
 dit 1738
 dix 397
 docteur 441
 doigt 810
 doigt de pied 259
 domestique 1504
 dommage 2101
 don 1142
 donc 1519
 donner 447
 se donner 463
 bien donner 461
 donner sa parole 2289
 dorer 196
 dormir 2073
 en train de dormir 2075
 dos 491, 2576
 double 2526
 douloureux 484
 se douter 127
 doux 2796
 douze 397
 dragon 465

drap 1795
 drapeau 579
 dressé 2055
 dresser 473
 droit 299, 1201, 2386
 droit n. 1936
 tout droit 1201
 à droite 300, 1952
 dupé 620
 duper 619
 dur 258, 861, 1752

E

eau 1679
 eau sucrée 807
 eau de vie 957
 écaille 2428
 écarter 456
 s'écarter 180
 échalotte 97
 échanger 854
 écharde 2177
 échaudé 191
 échauder 190
 échelle 2332
 éclair 406, 830, 1012,
 2388
 éclairé 31
 éclairer 453, 1134
 éclater 1126, 1691,
 2292, 2456
 éclisse 2137
 école 2414
 écorce 1960
 écorché 2745
 écouter 2422
 écrasé 586, 1147, 1202
 écraser 586, 1146, 1202,
 2201
 écrevisse 1063, 1208
 écrire 2298
 écrit 2299
 écume 2239
 écumoire 2240
 écureuil 653, 1569
 édredon 1654, 1655
 éduquer 256
 effacer 1293
 s'efforcer 873
 s'effrayer 2304
 effroi 2302
 effronté 663
 effronterie 664

c'est égal 1018
 églantine 407, 966, 1697
 église 1058
 égratigner 1189
 égratignure 1190
 s'élargir 180
 élégant 1879
 éléphant 540
 bien élevé 2795
 élever 256, 822
 elle 1364
 emballé 127
 emballer 1665
 s'emballer 26, 464
 embrassé 372
 embrasser 370, 1500
 embrouillé 940
 embrouiller 2204
 emmaillotté 2700
 emmailloter 2699
 emmerdant 975
 emmerdé 975, 976
 empester 1757
 empocher 1902
 empoisonné 741
 empoisonner 740
 emporter 42
 enceinte 1580, 2664
 enclume 1320
 encore 1611
 pas encore 1612
 encourager 822
 enculé 172
 enculer 210
 endormi 2076
 s'endormir 2074, 2179
 endroit 2651
 enduire 2202
 enduit 1422
 énergie 1191
 énervant 1567
 énervé 1578
 énerver 1577
 dans l'enfance 1112
 enfant 322, 551, 2478
 enfanter 2674
 petits enfants 323
 enfer 882
 enfermé 2263
 enfiler 2190
 enflure 1851
 enfoncé 932, 2339, 2792
 enfoncement 2470

enfoncer 451, 2338, 2556,
 2791
 s'enfoncer 2791
 s'enfuir 639, 1588
 enfumer 2592
 s'engager 2287
 engourdi 2076
 engueulade 345
 engueulé 344
 engueuler 343
 enjambées 2322
 enlever 1387, 1388, 2670
 enlèvement 1392
 s'enliser 2810
 ennemi 572
 ennui 381, 1515
 s'ennuyer 1313
 ennuyeux 1311
 énorme 2526
 enragé 430, 1928
 enrôlé 841
 enrôlé 2700
 ensemble 1103
 ensorcelé 880
 ensorceler 879
 ensorceleur 2560
 ensuite 2610
 entendre 2422
 enterré 1704
 enterrement 1306
 enterrer 1703
 entêtement 2409
 entier 324
 entier n. 895
 entièrement 325
 entortillé 1964
 entortiller 1962
 s'entortiller 1963
 entrailles 2676
 entre 43
 entrer 517
 enveloppe 269
 enveloppé 2700
 envelopper 2699
 à l'envers 1341
 envie 28, 2195
 s'envoler 637
 envoyé 117
 envoyer 116
 épais 207
 épaule 1767
 épée 967
 épine 427

épingle 804, 2267
 épilucher 1844, 2160
 épiluchoir 2161
 épiluchure 2112
 ép pointer 2405
 éponge 2432
 épouse 2003
 épouventail 1810
 épuisé 1461
 éreinté 1318
 errant 1262
 erreur 602
 escalier 2332
 escargot 2217
 Espagne 2257
 espagnol 2258
 esprit 709
 essayer 1842, 873
 essence 100, 731, 956
 essieu 19
 essuyer 1293
 estropié 1217, 1318
 estomac 1411
 et 2503, 2609
 étable 2317
 étalon 895
 étang 2634
 état 2319
 été 1603
 éteindre 1240
 éteint 2734
 s'éteindre 523
 étendre 1324
 s'étendre 2390
 éternité 564
 étincelle 690
 étoffe 240
 étoile 2326
 étonner 2744
 s'étonner 2369, 2744
 étouffant 2356, 2581
 étouffé 2355
 à l'étouffé 2581
 étouffer 2354
 étourdi 2425
 étourneau 2376
 étranger 670
 étranglé 2355, 2482
 étrangler 2354, 2481
 être 947
 étroit 2197
 étudier 2054
 eux 1022

évadé 1586
 événement 1187
 éviter 2681
 examiner 2479
 excuser 245
 s'excuser 247
 exploser 2456
 exprès 720
 expulsé 2693
 extérieur 1625

F

en face de 1076
 façon 2131
 à façon 642
 facteur 477, 1355
 fagot 221, 2673
 faible 2429
 faim 161
 à sa faim 313
 fainéant 327, 648
 faire 1232
 s'en faire 1240
 faisán 593
 fait 1233
 bien fait 1299
 falloir 950, 2517
 fameux 865
 famille 578, 543
 farce 2294
 farfouriller 2739
 farine 1015, 1948
 fatigue 1288, 1494
 fatigué 1288, 1461
 fatiguer 1289
 se fatiguer 1289
 faucheur 1910
 faucille 2784
 faute 446
 fauteuil 659
 fauvette 787
 faux 576
 faux n. 1414
 fayot 157
 femelle 1503
 femme 532, 2003
 femme légère 96
 fendeur 2256
 fendre 336, 1883, 2254
 se fendre 2254
 fendu 2255
 fenêtre 606
 fente 2253

fer 2047
 ferme 920
 fermé 286
 fermé à clé 2176
 fermer 1236, 1666, 2175
 fermer un panier 1337
 fermeture 1338
 ferraille 2047
 ferré 2147
 ferrer 2146
 fesse 2421
 fête 567, 1115
 fétier 1116
 feu 1011
 feuille 597, 1366, 1715
 éve 157
 fiancé 1785
 fiancée 1785
 ficelle 445
 fichu 1585
 fiel 713
 fier 750
 avoir la fièvre 912
 figure 1532
 fil 2597
 fil de fer 2570
 filer 639
 filet 615
 filet de pêche 786
 fille 304
 fille de mauvaise vie 283
 fille mère 952
 filleul 1121
 filleule 1122
 fils 322
 filtres 2783
 fin 571
 fin n. 1348
 à la fin 610
 fini 609, 2734
 finir 609
 finalement 610
 flairer 2078, 2196
 flamber 626
 flamme 625
 lanc 2668
 lasque 1400
 latté 628
 leur 153
 leur d'arbre 147
 flexible 258
 lûte 635
 loie 213

loin 1282
 loire 2742
 lois 213, 1520
 olie 422, 423
 loncer 2142
 lond 1809
 londre 128
 londu 129
 fontaine 203
 forain 1116
 force 2799
 de force 2059
 forêt 2684
 forme 1552
 formule de prière 1761
 fornication 173, 211
 fort 611, 2098, 2800
 fortement 611
 fosse 800
 fossé 782
 fou 420, 1564, 1579, 2334
 tête folle 2094
 foudre 2146
 fouet 1659
 fouetter 1660
 fougère 655, 824, 2004
 fouillé 2740
 fouiller 2739
 fouine 1453
 foulard 417
 four : pakovo
 fourchette 699
 fourmi 1117
 ouvrage 695
 ouvrière 1728
 s'en foutre 449
 fragile 2042
 frais 674
 fraise 1547
 framboise 1547
 franc 662
 France 2646
 français 2647, 2648
 raffier 447, 2528
 frein 1475
 frêle 2042
 frelon 938
 frère 1832
 frileux 797
 frive 1222
 frise 676
 frisé 801
 frisson 796

frissonnant 797, 1210
 frissonner 289
 frit 1223, 1726
 froid 2133
 froid n. 2132
 fromage 1113
 mangeur de fromage
 1114
 froment 2669
 front 1083
 frontière 790
 froter 1938
 fuir 639, 1583
 fuite 640
 fumée 1994, 2590
 fumer 478, 1771, 1995,
 2592
 fumier 1507
 furoncle 2444
 fusil 1871

G

gadoue 1507
 gagner 425, 816
 gale 733, 796
 galères 102
 galeux 734, 797
 galoche 714
 gambader 1815
 gammare 736
 ganache 317, 715
 gant 886
 garagiste 2621
 garçon 322
 garçon manqué 297
 garde, gardien 1787
 garde forestier 2685
 garde municipal 2125
 gardien de chèvres 712
 garder 1953
 se garder 1956
 gardon 2015
 gare 69
 gaspiller 986
 gâteau 1252
 gauche 1341, 2779
 à gauche 2780
 gaude 773
 gaule 1898
 geai 874
 géant 1985
 gelé 498, 679
 gelée 680

geler 497, 678
 gémir 1207
 gendarme 1137, 1371
 gêner 914
 généreux 310
 genêt 108, 181
 genou 319, 1148
 à genoux 1150
 genre 1552
 gentil 1049, 2795
 gésier 215
 giboulée 2035
 gille 316
 gilet 1672, 2689
 gitan 2258
 glace 1656
 gland 536, 1777
 glisser 2021, 2190
 se glisser 2190
 gonflé 2455
 gonfler 2454
 gorge 1270
 gorgée 2184
 gourdin 869, 1151
 gourmand 162
 goût 2194, 2195
 goûter 2805
 goutte 2568
 grâce 1142
 grain 1066
 graisse 2198, 2199, 2604
 graisser 1420
 femme qui graisse 1423
 grand 85
 grand-mère 1429
 grand-père 1689
 grandi 2641
 grandir 85, 2640
 grange 2247
 gras 409, 1460, 2603
 gras n. 2604
 au gras 2199
 gratons 792
 gratter 1189, 1226, 1904
 gratuitement 326
 grave 2442
 gravement 861
 grêler 2183
 grélon 2182
 grelot 2109
 grenier 2251
 grenouille 499, 671
 griffe 1566

griffer 1189, 1718
 grillé 1976
 griller 1975
 grimace 2236
 faire la grimace 2237
 grimper 781
 grippe 970
 gris 788
 gros 409, 220, 1754
 gros sous 798
 grotte 799
 groupe 2398
 grumeau 1156
 quenilles 594
 quèpe 999
 quéri 826
 quérir 825
 quérisseur 831, 832
 querre 1212
 quetter 1705
 queulard 346, 779
 queule 1532
 queuler 343
 guides 1309
 quirlande 817
 guitare 747

H

habillé 1982
 s'habiller 1983
 habiter 2721
 habitué 2055
 habitude 2057
 hache 2530
 hachette 852
 haie 876, 1880
 hameçon 32, 927
 hanche 1952, 2668
 hangar 2246
 hanneton 1416
 hareng 902
 haricot 169
 haricot vert 2125
 harnais 2139
 se hâter 2586
 haut 921
 en haut 1833
 hauteur 922
 hennir 1001
 herbe 789
 hérisson 1601
 hernie 200
 heure 2406

de bonne heure 672
 quelle heure ? 351
 hier 2468
 hirondelle 2431
 histoire 1694
 hiver 2677
 homme 1526, 2001, 2002
 hongrois 2616, 2618
 hongrois 2617
 honnête 556
 honneur 555
 honte 1296
 avoir honte 1297
 hôpital 2279
 hors de 471
 hotte 1082
 houblon 936
 houx 2336
 huile 504
 huit 1620
 humeur 1989
 humide 598
 humidité 2487
 s'humilier 1150
 hussard 953, 1479

I

ici 1077
 par ici 1076
 il 1364
 ile 1002
 image 126
 imbécile 490
 n'importe quoi 1529
 impossible 1591
 impur 1413
 incertain 2546
 individu 95
 industriel forain 1116
 injecter 2291
 innocent 682
 inscrire 1443
 insolence 664
 insolent 663
 instant 1903
 instruction 775
 instruit 774
 insulte 1836
 insulté 1837
 insulter 1835
 insupportable 1474
 intelligence 775
 intelligent 774, 1234

interdit 1829
 interrogation 1050
 intestin 2676
 invité 756
 inviter 755

J

jaillir 1276
 jalousie 2788
 jaloux 2787
 jamais 1344, 2813
 jamais plus 1000
 jamais de la vie 1605
 jambon 2421
 jardin 726
 jardinier 727
 jaune 509
 je 1470
 Jésus! 1021, 1621
 jeté 2695
 jeter 356, 2694
 jeter un sort 2707
 jeu 2273
 jeu du "kokajo" 1162
 à jeun 1602
 jeune 2477
 jeune homme 1890
 jeune fille 1891
 jeunesse 2478
 joie 665
 jonc 1770
 jone 315
 joué 2275
 jouer 2274
 jour 429
 joyeux 665
 juger 1951
 juif 112, 1023
 jumeau 298
 juré 1180
 jurement 1182
 jurer 1179, 2072, 2457
 se jurer 1181
 jus 2750
 jusque 131, 510
 juste (exact) 558, 1201

L

la 997
 là 1027, 1185
 là-bas 1160, 1186
 par là 1184
 laboureur 1809

lac 2781
 lacer 280
 lâche 1395
 lâcher 1537
 se lâcher 462
 laine 2736
 en laine 2737
 lainoux 2738
 laissé 1536
 laisser 1535
 se laisser faire 1538
 lait 2607
 lame 1319
 lampe 1321, 1352
 lance-pierre 254, 2213
 langes 1696, 2701
 langue 347, 2006, 2281
 tirer la langue 145
 langue de bœuf 1626
 langue mamouche 2005
 lapin 868
 laid 2266
 large 179
 larve 295, 2551
 lavage 2602
 lavé 2600
 laver 2599
 se laver 2601
 lavoir 2686
 le 1617
 léché 2170
 lécher 2169
 lecture 1349
 léger 1340
 légèreté 1340
 légume vert 2775
 lente n. 1353
 lentement 1368
 lentille 1356
 lèpre 963
 lessive 2686
 lettre 185, 1354
 leur 1347, 1753
 lever 820
 se lever 821, 2342, 2383
 lèvres 1335, 1357, 2348
 lézard 1363
 libérer 1389
 se libérer 1350
 en liberté 660, 1374, 1536
 libre 660, 1536
 ller 1677
 lièvre 2675

au lieu de 2480
 lièvre 436
 lignes de la main 486, 488
 limace 2036
 lime 569
 linge 1397, 2686
 lion 1332
 lire 1349
 lit 330, 1654, 1758
 litre 1361
 livre f. 1859
 livre m. 1846
 logement 1365
 loi 2763
 loin 492
 long 1401
 longtemps 1915
 longueur 1402
 longueur de temps 1916
 loqueteux 2172
 Lorraine 1377
 lorsque 1185
 louche n. 164, 2116
 loucher 2108
 louer 1342
 loup 2719
 loupé 1950
 loupé 1949
 lourd 2207, 2442
 lourdeur 2443
 lubie 2409
 lueur 2088
 lui 1022
 luire 2089
 lumière 1351
 lune 1525
 pleine lune 1961
 lunettes 187
 luzerne 1129

M

macaroni 1424
 mâcher 318
 machin 95
 mâchoire 317, 715, 1875
 maçon 1445
 magasin 1301
 magistrat 921
 mai 1417
 malgré 1412, 2042, 2573
 main 2659
 maintenant 559, 1056
 maire 1528

mairie 1218
 mais 1469
 maïs 977, 1255
 maison 1286
 maître 1486, 2415
 maîtresse 2416
 mal 482, 485, 1721, 2167
 faire mal 483
 malade 1580
 maladie 1581
 malchance 110
 malchanceux 111
 mâle 1526
 malediction 70
 malheur 2789, 1550
 malheureux n. 1020, 1820
 malin 1360
 maman 1428
 manche 1549, 2361
 manchot 2404
 mandarine 97
 manège 1939
 mangé 987
 manger 986
 donner à manger 457
 manger n. 992
 se manger 991
 mangeur 993
 manière 2131
 manivelle 468
 mamouche 839, 905, 1435,
 2004, 2005, 2060, 2452
 manqué 601
 manquer 599, 600, 1584, 1949
 manteau 1434
 maquignon 784
 maquillée 1421
 marc 1025, 2749
 marchand de cheval 784
 marchandise 2656
 marche 524
 marché n. 1442
 bon marché 2717
 marcher 512, 1788
 marcher dessus 2316
 bien marcher 2212
 mare 2191
 marécage 1546, 2808
 marécageux 2809
 maréchal 2148, 2206
 margot 1033
 marguerite 1932
 mari 2001, 2002

marié 2008
 non-marié 556, 1333
 marier 2007
 se marier 2009
 marmite 1097
 marqué 1444
 marquer 1443
 mardinière 1122
 marron 1099
 mars 1439
 marteau 851
 maître 1453
 masque 2215
 matin 257
 matou 2000
 matrice 235
 maudit 71
 mauvais 329
 mécanique 1475
 méchanceté 1491, 1515, 2162
 méchant 528, 1490
 pas méchant 490
 mère 2698
 mère bouclée 1369
 médicament 470, 1512
 mégot 2404
 meilleur 612
 mélanger 1235, 2202
 melon 1499
 même 544, 1167
 sans mémoire 2425
 mendiant 1262, 1398, 1759
 mensonge 979
 menteur 980
 menthe 1683
 mentir 978
 menton 1657
 menuisier 2296
 mer 1481
 merde 685, 2420
 mère 378
 mère de Dieu 400
 mère-poule 1140
 merle 29
 mésange 1418
 messe 1506
 messe de minuit 1220
 mesurer 1485
 mettre 352
 mettre au monde 353, 2674
 se mettre 354
 mettre les doigts 1779

meunier 1497
 meurtre 1451
 meurtrier 1440
 miché 1308
 midi 1511, 1708
 mie 205, 995, 1241
 miel 815
 miette 793
 mieux 612, 2683
 milan 2622
 au milieu de 1458
 du milieu 1459
 mille 2525
 mille-feuille 2238
 minuit 1923
 miracle 2743
 miroir 2270
 bien mis 1879
 mis à l'écart 355
 misérable 362, 396, 542
 misère 1515
 modèle 1552
 moelle 1441
 moine 2642
 moineau 2250
 mois 1525
 moisi 1534, 2136
 moisir 2135
 moitié 1708
 mollet 2124
 moment 1903, 2631
 mon 1505
 monde 2674, 1480
 monnaie 136, 960, 1502
 monsieur 1877
 monstre 2672
 montagne 80
 montagnard 83
 montant 1828, 2764
 montée 81, 1834
 monter 526, 2313, 2765
 monter la tête 2349
 montre 1045, 2031
 montrer 2058
 se moquer 2283, 2606, 2607
 moqueur 2608
 morceau 621, 1183
 mettre en morceaux 1885
 mordre 383
 mordu 385
 mors 282
 morsure 386

mort 1483, 1539
 morve 1987, 2698
 morveux 1988
 moteur 1496
 mou 46, 1400, 1513, 2627, 2807
 mouchard 1706, 1854
 mouche 1533
 moucher 2219
 mouchoir 417, 1582
 moudre 1426
 mouillé 2044
 moulin 1496
 moulu 1427
 mourir 1482
 mousse 1550, 2239
 moustache 359, 2225
 moustachu 360, 2226, 2227
 moustique 2230
 plein de moustiques 2231
 moutarde 2776
 mouton 59
 muet 2401, 2402
 mugir 204
 muguet 1415
 mulot 1516
 murmure 202
 mur 1468
 mûr 238
 mûre 1547
 museau 2233
 musicien 86, 1557, 2277
 musique 1556

N

nager 2448
 nain 1217
 naïtre 2674
 navet 437
 ne pas 719, 1406, 1559, 1610
 ne plus 230, 231
 ne que 232
 nègre 1595
 négresse 1596
 neige 748
 neige fondue 129
 neiger 2209
 nerf 251, 1576
 pas nerveux 1337
 nervure 1967
 net 682
 nettoyé 1845
 nettoyer 1844, 1941

neuf 552
 neuf a. 1600
 nez 1572
 naïs 2567
 nid 1598
 noce 122, 924
 Noël 2633
 nœud 1155, 2189
 noir 1041
 noirceur 1043
 noisette 867, 1735
 noix 1172
 nom 1330
 nombreux 1106
 nombril 1560
 non 1558
 non-baptisé 112
 non-salé 113
 notre 1446
 nouveaux 1157
 nouille 1616
 nourrir 1597
 nourrissant 1460
 nourrisson 2478
 nourriture 992
 nous 4471
 nous deux 1447
 nouveau 1600
 de nouveau 1688
 noyau 1155
 noyé 2482
 noyer v. 2481
 noyer n. 1175
 se noyer 2481
 nu 1575
 nu-pieds 1781
 nuage 2720
 nuit 1923
 toute la nuit 1003
 nuque 1149

O

obéir 716
 obéissance 717
 obsèques 1703
 odeur 1197, 1278
 œil 1010
 faire de l'œil 455, 1010
 œuf 1016
 oh 1619
 oie 1682
 oignon 1868
 oiseau 350, 1013

ombre 2102
 ombre d'un mort 2088
 oncle 1032
 ongle 1566
 onze 397
 oppressé 1031
 or 2067
 en or 2067
 orage 351, 403, 2511, 2690
 ordure 541
 oreille 1051, 2423
 oreiller 1744, 2121
 organisé 1630
 organisation 1630
 orge 791
 originaire 2726
 ormeau 2033
 ortie 2777
 orvet 2152
 os 1154, 1162
 oser 2545
 osier 710, 863, 1132, 2039
 2624, 2714, 2764
 ou 1632
 où 1027
 ouate 2660
 oublié 134
 oublié 133
 oublier 132
 oui 835, 1633
 ouragan 137
 ours 101
 ouvert 339, 1834
 ouvrier 2085
 ouvrier de tuilerie 268
 ouvrir 337, 384, 1238, 1884

P

paillasse 2397
 paille 1869
 en paille 1870
 pain 1448, 2671
 paire 1698
 pâtre 2625
 palais 1875
 palet 174
 palonnier 845
 pan 1813
 pancarte 2462
 panier 897, 1177
 pantalon 939, 981
 pantoufle 2164
 paon 434

papa 2483
 papier 1687
 papillon 624
 paques 1631
 paquet 1664, 1724, 1769
 par 689
 laisser paraître 2058
 parapluie 2141
 parc 1742
 parce que 918, 1702
 pardonner 246
 pareil 544
 pareillement 545
 parents 543, 1480
 parfois 1520
 parier 2692
 parlé 1893
 parler n. 2281
 parler v. 1892
 parler sur qq'un 1896
 parleur 348, 1895
 parole 1330, 1894
 qui donne sa parole 2289
 parquet-bal 2475
 parvain 1121
 part 2467
 de part en part 496
 parti 587
 partir 515, 586
 faire partir 2533
 partout 1004
 qui va partout 1375
 parvenir 1658, 2727
 pas n. 2306
 pas de 1085
 pas encore 1612
 de passage 587
 passé 2734
 passer 495, 518, 1324, 1574,
 2725
 se passer 513, 514
 passoire 2782
 pâtreux 1740
 patience 351, 489
 pâtissier 1253
 patronne 1910
 patte 2529
 pâturage 2624
 pauvre 361, 424
 pauvre type 2567
 payé 1802
 payer 1801
 pays 2598

paysan 703, 1716, 1814
 paysanne 704
 de paysan 1814
 peau 926, 1728
 pêche (fruit) 1751
 pêche 623, 1408, 2129
 péché 2789
 pêcher 622, 1410, 2128
 pêcheur 1409, 2130
 pécheur 2790
 peigne 1057
 peigné 34
 peigner 33
 peindre 584, 2389
 peine 1494, 1721
 avec mille peines 1494
 ce n'est pas la peine 2683
 sans peine 1494
 ça vaut la peine 2683
 peiné 1315
 peintre 585
 peler 211
 pèlerinage 2644
 pelle 2138
 pellicule 2428
 pelure 2112
 penché 894
 pencher 893
 pendant que 857
 pendre 855, 893
 se pendre 138, 892
 pensée 381
 penser 2500
 en pente 894
 perce-oreille 1629
 percevoir 870
 perche (poisson) 104
 perche (bâton) 2320
 perdre 1584
 perdu 1585, 2346
 père 395
 perle 785
 permis de conduire
 1486
 permission 1936
 persil 1743
 personne f. 1480
 personne 1086, 2770
 personnellement 2772
 peser 2697
 pet 1216, 1958
 peter 462
 peteux 1958

petit 2507
 tout-petit 1544
 petit-fils 323, 2507
 peu 1789
 peuple 654
 peuplier 1732
 peur 36, 389, 2302, 2541
 avoir peur 390, 2543
 peureux 391, 2087, 2542
 peut-être 1520
 photo 126
 photographié 1523
 photographe 1522
 picotements 1117
 pie 2, 1033
 pièce d'or 2067
 pièce de toile 1264
 pied 1786
 à pied 693, 2066
 pied de chaise 2373
 pied de plante 2368
 piège 575, 2189
 piémontais 2060
 pierre 75
 pierre à aiguiser 2158
 pierreux 76
 piétiner 2316
 pieu 1818
 pigeon 2518
 pince 1131
 pinceau 1736
 pincer 1130, 1718
 pinson 617
 pintade 1854
 pioche 842
 piocher 943
 pipe 1661, 2241
 pipit 1862
 piquant 2312
 qui pique 2335
 pique-feu 1227
 piqué 2334
 piquer 2333
 piquet 1818
 pire 50
 pisse 1553
 pistolet 1790
 pitié 2789
 avoir pitié 884
 pivert 1680
 placard 2297
 place 1742, 1792
 place pour pondre 1336

placé 1794, 2341
 placer 352, 1793, 2340
 plaindre 1029
 se plaindre 757
 plaine 143
 plaire 604
 plaisant 834
 qui plaisante 2265
 plaisanterie 2264
 plaisir 1803
 planche 419, 1762, 2508
 plancher 2509
 plat n. 2494
 plat 1798
 plein 1690
 pleur 2018
 pleurer 2017
 pleuvoir 447
 plié 1850
 plomb 140
 en plomb, plombé 141
 plomb de fusil 2308
 plonger 2587
 pluie 193
 plume 1821
 plein de plumes 1822
 plumer 1548, 1844
 plus 227
 ne plus, non plus 2691
 en plus 1833
 pneu 1275, 2156
 poche 1825, 1901
 poêle m. 170
 poêle f. 1671
 poids 1859
 poignée de main 2659
 poil 62
 poilu 937
 poing 651
 point de côté 2352
 pointe 2269
 pointu 1766
 poire 197
 poirier 198
 poireau 1367, 1824
 pois 52
 poison 739
 poisson 1407
 poitrine 93
 poivre 1719, 2082
 poivré 1720
 policier 725, 1787
 polonais 1817

pommade 1819, 2755
 pomme 553, 1638
 pomme de terre 1108, 1242
 1467, 1776, 2757
 pommier 554, 2025
 pompe 2290
 pomper 2291
 poudre 1336
 pont 201
 porc 65
 porte 2512, 2735
 mettre à la porte 2535
 portefeuille 1124
 porter 870, 913
 possédé 1230
 possible 1590
 poste 1826
 postier 1827
 pot 1783
 pou 530
 pouce 2524
 pouilleux 531
 poulailler 1159
 poulain 614
 poule 1026
 pouliche 1438
 poumon 214
 poupée 1861
 pour 691
 pourquoi 444, 918
 pourvu 648
 pouvoir 650
 couverture 649
 pousser 2377, 2407, 2640
 poussette 2123, 2665
 poussière 2367
 poutre 64
 pouvoir n. 709
 pouvoir v. 1590
 ne pas pouvoir 1591
 pré 2716
 précipice 923, 2309
 se précipiter 1942, 2143
 avec précipitation 1943
 premier 562
 prendre 1381, 2327
 prendre à la sauvette 2214
 prendre son souffle 1394
 prendre (vêtement) 1981
 se prendre 1390
 préparé 1978
 préparer 1977
 près 1184, 1328, 1613, 1707
 presque 2051
 presser 2558

prêter 1343
 prêtre 1918
 prier 1760
 prière 1761, 2293
 prince 1839
 princesse 1840
 printemps 673
 pris 1382
 prise de tabac 1376, 2235
 prison 2329, 2360
 en prison 2263
 prisonnier 2359
 privation 109
 prix 1838
 bas prix 2717
 procès 1841
 profiter 1384
 profond 2504
 profondeur 2505
 être projeté 637
 promenade 2651
 promener 2248
 se promener 2249, 2652
 promeneur 2653
 promesse 2288
 promettre 2285
 promis 2286
 propre 2795
 en propre 12
 propriété 2796
 propriétaire 1877
 protéger 2659
 prunelle 1804
 prunelle 2173
 prunellier 428
 prunier 1805
 prussien 1830, 1831
 puce 1872
 puiser 2117
 puissance 814
 puits 267
 pulvériser 2291
 pulvérisateur 2290
 puni 355, 2395
 punir 2394
 pur 881, 1138
 purin 1508
 pus 1857
 putain 283, 1393
 putols 998

Q
 quand 1054
 quand même 438
 petite quantité 1599

quarantaine 355
 quarante 135
 quart 621
 quatre 2323
 quatre-roues 2325
 quatre-roues 476
 quatre-vingts 135
 quatre-vingt dix 135
 quatrième 2324
 que 917, 1081, 2488
 quel 55
 quelque chose 358
 quelque part 1028
 quelques 2464
 quelqu'un 1020, 1168
 querelle 765
 querelle 887
 questionné 209
 queue 1823
 qui 1260
 de qui 917
 quitter (vêtement) 1906
 quoi 917

R

rabot 919
 raccomodage 643
 raccomoder 642
 raccourci 2351
 race 1917, 2398
 pas de race pure 601
 racine 2374, 2746
 raconter 1897
 raconté 1893
 raconter 746
 rage de dent 430
 ragout 2203
 raide 2386
 raisin 469
 raison 301
 ramasser 9, 822, 1386
 rance 1900
 rang 1909
 rangement 1630
 ranger 1336, 1905
 râpé 1914
 râpé 1913
 râper 1912
 rapide 641
 se rappeler 2502
 à ras 2272
 raser 1927
 rasoir 1926
 rassasié 310, 697, 2626
 se rassasier 312

- rassemblement 351
 rat 1517
 ratatiné 1244
 rate 1495
 ratelier 698
 rave 1911
 payer 2301
 rayon 2388
 rebord 1200, 2020, 2156
 récent 674
 recevoir 2358
 réchauffé 2461
 recherché 1991
 récompense 2311
 reconnaître 188
 recouvert 306
 reproquevillé 1244
 bien reçu 2724
 reculer 944, 2379
 redescendre 2350
 redevenir comme avant 2728
 refermé 291
 réfléchir 2501
 se régaler 312
 regarder 412, 2372, 2479
 ça ne regarde pas 737
 régiment 1403, 1404
 région 2598
 regretter 1029
 avoir regret 1029
 rein 1607
 peine des bois 2649
 relever 2349
 religieuse 1734, 1919, 2445
 non-remarié 1333
 remarquer 2479
 remblai 2309
 remède 1512
 remercier 1693
 remiser 2340
 se remonter 2732
 remuant 2741
 remuer 1957, 1968, 2739
 remue-ménage 2742
 renard 684, 1358
 rendez-vous 2362
 rendre 456, 461
 renier 1240
 renouée 2157
 renversé 1925
 renverser 1924
 renvoyé 2532
 renvoyer 2531, 2534
 réparer 1905
 repas 675
 repasser 121
 réponse 1354
 répondre 452
 repos 2022
 se reposer 1290, 2023
 faire reposer 2024
 avoir répugnance 2092
 répugnant 2093
 réputation 2026
 en réserve 2262
 résonner 2095, 2811
 respect 555
 respiration 479, 2229
 respirer 1030, 1394, 2228
 ressembler 758
 ressentir 840, 1310
 ressort 595
 rester 368, 1833
 retenir 872, 1953
 se retenir 873
 au retour 2611
 en retour 1667
 se retourner 1973
 retrousser 2349
 réunion 2759
 réussir 2727
 nêve 2079
 réveillé 501
 réveiller 500, 502
 se réveiller 500, 502
 revenant n. 574, 1539,
 1542, 2516
 revenir 2728
 revenir à soi 2729
 réver 2079
 reverdir 2774
 au revoir 812
 rhume 2234
 niche 176
 richesse 178
 ridé 2027
 rideau 2391
 rien 326
 rien du tout 719
 pour rien 326
 sans rien 150
 rieur 2071
 rigolo 1564, 2265
 rincer 2441
 rive v. 2069
 rive n. 2070
 pour rive 959
 risquer 1969
 rivière 1653
 riz 1940
 robe 357, 1999
 robuste 1192
 rocher 605
 roi 1111
 rôti 2616
 romanes 2618
 ronce 427
 rond 220, 2028
 en rond 1964
 mettre en rond 1962
 tourner en rond 1963
 rondet 219
 rondelle 1961
 ronger 204, 2224
 ronger 156
 rose 2019
 roseau 1359
 rosée 2487
 rossignol 1565
 noter 2016
 rôti 1223
 rôtir 1223, 1725
 roue 1874
 roue de moulin 1498
 rouge 1370
 rougi 769
 faire rougir 768
 rouille 2013
 rouillé 2014
 se rouler 2645
 roulotte 692, 2620, 2747
 rouquine 1370
 route 475
 poux 1370
 royaume 2319
 ruban 1700
 rue 728
 rusé 1234, 1360, 1986
 rustique 1814
 rustre 1014
- S
- sable 2760
 sabot 934
 sac 223, 615, 780
 sage-femme 907
 saigner 152, 1921
 seigneur 1922
 saint 827
 St-Vierge 400, 828
 saisi 871, 2370
 être saisi 289, 2369
 saisir 870, 1326
 saison 351
 salade 2037, subtil

- saladier 2494
 salamandre 806, 1231
 salaud 686
 sale 332, 686, 1413, 1476, 2802
 salé 1373, 2756
 pas salé 113
 saleté 331, 333, 1515
 salir 2205
 saloperie 212, 688
 salsepareille 936
 samedi 2040
 sang 1920
 sanglier 66, 433
 sangloter 1141
 sans arrêt 25
 sans que 2041
 santé 2050
 à ta santé 1247
 en bonne santé 1246, 2049
 saoul 38, 1464, 1772, 2386, 2751
 saoulerie 1466
 moitié-saoul 442
 sapin 2473
 satiété 313
 à satiété 311
 sauce 2068
 saucisson 776
 saule 2039, 2715
 saut 2381
 sauter 2380
 sauterelle 838, 2382
 sauteuse 2382
 sauvage 430
 sauvagement 432
 sauvé 1947
 sauver 1945
 se sauver 1604
 sauveur 1946
 savoir 503
 à savoir? 1529
 savon 2046
 scie 2766
 scier 2767
 seau 546
 sec 2412, 2573
 sécateur 296, 1931
 sécher 2413
 second 481
 secouer 2144
 se secouer 2145
 secourir 884
 secrétaire 2300
 secrètement 288
 sein 2506, 2580
 sel 1372
 selle 2761
 semaine 1269
 faire semblant 958, 959, 1501, 2705
 sembler 580
 sentir 840, 1279, 1757
 sentier 2351
 séparation 2670
 séparé 1624, 1650, 2495
 séparément 1623
 séparer 2680
 sept 534
 sérieux 2344
 faire serment 2072, 2457
 serpe 852, 898
 serpent 2043
 serpolet 1551
 serré 291, 2555
 servir 2554
 servure 1136
 servante 1144, 1462
 serviette 1484, 2038
 servir 1713, 1714
 " à manger 2117
 " à boire 2115
 serviteur 1143
 seul 1163
 seulement 232
 sexe 95, 250, 1044, 1503, 1730
 si (affirm.) 1634
 si (conj.) 2488
 sifflement 1663
 siffler 1662
 sifflet 1661
 signe 239
 faire signe 2706
 simple 548
 simplet 490
 singe 7
 sinistre 1540
 six 2242
 sixième 2244
 sœur 1734, 2445
 soie 2753
 en soie 2754
 soif 2577
 soigné 885
 soigner 884, 1420
 soir 1923
 soirée 1636, 1637
 soixante 135
 soixante-dix 135
 soldat 1403
 soleil 1277
 solide 2800
 sombre 2589
 sommeil 2077, 2178
 somnifère 2180
 son n. 1128
 son 1347, 1753
 songe 2079
 sonner 771, 2095
 sonnerie 1307
 sorcière 369, 806, 878
 sort 2709
 qui a un sort 2708
 sortir 523, 2731
 faire sortir 1389
 sou 136, 961, 1378, 2801
 souche 2368
 se soucier 1110
 souffle 479
 souffler 925, 1863
 souffrance 1721
 souffrir 1310, 1312, 1722
 souhait 2709
 souhaiter 2707
 souhaiter 2710
 souillé 975, 1555
 soulier 1107
 soupçon 2794
 soupe 266, 1243, 2806
 soupir 479
 source 203, 2081
 sourcil 270
 sourd 1071 sourire 2069
 souris 1517
 sous 2496
 souvenir 1608
 souvent 1618
 stature 2330
 subir 986
 sucer 2803
 sucette 1396
 suceur 2804
 sucre 292
 sucré 294, 2793
 eau sucrée 807
 sucrer 293
 suer 2446
 sueur 2447
 suffire 1327
 suite 1043, 2032
 suinter 2440
 Suisse 2439
 par suite 1187
 suivre 1395
 supplier 1431
 sur 47
 sûr 818

sûr de soi 1644
 bureau 935
 surnom 2004
 surprise 1006, 2294
 surveillant 1706
 surveiller 1705
 qui surveille 416
 suspendre 890
 se suspendre 892
 suspendu 891

T

tabac 478, 2593
 table 2514, 993
 tablier 379, 2140
 tache 632
 tache (de peau) 28
 taché 633
 tacheté 634, 2106
 taille 2330
 taillé 2221
 tailler 1765, 2220
 tailleur 2210
 talon 608
 talus 1880, 2309
 tambour 2575
 tanche 2151
 tant 228
 tant pis 1876
 tante 115
 taper 447, 1133
 tard 2282
 tas 941
 tâter 1779
 jeune taureau 948
 tellement 658, 2612
 temps 351, 2690
 temps d'orage 2511
 tenaille 249
 tendeur 2332
 tendre v. 1324
 tendre a. 2627, 2629
 tenir 870
 tenir à 1955
 se tenir 368
 tente 262
 terre 331, 557, 1860
 par terre 2495
 terrible 607
 terrier 2188
 testicule 1016, 1730
 tête 2120, 2122
 mauvaise tête 2571
 tétine 2506, 2580
 thé 2489

tibia 2124
 tiède 1380
 tilleul 2489, 2490
 timbre 2343
 tique 260
 tiré 253
 tirer 252, 1065
 s'en tirer 1391, 2729
 tireur 254
 tiroir 2424
 tisane 2489
 tison 175
 tissage 631
 tissé 630
 tisser 629
 tissu 240
 toi 2579
 toile 1796
 toit 2463
 tôle 1800
 tomate 1370
 tombe 782
 tombé 1749
 tomber 1745 à 1750
 ton 2513
 tonne 263
 tonneau 591
 tonner 2510
 torchon 2688
 tordre 118, 466
 tordu 72, 467
 tort 446
 tôt 672
 en totalité 23, 325
 touche à tout 1780
 toucher 314, 2358, 2548
 touffe 206
 touffu 207
 touiller 1968
 toujours 24, 349, 1000, 2331
 tour 1090, 2594
 tour de cou 1257
 faire des tours 2652
 tourment 148
 tout en tournants 467
 tourné 1971
 tourner 1970
 se tourner 1972
 tourne-vis 468
 tout 17, 23, 324
 tout à coup 388, 570
 tout à fait 1055
 tout de même 438
 tout en l'air 408
 tout entier 324, 2495

tous 23
 tousser 969
 toux 968
 trace 2295
 train 68
 train arrière 2552
 traîner 2153, 2165
 se traîner 2159
 traîneur 2166
 traîneuse 96
 traire 232
 traître 576
 trahison 577
 tranchée 985
 tranquille 1980, 2357
 se tenir tranquille 900
 tranquillité 2022
 se transformer 1972
 transpiration 2447
 travail 2084
 travailler 234, 2083
 travailler à façon 642
 travailleur a. 2623
 travailleur n. 2085
 à travers 495
 de travers 72
 traverser 495, 2725
 faire traverser 41
 tremble 862
 trembler 279
 trempé 2588
 tremper 2587
 trente 2553
 trépid 2536
 tressage 631
 tresse 284
 tressé 630, 1295
 tresser 629, 1294
 tribunal 93, 1213, 1647
 tricot 2650
 tricoter 2392
 triste 1311
 tristesse 1316
 trois 2561
 troisième 2562
 trognon 2368
 tromper 619, 2204
 se tromper 599
 trompette 1864
 trop 229, 2065
 trot 2537
 trotter 2538
 trou 972, 2188
 trou d'eau 2191
 trouvé 4

190

trouver 3
se trouver 5, 2549
truc 94
truie 67
truite 652
tu 2579
tué 1450
tuer 1449
se tuer 1452
tuile 268
tuyau 2012
pauvre type 2567

U

un 997, 1017
unique 547
urine 1553
uriner 1554
urticaire 1851
usé 987, 1005, 2155
user 986
usine 93, 566
utérin 2348
être utile 1713, 1714

V

va-t-en! 2670
vache 802
vaciller 2733
vagabond 525, 2653
vaillant 1526, 2623
vaisselle 2139
valable 299
vallée 985
valoir 743, 1521
valse 2643
vantard 2100
se vanter 2099
vapeur 2471
à la vapeur 2472
vas-y! 820
se vautrer 2645
veau 1039
veiller 2619
vélo 474
velour 2758
vendeur 125
vendre 123
venir 2722
venir de 2726
vent 2711
venté 124
ventre 1681, 1741, 2762
ver 1120, 1473, 2193
verdure 2775

verge 1060
verglas 761
véritable 537
vérité 301
verre 762
vervue 2657
vers 47, 1076, 1707
verser 367, 1924
vert 1014, 2773
vertige 2449
veste 661, 1998
vétérinaire 441, 1922
veuve 1764
viande 1454
viandeux 1455
vide 1345
vider 1345)
pour la vie 1344
vie 508, 709
vieillards (maladie des)
49
vieillesse 1866
vieux 1865
à vie 2745
vigne 1929
vigneron 1930
vigoureux 1405
vigueur 1191
vilain 528, 686
aspect vilain 529
village 718
ville 656
vin 1518
vinaigre 2426
vingt 135
violence 2059
violette 568
violon 705
jouer du violon 706
joueur de violon 707
musique de violon 708
visage 1532
visière 2218
visqueuse 2168
vivant 507
vivre 506
vite 2052
vitesse 2053
voeu 2288
voici 16
voile 645
voir 410, 413
voiture 1249, 2620
voiture d'enfant 2123
en voiture 587

monter en voiture 2314
voix 2363
vol 365, 1392, 1651
volaille 1139
volant 738
volé 364, 2328
voler 363, 2327
voler v.i. 637
voleur 366, 1379
volonté 2704
volontiers 720
vomir 302
envie de vomir 303
vomissement 303
votre 2584
vouloir 1047
vous 2585
voyage 589, 1887
en voyage 587
voyager 586, 1888
voyageur 387, 525, 996
1782, 2001
voyageuse 2003
voyou 2639
vrai 299
vraiment 300
vu 414
vulgaire 2613
vulgairement 2614

W

w-c. 2091

Y

il y a 908
yéniche 78, 79, 1463, 1492
1493

Z

zinc 275
zut! 2458

